



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1107

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1107

1978

I. Nos. 17101-17111

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 September 1978 to 3 October 1978*

	<i>Page</i>
No. 17101. Denmark and Burma:	
Agreement on a Danish Government Loan to the Socialist Republic of the Union of Burma (with annexes and exchange of letters). Signed at Rangoon on 14 March 1978	3
No. 17102. Denmark and Sierra Leone:	
Agreement on a Danish Government Loan to Sierra Leone (with annexes and exchange of letters). Signed at London on 17 March 1978	17
No. 17103. United Nations and Brazil:	
Agreement on United Nations regional seminar on the use of satellite technology for disaster applications. Signed at New York on 27 September 1978	31
No. 17104. Multilateral:	
Convention on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoptions. Concluded at The Hague on 15 November 1965	33
No. 17105. Netherlands and Morocco:	
Agreement on economic co-operation (with exchanges of letters dated 19 March 1971). Signed at Rabat on 23 December 1971	
Extensions of the above-mentioned Agreement	87
No. 17106. Netherlands and Romania:	
Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation (with annex). Signed at Bucharest on 14 May 1975	103
No. 17107. Netherlands and Venezuela:	
Agreement on cultural relations between the Netherlands Antilles and Venezuela (with protocol of execution). Signed at Willemstad on 8 January 1977	121

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1107

1978

I. Nos 17101-17111

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 septembre 1978 au 3 octobre 1978*

	<i>Pages</i>
N° 17101. Danemark et Birmanie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste de l'Union birmane (avec annexes et échange de lettres). Signé à Rangoon le 14 mars 1978	3
N° 17102. Danemark et Sierra Leone :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Sierra Leone (avec annexes et échange de lettres). Signé à Londres le 17 mars 1978	17
N° 17103. Organisation des Nations Unies et Brésil :	
Accord relatif à un séminaire régional sur l'utilisation des techniques d'observation par satellite lors de catastrophes. Signé à New York le 27 septembre 1978 . . .	31
N° 17104. Multilatéral :	
Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption. Conclue à La Haye le 15 novembre 1965	33
N° 17105. Pays-Bas et Maroc :	
Accord de coopération économique (avec échanges de lettres en date du 19 mars 1971). Signé à Rabat le 23 décembre 1971	
Prorogations de l'Accord susmentionné	87
N° 17106. Pays-Bas et Roumanie :	
Accord de collaboration économique, industrielle et technique à long terme (avec annexe). Signé à Bucarest le 14 mai 1975	103
N° 17107. Pays-Bas et Venezuela :	
Convention relative aux relations culturelles entre les Antilles néerlandaises et le Venezuela (avec protocole d'exécution). Signée à Willemstad le 8 janvier 1977	121

Page

No. 17108. Belgium and Sweden:

Agreement concerning international road transport. Signed at Stockholm on 10 February 1978 135

No. 17109. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Democratic Yemen:

Grant Agreement—*Low-cost Housing* (with annexes). Signed at Aden on 1 October 1978 149

No. 17110. United Nations and Jordan:

Memorandum of understanding regarding the arrangements for the fifth session of the United Nations Economic Commission for Western Asia. Signed at Amman on 2 October 1978 151

No. 17111. United States of America and France:

Agreement relating to co-ordination of action against illicit traffic of narcotic drugs. Signed at Paris on 26 February 1971

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 11 September 1974

Agreement extending the above-mentioned Agreement of 26 February 1971, as amended. Signed at San Francisco on 9 March 1976 153

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

✓ **No. 4081. Exchange of notes constituting an agreement between Belgium and Sweden for the reciprocal exemption from traffic taxes of vehicles used for the commercial transport of passengers or for the transport of goods. Brussels, 10 and 20 November 1956:**

Termination 168

✓ **No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:**

Succession by Tonga 169

✓ **No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:**

Accession by the Libyan Arab Jamahiriya 170

✓ **No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva on 30 September 1957:**

Entry into force of amendments to annexes A and B, as amended, of the above-mentioned Agreement 269

	<i>Pages</i>
N° 17108. Belgique et Suède :	
Accord relatif aux transports internationaux par route. Signé à Stockholm le 10 février 1978	135
N° 17109. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen démocratique :	
Accord de don — <i>Logements à faible coût</i> (avec annexes). Signé à Aden le 1 ^{er} octobre 1978	149
N° 17110. Organisation des Nations Unies et Jordanie :	
Mémorandum d'accord relatif à l'organisation de la cinquième session de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Amman le 2 octobre 1978	151
N° 17111. États-Unis d'Amérique et France :	
Accord relatif à la coordination de l'action contre le trafic illicite des stupéfiants. Signé à Paris le 26 février 1971	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 11 septembre 1974	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné du 26 février 1971, tel que modifié. Signé à San Francisco le 9 mars 1976	153
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4081. Échange de notes constituant un accord entre la Belgique et la Suède sur l'exemption réciproque de la taxe de circulation sur les véhicules servant au transport rémunéré de personnes ou au transport de choses. Bruxelles, 10 et 20 novembre 1956 :	
Abrogation	168
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Succession des Tonga	169
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne	170
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève le 30 septembre 1957 :	
Entrée en vigueur d'amendements aux annexes A et B, telles que modifiées, de l'Accord susmentionné	171

	<i>Page</i>
No. 9259. Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Romania. Signed at The Hague on 20 July 1967:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	365
No. 9795. Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the international transport of goods by road. Signed at Brussels on 20 March 1967:	
Termination	366
No. 11932. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey concerning international road transport. Signed at Ankara on 21 May 1971:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with protocol dated 26 May 1976). Signed at Ankara on 18 June 1976	370
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Ratification by Romania and accessions by Iceland and France	373
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by the Libyan Arab Jamahiriya	375
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by the Libyan Arab Jamahiriya in the above-mentioned Convention	375
No. 14999. Agreement establishing the International Bauxite Association. Concluded at Conakry on 8 March 1974:	
Accessions by Ghana, Haiti and the Dominican Republic	376
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, April 20, 1929:	
Accession by Togo	378

	<i>Pages</i>
N° 9259. Accord concernant la coopération économique, industrielle et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Roumanie. Signé à La Haye le 20 juillet 1967 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	365
N° 9795. Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Suède sur le transport international de marchandises par route. Signé à Bruxelles le 20 mars 1967 :	
Abrogation	366
N° 11932. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie concernant les transports routiers internationaux. Signé à Ankara le 21 mai 1971 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec protocole en date du 26 mai 1976). Signé à Ankara le 18 juin 1976	367
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Ratification de la Roumanie et adhésions de l'Islande et de la France	373
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne	375
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de la Jamahiriya arabe libyenne à la Convention susmentionnée	375
N° 14999. Accord portant création de l'Association internationale de la bauxite. Conclu à Conakry le 8 mars 1974 :	
Adhésions du Ghana, de Haïti et de la République dominicaine	376
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage. Signée à Genève le 20 avril 1929 :	
Adhésion du Togo	378

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 September 1978 to 3 October 1978

Nos. 17101 to 17111

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 septembre 1978 au 3 octobre 1978

N^{os} 17101 à 17111

No. 17101

**DENMARK
and
BURMA**

Agreement on a Danish Government Loan to the Socialist Republic of the Union of Burma (with annexes and exchange of letters). Signed at Rangoon on 14 March 1978

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 26 September 1978.

**DANEMARK
et
BIRMANIE**

Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la République socialiste de l'Union birmane (avec annexes et échange de lettres). Signé à Rangoon le 14 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 26 septembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF
BURMA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE SOCIALIST
REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA

The Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Socialist Republic of the Union of Burma, a Danish Government Loan will be extended to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called "the Lender") will make available to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma (hereinafter called "the Borrower") a Loan in an amount of 30 (thirty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of the Socialist Republic of the Union of Burma Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the People's Pearl and Fishery Corporation, Rangoon (acting as agent for the Borrower).

The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the People's Pearl and Fishery Corporation) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 600,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1988, and ending on October 1, 2012.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

¹ Came into force on 14 March 1978 by signature, in accordance with article X, section 1.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Socialist Republic of the Union of Burma) of such Danish capital goods as are to be used for the project mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the project mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33 $\frac{1}{3}$ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licenses or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Planning and Finance
Government of the Socialist Republic of the Union of Burma
Rangoon

Cablegrams:

FINANCE RANGOON

For the Lender with respect to disbursement:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Rangoon this 14th day of March 1978.

For the Government of Denmark:

FRANTZ B. HOWITZ
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Royal Danish Embassy
Bangkok

For the Government of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

DR. MAUNG SHEIN
Deputy Minister
Ministry of Planning and Finance

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma on a Danish Government Loan to the Socialist Republic of the Union of Burma (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed

by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

(i) The Loan shall be used for the implementation, under the People's Pearl and Fishery Corporation, of the land facilities component of the Fisheries Development Project in the Arakan State of the Socialist Republic of the Union of Burma. The equipment, etc., to be supplied under the Loan shall comprise the following:

- (a) Ice-making plant and equipment for cold and freeze storage, including prefabricated buildings (approximately Dkr. 20 million);
- (b) Equipment and materials for pontoons, fuel and water tanks, and workshops (approximately Dkr. 8 million);
- (c) Fishing equipment, engines and nets (approximately Dkr. 2 million).

(ii) Any proposal on the part of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the above project, and any proposals on the part of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma for the substitution of new projects for the above-mentioned project, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Rangoon, March 14, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Burmese importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Burmese and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that:

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
- (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject

to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:
FRANTZ B. HOWITZ

His Excellency Dr. Maung Shein
Deputy Minister of Planning
and Finance
Rangoon

II

Rangoon, March 14, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of the Socialist
Republic of the Union of Burma:
MAUNG SHEIN

His Excellency Mr. F. B. Howitz
Ambassador of Denmark
Rangoon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la République socialiste de l'Union birmane, un Prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le «Prêteur») consentira au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane (ci-après dénommé l'«Emprunteur») un Prêt d'un montant de trente (30) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la People's Pearl and Fishery Corporation de Rangoon (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur).

Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la People's Pearl and Fishery Corporation) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 600 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1988 et jusqu'au 1^{er} octobre 2012.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en République socialiste de l'Union birmane de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 % pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33 $\frac{1}{3}$ % du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés au titre du Prêt et la bonne mise en œuvre des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas d'appel d'offres portant sur des contrats à financer dans le cadre du Prêt, l'Emprunteur communiquera au Prêteur pour qu'il les transmette aux amateurs éventuels tous les documents concernant l'appel d'offres.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction en raison de taxes ou impôts, quels qu'ils soient, ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère de la planification et des finances
Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane
Rangoon

Adresse télégraphique :

FINANCE RANGOON

Pour le Prêteur, en ce qui concerne les questions relatives aux décaissements :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne la communication des documents relatifs aux appels d'offres :

Ministère des affaires étrangères
Département commercial
Copenhague

Adresse télégraphique :
ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne les questions relatives au service du Prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :
FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Rangoon, le 14 mars 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :
FRANTZ B. HOWITZ
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade royale du Danemark
Bangkok

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de l'Union birmane :
MAUNG SHEIN
Ministre adjoint
Ministère de la planification et des finances

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la République socialiste de l'Union birmane (ci-après dénommé l'«Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur

aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

i) Le Prêt sera utilisé pour la mise en œuvre, sous l'égide de la People's Pearl and Fishery Corporation, de l'élément relatif aux installations terrestres du projet relatif au développement de la pêche dans l'Etat d'Arakan, en République socialiste de l'Union birmane. Le matériel, etc., à fournir au titre du Prêt comprendra les éléments ci-après :

- a) Usine de fabrication de glace et matériel d'entreposage frigorifique et congelé, y compris bâtiments préfabriqués (environ 20 millions de couronnes danoises);
- b) Equipement et matériel destinés aux pontons, aux réservoirs de combustible et d'eau et aux ateliers (environ 8 millions de couronnes danoises);
- c) Matériel de pêche, moteurs et filets (environ 2 millions de couronnes danoises).

ii) Toute proposition du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane impliquant des modifications notables des plans établis pour la mise en œuvre du projet précité, et toute proposition du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane visant à remplacer le projet précité par de nouveaux projets, sera subordonnée à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Rangoon, le 14 mars 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel birman négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités birmanes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane soumettra au Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats conclus dans le cadre du présent Accord. Ce dernier vérifiera, entre autres, que :

- a) Les marchandises ou services ayant fait l'objet de contrats tombent dans le cadre du présent Accord,
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les prestations de services seront effectuées par des personnes exerçant au Danemark,

et portera ses conclusions à la connaissance du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises et les services visés dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées à des exportateurs ou consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :
FRANTZ B. HOWITZ

Son Excellence Monsieur Maung Shein
Ministre adjoint de la planification
et des finances
Rangoon

II

Rangoon, le 14 mars 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République
socialiste de l'Union birmane :
MAUNG SHEIN

Son Excellence Monsieur F. B. Howitz
Ambassadeur du Danemark
Rangoon

No. 17102

**DENMARK
and
SIERRA LEONE**

**Agreement on a Danish Government Loan to Sierra Leone
(with annexes and exchange of letters). Signed at London
on 17 March 1978**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 26 September 1978.

**DANEMARK
et
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Sierra
Leone (avec annexes et échange de lettres). Signé à
Londres le 17 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 26 septembre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO SIERRA LEONE

The Government of Denmark and the Government of Sierra Leone, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Sierra Leone, a Danish Government Loan will be extended to the Government of Sierra Leone in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called “the Lender”) will make available to the Government of Sierra Leone (hereinafter called “the Borrower”) a Loan in an amount of 20 (twenty) million Danish kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated “Government of Sierra Leone Loan Account” (hereinafter called “Loan Account”) will, at the Borrower’s request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Bank of Sierra Leone (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or the Bank of Sierra Leone) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan

Article III. RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the Loan in fifty semi-annual instalments of 400,000 Danish kroner each, commencing on April 1, 1988, and ending on October 1, 2012.

Section 2. If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 9, a revised schedule of payment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Danish Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 17 March 1978 by signature, in accordance with article X, section 1

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Sierra Leone) of such Danish capital goods as are to be used for the projects mentioned in annex II.

Section 2. The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of the projects mentioned in annex II including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

Section 3. A proportion of the Loan not exceeding 25 per cent may be drawn for the purpose of financing local cost expenditures and purchases of non-Danish capital equipment which are related to projects for which contracts for supplies of Danish capital equipment or services have been approved by the Lender for financing under this Agreement. The total amount of such drawings for the financing of such costs cannot at any time exceed 33½ per cent of the total amount for which contracts for supplies of Danish capital equipment and services have been approved by the Lender for financing under this Agreement.

Section 4. All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 5. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc., to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 6. A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 7. The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 8. The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 9. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II, the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid

down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. In case of competitive bidding for contracts to be financed under the Loan the Borrower will forward to the Lender for transmission to the potential bidders all material relevant to the bidding.

Section 4. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower with respect to loan arrangements:

Ministry of Finance
George Street
Freetown

Cablegrams:

MINFIN FREETOWN

For the Borrower with respect to project arrangements:

Ministry of Development and Economic Planning
George Street
Freetown

Cablegrams:

MINDEV FREETOWN

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development Agency
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to transmission of bidding material:

Ministry of Foreign Affairs
Commercial Department
Copenhagen

Cablegrams:

ETRANGERES COPENHAGEN

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance
Copenhagen

Cablegrams:

FINANS COPENHAGEN

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in London on this 17th day of March in the year of 1978.

For the Government of Denmark:

JENS CHRISTENSEN

For the Government of Sierra Leone:

BIRCH MOMODU CONTE

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Sierra Leone on a Danish Government Loan to Sierra Leone (hereinafter called "the Agreement"), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed

by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the Tribunal.

ANNEX II

- (i) The Loan shall be used for the implementation of the following projects:
- (a) Equipment and consultants' services for abattoirs in Freetown and Makeni (approx. Dkr. 7 million);
 - (b) Equipment for the Teko Livestock Project (approx. Dkr. 1 million);
 - (c) Fisheries development, comprising:
 - (1) A fisheries research and training vessel (approx. Dkr. 5 million);
 - (2) Two smaller experimental fishing vessels (approx. Dkr. 3 million);
 - (3) Equipment for a boat-building programme (approx. Dkr. 2 million);
 - (d) Road maintenance equipment (approx. Dkr. 2 million).
- (ii) Any proposal on the part of the Government of Sierra Leone implying substantial changes in the plans laid down for the implementation of the projects described above, and any proposal on the part of the Government of Sierra Leone for the substitution of new projects for any of the above-mentioned projects, shall be subject to the approval of the Government of Denmark.

EXCHANGE OF LETTERS

I

London, March 17, 1978

Sir,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Sierra Leone, I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement:

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Sierra Leone importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Sierra Leone and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Sierra Leone will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under the Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that:

- (a) The commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement,
- (b) The capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Sierra Leone of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Sierra Leone may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary

documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Sierra Leone, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:
JENS CHRISTENSEN

Mr. Birch Momodu Conte
Acting High Commissioner
Sierra Leone High Commission
London

II

London, March 17, 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Sierra Leone:
BIRCH MOMODU CONTE

His Excellency Mr. Jens Christensen
Ambassador of Denmark
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE RELATIF À UN PRÊT DU
GOUVERNEMENT DANOIS À LA SIERRA LEONE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Sierra Leone, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de la Sierra Leone, un Prêt du Gouvernement danois sera consenti au Gouvernement de la Sierra Leone, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante :

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (ci-après dénommé le «Prêteur») consentira au Gouvernement de la Sierra Leone (ci-après dénommé l'«Emprunteur») un Prêt d'un montant de vingt (20) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé «Compte du prêt» au Gouvernement de la Sierra Leone (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Banque de Sierra Leone (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du Prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Banque de Sierra Leone) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou services achetés au titre du Prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le Prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'Emprunteur remboursera le Prêt en 50 versements semestriels de 400 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1988 et jusqu'au 1^{er} octobre 2012.

Paragraphe 2. Si le Prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 9 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1978 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark en Sierra Leone de biens d'équipement danois destinés à être utilisés pour les projets mentionnés à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution des projets mentionnés à l'annexe II, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du Prêt.

Paragraphe 3. Une fraction du Prêt n'excédant pas 25 % pourra être tirée pour couvrir les dépenses locales et les achats de biens d'équipement non danois relatifs aux projets pour lesquels auront été conclus des contrats de fourniture de biens d'équipement ou de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord. Le montant total des prélèvements destinés à couvrir ces dépenses ne pourra à aucun moment dépasser 33 $\frac{1}{3}$ % du montant total des contrats de fourniture de biens d'équipement et de services danois que le Prêteur aura approuvés aux fins de leur financement dans le cadre du présent Accord.

Paragraphe 4. Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du Prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

Paragraphe 5. Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de son financement dans le cadre du Prêt ne sera pas interprété comme entraînant de sa part une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du Prêt et la bonne mise en œuvre des projets, etc. pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

Paragraphe 6. Les contrats passés dans le cadre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise auxdits contrats.

Paragraphe 7. Les fonds provenant du Prêt ne pourront être utilisés que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

Paragraphe 8. Les fonds provenant du Prêt ne pourront pas être utilisés pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 9. L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés pendant une période maximale de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt visé à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

Paragraphe 2. L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. En cas d'appel d'offres portant sur des contrats à financer dans le cadre du Prêt, l'Emprunteur communiquera au Prêteur pour qu'il les transmette aux amateurs éventuels tous les documents concernant l'appel d'offres.

Paragraphe 4. Toute notification, demande ou convention en vertu du présent Accord sera faite par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction en raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement ou de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur, en ce qui concerne les questions relatives au Prêt :

Ministère des finances
George Street
Freetown

Adresse télégraphique :

MINFIN FREETOWN

Pour l'Emprunteur, en ce qui concerne les questions relatives au projet :

Ministère du développement et de la planification économique
George Street
Freetown

Adresse télégraphique :

MINDEV FREETOWN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne les questions relatives aux décaissements :

Ministère des affaires étrangères
Agence danoise pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne la communication des documents relatifs aux appels d'offres :

Ministère des affaires étrangères
Département commercial
Copenhague

Adresse télégraphique :

ETRANGERES COPENHAGEN

Pour le Prêteur, en ce qui concerne les questions relatives au service du Prêt :

Ministère des finances
Copenhague

Adresse télégraphique :

FINANS COPENHAGEN

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Londres, le 17 mars 1978.

Pour le Gouvernement du Danemark :

JENS CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone :

BIRCH MOMODU CONTE

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Sierra Leone relatif à un Prêt du Gouvernement danois à la Sierra Leone (ci-après dénommé l'«Accord») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie

diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, l'arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

ANNEXE II

- i) Le Prêt sera utilisé pour la mise en œuvre des projets ci-après :
 - a) Matériel et service de consultants destinés aux abattoirs de Freetown et de Makeni (environ 7 millions de couronnes danoises);
 - b) Matériel pour le projet Teko relatif à l'élevage (environ 1 million de couronnes danoises);
 - c) Développement de la pêche, comprenant :
 - 1) Un navire destiné à la recherche et à la formation dans le domaine de la pêche (environ 5 millions de couronnes danoises);
 - 2) Deux bateaux de pêche expérimentaux, de plus petite taille (environ 3 millions de couronnes danoises);
 - 3) Du matériel destiné à un programme de construction navale (environ 2 millions de couronnes danoises);
 - d) Equipement pour l'entretien des routes (environ 2 millions de couronnes danoises).
- ii) Toute proposition du Gouvernement de la Sierra Leone impliquant des modifications notables des plans établis pour la mise en œuvre des projets précités, et toute proposition du Gouvernement de la Sierra Leone visant à remplacer les projets précités par de nouveaux projets, sera subordonnée à l'approbation du Gouvernement du Danemark.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Londres, le 17 mars 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de la Sierra Leone, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1) L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel sierra-léonien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités sierra-léoniennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement de la Sierra Leone soumettra au Ministère danois des affaires étrangères copie des contrats conclus dans le cadre du présent Accord. Ce dernier vérifiera, entre autres, que :

a) Les marchandises ou services ayant fait l'objet de contrats tombent dans le cadre du présent Accord,

b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou les prestations de services seront effectuées par des personnes exerçant au Danemark,

et portera ses conclusions à la connaissance du Gouvernement de la Sierra Leone.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement de la Sierra Leone pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises visées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées à des exportateurs ou à des consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Sierra Leone, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement du Danemark :

JENS CHRISTENSEN

Son Excellence Monsieur Birch Momodu Conte
Haut Commissaire par intérim
Haute Commission de la Sierra Leone
Londres

II

Londres, le 17 mars 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone :

BIRCH MOMODU CONTE

Son Excellence Monsieur Jens Christensen
Ambassadeur du Danemark
Londres

No. 17103

**UNITED NATIONS
and
BRAZIL**

**Agreement on United Nations regional seminar on the use
of satellite technology for disaster applications. Signed
at New York on 27 September 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 September 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL**

**Accord relatif à un séminaire régional sur l'utilisation des
techniques d'observation par satellite lors de catastro-
phes. Signé à New York le 27 septembre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 septembre 1978.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL ON UNITED NATIONS REGIONAL SEMINAR ON THE USE OF SATELLITE TECHNOLOGY FOR DISASTER APPLICATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À UN SÉMINAIRE RÉGIONAL SUR L'UTILISATION DES TECHNIQUES D'OBSERVATION PAR SATELLITE LORS DE CATASTROPHES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1978 by signature, in accordance with article VII (1).

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1978 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1

No. 17104

MULTILATERAL

**Convention on jurisdiction, applicable law and recognition
of decrees relating to adoptions. Concluded at The
Hague on 15 November 1965**

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 29 September 1978.

MULTILATÉRAL

**Convention concernant la compétence des autorités, la loi
applicable et la reconnaissance des décisions en matière
d'adoption. Conclue à La Haye le 15 novembre 1965**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 septembre 1978.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA COMPÉTENCE DES AUTORITÉS, LA LOI APPLICABLE ET LA RECONNAISSANCE DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'ADOPTION

Les Etats signataires de la présente Convention,
Désirant établir des dispositions communes concernant la compétence des autorités,
la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption,
Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions
suivantes :

Article premier. La présente Convention est applicable aux adoptions entre :

- D'une part une personne ayant la nationalité d'un des Etats contractants ainsi que sa résidence habituelle dans un de ces Etats, ou des époux dont chacun a la nationalité d'un des Etats contractants ainsi que sa résidence habituelle dans un de ces Etats; et
- D'autre part, un enfant, âgé de moins de dix-huit ans accomplis au jour de la demande en adoption, non encore marié et ayant la nationalité d'un des Etats contractants ainsi que sa résidence habituelle dans un de ces Etats.

Article 2. La présente Convention n'est pas applicable si :

- a) Les adoptants n'ont ni la même nationalité, ni leur résidence habituelle dans le même Etat contractant;
- b) Le ou les adoptants et l'enfant ont tous la même nationalité ainsi que leur résidence habituelle dans l'Etat dont ils sont ressortissants;
- c) Il n'est pas statué sur l'adoption par une autorité compétente en vertu de l'article 3.

Article 3. Sont compétentes pour statuer sur l'adoption :

- a) Les autorités de l'Etat de la résidence habituelle de l'adoptant ou, lorsqu'il s'agit d'une adoption par des époux, les autorités de l'Etat dans lequel ils ont tous deux leur résidence habituelle;
- b) Les autorités de l'Etat de la nationalité de l'adoptant ou, lorsqu'il s'agit d'une adoption par des époux, les autorités de l'Etat de leur nationalité commune.

Les conditions de résidence habituelle et de nationalité doivent être remplies tant au moment où les autorités visées au présent article sont saisies qu'au moment où elles statuent.

Article 4. Les autorités visées à l'article 3, alinéa premier, appliquent, sous réserve de l'article 5, alinéa premier, leur loi interne aux conditions de l'adoption.

¹ Entrée en vigueur le 23 octobre 1978, soit le soixantième jour après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement néerlandais, conformément à l'article 19. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Autriche*	8 octobre 1968
(Signature apposée le 27 février 1967.)	
Suisse*	7 juin 1973
(Signature apposée le 4 août 1967.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	24 août 1978
(Signature apposée le 15 novembre 1965.)	

*Voir p. 47 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

Toutefois les autorités compétentes en raison de la résidence habituelle doivent respecter toute interdiction d'adopter consacrée par la loi nationale de l'adoptant ou, s'il s'agit d'une adoption par des époux, par leur loi nationale commune, lorsque cette interdiction a fait l'objet d'une déclaration visée par l'article 13.

Article 5. Les autorités visées à l'article 3, alinéa premier, appliquent la loi nationale de l'enfant aux consentements et consultations autres que ceux d'un adoptant, de sa famille et de son conjoint.

Si, d'après la loi nationale de l'enfant, celui-ci ou un membre de sa famille doit personnellement comparaître devant l'autorité qui statue sur l'adoption, il y a lieu de procéder, le cas échéant, par voie de commission rogatoire lorsque la personne en question n'a pas sa résidence habituelle dans l'Etat de ladite autorité.

Article 6. Les autorités visées à l'article 3, alinéa premier, ne prononcent l'adoption que si elle est conforme à l'intérêt de l'enfant. Elles procèdent préalablement, par l'intermédiaire des autorités locales appropriées, à une enquête approfondie concernant le ou les adoptants, l'enfant et sa famille. Dans toute la mesure possible l'enquête est effectuée avec la collaboration d'organisations publiques ou privées qualifiées en matière d'adoption sur le plan international et le concours de travailleurs sociaux ayant reçu une formation spéciale ou ayant une expérience particulière des problèmes d'adoption.

Les autorités de tous les Etats contractants prennent sans délai toutes mesures d'entraide demandées en vue d'une adoption à laquelle la présente Convention est applicable; les autorités peuvent communiquer directement entre elles à cet effet.

Tout Etat contractant a la faculté de désigner une ou plusieurs autorités chargées des communications prévues à l'alinéa précédent.

Article 7. Sont compétentes pour annuler ou révoquer une adoption à laquelle la présente Convention est applicable :

- a) Les autorités de l'Etat contractant dans lequel l'adopté a sa résidence habituelle au jour de la demande d'annulation ou de révocation;
- b) Les autorités de l'Etat contractant dans lequel, au jour de la demande d'annulation ou de révocation, l'adoptant a sa résidence habituelle ou dans lequel, lorsqu'il s'agit d'une adoption par des époux, ces derniers ont tous deux leur résidence habituelle;
- c) Les autorités de l'Etat dans lequel il a été statué sur l'adoption.

Une adoption peut être annulée en application :

- a) Soit de la loi interne de l'autorité qui a statué sur l'adoption;
- b) Soit de la loi nationale de l'adoptant ou des époux au moment où il a été statué sur l'adoption lorsque la nullité a pour cause la violation d'une des interdictions visées par l'article 4, alinéa 2;
- c) Soit de la loi nationale de l'adopté au moment où il a été statué sur l'adoption lorsque la nullité a pour cause le défaut ou le vice de l'un des consentements requis par cette loi.

Une adoption peut être révoquée en application de la loi interne de l'autorité saisie.

Article 8. Toute adoption à laquelle la présente Convention est applicable et sur laquelle a statué une autorité compétente au sens de l'article 3, alinéa premier, est reconnue de plein droit dans tous les Etats contractants.

Toute décision d'annulation ou de révocation prononcée par une autorité compétente au sens de l'article 7 est reconnue de plein droit dans tous les Etats contractants.

Si une contestation s'élève dans un Etat contractant sur la reconnaissance d'une telle adoption ou décision, les autorités de cet Etat sont liées, lors de l'appréciation de la compétence de l'autorité qui a statué, par les constatations de fait sur lesquelles ladite autorité a fondé sa compétence.

Article 9. Lorsque l'une des autorités compétentes selon l'article 3, alinéa premier, a statué sur une adoption, elle en informe le cas échéant l'autre Etat dont les autorités étaient également compétentes à cet effet, ainsi que l'Etat dont l'enfant a la nationalité et l'Etat contractant où l'enfant est né.

Lorsque l'une des autorités compétentes selon l'article 7, alinéa premier, a annulé ou révoqué une adoption, elle en informe l'Etat dont l'autorité avait statué sur l'adoption ainsi que l'Etat dont l'enfant a la nationalité et l'Etat contractant où l'enfant est né.

Article 10. Aux fins de la présente Convention, un adoptant ou un enfant apatride ou de nationalité inconnue est censé avoir la nationalité de l'Etat de sa résidence habituelle.

Article 11. Aux fins de la présente Convention, si, dans l'Etat dont un adoptant ou l'enfant a la nationalité, plusieurs systèmes de droit sont en vigueur, les références à la loi nationale interne et aux autorités de l'Etat dont une personne a la nationalité sont interprétées comme visant la loi et les autorités déterminées par les règles en vigueur dans cet Etat ou, à défaut de telles règles, à la loi ou aux autorités du système avec lequel l'intéressé a les liens les plus étroits.

Article 12. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions d'autres Conventions en matière d'adoption liant au moment de son entrée en vigueur des Etats contractants.

Article 13. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, peut faire, aux fins de l'application de l'article 4, alinéa 2, une déclaration spécifiant une ou plusieurs interdictions d'adopter consacrées par sa loi interne et fondées sur :

- a) L'existence de descendants du ou des adoptants;
- b) Le fait que l'adoption est demandée par une seule personne;
- c) L'existence d'un lien du sang entre un adoptant et l'enfant;
- d) L'existence d'une adoption antérieure de l'enfant par d'autres personnes;
- e) L'exigence d'une différence d'âge entre le ou les adoptants et l'enfant;
- f) Les conditions d'âge de ou des adoptants et de l'enfant;
- g) Le fait que l'enfant ne réside pas chez le ou les adoptants.

Une telle déclaration peut être retirée à tout moment. Le retrait sera notifié au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

L'effet d'une déclaration retirée cessera le sixième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 14. Tout Etat contractant peut faire une déclaration spécifiant les personnes devant être considérées comme ayant sa nationalité aux fins de la présente Convention.

Une telle déclaration, ainsi que sa modification ou son retrait seront notifiés au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La déclaration, sa modification ou son retrait prendront effet le sixième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 15. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être écartées dans les Etats contractants que si leur application est manifestement incompatible avec l'ordre public.

Article 16. Chaque Etat contractant désignera les autorités compétentes pour :

- a) Statuer sur l'adoption dans le sens de l'article 3, alinéa premier;
- b) Echanger les communications prévues par l'article 6, alinéa 2, s'il entend faire usage de la faculté impartie par l'article 6, alinéa 3;
- c) Annuler ou révoquer une adoption en vertu de l'article 7;
- d) Recevoir les informations adressées en application de l'article 9.

Il notifiera la liste des autorités compétentes, ainsi que toute modification ultérieure, au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 17. Chaque Etat contractant communiquera au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas, aux fins de l'application de l'article 5, les dispositions de sa loi interne relatives aux consentements et consultations.

Tout Etat faisant une déclaration au sens de l'article 13 communiquera audit Ministère les dispositions de sa loi interne relatives aux interdictions visées par sa déclaration.

Tout Etat contractant communiquera audit Ministère les modifications ultérieures des dispositions légales prévues aux alinéas 1 et 2.

Article 18. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 19. La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 18, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 20. Tout Etat non représenté à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 19, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention n'entrera en vigueur pour un tel Etat qu'à défaut d'opposition de la part d'un Etat ayant ratifié la Convention avant ce dépôt, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle ce Ministère lui aura notifié cette adhésion.

A défaut d'opposition, la Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent le premier jour du mois qui suit l'expiration du dernier des délais mentionnés à l'alinéa précédent.

Article 21. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 22. Tout Etat pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas reconnaître les adoptions sur lesquelles ont statué les autorités compétentes en vertu de l'article 3, alinéa premier, lettre *b*, lorsque, au jour de la demande d'adoption, l'enfant avait sa résidence habituelle sur son territoire et n'avait pas la nationalité de l'Etat dont les autorités ont statué. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 21, faire cette réserve avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 23. La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 19, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 24. Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 18, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 20 :

- a) Les déclarations et retraits de déclarations visés à l'article 13;
- b) Les déclarations, modifications et retraits de déclarations visés à l'article 14;
- c) Les désignations d'autorités visées à l'article 16;
- d) Les dispositions légales visées à l'article 17 et leurs modifications;
- e) Les signatures et ratifications visées à l'article 18;
- f) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 19, alinéa premier;
- g) Les adhésions visées à l'article 20 et la date à laquelle elles auront effet;
- h) Les extensions visées à l'article 21 et la date à laquelle elles auront effet;
- i) Les réserves et retraits de réserves visés à l'article 22;
- j) Les dénonciations visées à l'article 23, alinéa 3.

CONVENTION¹ ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW AND RECOGNITION OF DECREES RELATING TO ADOPTIONS

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoption,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

Article 1. The present Convention applies to an adoption between:

- On the one hand, a person who, possessing the nationality of one of the contracting States, has his habitual residence within one of these States, or spouses each of whom, possessing the nationality of one of the contracting States, has his or her habitual residence within one of these States; and
- On the other hand, a child who has not attained the age of eighteen years at the time when the application for adoption is made and has not been married and who, possessing the nationality of one of the contracting States, has his habitual residence within one of these States.

Article 2. The present Convention shall not apply where:

- (a) The adopters neither possess the same nationality nor have their habitual residence in the same contracting State;
- (b) The adopter or adopters and the child, all possessing the same nationality, habitually reside in the State of which they are nationals;
- (c) An adoption is not granted by an authority having jurisdiction under article 3.

Article 3. Jurisdiction to grant an adoption is vested in:

- (a) The authorities of the State where the adopter habitually resides or, in the case of an adoption by spouses, the authorities of the State in which both habitually reside;
- (b) The authorities of the State of which the adopter is a national or, in the case of an adoption by spouses, the authorities of the State of which both are nationals.

The conditions relating to habitual residence and nationality must be fulfilled both at the time when the application for adoption is made and at the time when the adoption is granted.

¹ Came into force on 23 October 1978, i.e., on the sixtieth day after the date of deposit of the third instrument of ratification with the Government of the Netherlands, in accordance with article 19. Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Austria*	8 October 1968
(Signature affixed on 27 February 1967.)	
Switzerland*	7 June 1973
(Signature affixed on 4 August 1967)	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	24 August 1978
(Signature affixed on 15 November 1965.)	

* See p. 47 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.

Article 4. The authorities who have jurisdiction under the first paragraph of article 3 shall, subject to the provisions of the first paragraph of article 5, apply their internal law to the conditions governing an adoption.

Nevertheless, an authority having jurisdiction by virtue of habitual residence shall respect any provision prohibiting adoption contained in the national law of the adopter or, in the case of an adoption by spouses, any such provision of their common national law, if such a prohibition has been referred to in a declaration of the kind contemplated in article 13.

Article 5. The authorities who have jurisdiction under the first paragraph of article 3 shall apply the national law of the child relating to consents and consultations, other than those with respect to an adopter, his family or his or her spouse.

If, according to the said law, the child or a member of his family must appear in person before the authority granting the adoption, the authority shall, if the person concerned is not habitually resident in the State of that authority, proceed, where appropriate, by means of a *commission rogatoire*.

Article 6. The authorities referred to in the first paragraph of article 3 shall not grant an adoption unless it will be in the interest of the child. Before granting an adoption they shall carry out, through the agency of the appropriate local authorities, a thorough inquiry relating to the adopter or adopters, the child and his family. As far as possible, this inquiry shall be carried out in co-operation with public or private organizations qualified in the field of inter-country adoptions and the help of social workers having special training or having particular experience concerning the problems of adoption.

The authorities of all contracting States shall promptly give all the assistance requested for the purposes of an adoption governed by the present Convention; for this purpose the authorities may communicate directly with each other.

Each contracting State may designate one or more authorities empowered to communicate in accordance with the preceding paragraph.

Article 7. Jurisdiction to annul or to revoke an adoption governed by the present Convention shall be vested in:

- (a) The authorities of the contracting State in which the person adopted habitually resides at the time when the application to annul or to revoke the adoption is made;
- (b) The authorities of the State in which at that time the adopter habitually resides or, in the case of an adoption by spouses, both of them habitually reside;
- (c) The authorities of the State which granted the adoption.

An adoption may be annulled:

- (a) On any ground permitted by the internal law of the State which granted the adoption; or
- (b) In accordance with the national law of the adopter or adopters at the time when that adoption was granted in cases where the application to annul is based on failure to comply with a prohibition to which the second paragraph of article 4 applies; or
- (c) In accordance with the national law of the person adopted at the time when the adoption was granted in cases where the application to annul is based on failure to obtain a consent required by that law.

An adoption may be revoked in accordance with the internal law of the authority exercising jurisdiction.

Article 8. Every adoption governed by the present Convention and granted by an authority having jurisdiction under the first paragraph of article 3 shall be recognized without further formality in all contracting States.

Every decision annulling or revoking an adoption granted by an authority having jurisdiction under article 7 shall be recognized without further formality in all contracting States.

If any question arises in a contracting State with respect to the recognition of such an adoption or decision, the authorities of that State, in considering the jurisdiction of the authority which granted the adoption or which gave the decision, shall be bound by the findings of fact on which that authority based its jurisdiction.

Article 9. When an authority having jurisdiction under the first paragraph of article 3 has granted an adoption, it shall notify this fact to the other State, if any, the authorities of which would have been empowered to grant an adoption under that article, to the State of which the child is a national and to the contracting State where the child was born.

When an authority having jurisdiction under the first paragraph of article 7 has annulled or revoked an adoption, it shall notify this fact to the State the authority of which had granted the adoption, to the State of which the child is a national and to the contracting State where the child was born.

Article 10. For the purposes of the present Convention, an adopter or a child who is stateless or whose nationality is unknown, is deemed to have the nationality of the State of his habitual residence.

Article 11. For the purposes of the present Convention if in the State of which either an adopter or a child is a national, there is more than one legal system in force, references to the internal law or to the authorities of the State of which a person is a national shall be construed as references to the law or to the authorities determined by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the law or to authorities of that system with which the person concerned is most closely connected.

Article 12. The present Convention does not affect provisions of other Conventions relating to adoption binding contracting States at the moment of its entry into force.

Article 13. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, with a view to the application of the second paragraph of article 4, make a declaration specifying the provisions of its internal law prohibiting adoptions founded upon:

- (a) The existence of descendants of the adopter or adopters;
- (b) The fact that a single person is applying to adopt;
- (c) The existence of a blood relationship between an adopter and the child;
- (d) The existence of a previous adoption of the child by other persons;
- (e) The requirement of a difference in age between adopter or adopters and the child;
- (f) The age of the adopter or adopters and that of the child;
- (g) The fact that the child does not reside with the adopter or adopters.

Such declarations may be revoked at any time. The revocation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Any declaration which has been revoked shall cease to have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 14. Any contracting State may make a declaration specifying the persons deemed to possess its nationality for the purposes of the present Convention.

Such declarations and any modification or revocation thereof shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Any such declaration, modification or revocation shall have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 15. The provisions of the present Convention may be disregarded in contracting States only when their observance would be manifestly contrary to public policy.

Article 16. Each contracting State shall designate the authorities having power:

- (a) To grant an adoption within the meaning of the first paragraph of article 3;
- (b) To exchange the communications envisaged by the second paragraph of article 6 if it is intended to make use of the power conferred by the third paragraph of article 6;
- (c) To annul or revoke an adoption under article 7;
- (d) To receive information in pursuance of article 9.

Each contracting State shall supply the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands with a list of the foregoing authorities and of any subsequent amendments to that list.

Article 17. With a view to the application of article 5, each contracting State shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the provisions of its internal law relating to consents and consultations.

Any State making a declaration under article 13 shall inform the said Ministry of the provisions of its internal law relating to the prohibitions specified in that declaration.

A contracting State shall inform the said Ministry of any modification of the provisions mentioned in the first and second paragraphs above.

Article 18. The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Tenth Session of The Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 19. The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 18.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

Article 20. Any State not represented at the Tenth Session of The Hague Conference on Private International Law may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 19. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for such a State in the absence of any objection from a State, which has ratified the Convention before such deposit, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands within a period of six months after the date on which the said Ministry has notified it of such accession.

In the absence of any such objection, the Convention shall enter into force for the acceding State on the first day of the month following the expiration of the last of the periods referred to in the preceding paragraph.

Article 21. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 22. Any State may, not later than the moment of its ratification or accession, reserve the right not to recognize an adoption granted by an authority exercising jurisdiction under sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 3, when at the time of the application to adopt the child had his habitual residence within its own territory and did not possess the nationality of the State in which the adoption was granted. No other reservation shall be permitted.

Each contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with article 21, make the said reservation, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

Each contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. Such a withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such a reservation shall cease to have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 23. The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 19, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five-year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.

Article 24. The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 18, and to the States which have acceded in accordance with article 20, of the following:

- (a) The declarations and revocations referred to in article 13;
- (b) The declarations, modifications and revocations referred to in article 14;
- (c) The designation of authorities referred to in article 16;
- (d) The legal provisions and modifications thereof referred to in article 17;
- (e) The signatures and ratifications referred to in article 18;
- (f) The date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 19;
- (g) The accessions referred to in article 20 and the dates on which they take effect;
- (h) The extensions referred to in article 21 and the dates on which they take effect;
- (i) The reservations and withdrawals referred to in article 22;
- (j) The denunciations referred to in the third paragraph of article 23.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 15 novembre 1965, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, on the 15th day of November, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of The Hague Conference on Private International Law.

Pour la France :
For France:

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

Pour le Portugal :
For Portugal:

Pour la République arabe unie :
For the United Arab Republic:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
PETER GARRAN

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

AUSTRIA

AUTRICHE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Der Bundespräsident der Republik Österreich gibt hiermit die in Artikel 13 des Übereinkommens über die behördliche Zuständigkeit, das anzuwendende Recht und die Anerkennung von Entscheidungen auf dem Gebiet der Annahme an Kindesstatt vorgesehene Erklärung hinsichtlich der in lit. *d*, *e* und *f* dieses Artikels angeführten Verbote der Annahme an Kindesstatt ab.“

[TRANSLATION]¹

The Federal President of the Republic of Austria herewith submits the Declaration envisaged in article 13 of the Convention on jurisdiction, applicable law and recognition of decrees relating to adoption with effect to prohibitions specified in sub-paragraphs *d*, *e* and *f* of this article.

On 16 April 1969, the Austrian Government communicated the following notification in respect of articles 16 and 17:

[TRADUCTION]¹

Le Président fédéral de la République d'Autriche ainsi donne la Déclaration prévue par l'article 13 de la Convention concernant la compétence des autorités, la loi applicable et la reconnaissance des décisions en matière d'adoption pour les interdictions prévues aux alinéas *d*, *e* et *f* de cet article.

Le 16 avril 1969, le Gouvernement autrichien a communiqué la notification suivante, en ce qui concerne les articles 16 et 17 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Zum Artikel 16

„a) Zur Bewilligung der Annahme an Kindesstatt im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 ist das zur Führung der Vormundschaft oder der Pflegschaft über das Wahlkind berufene Gericht zuständig.

„Besteht ein solches Gericht in Österreich nicht, so ist das Bezirksgericht zuständig, in dessen Sprengel das Wahlkind seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich hat.

„Fehlt auch ein solcher gewöhnlicher Aufenthalt des Wahlkindes in Österreich, so ist das Bezirksgericht zuständig, in dessen Sprengel der Annehmende — im Fall der Annahme durch Ehegatten einer von ihnen — seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Österreich hat.

„Fehlt auch ein solcher gewöhnlicher Aufenthalt, so ist das Bezirksgericht Innere Stadt Wien zuständig.

„b) Für den im Artikel 6 Absatz 2 vorgesehenen Verkehr wird, soweit es sich um Hilfeleistungen tatsächlicher Art handelt — also nicht Rechtshilfeersuchen — das Bundesministerium für soziale Verwaltung namhaft gemacht.

„c) Die oben unter a) wiedergegebenen Zuständigkeitsbestimmungen für die Bewilligung einer Annahme an Kindesstatt gelten auch für die Nichtigerklärung oder die Aufhebung einer Annahme an Kindesstatt nach Artikel 7.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais

„d) Für die Entgegennahme der Benachrichtigungen nach Artikel 9 wird das Bundesministerium für Justiz namhaft gemacht.

„Zum Artikel 17

„a) Was die Zustimmungs- und die Anhörungsrechte im österreichischen Recht betrifft, so ist folgendes zu sagen:

„Zunächst ist für das Zustandekommen einer Annahme an Kindesstatt erforderlich, dass ein schriftlicher Vertrag geschlossen wird. Ist das Wahlkind noch nicht eigenberechtigt, so muss auf seiner Vertragsseite ein gesetzlicher Vertreter handeln. Wegen dieses Erfordernisses eines Vertrages muss auch die notwendige Vertragsschliessung durch den gesetzlichen Vertreter oder doch dessen Zustimmung zum Vertrag als eine Zustimmung zur Annahme an Kindesstatt gewertet werden.

„Darüber hinaus haben zuzustimmen

- „1. der eheliche Vater des minderjährigen Wahlkindes, sofern ihm nicht die väterliche Gewalt auf immer entzogen ist;
- „2. die Mutter des minderjährigen Wahlkindes;
- „3. der Ehegatte des Annehmenden und der des Wahlkindes.

„Unter gewissen Umständen entfällt das Zustimmungsrecht, unter gewissen anderen Umständen kann die verweigerte Zustimmung vom Gericht ersetzt werden.

„Ein Recht auf Anhörung haben

- „1. das nicht eigenberechtigte Wahlkind ab dem vollendeten fünften Lebensjahr, ausser es hat bereits seit diesem Zeitpunkt beim Annehmenden gelebt;
- „2. der eheliche Vater des grossjährigen Wahlkindes, sofern ihm nicht die väterliche Gewalt auf immer entzogen war;
- „3. die Mutter des grossjährigen Wahlkindes;
- „4. der uneheliche Vater des Wahlkindes, wenn er die Vaterschaft vor Gericht oder vor dem Amtsvormund anerkannt hat oder seine Vaterschaft gerichtlich festgestellt ist;
- „5. die Pflegeeltern des Wahlkindes, die Person, die das Wahlkind in fremde Pflege übernommen hat, oder der Vorsteher des Heime in dem sich das Wahlkind in fremder Pflege befindet;
- „6. die Bezirksverwaltungsbehörde, in deren Sprengel das minderjährige Wahlkind seinen Aufenthalt hat.

„Diese Anhörungsrechte können unter gewissen Umständen entfallen.

„Zum Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe d

„Nach § 179 Absatz 2 allgemeines bürgerliches Gesetzbuch ist die Annahme eines Wahlkindes durch mehr als eine Person, sei es gleichzeitig, sei es nacheinander, nur zulässig, wenn die Annehmenden miteinander verheiratet sind. Daraus ergibt sich, dass das Bestehen einer früheren Annahme des Kindes durch andere Personen nur erlaubt ist, wenn diese andere Person der Ehegatte des Wahlvaters oder der Wahlmutter ist, sonst nicht.

„Zum Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe e

„Nach § 180 allgemeines bürgerliches Gesetzbuch müssen die Wahl Eltern mindestens 18 Jahre älter als das Wahlkind sein; eine geringfügige Unterschreitung dieses Zeitraums ist unbeachtlich, wenn zwischen dem Annehmenden und dem Wahlkind bereits eine dem Verhältnis zwischen leiblichen Eltern und Kindern entsprechende Beziehung besteht. Ist das Wahlkind ein leibliches Kind des Ehegatten des Annehmenden oder mit dem Annehmenden verwandt, so genügt ein Altersunterschied von 16 Jahren.

„Zum Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe f

„Nach § 180 allgemeines bürgerliches Gesetzbuch muss der Wahlvater das 30., die Wahlmutter das 28. Lebensjahr vollendet haben.“

[TRANSLATION]¹

Re article 16

a) The Court designated to supervise the guardianship or foster care of the child shall have the power to grant an adoption within the meaning of the first paragraph of article 3.

If there is no such Court in Austria, the District Court within whose jurisdiction the child has its habitual residence in Austria shall be competent.

In the absence of any such habitual residence in Austria, the District Court within whose jurisdiction the adopter and, in the case of an adoption by spouses, one of the spouses habitually resides shall be competent.

In the absence, also, of any such habitual residence, the Innere Stadt Wien District Court shall be competent.

b) For the communication provided for in the second paragraph of article 6, the Federal Ministry for Social Affairs (Bundesministerium für soziale Verwaltung) shall be responsible in cases where actual assistance is requested and not, therefore, in applications for legal aid.

c) The provisions regarding the power to grant an adoption referred to under *a* shall also apply to the annulment or revocation of an adoption in accordance with article 7.

d) The Federal Ministry of Justice (Bundesministerium für Justiz) shall be responsible for receiving any notifications under article 9.

Re article 17

a) The following comments refer to consents and consultations under Austrian law:

A written contract must be concluded before an adoption can be completed. If the

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION]¹

Concerne l'article 16

a) Est compétent pour statuer sur l'adoption dans le sens de l'article 3, alinéa premier, le tribunal compétent pour la tutelle ou la garde sur l'enfant.

Si un tel tribunal n'existe pas en Autriche, le tribunal d'instance dans le ressort duquel l'enfant a sa résidence habituelle en Autriche est compétent.

A défaut d'une telle résidence habituelle de l'enfant en Autriche, est compétent le tribunal d'instance dans le ressort duquel l'adoptant, en cas d'adoption par des époux, l'un d'eux, a sa résidence habituelle en Autriche.

Si une telle résidence habituelle fait défaut, c'est le tribunal d'instance de la Innere Stadt Wien qui est compétent.

b) En ce qui concerne l'échange de communications prévu à l'article 6, alinéa 2, le Ministère fédéral des affaires sociales (Bundesministerium für soziale Verwaltung) est désigné en tant qu'autorité compétente dans la mesure où il s'agit d'une entraide effective et non d'une demande d'assistance juridique.

c) Les dispositions sur les compétences pour statuer sur l'adoption, mentionnées sous *a*, s'appliquent également à l'annulation et la révocation d'une adoption, conformément à l'article 7.

d) Le Ministère fédéral de la justice est désigné pour recevoir les informations adressées en application de l'article 9.

Concerne l'article 17

a) En ce qui concerne le droit autrichien relatif aux consentements et consultations, il y a lieu de faire les remarques suivantes :

La conclusion d'un contrat écrit est posée comme condition à toute adoption. Si

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

child is not yet competent to act, a legal representative shall act on its behalf in the matter of concluding the contract. Since a contract is obligatory, the legal representative's conclusion of the contract, in conformity with this condition, or his consent to the contract, as the case may be, shall be regarded as constituting his consent to the adoption.

In addition, consent is required from:

1. The father of a legitimate minor child, provided he has not been permanently deprived of paternal authority;
2. The mother of a minor child;
3. The spouse of the adopter and that of the child.

Consent may be dispensed with in certain cases; in certain other cases the Court may give consent where it has been withheld.

Those entitled to be consulted on the adoption are:

1. A child not competent to act, after it has completed its fifth year, unless it has lived with the adopters from that date onwards;
2. The father of a legitimate major child, provided he has not been permanently deprived of paternal authority;
3. The mother of a major child;
4. The natural father of the child if he has acknowledged paternity before the Court or the official guardian (*Amtsvormund*) or if paternity has been established by the Court;
5. The foster parents of the child, the person with whom the child is boarded out or the supervisor of the home in which the child is being cared for;
6. The local authority within whose jurisdiction a minor child resides.

Consultation may be dispensed with in certain cases.

Re subparagraph d of paragraph 1 of article 13

Under paragraph 2 of section 179 of the General Civil Code, the adoption of a child by more than one person, either at the same

l'enfant à adopter n'a pas encore la capacité juridique, un représentant légal doit agir en son nom. Vu cette condition, la conclusion du contrat par le représentant légal, ou son consentement au contrat, doit être considéré comme consentement à l'adoption.

Doivent en outre consentir :

1. Le père de l'enfant mineur légitime, à moins que la puissance paternelle ne lui ait été retirée définitivement;
2. La mère de l'enfant mineur;
3. L'époux de l'adoptant et celui de l'enfant à adopter.

Dans certains cas, il y a perte du droit de consentement, dans certains autres cas le consentement, s'il est refusé, peut être donné par le tribunal.

Ont droit à être consultés :

1. L'enfant n'ayant pas la capacité juridique, à partir de l'âge de cinq ans révolus, à moins qu'il n'ait vécu chez l'adoptant depuis cet âge;
2. Le père de l'enfant majeur légitime, à moins que la puissance paternelle ne lui ait été retirée définitivement;
3. La mère de l'enfant majeur;
4. Le père naturel de l'enfant, s'il a reconnu la paternité devant un tribunal ou le *Amtsvormund* (autorité de tutelle) ou si sa paternité a été établie par le tribunal;
5. Les parents nourriciers de l'enfant, la personne ayant pris l'enfant en nourrice ou le directeur du foyer où l'enfant est placé en nourrice;
6. Les autorités administratives du district dans le ressort duquel l'enfant a sa résidence.

Dans certains cas il y a perte du droit de consultation.

Concerne l'article 13, alinéa 1, sous d

Aux termes du paragraphe 179, alinéa 2, du code civil autrichien, l'adoption d'un enfant par plus d'une personne, soit simul-

time or at different times, is permitted only if the adopters are married to each other. From this it follows that the existence of a previous adoption by other persons is permissible only if the other person is the spouse of the adoptive father or of the adoptive mother.

Re subparagraph e of paragraph 1 of article 13

Under section 180 of the General Civil Code the adoptive parents shall be at least 18 years older than the child to be adopted; a difference in age slightly less than 18 years shall be disregarded if the relationship that has developed between the adopter and the child is similar to that which normally exists between parents and their issue. If the child is the issue of the adopter's spouse or is related to the adopter, a difference in age of 16 years shall suffice.

Re subparagraph f of paragraph 1 of article 13

Under section 180 of the General Civil Code the adoptive father shall have completed his thirtieth and the adoptive mother her twenty-eighth year.

Subsequently, on 7 April 1978, the Government of Austria communicated the following modifications relating to the declarations of 16 April 1969:

tanément, soit consécutivement, n'est autorisée que si les adoptants sont deux époux. Il en résulte que l'existence d'une adoption antérieure de l'enfant par d'autres personnes n'est autorisée que si cette autre personne est le conjoint du père adoptif ou de la mère adoptive.

Concerne l'article 13, alinéa 1, sous e

Aux termes du paragraphe 180 du code civil autrichien, les adoptants doivent avoir au moins 18 ans de plus que l'enfant; le fait que cette différence d'âge soit légèrement inférieure ne porte pas à conséquence si entre l'adoptant et l'enfant existent déjà des rapports comme entre parents et propres enfants. Si l'enfant à adopter est un enfant propre du conjoint de l'adoptant ou un parent de l'adoptant, une différence d'âge de 16 ans suffit.

Concerne l'article 13, alinéa 1, sous f

Aux termes du paragraphe 180 du code civil autrichien le père adoptif doit avoir l'âge de 30 ans révolus, la mère adoptive, l'âge de 28 ans révolus.

Ensuite, en date du 7 avril 1978, le Gouvernement autrichien a communiqué la modification suivante, relative à la déclaration du 16 avril 1969 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„1) Es hat zum Art. 17 unter Buchst. a in der ersten Aufzählung (Zustimmungsrechte) in der Zahl 1 zu heissen: „1. der Vater des minderjährigen ehelichen Wahlkindes“.

„2) In der dortselbst befindlichen zweiten Aufzählung (Anhörungsrechte) hat es in der Zahl 2 zu heissen: „2. der Vater des volljährigen ehelichen Wahlkindes“.

„3) In derselben Aufzählung hat es in der Zahl 4 zu heissen: „4. der Vater des unehelichen Wahlkindes, wenn die Vaterschaft festgestellt ist“

„4) Das Zustimmungsrecht entfällt, wenn die zustimmungsberechtigte Person den Annahmevertrag als gesetzlicher Vertreter des Wahlkindes geschlossen hat, ferner, wenn sie zu einer verständigen Ausserung nicht nur vorübergehend unfähig oder ihr Aufenthalt seit mindestens sechs Monaten unbekannt ist. Die verweigerte Zustimmung kann durch das Gericht ersetzt werden, wenn keine gerechtfertigten Gründe für die Weigerung vorliegen.

„5) Das Anhörungsrecht entfällt, wenn die anhörungsberechtigts Person als gesetzlicher Vertreter des Wahlkindes den Adoptionsvertrag geschlossen hat; ferner wenn sie nicht oder nur mit unverhältnismässigen Schwierigkeiten gehört werden könnte.

„6) In der Mitteilung zum Art. 17 unter Buchst. *b* muss es zum Art. 13 Abs. 1 Buchst. *f* des Übereinkommens heissen: „Der Wahlvater muss das 30., die Wahlmutter das 28. Lebensjahr vollendet haben. Nehmen aber Ehegatten gemeinsam an oder ist das Wahlkind ein leibliches Kind des Ehegatten des Annehmenden, so ist eine Unterschreitung dieser Altersgrenze zulässig, wenn zwischen dem Annehmenden und dem Wahlkind bereits eine dem Verhältnis zwischen leiblichen Eltern und Kindern entsprechende Beziehung besteht. Eine Mindestgrenze nach unten gibt es dann nicht.“

„7) Da die Volljährigkeit in Osterreich mit der Vollendung des 18 Lebensjahres eintritt, ist unter dem in der seinerzeitigen Mitteilung zum Art. 17 unter Buchst. *a* genannten nicht eigenberechtigten Wahlkind ein Kind unter 19 Jahren zu verstehen.“

[TRANSLATION]¹

1) In article 17, under *a*, in the first list (rights of consent), No. 1 now reads: “1. The father of a legitimate minor adoptive child”.

2) In the second list under *a* of article 17 (rights of consultation), No. 2 now reads: “2. The father of a legitimate major adoptive child”.

3) In this same list, No. 4 now reads: “4. The father of an illegitimate child, if paternity has been established;”.

4) The right of consent lapses if the person entitled to it has signed the adoption agreement as the legal representative of the adoptive child, or if this person is more than temporarily incapable of making a reasonable statement, or if the whereabouts of this person have been unknown for at least six months. A consent that has been withheld can be dispensed with by the court if there are no justifiable grounds for withholding it.

5) The right of consultation lapses if the person entitled to it has signed the adoption agreement as the legal representative of the adoptive child, or if this person cannot be consulted, or can only be consulted with disproportionate difficulty.

6) In the communication relating to *b* of article 17, concerning letter *f* of para-

[TRADUCTION]¹

1) En ce qui concerne l'article 17, sous *a*, la première énumération (droit de consentement), chiffre 1, est modifiée comme suit : «1. Le père de l'enfant adoptif mineur légitime».

2) En ce qui concerne le même article, la seconde énumération (droit de consultation), chiffre 2, est modifiée comme suit : «2. Le père de l'enfant adoptif majeur légitime».

3) La même énumération, sous 4, est modifiée comme suit : «4. Le père de l'enfant adoptif illégitime, lorsque la paternité est établie».

4) Il y a perte du droit de consentement lorsque la personne autorisée à exercer ce droit a conclu le contrat d'adoption en tant que représentant légal de l'enfant adoptif et par ailleurs lorsque ladite personne est durablement dans l'incapacité de faire une déclaration sensée ou lorsque le lieu de résidence de ladite personne est inconnu depuis au moins six mois. En cas de refus de consentement, celui-ci peut être donné par le tribunal s'il n'y a pas de motif justifié de le refuser.

5) Il y a perte du droit de consultation lorsque la personne autorisée à être consultée a conclu le contrat d'adoption en tant que représentant légal de l'enfant adoptif ou lorsqu'elle ne peut pas être consultée ou ne peut l'être qu'avec des difficultés disproportionnées.

6) La communication relative à l'article 17, sous *b*, concernant la lettre *f*, sous

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

graph 1 of article 13 of the Convention, the text should now read: "The adoptive father must be at least 30 years of age, and the adoptive mother at least 28 years of age. However, if a husband and wife are adopting a child together, or if the adoptive child is the natural child of the spouse of the adoptive parent, these age limits do not apply, if a relationship corresponding to that between natural parents and their children already exists between the adoptive parent and the adoptive child. In this case there is no minimum age".

7) As the age of majority in Austria is 18, the term "adoptive child under the age of consent" used under letter *a* in the above-mentioned communication relating to article 17 refers to a child of under 19 years of age.

1, de l'article 13 de la Convention doit être lue comme suit : «Le père adoptif doit avoir l'âge de 30 ans révolus, la mère adoptive l'âge de 28 ans révolus. Toutefois, si des époux adoptent ensemble un enfant ou si l'enfant adoptif est un enfant naturel du conjoint de l'adoptant, ces âges limites ne s'appliquent pas s'il existe déjà entre l'adoptant et l'enfant adoptif une relation correspondant à celle existant entre parents naturels et enfants. Dans ce cas il n'existe pas d'âge minimum».

7) Etant donné qu'en Autriche une personne est majeure à l'âge de 18 ans révolus, il faut entendre dans la communication faite en son temps en ce qui concerne l'article 17, sous *a*, par enfant adoptif n'ayant pas capacité juridique un enfant âgé de moins de 19 ans.

SWITZERLAND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. RESERVATION AND DECLARATION MADE BY SWITZERLAND ON 7 JUNE 1973

1. *Reservation.* In accordance with article 22 of the Convention, Switzerland reserves the right not to recognise adoptions granted by the competent authorities under article 3, first paragraph, subparagraph (b) if, on the date the application for adoption was made, the child had his habitual residence in Switzerland and did not possess the nationality of the State of the authorities granting adoption.

2. *Declaration.* Basing itself on articles 4, second paragraph, 13, first paragraph, subparagraphs (e), (f) and (g), and 17, second paragraph, of the Convention, Switzerland declares that it reserves the right to enforce the provisions prohibiting adoption contained in articles 264, 264(a) and 265.* The text of the relevant provisions is given below.

* Of the Swiss Civil Code.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

SUISSE

I. RÉSERVE ET DÉCLARATION FAITES PAR LA SUISSE LE 7 JUIN 1973

1. *Réserve.* Conformément à l'article 22 de la Convention, la Suisse se réserve le droit de ne pas reconnaître les adoptions sur lesquelles ont statué les autorités compétentes en vertu de l'article 3, 1^{er} alinéa, lettre *b*, lorsque, au jour de la demande d'adoption, l'enfant avait sa résidence habituelle en Suisse et n'avait pas la nationalité de l'Etat dont les autorités ont statué.

2. *Déclaration.* Se fondant sur les articles 4, 2^e alinéa, 13, 1^{er} alinéa, lettres *e*, *f* et *g*, et 17, 2^e alinéa, de la Convention, la Suisse déclare que les interdictions d'adopter prévues aux articles 264, 264, *a*, et 265* demeurent réservées. Ci-joint le texte de ces dispositions.

*Du Code civil suisse

(a) *Article 13, first paragraph, subparagraph (e), of the Convention*

Article 265

- IV. Age and consent of the child
1. The child shall be at least sixteen years younger than the adopters.
 2. . . .
 3. . . .

(b) *Article 13, first paragraph, subparagraph (f), of the Convention*

Article 264 (a)

- II. Joint adoption
1. . . .
 2. The spouses shall have been married for five years or shall have completed the thirty-fifth year of their lives.
 3. A spouse may, however, adopt the child of his spouse if he has been married to that spouse for two years or if he has completed the thirty-fifth year of his life.

(c) *Article 13, first paragraph, subparagraph (g), of the Convention*

Article 264

- A. Adoption of minors
1. General conditions
- A child may be adopted if the future adopters have taken care of and brought up the child for at least two years and if there is every reason to believe that the establishment of a legal filial relationship will benefit the child without unduly affecting the position of other children of the adopters.

a) *En ce qui concerne l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre e, de la Convention*

Art. 265

- IV. Age et consentement de l'enfant
1. L'enfant doit être d'au moins seize ans plus jeune que les parents adoptifs.
 2. . . .
 3. . . .

b) *En ce qui concerne l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre f, de la Convention*

Art. 264 a

- II. Adoption conjointe
1. . . .
 2. Les époux doivent être mariés depuis cinq ans ou être âgés de trente-cinq ans révolus.
 3. Un époux peut cependant adopter l'enfant de son conjoint s'il est marié avec lui depuis deux ans ou s'il est âgé de trente-cinq ans révolus.

c) *En ce qui concerne l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre g, de la Convention*

Art. 264

- A. Adoption de mineurs
- [1. Dispositions générales]
- Un enfant peut être adopté si les futurs parents adoptifs lui ont fourni des soins et ont pourvu à son éducation pendant au moins deux ans et si toutes les circonstances permettent de prévoir que l'établissement d'un lien de filiation légitime servira au bien de l'enfant sans porter une atteinte inéquitable à la situation d'autres enfants des parents adoptifs.

II. COMMUNICATION AS REFERRED TO IN ARTICLE 16 OF THE CONVENTION

(a) The authorities of the Canton where the adopters have their habitual residence are competent to grant adoption within the meaning of article 3, first paragraph.

The Cantons have designated the following authorities:

Zurich:

Conseil de district
(Bezirksrat)

Berne:

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Lucerne:

Vice-Président du Conseil d'Etat
(Regierungsstatthalter)

Uri:

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Schwyz:

Département de l'intérieur
(Departement des Innern)

Obwald:

Conseil d'Etat
(Regierungsrat)

Nidwald:

Président du tribunal cantonal
(Kantonsgerichtspräsident)

Glaris:

Conseil d'Etat
(Regierungsrat)

Zoug:

Direction de l'intérieur
(Direktion des Innern)

Fribourg:

Département de la justice
(Justizdepartement)

Soleure:

Département de la justice
(Justizdepartement)

Bâle (City):

Département de la justice
(Justizdepartement)

Bâle (District):

Direction de la justice
(Justizdirektion)

II. COMMUNICATION RELATIVE À L'ARTICLE 16 DE LA CONVENTION

a) Les autorités du canton dans lequel les parents adoptifs ont leur résidence habituelle sont compétentes pour statuer sur l'adoption dans le sens de l'article 3, alinéa premier.

Les cantons ont désigné les autorités suivantes :

Zurich:

Conseil de district
(Bezirksrat)

Berne:

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Lucerne:

Vice-Président du Conseil d'Etat
(Regierungsstatthalter)

Uri:

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Schwyz:

Département de l'intérieur
(Departement des Innern)

Obwald:

Conseil d'Etat
(Regierungsrat)

Nidwald:

Président du tribunal cantonal
(Kantonsgerichtspräsident)

Glaris:

Conseil d'Etat
(Regierungsrat)

Zoug:

Direction de l'intérieur
(Direktion des Innern)

Fribourg:

Département de la justice
(Justizdepartement)

Soleure:

Département de la justice
(Justizdepartement)

Bâle-Ville:

Département de la justice
(Justizdepartement)

Bâle-Campagne:

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Schaffhouse: Direction des Communes (Gemeindedirektion)	Schaffhouse: Direction des Communes (Gemeindedirektion)
Appenzell Rh. Ext.: Conseil d'Etat (Regierungsrat)	Appenzell Rh. Ext.: Conseil d'Etat (Regierungsrat)
Appenzell Rh. Int.: Conseil d'Etat (Standeskommission)	Appenzell Rh. Int.: Conseil d'Etat (Standeskommission)
Saint-Gall: Préfet (Bezirksammann)	Saint-Gall: Préfet (Bezirksammann)
Grisons: Commission du tribunal de district (Bezirksgerichtsausschuss)	Grisons: Commission du tribunal de district (Bezirksgerichtsausschuss)
Argovie: Département de l'intérieur (Departement des Innern)	Argovie: Département de l'intérieur (Departement des Innern)
Thurgovie: Conseil d'Etat (Regierungsrat)	Thurgovie: Conseil d'Etat (Regierungsrat)
Tessin: Conseil d'Etat (Consiglio di Stato)	Tessin: Conseil d'Etat (Consiglio di Stato)
Vaud: Département de Justice et de Police	Vaud: Département de Justice et de Police
Valais: Conseil d'Etat (Staatsrat)	Valais: Conseil d'Etat (Staatsrat)
Neuchâtel: Tribunal cantonal	Neuchâtel: Tribunal cantonal
Geneva: Cour de justice civile	Genève: Cour de justice civile
(b) Applications for assistance as referred to in article 6, second paragraph, of the Convention should be addressed to one of the cantonal authorities listed under (a).	b) Les demandes d'entraide évoquées à l'article 6, 2 ^e alinéa, de la Convention doivent être adressées aux autorités cantonales mentionnées sous lettre a.
(c) Proceedings for the annulment of an adoption within the meaning of article 7 of the Convention should be instituted before a competent civil court. Under Swiss law judicial organisation is the responsibility of the Cantons (article 64, paragraph 3, of the Federal Constitution; article 269, paragraph 1, of the Swiss Civil Code). What authorities are competent can be gathered from the Code of Civil Procedure or the judicial organisation of each Canton; in the first instance this will generally be a District Tribunal (tribunal de district).	c) L'action en annulation d'une adoption dans le sens de l'article 7 de la Convention doit être portée devant le juge civil compétent. En droit suisse, l'organisation judiciaire relève des cantons (art. 64, al. 3, de la Constitution fédérale; art. 269, al. 1 ^{er} , du Code civil suisse). Le code de procédure civile ou la loi d'organisation judiciaire de chaque canton renseigne sur la juridiction compétente; il s'agit généralement, en première instance, du tribunal de district.

(d) The communications referred to in article 9 of the Convention should be addressed to the Justice Department (Division de la justice), Registry Office (Office de l'état civil), of the Federal Ministry of Justice and the Police (Département fédéral de justice et police) in Berne.

III. COMMUNICATION UNDER ARTICLE 17, FIRST PARAGRAPH, OF THE CONVENTION

Under Swiss adoption law the following consents are required:

1. The consent of the child if the latter has the power of discretion (article 265, paragraph 2, of the Swiss Civil Code);
2. The consent of the supervising guardianship authority (*l'autorité tutélaire de surveillance*) if the child is under guardianship (article 265, paragraph 3, of the Swiss Civil Code);
3. The consent of the father and the mother of the child; such consent is given, either orally or in writing, to the guardianship authority (*l'autorité tutélaire*) of the place of residence or sojourn of the parents or of the child and must be recorded in an official report (*procès-verbal*); it is valid even if the future adopters of the child are not named in it or if the latter have not yet been designated (article 265(a) of the Swiss Civil Code).

Consent may not be given until six weeks after the birth of the child. It may be revoked within a period of six weeks after it has been received. If it is renewed after having been revoked, it shall be final (article 265(b) of the Swiss Civil Code).

The consent of one of the parents may be dispensed with in the following cases:

- (a) If the parent is unknown, has been absent for a long time without any known place of residence or is incapable of exercising proper judgment permanently;
- (b) If the parent has not taken proper care of the child (article 265 (c) of the Swiss Civil Code).

d) Les communications prévues à l'article 9 de la convention doivent être adressées à la Division de la justice (Office de l'état civil) du Département fédéral de justice et police à Berne.

III. COMMUNICATION RELATIVE À L'ARTICLE 17, 1^{er} ALINÉA, DE LA CONVENTION

Le droit suisse sur l'adoption exige les consentements suivants :

1. Le consentement de l'enfant, si ce dernier est capable de discernement (art. 265, al. 2, Code civil suisse [CCS]);
2. Le consentement de l'autorité tutélaire de surveillance, si l'enfant est sous tutelle (art. 265, al. 3, CCS);
3. Le consentement du père et de la mère de l'enfant; ce consentement est déclaré, par écrit ou oralement, à l'autorité tutélaire du domicile ou du lieu de séjour des parents ou de l'enfant et il doit être consigné au procès-verbal. Il est valable, même s'il ne nomme pas les futurs parents adoptifs ou si ces derniers ne sont pas encore désignés (art. 265, a, CCS).

Le consentement ne peut être donné avant six semaines à compter de la naissance de l'enfant. Il peut être révoqué dans les six semaines qui suivent sa réception. S'il est renouvelé après avoir été révoqué, il est définitif (art. 265, b, CCS).

Il peut être fait abstraction du consentement d'un des parents :

- a) Lorsqu'il est inconnu, absent depuis longtemps sans résidence connue ou incapable de discernement de manière durable;
- b) Lorsqu'il ne s'est pas soucié sérieusement de l'enfant (art. 265, c, CCS).

On 24 August 1978, the Government of Switzerland provided the following elaboration of the declaration made upon ratification:

Le 24 août 1978, le Gouvernement suisse a fourni la mise au point suivante de la déclaration faite lors de la ratification :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

I. VORBEHALT UND ERKLÄRUNG

1. *Vorbehalt.* Gemäss Artikel 22 des Uebereinkommens behält sich die Schweiz das Recht vor, die Annahme an Kindesstatt nicht anzuerkennen, über welche die nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *b* zuständigen Behörden entschieden haben, wenn das Kind am Tage des die Annahme betreffenden Antrages seinen gewöhnlichen Aufenthalt in der Schweiz hatte und nicht dem Staat angehörte, dessen Behörden über die Annahme entschieden haben.

2. *Erklärung.* Die Schweiz gibt, gestützt auf die Artikel 4 Absatz 2, 13 Absatz 1 Buchstabe *e, f* und *g* und 17 Absatz 2 des Uebereinkommens, die Erklärung ab, dass die Adoptionsverbote gemäss den Artikeln 264, 264*a* und 265 des schweizerischen Zivilgesetzbuches vorbehalten bleiben. Der Wortlaut dieser Bestimmungen wird hier beigelegt.

a) *Zu Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe e des Uebereinkommens*

Art. 265

IV. Alter und Zustimmung des Kindes

1. Das Kind muss wenigstens sechzehn Jahre jünger sein als die Adoptiveltern.

2. . . .

3. . . .

b) *Zu Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe f des Uebereinkommens*

Art. 264a

II. Gemeinschaftliche Adoption

1. . . .

2. Die Ehegatten müssen fünf Jahre verheiratet sein oder das fünfunddreissigste Altersjahr zurückgelegt haben.

3. Ein Ehegatte darf jedoch das Kind des andern adoptieren, wenn er zwei Jahre verheiratet gewesen ist oder das fünfunddreissigste Altersjahr zurückgelegt hat.

c) *Zu Artikel 13 Absatz 1 Buchstabe g des Uebereinkommens*

Art. 264

A. Adoption Unmündiger

Ein Kind darf adoptiert werden, wenn ihm die künftigen Adoptiveltern während wenigstens zwei Jahren Pflege und Erziehung erwiesen haben und nach den gesamten Umständen zu erwarten ist, die Begründung eines ehelichen Kindesverhältnisses diene seinem Wohle, ohne andere Kinder der Adoptiveltern in unbilliger Weise zurückzusetzen.

II. MITTEILUNG GEMÄSS ARTIKEL 16 DES UEBEREINKOMMENS

a) Um eine Adoption gemäss Artikel 3 Absatz 1 auszusprechen, sind die Behörden jenes Kantons zuständig, in dem die Adoptiveltern ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

Im Falle von Schweizern, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht in der Schweiz haben, sind die Behörden des Heimatkantons zuständig.

In den einzelnen Kantonen wurden die folgenden Behörden als zuständig bezeichnet:

Zürich:

Bezirksrat

Bern:

Justizdirektion

Luzern:

Regierungsstatthalter

Uri:

Justizdirektion

Schwyz:

Departement des Innern

Obwalden:

Regierungsrat

Nidwalden:

Kantonsgerichtspräsident

Glarus:

Regierungsrat

Zug:

Direktion des Innern

Freiburg:

Justizdepartement

Solothurn:

Justizdepartement

Basel — Stadt:

Justizdepartement

Basel — Land:

Justizdirektion

Schaffhausen:

Gemeindedirektion

Appenzell A. Rh.:

Regierungsrat

Appenzell I. Rh.:

Standeskommission

St. Gallen:

Bezirksamman

Graubünden:

Bezirksgerichtsausschuss

Aargau:

Departement des Innern

Thurgau:

Regierungsrat

Tessin:

Staatsrat (Consiglio di Stato)

Waadt:

Département de Justice et de Police

Wallis:

Staatsrat

Neuenburg:

Tribunal cantonal

Genf:

Cour de justice civile

b) Amtshilfeersuchen im Sinne von Artikel 6 Absatz 2 des Uebereinkommens sind unmittelbar an die oben genannten kantonalen Behörden zu richten. Diese Behörden sind auch zuständig, um Amtshilfeersuchen zu stellen.

c) Die Klage auf Anfechtung (Nichtigerklärung) einer Adoption gemäss Artikel 7 des Uebereinkommens ist beim zuständigen Zivilrichter anzubringen. Gemäss schweizerischem Recht ist es Sache jedes Kantons, den zuständigen Richter zu bezeichnen (Art. 64 Abs. 3 der Schweizerischen Bundesverfassung; Art. 269 Abs. 1 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches). Der zuständige kantonale Richter ist der Zivilprozessordnung oder dem Gesetz über die Gerichtsorganisation des betreffenden Kantons zu entnehmen; in der Regel handelt es sich in erster Instanz um das Bezirksgericht.

d) Mitteilungen gemäss Artikel 9 des Uebereinkommens sind an die Justizabteilung des Eidg. Justiz- und Polizeidepartements in Bern zu richten.

III. MITTEILUNG GEMÄSS ARTIKEL 7 DES UEBEREINKOMMENS

Nach schweizerischem Recht sind für eine Adoption die folgenden Zustimmungserklärungen erforderlich:

1. die Zustimmung des Kindes, sofern es urteilsfähig ist (Art. 265 Abs. 2 ZGB);
2. die Zustimmung der vormundschaftlichen Aufsichtsbehörde, sofern das Kind bevormundet ist (Art. 265 Abs. 3 ZGB);
3. die Zustimmung des Vaters und der Mutter des Kindes; diese Zustimmung ist bei der Vormundschaftsbehörde am Wohnsitz oder Aufenthaltsort der Eltern oder des Kindes mündlich oder schriftlich zu erklären und im Protokoll vorzumerken; sie ist gültig, selbst wenn die künftigen Adoptiveltern nicht genannt oder noch nicht bestimmt sind (Art. 265a ZGB).

Die Zustimmung darf nicht vor Ablauf von sechs Wochen seit der Geburt des Kindes erteilt werden. Sie kann binnen sechs Wochen seit ihrer Entgegennahme widerrufen werden. Wird sie nach dem Widerruf erneuert, ist sie endgültig (Art. 265b ZGB).

Von der Zustimmung eines Elternteils kann abgesehen werden,

- a) wenn er unbekannt, mit unbekanntem Aufenthalt länger abwesend oder dauernd urteilsunfähig ist;
- b) er sich um das Kind nicht ernstlich gekümmert hat (Art. 265c ZGB).

(den 12. April 1978/Volsh)

[TRANSLATION]¹

I. RESERVATION AND DECLARATION

I. *Reservation.* In accordance with article 22 of the Convention, Switzerland reserves the right not to recognize an adoption granted by an authority exercising jurisdiction under sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 3, when, at the time of the application to adopt, the child had his habitual residence in Switzerland and did not possess the nationality of the State in which the adoption was granted.

[TRADUCTION]¹

I. RÉSERVE ET DÉCLARATION

1. *Réserve.* Conformément à l'article 22 de la Convention, la Suisse se réserve le droit de ne pas reconnaître les adoptions sur lesquelles ont statué les autorités compétentes en vertu de l'article 3, 1^{er} alinéa, lettre b, lorsque, au jour de la demande d'adoption, l'enfant avait sa résidence habituelle en Suisse et n'avait pas la nationalité de l'Etat dont les autorités ont statué.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

2. *Declaration.* Pursuant to the second paragraph of article 4, sub-paragraphs (e) and (g) of the first paragraph of article 13 and the second paragraph of article 17 of the Convention, Switzerland declares that the prohibitions against adoption contained in articles 264, 264a and 265 of the Swiss Civil Code are reserved. The text of these provisions is given below.

(a) *As regards sub-paragraph (e) of the first paragraph of article 13 of the Convention*

Art. 265

- IV. Age and consent of the child
1. The child must be at least sixteen years younger than the adoptive parents.
 2. . . .
 3. . . .

(b) *As regards sub-paragraph (f) of the first paragraph of article 13 of the Convention*

Art. 264 (a)

- II. Joint adoption
1. . . .
 2. The spouses must have been married for five years or more or be thirty-five years of age or over.
 3. A person may nevertheless adopt the child of his spouse if he has been married to her for two years or more or if he is thirty-five years of age or over.

(c) *As regards sub-paragraph (g) of the first paragraph of article 13 of the Convention*

Art. 264

- A. Adoption of minors
1. General conditions
- A child may be adopted if the future adoptive parents have taken care of him and provided for his upbringing for at least two years and if

2. *Déclaration.* Se fondant sur les articles 4, 2^e alinéa, 13, 1^{er} alinéa, lettres e, f et g, et 17, 2^e alinéa, de la Convention, la Suisse déclare que les interdictions d'adopter prévues aux articles 264, 264a et 265 demeurent réservées. Ci-joint le texte de ces dispositions.

a) *En ce qui concerne l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre e, de la Convention*

Art. 265

- IV. Age et consentement de l'enfant
1. L'enfant doit être d'au moins seize ans plus jeune que les parents adoptifs.
 2. . . .
 3. . . .

b) *En ce qui concerne l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre f, de la Convention*

Art. 264 a

- II. Adoption conjointe
1. . . .
 2. Les époux doivent être mariés depuis cinq ans ou être âgés de trente-cinq ans révolus.
 3. Un époux peut cependant adopter l'enfant de son conjoint s'il est marié avec lui depuis deux ans ou s'il est âgé de trente-cinq ans révolus.

c) *En ce qui concerne l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre g, de la Convention*

Art. 264

- A. Adoption de mineurs
1. Conditions générales
- Un enfant peut être adopté si les futurs parents adoptifs lui ont fourni des soins et ont pourvu à son éducation pendant au moins deux

in the light of all the circumstances it is to be expected that the creation of a tie of legitimate filiation will benefit the child without adversely and unfairly affecting the situation of other children of the adoptive parents.

ans et si toutes les circonstances permettent de prévoir que l'établissement d'un lien de filiation légitime servira au bien de l'enfant sans porter une atteinte inéquitable à la situation d'autres enfants des parents adoptifs.

II. COMMUNICATION RELATING TO ARTICLE 16 OF THE CONVENTION

(a) The authorities of the canton in which the adoptive parents habitually reside have jurisdiction to grant an adoption within the meaning of the first paragraph of article 3. The authorities of the canton of origin have jurisdiction in the case of Swiss adopters who do not habitually reside in Switzerland.

The cantons have designated the following authorities:

Zurich:

Conseil de district
(Bezirksrat)

Berne:

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Lucerne:

Vice-Président de Conseil d'Etat
(Regierungsstatthalter)

Uri:

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Schwyz:

Département de l'intérieur
(Departement des Innern)

Obwald:

Conseil d'Etat
(Regierungsrat)

Nidwald:

Président de tribunal cantonal
(Kantonsgerichtspräsident)

Glaris:

Conseil d'Etat
(Regieringsrat)

Zoug:

Direction de l'intérieur
(Direktion des Innern)

II. COMMUNICATION RELATIVE À L'ARTICLE 16 DE LA CONVENTION

a) Les autorités du canton dans lequel les parents adoptifs ont leur résidence habituelle sont compétentes pour statuer sur l'adoption dans le sens de l'article 3, alinéa premier. Les autorités du canton d'origine sont compétentes dans le cas d'adoptants suisses n'ayant pas leur résidence habituelle en Suisse.

Les cantons ont désigné les autorités suivantes :

Zurich :

Conseil de district
(Bezirksrat)

Berne :

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Lucerne :

Vice-Président de Conseil d'Etat
(Regierungsstatthalter)

Uri :

Direction de la justice
(Justizdirektion)

Schwyz :

Département de l'intérieur
(Departement des Innern)

Obwald :

Conseil d'Etat
(Regierungsrat)

Nidwald :

Président de tribunal cantonal
(Kantonsgerichtspräsident)

Glaris :

Conseil d'Etat
(Regierungsrat)

Zoug :

Direction de l'intérieur
(Direktion des Innern)

Fribourg:	Département de la justice (Justizdepartement)	Fribourg :	Département de la justice (Justizdepartement)
Soleure:	Département de la justice (Justizdepartement)	Soleure :	Département de la justice (Justizdepartement)
Basle (City):	Département de la justice (Justizdepartement)	Bâle-Ville :	Département de la justice (Justizdepartement)
Basle (District):	Direction de la justice (Justizdirektion)	Bâle-Campagne :	Direction de la justice (Justizdirektion)
Schaffhouse:	Direction des Communes (Gemeindedirektion)	Schaffhouse :	Direction des Communes (Gemeindedirektion)
Appenzell Rh. Ext.:	Conseil d'Etat (Regierungsrat)	Appenzell Rh. Ext. :	Conseil d'Etat (Regierungsrat)
Appenzell Rh. Int.:	Conseil d'Etat (Standeskommission)	Appenzell Rh. Int. :	Conseil d'Etat (Standeskommission)
Saint-Gall:	Préfet (Bezirksamman)	Saint-Gall :	Préfet (Bezirksamman)
Grisons:	Commission du tribunal de district (Bezirksgerichtsausschuss)	Grisons :	Commission du tribunal de district (Bezirksgerichtsausschuss)
Argovie:	Département de l'intérieur (Departement des Innern)	Argovie :	Département de l'intérieur (Departement des Innern)
Thurgovie:	Conseil d'Etat (Regierungsrat)	Thurgovie :	Conseil d'Etat (Regierungsrat)
Tessin:	Conseil d'Etat (Consiglio di Stato)	Tessin :	Conseil d'Etat (Consiglio di Stato)
Vaud:	Département de Justice et de Police	Vaud :	Département de Justice et de Police
Valais:	Conseil d'Etat (Staatsrat)	Valais :	Conseil d'Etat (Staatsrat)
Neuchâtel:	Tribunal cantonal	Neuchâtel :	Tribunal cantonal
Geneva:	Cour de justice civile	Genève :	Cour de justice civile

(b) The requests for assistance referred to in the second paragraph of article 6 of the Convention should be addressed to the cantonal authorities referred to under (a) above. These authorities also have jurisdiction to make such requests.

b) Les demandes d'entraide évoquées à l'article 6, 2^e alinéa, de la Convention doivent être adressées aux autorités cantonales mentionnées sous lettre a. Ces autorités sont également compétentes pour former elles-mêmes une demande.

(c) An action to annul an adoption within the meaning of article 7 of the Convention should be brought before the competent civil court. Under Swiss law the organization of the courts is regulated by the cantons (article 64 (3), of the Federal Constitution; article 269 (1) of the Swiss Civil Code). The Code of Civil procedure or the Judicature Law of each canton states which court has jurisdiction; as a general rule the court of first instance is the district court.

(d) The communications envisaged by article 9 of the Convention should be addressed to the Division de la justice du Département fédéral de justice et police in Berne.

III. COMMUNICATION RELATING TO THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 17 OF THE CONVENTION

Swiss law on adoption requires the following consents:

1. The consent of the child, if he is capable of understanding (article 265 (2) of the Swiss Civil Code);
2. The consent of the guardianship authority responsible for supervision if the child is the subject of a guardianship order (article 265 (3) of the Swiss Civil Code);
3. The consent of the father and mother of the child; this consent is given either orally or in writing to the guardianship authority in the domicile or place of residence of the parents or child, and must be recorded in a procès-verbal; it is valid even if it does not name the future adoptive parents or if the latter have not yet been designated (article 265a of the Swiss Civil Code).

The consent may not be given until six weeks after the birth of the child. It may be revoked in the six weeks following its receipt. If it is renewed after having been revoked, it is final (article 265b of the Swiss Civil Code).

The consent of one of the parents may be dispensed with if:

- (a) He is unknown, has been absent for a long time without any known address or is not lucid for any length of time;

c) L'action en annulation d'une adoption dans le sens de l'article 7 de la Convention doit être portée devant le juge civil compétent. En droit suisse, l'organisation judiciaire relève des cantons (art. 64, al. 3, de la Constitution fédérale; art. 269, al. 1^{er}, du Code civil suisse). Le code de procédure civile ou la loi d'organisation judiciaire de chaque canton renseigne sur la juridiction compétente; il s'agit généralement, en première instance, du tribunal de district.

d) Les communications prévues à l'article 9 de la Convention doivent être adressées à la Division de la justice du Département fédéral de justice et police à Berne.

III. COMMUNICATION RELATIVE À L'ARTICLE 17, 1^{er} ALINÉA, DE LA CONVENTION

Le droit suisse sur l'adoption exige les consentements suivants :

- 1) Le consentement de l'enfant, si ce dernier est capable de discernement (art. 265, al. 2, Code civil suisse [CCS]);
- 2) Le consentement de l'autorité tutélaire de surveillance, si l'enfant est sous tutelle (art. 265, al. 3, CCS);
- 3) Le consentement du père et de la mère de l'enfant; ce consentement est déclaré, par écrit ou oralement, à l'autorité tutélaire du domicile ou du lieu de séjour des parents ou de l'enfant et il doit être consigné au procès-verbal; il est valable, même s'il ne nomme pas les futurs parents adoptifs ou si ces derniers ne sont pas encore désignés (art. 265a, CCS).

Le consentement ne peut être donné avant six semaines à compter de la naissance de l'enfant. Il peut être révoqué dans les six semaines qui suivent sa réception. S'il est renouvelé après avoir été révoqué, il est définitif (art. 265b, CCS).

Il peut être fait abstraction du consentement d'un des parents,

- a) Lorsqu'il est inconnu, absent depuis longtemps sans résidence connue ou incapable de discernement de manière durable;

(b) He has not taken any interest in the child (article 265c of the Swiss Civil Code).

(12 April 1978)

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Article 13

1. In accordance with the provisions of article 13 and with reference to the second paragraph of article 17 of the Convention, the United Kingdom declares, with a view to the application of article 4, that the provisions of its internal law prohibiting adoptions are as follows:

a. *In England and Wales and Scotland*

With reference to article 13(b) of the Convention

Under section 11(1) of the Children Act 1975 an adoption order may not be made on the application of one person unless one of the following conditions is satisfied:

- a. He is not married; or
- b. He is married and the court is satisfied that:
 - i. His spouse cannot be found; or
 - ii. The spouses have separated and are living apart, and the separation is likely to be permanent; or
 - iii. His spouse is by reason of ill health, whether physical or mental, incapable of making an application for an adoption order.

With reference to article 13(b) and (c) of the Convention

Under section II(3) of the Children Act 1975, an adoption order shall not be made

b) Lorsqu'il ne s'est pas soucié sérieusement de l'enfant (art. 265c, CCS).

(12 avril 1978)

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Article 13

1. Conformément aux dispositions de l'article 13 et de l'article 17, alinéa 2, de la Convention, le Royaume-Uni déclare, aux fins d'application de l'article 4, que les dispositions de sa loi interne interdisant les adoptions sont les suivantes :

a. *En Angleterre, au Pays de Galles et en Ecosse*

En référence à l'article 13, b, de la Convention

En vertu de l'article 11, I, de la loi de 1975 relative aux enfants (*Children Act 1975*), une décision d'adoption ne peut être prise à la demande d'une personne à moins que l'une des conditions suivantes soit satisfaite :

- a. Cette personne n'est pas mariée; ou
- b. Cette personne est mariée et le tribunal est convaincu que :
 - i. Son époux(se) ne peut être trouvé(e); ou
 - ii. Les époux sont séparés et vivent séparés et la séparation est considérée comme permanente; ou
 - iii. Son époux(se) est, pour raison de maladie physique ou mentale, dans l'incapacité de faire une demande en vue d'une décision d'adoption.

En référence à l'article 13, b et c, de la Convention

En vertu de l'article 11, 3, de la loi de 1975 relative aux enfants (*Children Act*

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

on the application of the mother or father of the child alone unless the court is satisfied that:

- a. The other natural parent is dead or cannot be found; or
- b. There is some other reason justifying the exclusion of the other natural parent.

With reference to article 13(f) of the Convention

Under sections 10(1), 11(1) and 107(1) of the Children Act 1975:

- a. The adopter or each of joint adopters must have attained the age of 21;
- b. The child to be adopted must be under the age of 18.

With reference to article 13(g) of the Convention

Under section 3(I) of the Adoption Act 1958 an adoption order shall not be made in respect of any child unless he has been continuously in the actual custody of the applicant for at least three consecutive months immediately preceding the date of the order, not counting any time before the date which appears to the court to be the date on which the child attained the age of six weeks.

b. In Northern Ireland

With reference to article 13(b) of the Convention

a. Under sections I(2) and 4(1) (b) of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967 an adoption order may not be made on the application of one person unless:

- i. He is not married; or
- ii. He is married and either his spouse has consented to the making of the order or the court dispenses with the consent of the spouse on a ground specified in (b) below.

b. The court may dispense with the consent of the spouse of an applicant for an adoption order if it is satisfied that the person whose consent is to be dispensed with

1975), une décision d'adoption ne peut être prise à la demande uniquement de la mère ou du père de l'enfant à moins que le tribunal ne soit convaincu que :

- a. L'autre parent naturel est décédé ou ne peut être trouvé; ou
- b. Il y a quelque autre motif justifiant l'exclusion de l'autre parent naturel.

En référence à l'article 13, f, de la Convention

En vertu des articles 10, 1, 11, I, et 107, 1, de la loi de 1975 relative aux enfants (*Children Act 1975*) :

- a. L'adoptant ou chacun des deux adoptants doivent avoir 21 ans révolus;
- b. L'enfant à adopter doit avoir moins de 18 ans.

En référence à l'article 13, g, de la Convention

En vertu de l'article 3, I, de la loi de 1958 relative à l'adoption (*Adoption Act 1958*), une décision d'adoption ne sera prise à l'égard de tout enfant que s'il a été en permanence sous la garde effective du requérant pendant au moins trois mois consécutifs précédant immédiatement la date de la décision, sans tenir compte de toute période avant la date qui, selon le tribunal, est la date à laquelle l'enfant a atteint l'âge de six semaines.

b. En Irlande du Nord

En référence à l'article 13, b, de la Convention

a. En vertu des articles I, 2, et 4, 1, b, de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord) [*Adoption Act (Northern Ireland) 1967*], une décision d'adoption ne peut être prise à la demande d'une personne que si :

- i. Cette personne n'est pas mariée; ou
- ii. Cette personne est mariée et soit son époux(se) a donné son consentement à la décision soit le tribunal dispense du consentement de l'époux(se) pour un motif spécifié à la lettre b ci-dessous.

b. Le tribunal peut dispenser du consentement de l'époux(se) d'une personne demandant une décision d'adoption s'il est convaincu que la personne dont le consen-

cannot be found or is incapable of giving his consent or that the spouses have separated and are living apart and the separation is likely to be permanent.

c. Under section 2(3) of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967 an adoption order shall not be made in respect of a child who is a female in favour of a sole applicant who is a male unless the court is satisfied that there are special circumstances which justify as an exceptional measure the making of an adoption order.

With reference to article 13(f) of the Convention

Under the provisions of the sections 2(1) and (2) and 46(1) of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967:

a. In the case of a sole applicant who is not a parent of the child:

- i. If he is a relative of the child, the applicant must have attained the age of 21;
- ii. Otherwise the applicant must have attained the age of 25.

b. In the case of a joint application where neither spouse is a parent of the child:

- i. If one of the applicants is a relative of the child, (a)(i) applies and the spouse must also have attained the age of 21;
- ii. Otherwise one of the applicants must satisfy (a)(ii) and the spouse must have attained the age of 21.

c. The child to be adopted must be under the age of 18. "Relative" in relation to a child means a grandparent, brother, sister, uncle or aunt, whether of the full blood, of the half-blood or by affinity, and includes:

- a. Where an order authorising an adoption has been made in respect of the child or any other person under the Adoption Act (Northern Ireland) 1967 or the Adoption of Children Act (Northern Ireland) 1950 or any enactment repealed by that Act or has been made anywhere in Great Britain, the Isle of Man or any of the Channel Islands, any person who would be a rel-

tement fait l'objet d'une dispense ne peut être trouvée ou est incapable de donner son consentement ou encore que les époux sont séparés et vivent séparés et que la séparation est considérée comme permanente.

c. En vertu du paragraphe 2, 3, de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord), une décision d'adoption ne peut être prise à l'égard d'un enfant du sexe féminin en faveur d'un seul requérant du sexe masculin à moins que le tribunal ne soit convaincu qu'il y a des circonstances spéciales justifiant comme mesure exceptionnelle la prise d'une décision d'adoption.

En référence à l'article 13, f, de la Convention

En vertu des dispositions des articles 2, 1 et 2, et 46, 1, de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord) :

a. Dans le cas d'un seul et unique requérant qui n'est pas un parent de l'enfant :

- i. S'il est apparenté à l'enfant, le requérant doit avoir 21 ans révolus;
- ii. Sinon, le requérant doit avoir 25 ans révolus.

b. Dans le cas d'une demande conjointe où ni l'un ni l'autre des époux n'est un parent de l'enfant :

- i. Si l'un des requérants est apparenté à l'enfant, a, i, s'applique et l'époux(se) doit également avoir 21 ans révolus;
- ii. Sinon, l'un des requérants doit satisfaire à a, ii, et l'époux(se) doit avoir 21 ans révolus.

c. L'enfant à adopter doit avoir moins de 18 ans. «Etre apparenté» à l'enfant signifie être un grand-parent, frère, sœur, oncle ou tante, soit germains soit consanguins ou encore par alliance, et inclut :

- a. Lorsqu'une décision autorisant l'adoption a été prise à l'égard de l'enfant ou toute autre personne en vertu de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord) ou de la loi de 1950 relative à l'adoption d'enfants (Irlande du Nord) [Adoption of Children Act (Northern Ireland) 1950] ou tout décret annulé par cette loi, ou a été prise en quelque lieu que ce soit en Grande-Bretagne, dans

ative of the child within the meaning of this definition if the adopted child were the child of the adopter born in lawful wedlock;

- b. Where the child is illegitimate, the father of the child and any person who would be a relative of the child within the meaning of this definition if the child were the legitimate child of its mother and father.

With reference to article 13(g) of the Convention

Under section 3(1) of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967 an adoption order shall not be made in respect of any child unless he has been continuously in the care and possession of the applicant in Northern Ireland for at least three consecutive months immediately preceding the date of the order, not counting any time before the date which appears to the court to be the date on which the child attained the age of six weeks.

Article 14

2. In accordance with the provisions of article 14 of the Convention, the United Kingdom declares that a "United Kingdom national" for the purposes of the Convention shall be a citizen of the United Kingdom and Colonies who has the right of abode in the United Kingdom by virtue of section 2 of the Immigration Act of 1971.

Article 16

3. In accordance with the provisions of article 16(a) of the Convention, the United Kingdom designates as the authorities having power to grant an adoption within the meaning of the first paragraph of article 3:

- a. In England and Wales: the High Court of Justice;
- b. In Scotland: the Court of Session;
- c. In Northern Ireland: the High Court of Justice.

4. In accordance with the provisions of article 16(b) of the Convention, the United Kingdom designates as the authorities hav-

l'Ile de Man ou dans les Iles Anglo-Normandes, toute personne qui serait apparentée à cet enfant au sens de la présente définition si l'enfant adopté était l'enfant de l'adoptant né dans le mariage;

- b. Lorsque l'enfant est illégitime, le père de l'enfant et toute autre personne qui serait apparentée à l'enfant au sens de la présente définition si l'enfant était l'enfant légitime de ses mère et père.

En référence à l'article 13, g, de la Convention

En vertu de l'article 3, 1, de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord), une décision d'adoption n'est prise à l'égard de tout enfant que s'il a été en permanence confié aux soins du requérant en Irlande du Nord pendant au moins trois mois consécutifs précédant immédiatement la date de la décision, sans tenir compte de la période avant la date qui, selon le tribunal, est la date à laquelle l'enfant a atteint l'âge de six semaines.

Article 14

2. Conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention, le Royaume-Uni déclare que, aux fins de la Convention, «un ressortissant du Royaume-Uni» est un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies qui a le droit de résider dans le Royaume-Uni en vertu de l'article 2 de la loi de 1971 relative à l'immigration (*Immigration Act*).

Article 16

3. Conformément aux dispositions de l'article 16(a) de la Convention, le Royaume-Uni désigne comme autorités compétentes pour statuer sur l'adoption dans le sens de l'article 3, alinéa premier :

- a. En Angleterre et au Pays de Galles : the High Court of Justice;
- b. En Ecosse : the Court of Session;
- c. En Irlande du Nord : the High Court of Justice.

4. Conformément aux dispositions de l'article 16, b, de la Convention, le Royaume-Uni désigne comme autorités

ing power to exchange the communications envisaged by the second paragraph of article 6:

- a. In England and Wales: the council of a county (other than a metropolitan county), a metropolitan district, a London borough or the Common Council of the City of London;
- b. In Scotland: a regional or islands council;
- c. In Northern Ireland: a Health and Social Services Board.

5. In accordance with the provisions of article 16(c) of the Convention, the United Kingdom designates as the authorities having power to annul or revoke an adoption under article 7, the same authorities as those designated under article 16(a) for England and Wales, Scotland and Northern Ireland respectively.

6. In accordance with the provisions of article 16(d) of the Convention, the United Kingdom designates as the authority having power to receive information in pursuance of article 9 on behalf of the whole of the United Kingdom:

The Registrar General for England and Wales
General Register Office
St Catherines House
10 Kingsway
London WC2

Article 17

7. In accordance with the provisions of the first paragraph of article 17 of the Convention, the United Kingdom declares, with a view to the application of article 5, that the provisions of its internal law relating to consents and consultations are as follows.

a. In England and Wales and Scotland

(1) Under section 12 of the Children Act 1975:

i. An adoption order shall not be made unless in the case of each parent or guardian of the child the court is satisfied that:

- a. He freely, and with full understanding of what is involved, agrees uncondi-

compétentes pour échanger les communications prévues par l'article 6, alinéa 2 :

- a. En Angleterre et au Pays de Galles : le council of a county (autre qu'un metropolitan county, un metropolitan district, un London borough ou le Common Council of the City of London);
- b. En Ecosse : a regional or islands council (un conseil régional ou insulaire);
- c. En Irlande du Nord : un Health and Social Services Board (Services d'action sanitaire et sociale).

5. Conformément aux dispositions de l'article 16, c, de la Convention, le Royaume-Uni désigne comme autorités compétentes pour annuler ou révoquer une adoption en vertu de l'article 7, les mêmes autorités que celles désignées en vertu de l'article 16, a, pour l'Angleterre et le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

6. Conformément aux dispositions de l'article 16, d, de la Convention, le Royaume-Uni désigne comme autorités compétentes pour recevoir les informations adressées en application de l'article 9 pour l'ensemble du Royaume-Uni :

The Registrar General for England and Wales
General Register Office
St Catherines House
10 Kingsway
London WC2

Article 17

7. Conformément aux dispositions de l'article 17, alinéa premier, de la Convention, le Royaume-Uni déclare, aux fins d'application de l'article 5, que les dispositions de sa loi interne concernant les consentements et consultations sont les suivantes.

a. En Angleterre, au Pays de Galles et en Ecosse

(1) En vertu de l'article 12 de la loi de 1975 relative aux enfants (*Children Act 1975*) :

i. Une décision d'adoption n'est prise que si, pour chaque parent ou tuteur de l'enfant, le tribunal est convaincu que :

- a. Le parent ou tuteur a donné, librement et en pleine connaissance de cause, son

- tionally to the making of the adoption order (whether or not he knows the identity of the applicants); or
- b.* His agreement to the making of the adoption order should be dispensed with on a ground specified in ii below.
- ii. The grounds mentioned in (1)*i.b* above are that the parent or guardian:
- a.* Cannot be found or is incapable of giving agreement;
- b.* Is withholding his agreement unreasonably;
- c.* Has persistently failed without reasonable cause to discharge the parental duties in relation to the child;
- d.* Has abandoned or neglected the child;
- e.* Has persistently ill-treated the child;
- f.* Has seriously ill-treated the child and (because of the ill-treatment or for other reasons) the rehabilitation of the child within the household of the parent or guardian is unlikely.
- iii. Agreement at (1)*i.a* above is ineffective if given by the mother less than six weeks after the child's birth.
- “Guardian” means:
- a.* A person appointed by deed or will in accordance with the provisions of the Guardianship of Infants Acts 1886 and 1925 or the Guardianship of Minors Act 1971 or by a court of competent jurisdiction to be the guardian of the child; and
- b.* In relation to the adoption of an illegitimate child, includes the father where he has custody of the child by virtue of an order under section 9 of the Guardianship of Minors Act 1971, or under section 2 of the Illegitimate Children (Scotland) Act 1930.
- (2) Under section 3 of the Children Act 1975, the court shall so far as practicable ascertain the wishes and feelings of the child regarding the adoption and give due consideration to them, having regard to his age and understanding.
- accord inconditionnel à la décision d'adoption (qu'il connaisse ou non l'identité des requérants); ou
- b.* L'accord du parent ou tuteur à la décision d'adoption devrait faire l'objet d'une dispense pour un motif spécifié au point ii ci-dessous.
- ii. Les motifs mentionnés au point i, *b*, ci-dessus sont que le parent ou tuteur :
- a.* Ne peut être trouvé ou est dans l'incapacité de donner son accord;
- b.* Refuse déraisonnablement de donner son accord;
- c.* A omis avec persistance, sans raison valable, de s'acquitter de ses devoirs de parent vis-à-vis de l'enfant;
- d.* A abandonné ou négligé l'enfant;
- e.* A infligé régulièrement des mauvais traitements à l'enfant;
- f.* A gravement maltraité l'enfant et (à cause de ces mauvais traitements ou pour d'autres raisons) le retour de l'enfant dans le ménage du parent ou du tuteur est improbable.
- iii. L'accord à i, *a*, ci-dessus est sans valeur s'il est donné par la mère moins de six semaines après la naissance de l'enfant.
- «Tuteur» signifie :
- a.* Une personne désignée pour être le tuteur de l'enfant par acte ou testament conformément aux dispositions des lois de 1886 et 1925 relatives à la tutelle des enfants (*Guardianship of Infants Acts*) ou de la loi de 1971 relative à la tutelle des mineurs (*Guardianship of Minors Act*) ou par un tribunal compétent; et
- b.* En ce qui concerne l'adoption d'un enfant illégitime, inclut le père lorsqu'il a la garde de l'enfant conformément à une décision prise en vertu de l'article 9 de la loi de 1971 relative à la tutelle des mineurs ou en vertu de l'article 2 de la loi de 1930 relative aux enfants illégitimes (Ecosse).
- (2) En vertu de l'article 3 de la loi de 1975 relative aux enfants, le tribunal s'informerait, si possible, des souhaits et sentiments de l'enfant concernant l'adoption et leur accordera l'attention voulue, tout en tenant compte de son âge et de sa faculté de compréhension.

b. *Additionally in Scotland only*

Under section 8(6) of the Children Act 1975, an adoption order shall not be made in relation to a child who is a minor unless with the consent of the minor; except that where the court is satisfied that the minor is incapable of giving his consent to the making of the order, it may dispense with that consent. (A minor in Scotland is a boy aged 14 or over but under 18 or a girl aged 12 or over but under 18.)

c. *In Northern Ireland*

(1) Under section 7(1)(a) of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967 an adoption order shall not be made unless the court is satisfied that every person whose consent is necessary, and whose consent has not been dispensed with, has consented to and understands the nature and effect of the adoption order for which application is made, and in particular in the case of any parent understands that the effect of the adoption order will be permanently to deprive him or her of his or her parental rights.

(2) Under section 4 of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967:

i. An adoption order shall not be made in any case, except with the consent of every person who is a parent or guardian of the child;

ii. The consent mentioned in (i) may be given either before or after an application has been made for an order and may be given:

a. Either generally in respect of the adoption of the child or only in respect of the adoption of the child by a specified person; and

b. Either unconditionally or subject to conditions with respect to the religious persuasion in which the child is to be brought up.

iii. The consent of the mother of a child at (i) shall be of no effect if given earlier than six weeks after the birth of the child.

b. *En outre, en Ecosse uniquement*

En vertu de l'article 8, 6, de la loi de 1975 relative aux enfants, une décision d'adoption ne sera prise à l'égard d'un enfant mineur qu'avec le consentement du mineur, sauf dans le cas où le tribunal est convaincu que le mineur est incapable de donner son consentement à la décision, il peut accorder la dispense de ce consentement. (Un enfant mineur en Ecosse est un garçon âgé de 14 ans ou plus mais qui n'a pas 18 ans révolus, ou une fille âgée de 12 ans ou plus mais qui n'a pas 18 ans révolus.)

c. *En Irlande du Nord*

(1) En vertu de l'article 7, 1, a, de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord), une décision d'adoption ne sera prise que si le tribunal est convaincu que toute personne dont le consentement est nécessaire et n'a pas fait l'objet d'une dispense, a consenti et comprend la nature et les effets de la décision d'adoption pour laquelle une demande a été introduite et, en particulier dans le cas de chaque parent, comprend que l'effet de la décision d'adoption sera permanent et le ou la privera de ses droits de parent.

(2) En vertu de l'article 4 de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord) :

i. Une décision d'adoption ne sera prise qu'avec le consentement de toute personne qui est un parent ou tuteur de l'enfant;

ii. Le consentement mentionné au point i peut être donné soit avant soit après qu'une demande de décision ait été introduite et peut être donné :

a. Soit de façon générale en ce qui concerne l'adoption de l'enfant ou uniquement en ce qui concerne l'adoption de l'enfant par une personne spécifiée; et

b. Soit de façon inconditionnelle ou avec des conditions en ce qui concerne les convictions religieuses selon lesquelles l'enfant doit être élevé.

iii. Le consentement de la mère d'un enfant comme visé au point i est nul s'il est donné moins de six semaines après la naissance de l'enfant.

(3) Under section 5 of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967:

i. The court may dispense with any consent under (2) if it is satisfied that the person whose consent is to be dispensed with:

- a. Has abandoned, neglected or persistently ill-treated the child, or
- b. Cannot be found, or is incapable of giving his consent, or
- c. Has persistently failed without reasonable cause to discharge the obligations of a parent or guardian of the child, or
- d. Is withholding his consent unreasonably, or
- e. In any other case is a person whose consent ought in the opinion of the court to be dispensed with,

and in considering whether the consent of any person should be dispensed with under this provision the welfare of the child shall be the paramount consideration.

ii. Where a person who has given his consent to the making of an adoption order without knowing the identity of the applicant, subsequently withdraws his consent on the ground only that he does not know the identity of the applicant, his consent shall be deemed to be unreasonably withheld.

“Guardian” means a person appointed by deed or will in accordance with the provisions of the Guardianship of Infants Act 1886, or by a court of competent jurisdiction, to be guardian of the child.

(4) Under section 7(1)(b) of the Adoption Act (Northern Ireland) 1967, the court before making an adoption order shall be satisfied that the order if made will be for the welfare of the child, due consideration being given to the wishes of the child, having regard to the age and understanding of the child.

(3) En vertu de l'article 5 de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord) :

i. Le tribunal peut dispenser de tout consentement visé au point 2 s'il est convaincu que la personne dont le consentement doit faire l'objet d'une dispense :

- a. A abandonné, négligé ou infligé en permanence de mauvais traitements à l'enfant, ou
- b. Ne peut être trouvée, ou est incapable de donner son consentement, ou
- c. A omis avec persistance, sans raison valable, de s'acquitter des obligations de parent ou de tuteur de l'enfant, ou
- d. Refuse déraisonnablement de donner son consentement, ou
- e. Dans tout autre cas, s'il s'agit d'une personne dont le consentement devrait, de l'avis du tribunal, faire l'objet d'une dispense,

et, en examinant si le consentement d'une personne devrait faire l'objet d'une dispense en vertu de cette disposition, le bien-être de l'enfant devra être le critère majeur.

ii. Lorsqu'une personne, qui a donné son consentement à la décision d'adoption sans connaître l'identité du requérant, retire ultérieurement son consentement sur le seul motif qu'elle ignore l'identité du requérant, son consentement sera considéré comme étant déraisonnablement refusé.

«Tuteur» signifie une personne désignée pour être le tuteur de l'enfant par acte ou testament en vertu des dispositions de la loi de 1886 relative à la tutelle des enfants ou par un tribunal compétent.

(4) En vertu de l'article 7, 1, b, de la loi de 1967 relative à l'adoption (Irlande du Nord), avant de prendre une décision d'adoption, le tribunal devra être convaincu que la décision, si elle est prise, sera dans l'intérêt de l'enfant, en accordant l'attention voulue aux désirs de l'enfant, compte tenu de l'âge et de la faculté de compréhension de l'enfant.

LIST OF AUTHORITIES IN THE UNITED KINGDOM TO WHOM COMMUNICATIONS ENVISAGED
IN THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 6 OF THE CONVENTION MAY BE ADDRESSED

[LISTE DES AUTORITÉS DU ROYAUME-UNI COMPÉTENTES POUR RECEVOIR LES COMMUNI-
CATIONS ADRESSÉES EN APPLICATION DU DEUXIÈME ALINÉA DE L'ARTICLE 6 DE LA
CONVENTION]

In England and Wales

[*En Angleterre et au Pays de Galles*]

(Communications should be addressed to the Director of Social Services)

[*Les communications devront être adressées au Director of Social Services*]

	Area [Région]	Address [Adresse]
Avon		Avon County Council P.O. Box No. 30 Avon House North St. James Barton Bristol BS99 7NB
Barking		London Borough of Barking Dagenham Civic Centre Dagenham Essex RM10 7BY
Barnsley		Barnsley District Council Regent House Regent Street Barnsley Yorkshire S70 2DU
Barnet		London Borough of Barnet Winston House Dollis Park London N3 1HB
Bedfordshire		Bedfordshire County Council County Hall Cauldwell Street Bedford MK42 9AD
Berkshire		Berkshire County Council Abbey Mill House Abbey Square Reading RG1 3BH
Bexley		London Borough of Bexley Civic Offices Broadway Bexleyheath Kent DA6 7LB
Birmingham		City of Birmingham Snow Hill House 10-15 Livery Street Birmingham B3 2PE

<i>Area</i> <i>[Région]</i>	<i>Address</i> <i>[Adresse]</i>
Bolton	Bolton District Council Marsden House Deansgate Bolton BL1 1BE
Bradford	City of Bradford Provincial House Tyrrel Street Bradford BD1 1NP
Brent	London Borough of Brent Brent House High Road Wembley Middlesex HA9 6BT
Bromley	London Borough of Bromley Sherman House Sherman Road Bromley Kent BR1 3TH
Buckinghamshire	Buckinghamshire County Council Stocklake Aylesbury HP20 1DP
Bury	Bury District Council Craig House Bank Street Bury BL9 0BA
Calderdale	Calderdale District Council Wellesley Park Highroadwell Halifax HX2 0BA
Cambridgeshire	Cambridgeshire County Council Castle Court Shire Hall Cambridge CB3 0AP
Camden	London Borough of Camden Willing House 356-364 Gray's Inn Road London WC1X 8BH
Cheshire	Cheshire County Council Commerce House Hunter Street Chester CH1 1SR

	<i>Area</i> [Région]	<i>Address</i> [Adresse]
Cleveland		Cleveland County Council Marton House Borough Road Middlesbrough Cleveland TS1 2HH
Clwyd		Clwyd County Council Shire Hall Mold Clwyd CR7 6NN
Cornwall		Cornwall County Council County Hall Station Road Truro TR1 3AU
Coventry		City of Coventry New Council Offices Earl Street Coventry CV1 5RS
Croydon		London Borough of Croydon Taberner House Park Lane Croydon Surrey CR9 2BA
Cumbria		Cumbria County Council "Geltsdale" The Plains Wetheral Carlisle CA4 8LF
Derbyshire		Derbyshire County Council County Offices Matlock DE4 3AG
Devon		Devon County Council County Hall Topsham Road Exeter EX2 4QR
Doncaster		Doncaster District Council P.O. Box No. 70 Old Guildhall Yard off French Gate Doncaster DN1 1RH

	<i>Area</i> [<i>Région</i>]	<i>Address</i> [<i>Adresse</i>]
Dorset		Dorset County Council County Hall Dorchester DT1 1XJ
Dudley		Dudley District Council Ednam House St. James Road Dudley DY1 1HF
Durham		Durham County Council County Hall Durham DH1 5UG
Dyfed		Dyfed County Council 3 Red Street Carmarthen Dyfed
Ealing		London Borough of Ealing Town Hall Annexe New Broadway London W5 2BY
East Sussex		East Sussex County Council P.O. Box 5 County Hall St. Anne's Crescent Lewes BN7 1SW
Enfield		London Borough of Enfield Civic Centre Silver Street Enfield Middlesex EN1 3XL
Essex		Essex County Council Kensal House 77 Springfield Road Chelmsford CM2 6JG
Gateshead		Gateshead District Council Windmill Hills Gateshead NE8 1PJ
Gloucestershire		Gloucestershire County Council Bearland Wing Shire Hall Gloucester GL1 2TR

	<i>Area</i> <i>[Région]</i>	<i>Address</i> <i>[Adresse]</i>
Greenwich		London Borough of Greenwich Peggy Middleton House 50 Woolwich New Road London SE18 6HQ
Gwent		Gwent County Council County Hall Croesyceiliog Cwmbran Gwent
Gwynedd		Gwynedd County Council Council Offices Maesincla Caernarvon Gwynedd LL55 1SH
Hackney		London Borough of Hackney 205 Morning Lane London E9 6LG
Hammersmith		London Borough of Hammersmith Old Town Hall Fulham Broadway London SW6
Hampshire		Hampshire County Council The Castle Winchester SO23 8UQ
Haringey		London Borough of Haringey Tottenham Town Hall Town Hall Approach Road London N15 4RY
Harrow		London Borough of Harrow P.O. Box 7 Civic Centre Station Road Harrow Middlesex HA1 2UL
Havering		London Borough of Havering Mercury House Mercury Gardens Romford Essex RM1 3DU

<i>Area</i> [Région]	<i>Address</i> [Adresse]
Hereford and Worcester	Hereford and Worcestershire County Court Farrier House Farrier Street Worcester WR1 3EW
Hertfordshire	Hertfordshire County Council County Hall Hertford SG13 8DP
Hillingdon	London Borough of Hillingdon Council Offices High Street Uxbridge Middlesex UB8 1HA
Hounslow	London Borough of Hounslow Civic Centre Lampton Road Hounslow Middlesex TW 3 4DN
Humberside	Humberside County Council Prospect House Prospect Street Kingston-upon-Hull HU2 8PU
Isle of Wight	Isle of Wight County Council County Hall Newport Isle of Wight PO3 01UD
Islington	London Borough of Islington 17 Islington Park Street London N1 1QT
Kensington and Chelsea	Royal Borough of Kensington and Chelsea The Town Hall Hornton Street London W8 7NX
Kent	Kent County Council Springfield Maidstone ME14 2LW
Kingston upon Thames	Royal Borough of Kingston upon Thames Eagle Wharf 36A High Street Kingston upon Thames Surrey KT1 1HR

	<i>Area</i> [Région]	<i>Address</i> [Adresse]
Kirklees		Kirklees District Council Ramsden House 83 New Street Huddersfield HD1 2TP
Knowsley		Knowsley District Council Council Offices Archway Road Huyton Liverpool L36 9UX
Lambeth		London Borough of Lambeth Blue Star House 234–244 Stockwell Road London SW9 9SR
Lancashire		Lancashire County Council Duchy House 96 Lancaster Road Preston Pr1 8LL
Leeds		Leeds District Council 110 Merrion Centre Leeds LS2 8QA
Leicestershire		Leicestershire County Council County Hall Glenfield Leicester LE3 8RL
Lewisham		London Borough of Lewisham Eros House Brownhill Road London SE6 2EG
Lincolnshire		Lincolnshire County Council County Offices Lincoln LN1 1YI
Liverpool		City of Liverpool Hatton Gardens Liverpool L3 2AW
City of London		Council of the City of London Milton Court Moor Lane London EC2Y 9BL

	<i>Area</i> <i>(Région)</i>	<i>Address</i> <i>(Adresse)</i>
Manchester		City of Manchester Solway House Aytoun Street Manchester M1 3ET
Merton		London Borough of Merton 116–118 Kingston Road London SW19 1LY
Mid Glamorgan		Mid Glamorgan County Council County Offices Greyfriars Road Cardiff CF1 3LL
Newcastle upon Tyne		City of Newcastle Civic Centre Newcastle upon Tyne NE1 8PA
Newham		London Borough of Newham 99 The Grove London E15 1HR
Norfolk		Norfolk County Council County Hall Martineau Lane Norwich NR1 2DH
Northamptonshire		Northamptonshire County Council Northampton House Northampton NN1 2JE
Northumberland		Northumberland County Council Eldon House Regent Centre Regent Farm Road Gosforth Newcastle upon Tyne NE3 3NF
North Tyneside		North Tyneside District Council Citadel East Killingworth Newcastle upon Tyne NE12 0YB
North Yorkshire		North Yorkshire County Council County Hall Northallerton DL7 8DD

<i>Area</i> <i>[Région]</i>	<i>Address</i> <i>[Adresse]</i>
Nottinghamshire	Nottinghamshire County Council County Hall West Bridgford Nottingham NG2 7QP
Oldham	Oldham District Council Civic Centre West Street Oldham OL1 1NZ
Oxfordshire	Oxfordshire County Council 27 Park End Street Oxford OX1 1HU
Powys	Powys County Council County Hall Llandrindod Wells Powys
Redbridge	London Borough of Redbridge 17-23 Clements Road Ilford Essex IG1 1BL
Richmond upon Thames	Royal Borough of Richmond Upon Thames Town Hall Richmond upon Thames Surrey TW9 1TD
Rochdale	Rochdale District Council Dunsterville Manchester Road Rochdale
Rotherham	Rotherham District Council P.O. Box 64 Crinoline House Effingham Square Rotherham S65 1AW
Salford	Salford District Council Crompton House 100 Chorley Street Swinton M27 2BP
Salop	Salop County Council The Shirehall Abbey Foregate Shrewsbury SY2 6NL

	<i>Area</i> (<i>Région</i>)	<i>Address</i> (<i>Adresse</i>)
Sandwell		Sandwell District Council Municipal Buildings Talbot Street Oldbury Warley West Midlands B69 2AE
Sefton		Sefton District Council Burlington House Crosby Road North Liverpool L22 0PS
Sheffield		City of Sheffield Redvers House Union Street Sheffield S1 2JQ
Solihull		Solihull District Council P.O. Box 32 The Council House Solihull West Midlands B91 3QY
Somerset		Somerset County Council County Hall Taunton
Southwark		London Borough of Southwark Castle House 2 Walworth Road London SE1 6SS
South Glamorgan		South Glamorgan County Council Municipal Offices Greyfriars Road Cardiff CF1 3JY
South Tyneside		South Tyneside District Council 5 Hampden Street South Shields NE33 4JR
St. Helens		St. Helens District Council Lincoln House 80 Corporation Street St. Helens WA10 1UQ
Staffordshire		Staffordshire County Council 69/70a Foregate Street Stafford S16 2PY

	<i>Area</i> <i>(Région)</i>	<i>Address</i> <i>(Adresse)</i>
Stockport		Stockport District Council Stopford House Piccadilly Stockport SK1 3XE
Suffolk		Suffolk County Council Milner House Rope Walk Ipswich IP4 2JN
Sunderland		Sunderland District Council Civic Centre Sunderland SR2 7DN
Surrey		Surrey County Council Surrey House 34 Eden Street Kingston upon Thames KT1 1DW
Sutton		London Borough of Sutton Town Hall Wallington Surrey SM6 0NB
Tameside		Tameside District Council Mercian House 2a/4a Mercian Way Ashton-under-Lyne OL6 7NY
Tower Hamlets		London Borough of Tower Hamlets Archer House 193-197 Bow Road London E3 2SL
Trafford		Trafford District Council Birch House Talbot Road Old Trafford Manchester M16 0GH
Wakefield		Wakefield District Council 89 Northgate Wakefield WF1 3DA
Waltham Forest		London Borough of Waltham Forest Municipal Offices High Road London E10 5QJ

	<i>Area</i> <i>[Région]</i>	<i>Address</i> <i>[Adresse]</i>
Walsall		Walsall District Council Civic Centre Darwall Street Walsall West Midlands WS1 1RG
Wandsworth		London Borough of Wandsworth Town Hall Wandsworth High Street London SW18 2PU
Warwickshire		Warwickshire County Council P.O. Box 48 Shire Hall Warwick CV34 4RD
Westminster		Council of the City of Westminster P.O. Box 240 Westminster City Hall 5 Victoria Street London SW1E 6QP
West Glamorgan		West Glamorgan County Council Princess House Princess Way Swansea
West Sussex		West Sussex County Council Grange Block County Hall Tower Street Chichester PO19 1QT
Wigan		Wigan District Council Municipal Buildings Hewlett Street Wigan WN1 14D
Wirral		Wirral District Council Social Services Centre Cleveland Street Birkenhead L41 6BL
Wiltshire		Wiltshire County Council County Hall Bythesea Road Trowbridge
Wolverhampton		Wolverhampton District Council Bankfield House 45 Waterloo Road Wolverhampton WV1 4RX

In Scotland
[*En Ecosse*]

(Communications should be addressed to the Director of Social Work)
[Les communications devront être adressées au Director of Social Work]

	<i>Area</i> <i>[Région]</i>	<i>Address</i> <i>[Adresse]</i>
Borders		Borders Regional Council Social Work Department St. Dunstan's Melrose TD6 9RU
Central		Central Regional Council Social Work Department HQ Langgarth Stirling FK8 2HA
Dumfries and Galloway		Dumfries and Galloway Regional Council Social Work Department HQ 8 Gordon Street Dumfries DG1 1EQ
Fife		Fife Regional Council Social Work Department HQ Flemington Road Glenrothes Fife KY7 5QG
Grampian		Grampian Regional Council Social Work Department HQ Woodhill House Ashgrove Road West Aberdeen AB9 2LU
Highland		Highland Regional Council Social Work Department Regional Buildings Glenurouhart Road Inverness IV3 5NX
Lothian		Lothian Regional Council Social Work Department HQ Shrubhill House Shrub Place Edinburgh EH7 4PD
Orkney		Orkney Islands Council Social Work Department Mounthoolie Lane Kirkwall Orkney KW15 1HW

<i>Area</i> [Région]	<i>Address</i> [Adresse]
Shetland	Shetland Islands Council Social Work Department HQ 64 St. Olaf Street Lerwick Shetland ZE1 OES
Strathclyde	Strathclyde Regional Council Social Work Department McIver House 51 Cadogan Street Glasgow G2 7QB
Tayside	Tayside Regional Council Social Work Department HQ Tayside House 28 Crichton Street Dundee DD1 3RN
Western Isles	Western Isles Islands Council Social Work Department HQ Rosebank 52 Church Street Stornoway Isle of Lewis PA87 2BW
<i>In Northern Ireland</i> [En Irlande du Nord]	
<i>(Communications should be addressed to the Director of Social Services)</i> [Les communications devront être adressées au Director of Social Services]	
<i>Area</i> [Région]	<i>Address</i> [Adresse]
Eastern [Orientale]	Eastern Health and Social Services Board 65 University Street Belfast BT7 1HN
Northern [Septentrionale]	Northern Health and Social Services Board County Hall Galgorm Road Ballymena BT42 10B
Southern [Mériidionale]	Southern Health and Social Services Board 20 Seagoe Industrial Area Portadown Craigavon County Armagh BT63 5Q
Western [Occidentale]	Western Health and Social Services Board 15 Gransha Park Clooney Road Londonderry BY 47 1TG

No. 17105

**NETHERLANDS
and
MOROCCO**

Agreement on economic co-operation (with exchanges of letters dated 19 March 1971). Signed at Rabat on 23 December 1971

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 29 September 1978.

Extensions of the above-mentioned Agreement

Certified statements were registered by the Netherlands on 29 September 1978.

**PAYS-BAS
et
MAROC**

Accord de coopération économique (avec échanges de lettres en date du 19 mars 1971). Signé à Rabat le 23 décembre 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 septembre 1978.

Prorogations de l'Accord susmentionné

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 29 septembre 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Animés du désir de resserrer leurs liens d'amitié traditionnels, de développer et d'intensifier leurs relations économiques et d'encourager les investissements sur la base de l'égalité et pour leur avantage mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I^{er}. Pour l'application du présent Accord :

a) Le terme «ressortissants» comprend également les personnes morales constituées conformément à la législation d'une Partie contractante et ayant leur principal établissement sur le territoire de cette Partie contractante.

b) Le terme «personne morale» comprend également et sous réserve du respect des obligations incombant à celle-ci de par la législation en vigueur dans le pays d'accueil, la personne morale constituée conformément à la législation d'une Partie contractante et établie sur le territoire de cette Partie contractante, à l'égard de laquelle il a été admis ou convenu que, du fait qu'elle est contrôlée par un ressortissant de l'autre Partie contractante, elle sera considérée, aux fins du présent Accord, comme un ressortissant de cette dernière Partie contractante.

c) Le terme «investissements» comprend, plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Propriétés mobilières et immobilières ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèque, gage, nantissement, usufruit et droits similaires;
- ii) Actions de sociétés ou autres formes d'intérêt;
- iii) Créances financières ou tout droit à une prestation ayant une valeur économique;
- iv) Droits d'auteur, droits de propriété industrielle, procédés techniques, noms commerciaux et fonds de commerce; et
- v) Licences commerciales de droit public comprenant les concessions concernant la prospection ou l'extraction de ressources naturelles.

Article II. (1) Les Parties Contractantes s'engagent à promouvoir leur coopération dans le domaine économique.

(2) Les Parties contractantes coopéreront en vue de faciliter la participation des ressortissants de chacune d'elles aux activités de production et du secteur tertiaire.

Article III. (1) En vue de favoriser la réalisation des objectifs prévus au présent Accord, les Parties contractantes autoriseront, dans les limites de leur législation, leurs ressortissants à accepter des paiements échelonnés pour la fourniture de biens d'équipement aux entreprises publiques et privées de l'autre pays, ainsi que pour la réalisation de travaux publics pour ces entreprises.

(2) Chaque Partie contractante garantit, conformément à sa législation, le transfert, à chaque échéance, des sommes dues aux créanciers ressortissants de l'autre Partie contractante.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 23 décembre 1971, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 27 juillet 1978, soit le 30^e jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye le 27 juin 1978, conformément à l'article XIX, paragraphe 2.

Article IV. (1) Les Parties contractantes faciliteront l'intensification des relations commerciales entre leurs pays, afin de les porter au niveau le plus élevé possible.

(2) Dans le cadre et dans les limites de leur législation nationale et en vue de développer leurs ressources, elles favoriseront la coopération entre les sociétés, les associations, les fondations et les autres organisations qui sont liées à la vie économique, ainsi que la coopération entre tous leurs ressortissants respectifs exerçant des activités économiques.

Article V. (1) Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation commerciale et conviennent de s'abstenir de toutes actions à caractère discriminatoire dans ce domaine.

(2) *a)* Nonobstant les formalités relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers, chacune des Parties contractantes assurera dans ses ports aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne :

- i) La perception des droits et taxes portuaires;
- ii) La liberté d'accès aux ports, leur utilisation et toutes les facilités se rapportant à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises, notamment pour autant qu'il concerne l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

b) Le sous-paragraph *a* ne s'applique pas notamment aux services de port, au remorquage, au pilotage, au cabotage et à la pêche.

(3) En respectant ses engagements formels internationaux y compris les recommandations adoptées au sein de l'Organisation des Nations-Unies, chaque Partie contractante prendra, dans le cadre de sa législation et de ses règlements portuaires, les mesures nécessaires en vue de réduire dans ses ports, dans la mesure du possible, le temps de séjour des navires de l'autre Partie contractante et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

(4) Pour l'application du présent article :

a) Le terme «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire, à l'exception d'un navire de guerre ou de pêche, battant pavillon de cette Partie contractante conformément à la législation de celle-ci.

b) Le terme «équipage» désigne le capitaine du navire et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice de fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son entretien et figurant sur le rôle de l'équipage.

Article VI. (1) En ce qui concerne le prélèvement d'impôts, de droits et de taxes ainsi que l'octroi de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante engagés dans des activités économiques le traitement qu'elle accorde soit à ses propres ressortissants, soit aux ressortissants d'Etats tiers, si ce dernier traitement est plus favorable pour l'imposé.

(2) Chaque Partie contractante est libre d'accorder des avantages fiscaux spéciaux en vertu d'accords internationaux tendant à éviter la double imposition.

Article VII. En ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, les ressortissants de chaque Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection qui ne sera pas moins favorable que celle dont jouissent les ressortissants de cette autre Partie contractante, sans préjudice des droits découlant des conventions internationales conclues en matière de propriété industrielle et liant les Parties contractantes.

Article VIII. Chaque Partie contractante s'engage à faciliter, conformément à sa législation en vigueur et à ses engagements formels internationaux, à l'égard de l'autre Partie contractante :

- a) L'organisation sur son territoire d'expositions et de manifestations économiques et commerciales;
- b) L'importation sur son territoire et la réexportation d'équipement professionnel et de matériel et d'équipement destinés à la réalisation d'un travail technique pour des organismes gouvernementaux et des entreprises privées.

Article IX. (1) Chaque Partie contractante assurera un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

(2) Plus particulièrement, chaque Partie contractante accordera à ces investissements la même sécurité et la même protection qu'elle accorde soit à ceux de ses propres ressortissants, soit à ceux* d'Etats tiers, si ce dernier traitement est plus favorable pour l'investisseur.

Article X. En ce qui concerne les investissements réalisés sur le territoire d'une des Parties contractantes dans les conditions de la législation de celle-ci par un ressortissant de l'autre Partie contractante, cette première Partie contractante s'engage, conformément aux conditions particulières de la législation en vigueur sur son territoire au moment de l'agrément de l'investissement en question, ou conformément à une législation plus favorable ultérieure, à autoriser — dans les délais normalement requis pour l'accomplissement des formalités nécessaires — le transfert vers le pays de l'autre Partie contractante et dans la monnaie ayant servi à l'investissement initial, notamment :

- Du bénéfice net, des intérêts, des dividendes, des redevances et d'autres revenus courants provenant de toute activité économique et revenant à des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- Du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement réalisé par des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- D'une partie adéquate des revenus du travail de ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler sur son territoire;
- De fonds servant à rembourser des emprunts que les Parties contractantes ont reconnus comme étant des investissements.

Article XI. Aucune des Parties contractantes ne pourra prendre de mesures de nature à priver, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et par une procédure légale;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires aux engagements assumés par la Partie contractante qui a pris lesdites mesures;
- c) Les mesures sont assorties d'une disposition prévoyant le paiement d'une juste indemnité; cette indemnité correspondra à la valeur réelle de l'investissement en cause et, afin d'être effective pour les ressortissants y ayant droit, elle sera — dans les délais normalement nécessaires à l'accomplissement des formalités correspondantes — versée et rendue transférable dans la même monnaie que celle de l'investissement initial.

Article XII. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un investissement a été réalisé, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non

* Kennelijk is bedoeld [sont manifestement désignés]: «ceux des ressortissants d'Etats tiers».

commerciaux a été accordée par l'autre Partie contractante ou par un de ses ressortissants, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant aux dommages-intérêts, si un paiement a été fait sous ladite garantie, et à concurrence du montant de ce paiement.

Article XIII. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante réalise ou compte réaliser un investissement devra consentir à toute proposition de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour conciliation ou arbitrage, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965¹.

Article XIV. Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les conditions prévues par la législation de celle-ci, par des ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article XV. (1) Les Parties contractantes instituent par la présente une Commission mixte, composée de représentants nommés par elles.

(2) La Commission mixte se réunira à la demande d'une des Parties contractantes pour discuter toute question relative à la mise en œuvre du présent Accord et pour examiner les moyens d'encourager la coopération économique entre les deux pays.

(3) La Commission mixte suivra par conséquent le développement des relations économiques entre les deux pays, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral. De plus, elle fera des recommandations aux gouvernements respectifs dans les cas où il serait possible de promouvoir les objectifs du présent Accord et d'atteindre un plus grand degré de coopération économique.

Article XVI. Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent Accord et par un autre Accord international liant les Parties contractantes, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit d'un ressortissant d'une Partie contractante de se prévaloir des dispositions les plus favorables pour lui.

Article XVII. (1) Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé autrement, sera soumis, à la requête de l'une des Parties au différend, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties.

(2) Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans les deux mois à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder à cette désignation, l'arbitre sera nommé à la requête de cette dernière Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice.

(3) Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du troisième arbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour internationale de Justice.

(4) Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché d'assurer ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est empêché d'assurer ladite fonction, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

(5) Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, à tout moment de la procédure, proposer à l'agrément des Parties un règlement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

à l'amiable du différend. Les dispositions susmentionnées ne portent pas atteinte au pouvoir du tribunal de statuer *ex aequo et bono* si les Parties sont d'accord.

(6) A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixera lui-même sa procédure.

(7) Le tribunal rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence sera définitive et obligatoire pour les Parties au différend.

Article XVIII. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume situé en Europe, au Surinam et aux Antilles Néerlandaises, à moins que l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas n'en dispose autrement.

Article XIX. (1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à La Haye.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et sera valable pour une période de 10 ans.

A moins que la dénonciation n'ait été notifiée par une des Parties contractantes au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité, le présent Accord sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de 10 ans, et ensuite pour des périodes égales, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer l'Accord moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

(3) Compte tenu des délais mentionnés au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin séparément à l'application du présent Accord en ce qui concerne le Surinam ou les Antilles Néerlandaises.

(4) Quant aux investissements réalisés avant la date de l'expiration du présent Accord, les articles précédents continueront à être effectifs pendant une période de 10 ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rabat, le 23 décembre 1971, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
C. VREEDE

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :
ABDELLATIF FILALI

ÉCHANGE DE LETTRES

La

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

Rabat, le 19 mars 1971

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord de coopération économique, paraphé, en date de ce jour, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de confirmer de ma part que les deux délégations sont convenues d'interpréter le terme «législation» figurant dans les divers articles dudit Accord dans ce

sens qu'il comporte également la réglementation promulguée ou édictée par l'une ou l'autre Partie contractante.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer de votre part, l'interprétation convenue susvisée.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. G. MOQUETTE

Monsieur le Président de la Délégation
du Gouvernement du Royaume du Maroc

Ia

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Rabat, le 19 mars 1971

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. BENNANI

Monsieur le Président de la Délégation
du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Ib

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION NÉERLANDAISE

Rabat, le 19 mars 1971

Monsieur le Président,

En me référant à l'Accord de coopération économique, paraphé en date de ce jour, entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Maroc, j'ai l'honneur de confirmer de ma part qu'au cas où une des Parties contractantes se réserve légalement d'autres activités que celles énumérées dans le sous-paragraphe *b* du paragraphe 2 de l'article V dudit Accord, elle en informera à posteriori et par la voie diplomatique l'autre Partie contractante.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer de votre part ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

F. G. MOQUETTE

Monsieur le Président de la Délégation
du Gouvernement du Royaume du Maroc

IIb

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION MAROCAINE

Rabat, le 19 mars 1971

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit :

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

A. BENNANI

Monsieur le Président de la Délégation
du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship, to extend and intensify their economic relations and to encourage investments on the basis of equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(a) The term “nationals” also includes legal persons constituted in accordance with the law of either Contracting Party and having their principal establishment in the territory of that Contracting Party.

(b) The term “legal person” also includes, subject to the obligations incumbent upon the latter by the law in force in the host country, a legal person constituted in accordance with the law of either Contracting Party and established in the territory of that Contracting Party, in respect of which permission has been granted or agreement has been reached that, because it is controlled by a national of the other Contracting Party, it should be treated as a national of the latter Contracting Party for purposes of this Agreement.

(c) The term “investments” shall include, more particularly, though not exclusively:

- (i) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgage, security, pledge, usufruct, and similar rights;
- (ii) Shares or other kinds of interest;
- (iii) Title to money or to any performance having an economic value;
- (iv) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-names and goodwill; and
- (v) Business licenses under public law, including concessions regarding the prospecting for, or the extraction of, natural resources.

Article II. (1) The Contracting Parties agree to promote their economic co-operation.

(2) The Contracting Parties shall co-operate with a view to facilitating the participation of their nationals in productive and tertiary activities.

Article III. (1) To further the achievement of the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall authorize, within the limits of their legislation, their nationals to accept instalment payments for the provision of capital goods to the public and private enterprises of the other country, as well as for carrying out public works for these enterprises.

¹ Applied provisionally from 23 December 1971, the date of signature, and came into force definitively on 27 July 1978, i.e., the 30th day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 27 June 1978, in accordance with article XIX (2)

(2) Each Contracting Party shall guarantee, subject to its legislation, the transfer, when due, of the sums owing to creditors who are nationals of the other Contracting Party.

Article IV. (1) The Contracting Parties shall promote the strengthening of commercial relations between their countries, so as to bring them to the highest possible level.

(2) Within the framework and limits of their national legislation, and with a view to developing their resources, they shall promote co-operation between the companies, associations, foundations and other organizations which are related to economic life, as well as co-operation between all their nationals who carry out economic activities.

Article V. (1) The Contracting Parties reaffirm their support for the principle of free commercial navigation and agree to refrain from taking any discriminatory measures in this area.

(2) (a) Irrespective of the formalities relating to the entry, stay and departure of non-nationals, each of the Contracting Parties shall accord the same treatment in its ports to the vessels of the other Contracting Party as it accords to its own vessels concerning:

- (i) Port fees and charges;
- (ii) Free entry into ports, their use and all the facilities pertaining to navigation and commercial operations for the vessels and their crews, the passengers and merchandise, especially in regard to the assignment of berths and facilities for loading and unloading.

(b) Subparagraph (a) does not apply, *inter alia*, to port services, towage, pilotage, coastal shipping and fishing.

(3) By respecting its formal international obligations, including the recommendations adopted within the United Nations, each Contracting Party shall take the necessary measures, under its port laws and regulations, to reduce, as far as possible, the time of stay of the vessels of the other Contracting Party in its ports and to simplify the completion of the administrative, customs and health formalities in force in these ports.

(4) For the purposes of this article:

(a) The term “vessel of a Contracting Party” means any vessel, except a warship or fishing vessel, flying the flag of that Contracting Party in accordance with the law of the latter.

(b) The term “crew” means the captain of the vessel and any person who is employed during the voyage on board the ship in the carrying out of duties related to the operation of the ship or to its maintenance and who appears on the list of the crew.

Article VI. (1) With respect to the payment of taxes, fees or charges and to the granting of fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party engaged in economic activities in its territory, the same treatment as that accorded to its own nationals or to nationals of a third State, if the latter treatment is more favourable to the taxpayer.

(2) Each Contracting Party is free to accord special tax advantages by virtue of international agreements for the avoidance of double taxation.

Article VII. With respect to the protection of industrial property, nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party protection not less favourable than that enjoyed by the nationals of the latter Contracting Party, without prejudice to the rights derived from international conventions which are binding on the Contracting Parties in the field of industrial property.

Article VIII. Each Contracting Party undertakes to facilitate, in conformity with its existing legislation and with its formal international commitments, with regard to the other Contracting Party:

- (a) The holding in its territory of economic and commercial expositions and displays;
- (b) The importation into its territory and the re-exportation of professional equipment and of material and equipment to be used for technical work for governmental bodies and private enterprises.

Article IX. (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, their management, maintenance, use, enjoyment or disposal.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments the same security and the same protection as it accords to those of its own nationals, or to those* of third countries, if the latter treatment is more favourable to the investor.

Article X. With respect to investments made in the territory of one of the Contracting Parties under the terms of the legislation of the latter by a national of the other Contracting Party, the first Contracting Party undertakes, in accordance with the particular terms of the legislation in force in its territory at the time of the acceptance of the investment in question, or in accordance with more favourable subsequent legislation, to authorize—within the normal period required for the completion of the necessary formalities—the transfer to the country of the other Contracting Party, in the same currency as used in the initial investment, of, *inter alia*:

- The net profits, interests, dividends, royalties and other current income accruing from any economic activity and reverting to nationals of the other Contracting Party;
- The proceeds of the total or partial liquidation of any investment made by nationals of the other Contracting Party;
- A suitable portion of the earnings of nationals of the other Contracting Party authorized to work in its territory;
- Funds in repayment of borrowings which the Contracting Parties have recognized as investments.

Article XI. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are met:

- (a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking assumed by the Contracting Party which took these measures;
- (c) The measures are accompanied by a provision for the payment of just compensation; such compensation shall correspond to the real value of the investment in question and, in order for it to be effective for those nationals having a right to it, it shall—within the normal period of time necessary for the completion of the corresponding formalities—be paid and made transferable in the same currency as that of the initial investment.

Article XII. The Contracting Party in the territory of which an investment has been made, in respect of which investment the other Contracting Party or a national thereof has granted any financial security against non-commercial risks, shall recognize the subrogation of the guarantor into the rights of the investor as to damages, if payment has been made under that security, and up to the amount of that payment.

* Read "those of nationals of third countries".

Article XIII. The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment shall agree to any demand on the part of such a national to submit, for conciliation or arbitration, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes established by the Convention of Washington of 18 March 1965,¹ any dispute which might arise in connection with this investment.

Article XIV. This Agreement shall apply to all investments made in the territory of a Contracting Party, under the terms provided for in the legislation of the latter, by nationals of the other Contracting Party.

Article XV. (1) The Contracting Parties hereby establish a Joint Commission, composed of representatives appointed by them.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party to discuss any matter pertaining to the implementation of this Agreement and to consider means of promoting economic co-operation between the two countries.

(3) The Joint Commission shall therefore keep under review the development of the economic relations between the two countries, in both bilateral and multilateral contexts. It shall moreover make recommendations to the respective Governments in cases where the objectives of this Agreement might be furthered and a fuller measure of economic co-operation might be obtained.

Article XVI. When a matter is governed both by this Agreement and by another international agreement binding the Contracting Parties, no provision of this Agreement shall infringe upon the right of a national of a Contracting Party to take advantage of the provisions most favourable to him.

Article XVII. (1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled in any other way shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator who is not a national of either Party.

(2) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President of the International Court of Justice.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed, at the request of either Party, by the President of the International Court of Justice.

(4) If, in the cases provided for in paragraphs (2) and (3) of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the member of the Court who is next in seniority and is not a national of either Party shall make the appointments.

(5) The tribunal shall base its decision on respect for the law. Before rendering its decision, it may, at any stage of the proceedings, propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the arbitral tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

(6) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article XVIII. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe, to Suriname and to the Netherlands Antilles, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands provides otherwise.

Article XIX. (1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

(2) This Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of 10 years.

Unless notice of termination is given by one of the Contracting Parties at least six months before the date of expiry of the period of validity, this Agreement shall be tacitly renewed for a further period of 10 years, and thereafter for equal periods, with each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) Subject to the periods mentioned in paragraph (2) of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate separately the application of this Agreement in respect of Suriname or the Netherlands Antilles.

(4) In respect of investments made prior to the date of expiry of this Agreement, the foregoing articles shall remain in force for a period of 10 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Rabat, on 23 December 1971, in duplicate, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
C. VREEDE

For the Government of the Kingdom of Morocco:
ABDELLATIF FILALI

EXCHANGE OF LETTERS

Ia

THE CHAIRMAN OF THE NETHERLANDS DELEGATION

Rabat, 19 March 1971

Sir,

With reference to the Agreement on economic co-operation, initialled today, between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honour to confirm that the two delegations have agreed to interpret the term "legislation" as it appears in the various articles of this Agreement in the sense that it also includes the regulations promulgated or decreed by either Contracting Party.

I would appreciate your confirmation of the above understanding.

Accept, Sir, etc.

F. G. MOQUETTE

Chairman of the Delegation of the Government
of the Kingdom of Morocco

Ila

CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Rabat, 19 March 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[*See letter Ia*]

I have the honour to confirm the understanding contained in your letter.
Accept, Sir, etc.

A. BENNANI

Chairman of the Delegation of the Government
of the Kingdom of the Netherlands

Ib

CHAIRMAN OF THE NETHERLANDS DELEGATION

Rabat, 19 March 1971

Sir,

With reference to the Agreement on economic co-operation, initialled today, between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Morocco, I have the honour to confirm that in the case where one of the Contracting Parties legally reserves the right to activities other than those listed in paragraph 2 *b* of article V of this Agreement, it shall so inform the other Contracting Party subsequently by the diplomatic channel.

I would appreciate your confirmation of the above understanding.
Accept, Sir, etc.

F. G. MOQUETTE

Chairman of the Delegation of the Government
of the Kingdom of Morocco

Ib

CHAIRMAN OF THE MOROCCAN DELEGATION

Rabat, 19 March 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today, which reads as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to confirm the understanding contained in your letter.

Accept, Sir, etc.

A. BENNANI

Chairman of the Delegation of the Government
of the Kingdom of the Netherlands

EXTENSIONS OF THE AGREEMENT ON ECONOMIC CO-OPERATION OF 23 DECEMBER 1971 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO¹

PROROGATIONS DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DU 23 DÉCEMBRE 1971 ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC¹

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rabat on 12 December 1972, which came into force on 12 December 1972, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, the provisional application of the above-mentioned Agreement of 23 December 1971 was extended through 23 December 1973.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Rabat on 7 December 1973, which came into force on 7 December 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, the provisional application of the above-mentioned Agreement of 23 December 1971, as extended, was further extended through the date of its entry into force [27 July 1978].

Par un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Rabat du 12 décembre 1972, lequel est entré en vigueur le 12 décembre 1972, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, l'application provisoire de l'Accord susmentionné du 23 décembre 1971 a été prorogée jusqu'au 23 décembre 1973.

Par un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Rabat du 7 décembre 1973, lequel est entré en vigueur le 7 décembre 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, l'application provisoire de l'Accord susmentionné du 23 décembre 1971, tel que prorogé, a été à nouveau prorogée jusqu'à la date de son entrée en vigueur [le 27 juillet 1978].

¹ See p. 95 of this volume.

¹ Voir p. 88 du présent volume.

No. 17106

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

**Long-term Agreement on economic, industrial and technical
co-operation (with annex). Signed at Bucharest on
14 May 1975**

Authentic texts: Dutch, Romanian and French.

Registered by the Netherlands on 29 September 1978.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

**Accord de collaboration économique, industrielle et tech-
nique à long terme (avec annexe). Signé à Bucarest le
14 mai 1975**

Textes authentiques : néerlandais, roumain et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 septembre 1978.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

LANGLOPENDE OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE, INDUSTRIËLE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIË

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië,

Geleid door de wens een nieuwe bijdrage te leveren, op een duurzame grondslag en tot hun wederzijds voordeel, aan de ontwikkeling en de diversificatie van hun wederzijdse economische betrekkingen,

Verlangend op doeltreffender wijze gebruik te maken van de mogelijkheden geboden door hun economisch potentieel en door de technische vooruitgang der beide landen, door de uitbreiding van de agrarische, industriële en economische samenwerking, die zij van groot belang achten voor de uitbreiding van hun economische samenwerking,

Gezien de Langlopende Handelsovereenkomst gesloten op 8 december 1970 te Brussel en de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking, ondertekend te 's-Gravenhage op 20 juli 1967,

Erkende het nut van langlopende overeenkomsten die de grondslagen kunnen leggen voor een duurzame economische, industriële en technische samenwerking,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen de beide landen te bevorderen ten einde te zamen bij te dragen tot de vooruitgang van hun economische betrekkingen.

In dit verband zijn de Overeenkomstsluitende Partijen het erover eens dat het van belang is het de ondernemingen en economische organisaties van hun landen te vergemakkelijken zoveel mogelijk gebruik te maken van de mogelijkheden tot samenwerking in het kader van alle bestaande of voorgenomen plannen of projecten in hun landen.

Artikel 2. De Overeenkomstsluitende Partijen streven ernaar binnen de grenzen van hun mogelijkheden en met inachtneming van de rechten en plichten die zij als leden van de GATT hebben, met inbegrip van de clausule inzake de wederzijdse toekenning van de status van meestbegunstigde natie, mogelijkheden te scheppen voor de uitwerking en de verwezenlijking van projecten voor samenwerking en om beiderzijds de toegang tot de markt voor de ondernemingen, organisaties en instellingen te vergemakkelijken.

Artikel 3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking op alle terreinen van het economische leven van hun landen en in het bijzonder op dat van de industrie, de landbouw, de dienstverlening en de handel, op basis van wederzijds voordeel te bevorderen. De gebieden waarop met name kan worden samengewerkt, worden in de bijlage bij deze Overeenkomst vermeld.

Bij het overeenkomen en het uitvoeren van het streven naar samenwerking worden in overweging genomen het economisch potentieel van beide Partijen, de hulpbronnen en noodzakelijke behoeften aan uitrustingen, machines, consumptiegoederen, technische werkwijzen en grondstoffen alsmede de afzetmogelijkheden voor de uit de samenwerking voortgekomen producten.

Artikel 4. De samenwerking kan met name de volgende vormen aannemen:

- Bouw van nieuwe industriële bedrijfsinrichtingen alsmede uitbreiding en modernisering van bestaande bedrijfsinrichtingen;
- Oprichting van gemengde productie- en handelsmaatschappijen;
- Het gemeenschappelijk vervaardigen en in de handel brengen van produkten;
- Uitwisseling van technische kennis, technisch documentatiemateriaal en technische gegevens, overdracht van octrooirechten en verlening van licenties, toepassing en verbetering van bestaande technische werkwijzen of ontwikkeling van nieuwe technische werkwijzen, uitwisseling van de resultaten van gemeenschappelijk onderzoek alsmede opleiding van leidinggevend personeel, zulks met inbegrip van uitwisseling van deskundigen en stagiaires;
- Uitwisseling van ervaring op het gebied van methoden van studie en benadering van de markt, gemeenschappelijke organisatie van beraadslagingen tussen en conferenties van deskundigen;
- Uitwisseling op het gebied van normalisering, metrologie, onderzoek en beproeving van materialen.

Artikel 5. Beide Partijen moedigen initiatieven aan tot het sluiten van contracten en overeenkomsten, in het kader van deze Overeenkomst, tussen Nederlandse ondernemingen en organisaties enerzijds en Roemeense ondernemingen en organisaties anderzijds en vergemakkelijken de uitvoering daarvan op grond van wederzijds belang.

Met het oog op een betere kennis van elkaar, achten de Overeenkomstsluitende Partijen het nuttig de rechtstreekse contacten tussen de ondernemingen en de bevoegde economische organisaties van hun landen, die verantwoordelijk zijn voor de praktische verwezenlijking van de economische, industriële en technische samenwerking, te vergemakkelijken.

Artikel 6. De Overeenkomstsluitende Partijen steunen de samenwerking van de ondernemingen en organisaties van hun landen op markten van derde landen, zulks met inbegrip van de oprichting van gemengde ondernemingen.

Artikel 7. In hun wederzijds belang kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen eventueel bijzondere overeenkomsten sluiten die de economische, industriële en technische samenwerking zouden kunnen bevorderen.

Artikel 8. Ten einde aan beide zijden een beter inzicht te geven in de mogelijkheden om de economische, industriële en technische samenwerking te ontwikkelen, stimuleren en vergemakkelijken de Overeenkomstsluitende Partijen binnen de grenzen van hun mogelijkheden de deelname van ondernemingen en organisaties van hun onderscheiden landen aan jaarbeurzen en tentoonstellingen die op hun grondgebied worden georganiseerd.

Artikel 9. Gezien het belang van de financiering, waaronder begrepen het toekennen van kredieten voor de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking, streven de Overeenkomstsluitende Partijen ernaar, dat deze financieringen en kredieten op de gunstigste voorwaarden worden toegekend, binnen het kader van de in hun landen geldende voorschriften.

Artikel 10. De betalingen betreffende de goederen en diensten die vallen onder de voorwaarden van deze Overeenkomst, worden verricht in inwisselbare valuta overeenkomstig de Betalingsovereenkomst ondertekend te Boekarest op 30 september 1960.

Artikel 11. Contracten tussen de op de onderscheiden grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen gevestigde organisaties en ondernemingen, die ten doel hebben de verwezenlijking van de economische, industriële en technische samenwerking te verzekeren, worden gesloten overeenkomstig de in de onderscheiden landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

Article 12. Ten einde de uitvoering van deze Overeenkomst te bevorderen besluiten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Regeringscommissie in te stellen.

Op voorstel van een der Overeenkomstsluitende Partijen nemen vertegenwoordigers van organisaties en ondernemingen deel aan het werk van de Commissie.

Na voorafgaande wederzijdse instemming kan de Commissie bijeenkomen onder voorzitterschap van de ministers, indien de agenda van de vergadering dit vereist.

De Commissie komt te allen tijde op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen en ten minste eenmaal per jaar beurtelings te 's-Gravenhage en te Boekarest.

De Commissie is bevoegd:

- De ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen te onderzoeken;
- Van gedachten te wisselen over de verdere ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking en nieuwe mogelijkheden voor samenwerking in hun onderscheiden landen of op markten van derde landen te vinden;
- Alle problemen te bespreken die zich zouden kunnen voordoen bij de uitvoering van deze Overeenkomst;
- Aan de Overeenkomstsluitende Partijen alle voorstellen te doen ter bevordering van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

De Commissie kan groepen voor de verschillende sectoren instellen waaraan specifieke problemen van de economische, industriële en technische samenwerking worden toevertrouwd.

Artikel 13. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het in Europa gelegen grondgebied van het Koninkrijk, op Suriname en de Nederlandse Antillen, behoudens een tegengestelde kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden namens de Regering van Suriname en/of de Nederlandse Antillen, aan de Regering van de Socialistische Republiek Roemenië een maand na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 14. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een tijdvak van 10 jaren en treedt in werking vanaf het tijdstip van wederzijdse kennisgeving door de Overeenkomstsluitende Partijen van de vervulling der formaliteiten die door hun onderscheiden wetgevingen worden vereist.

Op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst verliest de Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking, ondertekend te 's-Gravenhage op 20 juli 1967, haar geldigheid.

Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst niet wenst te verlengen, dient zij de andere Partij zes maanden voor het verstrijken van het tijdvak van 10 jaren schriftelijk hiervan in kennis te stellen.

Wanneer een zodanige kennisgeving niet is gedaan, wordt deze Overeenkomst verlengd voor een onbepaalde termijn die elke Overeenkomstsluitende Partij kan beëindigen door de andere Overeenkomstsluitende Partij zes maanden tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

Met inachtneming van de in de derde en vierde alinea van dit artikel bepaalde termijn, kan de toepassing van deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden beperkt tot een of meer van de in artikel 13 bedoelde delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 15. Indien de Overeenkomst zou worden beëindigd, laat dit de verbintenissen en contracten die tussen de ondernemingen en de organisaties van de beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn gesloten of worden uitgevoerd, onverlet.

Artikel 16. Deze Overeenkomst heeft geen gevolgen voor de bilaterale en multilaterale overeenkomsten en verdragen die tevoren zijn gesloten door het Koninkrijk der Nederlanden en door de Socialistische Republiek Roemenië.

Dienaangaande plegen de Overeenkomstsluitende Partijen op voorstel van een van beide zonodig overleg ten einde tot overeenstemming te komen zonder dat daarbij evenwel de fundamentele doelstellingen van deze Overeenkomst kunnen worden aangetast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Boekarest, de 14e mei 1975, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, Roemeense en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk gezaghebbend; in geval van verschil is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

A. VAN AGT
L. J. BRINKHORST

Voor de Regering
van de Socialistische
Republiek Roemenië:

G. OPREA

BIJLAGE

De gebieden waarop met name kan worden samengewerkt, zijn de volgende:

- Ijzer- en staalindustrie en industrie van niet-ijzerhoudende metalen;
- Chemische en petro-chemische industrie;
- Metaalindustrie, mechanische, elektrotechnische en elektronische industrie;
- Informatica;
- Lichte industrie;
- De bouw van vliegtuigen, schepen en de aanleg van havens;
- Voedingsmiddelenindustrie;
- Landbouw;
- Handel en dienstverlening.

Bovenstaande opsomming is niet beperkend, andere sectoren van wederzijds belang kunnen in overweging worden genomen.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COLABORĂRE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ PE TERMEN LUNG ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI OLANDEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Regatului Olandei și Guvernul Republicii Socialiste România,

Dorind să aducă o nouă contribuție la dezvoltarea și la diversificarea, pe o bază durabilă și reciproc avantajoasă, a relațiilor lor economice reciproce,

Animate de dorința de a utiliza de o manieră mai eficace posibilitățile create de potențialul lor economic și de progresul tehnic al celor două țări, prin lărgirea cooperării agricole, cooperării industriale și tehnice, pe care le consideră de o mare importanță pentru extinderea colaborării lor economice,

Avînd în vedere Acordul comercial pe termen lung, încheiat la 8 decembrie 1970 la Bruxelles, și Acordul de cooperare economică, industrială și tehnică, semnat la Haga, la 20 iulie 1967,

Recunoscînd utilitatea acordurilor pe termen lung, care sînt de natură să creeze bazele unei colaborări economice, industriale și tehnice durabile,

Au convenit cele ce urmează:

Articolul 1. Părțile Contractante se angajează să favorizeze dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnice între cele două țări, în scopul de a contribui, împreună, la progresul relațiilor lor economice.

În acest scop, Părțile Contractante au convenit că există interesul de a facilita întreprinderilor și organismelor din țările lor utilizarea celor mai largi posibilități de colaborare în cadrul tuturor planurilor și proiectelor existente sau prevăzute în țările lor.

Articolul 2. Părțile Contractante se vor strădui ca, în cadrul posibilităților lor, și avînd în vedere drepturile și obligațiile ce le revin ca membre GATT, inclusiv clauza națiunii celei mai favorizate acordată reciproc, să creeze facilități pentru convenirea și realizarea de proiecte de cooperare, și să faciliteze de ambele părți accesul pe piață pentru întreprinderi, organizații și instituții.

Articolul 3. Părțile Contractante se angajează să încurajeze, pe o bază reciproc avantajoasă, dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnice în toate domeniile vieții economice din țările lor și, în mod deosebit, în industrie, agricultură, prestări de servicii și comerț. Domeniile specifice în care cooperarea se va putea exercita sînt menționate în anexa la prezentul Acord.

La convenirea și realizarea acțiunilor de cooperare, se vor lua în considerare potențialul economic al celor două Părți, resursele și necesitățile de utilaje, mașini, bunuri de consum, procedee tehnice și materii prime, precum și posibilitățile de desfacere pentru produsele rezultate din cooperare.

Articolul 4. Cooperarea va putea lua, în speciale, următoarele forme:

- Construcția de noi instalații industriale, precum și extinderea și modernizarea instalațiilor existente;
- Crearea de societăți mixte de producție și de comercializare;
- Producția în comun și comercializarea în comun;
- Schimb de know-how, de documentații și informații tehnice, cedare de brevete și licențe, aplicarea și îmbunătățirea de procedee tehnice, comunicarea rezultatului

cercetării în comun, precum și formarea de cadre, inclusiv schimbul de specialiști și stagiați;

- Schimb de experiență în materie de tehnici de studiu și de abordarea piețelor, organizarea în comun de consultații și conferințe între experți;
- Schimb de experiență în domeniul standardizării, metrologiei, cercetării și încercărilor de materiale.

Articolul 5. Cele două Părți vor încuraja inițiativele care să ducă la încheierea contractelor și angajamentelor în cadrul prezentului Acord, între întreprinderile și organizațiile olandeze de o parte și întreprinderile și organizațiile românești de altă parte, a căror executare o vor facilita pe baza interesului reciproc.

În scopul unei mai bune cunoașteri reciproce, Părțile Contractante consideră că este util să faciliteze contactele directe între întreprinderile și organizațiile economice competente din țările lor, responsabile pentru realizarea concretă a colaborării economice, industriale și tehnice.

Articolul 6. Părțile Contractante vor sprijini cooperarea dintre întreprinderile și organizațiile din țările lor pe terțe piețe, inclusiv crearea de întreprinderi mixte.

Articolul 7. În interesul lor reciproc. Părțile Contractante vor putea, dacă va fi cazul, să încheie acorduri specifice care să promoveze colaborarea economică și cooperarea industrială și tehnică.

Articolul 8. Pentru o mai bună cunoaștere reciprocă a posibilităților dezvoltării colaborării economice și a cooperării industriale și tehnice, Părțile Contractante vor încuraja și vor facilita, în cadrul posibilităților lor, participarea întreprinderilor și organizațiilor din țările lor respective la târguri și expoziții organizate pe teritoriul fiecăreia dintre ele.

Articolul 9. Având în vedere importanța pe care o au finanțarea inclusiv acordarea de credite pentru dezvoltarea colaborării economice, industriale și tehnice, Părțile Contractante se vor strădui pentru ca astfel de finanțări și credite să fie acordate în condițiile cele mai favorabile în cadrul reglementărilor în vigoare în țările lor.

Articolul 10. Plățile aferente mărfurilor și serviciilor, în condițiile prezentului Acord, vor fi efectuate în deize convertibile, în conformitate cu Acordul de plăți semnat la București la 30 septembrie 1960.

Articolul 11. Contractele între organizațiile și întreprinderile stabilite pe teritoriile respective ale Părților Contractante, vizînd să asigure realizarea colaborării economice, industriale și tehnice, vor fi încheiate în conformitate cu legislațiile și reglementările în vigoare în țările respective.

Articolul 12. Părțile Contractante decid, în scopul de a contribui la executarea prezentului Acord, să constituie o Comisie mixtă guvernamentală.

Reprezentanți ai organizațiilor și întreprinderilor vor participa la lucrările Comisiei în baza propunerii uneia sau alteia din Părțile Contractante.

Dacă ordinea de zi cere, Comisia se va putea reuni, după acordul reciproc prealabil, sub președinția Miniștrilor.

Comisia se va reuni în orice moment, la cererea uneia din Părțile Contractante și cel puțin o dată pe an, alternativ la Haga și București.

Comisia va fi împuternicită:

- Să examineze evoluția colaborării economice, industriale și tehnice între Părțile Contractante;
- Să procedeze la un schimb de vederi asupra dezvoltării ulterioare a colaborării economice, industriale și tehnice și să identifice noi posibilități de cooperare în țările lor sau pe terțe piețe;

- Să dezbată toate problemele care ar apare în executarea prezentului Acord;
- Să prezinte Părților Contractante toate propunerile susceptibile să favorizeze obiectivele din prezentul Acord.

Comisia va putea constitui grupe sectoriale cărora li se vor încredința problemele specifice ale colaborării economice, industriale și tehnice.

Articolul 13. In ceea ce privește Regatul Olandei, prezentul Acord se va aplica Regatului în Europa, în Surinam și Antilele Olandeze, în afara cazului unei notificări contrarii a Guvernului Regatului Olandei, în numele Guvernului Surinamului și/sau Guvernului Antilelor Olandeze, Guvernului Republicii Socialiste România, la o lună după intrarea în vigoare a prezentului Acord.

Articolul 14. Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de 10 ani și va intra în vigoare după notificarea reciprocă de către Părțile Contractante a îndeplinirii formalităților cerute de legislațiile lor respective.

La data intrării în vigoare a prezentului Acord, Acordul de cooperare economică, industrială și tehnică, semnat la Haga la 20 iulie 1967 își încetează valabilitatea.

Dacă una din Părțile Contractante nu înțelege să prelungească prezentul Acord, EA va trebui să avizeze cealaltă Parte, în scris, cu șase luni înainte de expirarea acestei perioade de 10 ani.

În lipsa unei astfel de notificări, prezentul Acord se prelungește pe o perioadă nedeterminată, pe care fiecare Parte Contractantă o poate întrerupe cu un preaviz de șase luni, adresat în scris celeilalte Părți Contractante.

Cu respectarea termenului prevăzut la alineatele 3 și 4 din acest articol, aplicarea prezentului Acord de către Guvernul Regatului Olandei poate fi limitată la una sau mai multe părți ale Regatului Olandei, așa cum este prevăzut la articolul 13.

Articolul 15. Expirarea prezentului Acord, în cazul în care ar interveni, nu va afecta angajamentele și contractele încheiate sau în curs de execuție între întreprinderile și organizațiile Părților Contractante.

Articolul 16. Prezentul Acord nu afectează Acordurile și convențiile bilaterale și multilaterale, încheiate mai înainte de Regatul Olandei și Republica Socialistă România.

În acest sens, Părțile Contractante, la propunerea uneia dintre ele, vor proceda, dacă va fi necesar, la consultări în scopul de a ajunge la un acord, fără ca acestea să poată totuși pune în discuție obiectivele fundamentale ale prezentului Acord.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații, legal autorizați în acest scop, au semnat prezentul Acord.

FACUT în București, la 14 mai 1975, în două exemplare originale, în limbile neerlandeză, română și franceză, cele trei texte avînd valoare egală; în caz de divergențe, textul francez prevalează.

Pentru Guvernul
Regatului Olandei:
[Signed — Signé]¹
[Signed — Signé]²

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:
[Signed — Signé]³

¹ Signed by A. van Agt — Signé par A. van Agt.

² Signed by L. J. Brinkhorst — Signé par L. J. Brinkhorst.

³ Signed by G. Oprea — Signé par G. Oprea.

ANEXA

Domeniile concrete în care cooperarea se va putea exercita sînt următoarele:

- Siderurgie și industria metalelor neferoase;
- Industria chimică și petrochimică;
- Industria metalică, mecanică, electrotehnică și electronică;
- Informatică;
- Industria ușoară;
- Construcții aeronautice, navale și portuare;
- Industria alimentară;
- Agricultură;
- Comerț și prestări de servicii.

Enumerarea de mai sus nu este limitativă, alte sectoare de interes reciproc vor putea fi luate în considerare.

ACCORD¹ DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désirant apporter une nouvelle contribution au développement et à la diversification, sur une base durable et mutuellement avantageuse, de leurs relations économiques réciproques,

Animés de la volonté d'utiliser d'une manière plus efficace les possibilités créées par leur potentiel économique et le progrès technique des deux pays, par l'élargissement de la coopération agricole, la coopération industrielle et technique, qu'ils estiment d'une grande importance pour l'extension de leur collaboration économique,

Vu l'Accord commercial à long terme conclu le 8 décembre 1970² à Bruxelles et l'Accord de coopération économique, industrielle et technique, signé à La Haye le 20 juillet 1967³,

Reconnaissant l'utilité des accords à long terme, propres à créer les bases d'une collaboration économique, industrielle et technique durable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la collaboration économique, industrielle et technique entre les deux pays, en vue de concourir conjointement au progrès de leurs relations économiques.

A cet effet, les Parties contractantes sont convenues de l'intérêt qui s'attache à faciliter aux entreprises et organisations économiques de leurs pays l'utilisation la plus large des possibilités de collaboration dans le cadre de tous plans ou projets existants ou prévus dans leurs pays.

Article 2. Les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de leurs possibilités, et ayant en vue les droits et les obligations qui leur incombent en tant que membres du GATT, y compris la clause de la nation la plus favorisée réciproquement accordée, de créer des facilités pour la mise au point et la réalisation de projets de coopération, et de faciliter de part et d'autre l'accès au marché pour les entreprises, les organisations et les institutions.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à encourager, sur une base mutuellement avantageuse, le développement de la collaboration économique, industrielle et technique dans tous les domaines de la vie économique de leurs pays et particulièrement dans l'industrie, l'agriculture, les prestations de services et le commerce. Les domaines spécifiques sur lesquels la coopération pourra s'exercer sont mentionnés à l'annexe au présent Accord.

A la conclusion et à la réalisation des actions de coopération seront pris en considération le potentiel économique des deux Parties, les ressources et les nécessités

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1976, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 646, p. 307.

d'outillages, machines, biens de consommation, procédés techniques et matières premières, ainsi que les possibilités de distribution pour les produits résultés de la coopération.

Article 4. La coopération pourra prendre notamment les formes suivantes :

- Construction de nouvelles installations industrielles, ainsi que l'extension et la modernisation d'installations existantes;
- Création de sociétés mixtes de production et de commercialisation;
- Coproduction et commercialisation en commun;
- Echange de know-how, de documentations et informations techniques, cession de brevets et licences, application et amélioration de procédés techniques existants ou développement de nouveaux procédés techniques, communication du résultat de la recherche en commun, ainsi que formation de cadres, y compris échange de spécialistes et de stagiaires;
- Echange d'expérience en matière de techniques d'étude et d'approche des marchés, organisation commune de consultations et de conférences entre experts;
- Echange d'expérience dans le domaine de la standardisation, de la métrologie, de la recherche et des essais de matériaux.

Article 5. Les deux Parties encourageront les initiatives tendant à la conclusion de contrats et d'arrangements dans le cadre du présent Accord, entre les entreprises et organisations néerlandaises d'une part, et les entreprises et organisations roumaines d'autre part, dont elles en faciliteront l'exécution sur la base de l'intérêt mutuel.

En vue d'une meilleure connaissance réciproque, les Parties contractantes estiment qu'il est utile de faciliter les contacts directs entre les entreprises et organisations économiques compétentes de leurs pays, responsables pour la réalisation concrète de la collaboration économique, industrielle et technique.

Article 6. Les Parties contractantes appuieront la coopération des entreprises et organisations de leurs pays sur des marchés tiers, y compris la création d'entreprises mixtes.

Article 7. Dans leur intérêt mutuel, les Parties contractantes pourraient, le cas échéant, conclure des accords spécifiques aptes à promouvoir la collaboration économique et la coopération industrielle et technique.

Article 8. Pour une meilleure connaissance réciproque des possibilités du développement de la collaboration économique et de la coopération industrielle et technique, les Parties contractantes encourageront et faciliteront, dans le cadre de leurs possibilités, la participation des entreprises et organisations de leurs pays respectifs aux foires et expositions organisées sur le territoire de chacune d'entre elles.

Article 9. Ayant en vue l'importance du financement, y compris de l'octroi de crédits pour le développement de la collaboration économique, industrielle et technique, les Parties contractantes s'efforceront à ce que de tels financements et crédits soient accordés dans les conditions les plus favorables, [dans le] cadre des règlements en vigueur dans leurs pays.

Article 10. Les paiements afférents aux marchandises et services dans les conditions du présent Accord seront effectués en devises convertibles conformément à l'Accord des paiements signé à Bucarest le 30 septembre 1960¹.

Article 11. Les contrats entre les organisations et les entreprises établies sur les territoires respectifs des Parties contractantes, visant à assurer la réalisation de la collaboration économique, industrielle et technique, seront conclus conformément aux législations et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 91.

Article 12. Les Parties contractantes décident, en vue de contribuer à l'exécution du présent Accord, de constituer une Commission mixte gouvernementale.

Des représentants des organisations et entreprises participeront aux travaux de la Commission sur proposition de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Si l'ordre du jour l'exige, la Commission pourra se réunir, après accord mutuel préalable, sous la présidence des Ministres.

La Commission se réunira à tout moment à la demande de l'une des Parties contractantes et au moins une fois par an alternativement à La Haye et à Bucarest.

La Commission sera habilitée à :

- Examiner l'évolution de la collaboration économique, industrielle et technique entre les Parties contractantes;
- Procéder à un échange de vues sur le développement ultérieur de la collaboration économique, industrielle et technique et à dégager de nouvelles possibilités de coopération dans leurs pays respectifs ou sur des marchés tiers;
- Débattre tous les problèmes qui se poseraient en exécution du présent Accord;
- Présenter aux Parties contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser les objectifs du présent Accord.

La Commission pourra constituer des groupes sectoriels auxquels seront confiés des problèmes spécifiques de la collaboration économique, industrielle et technique.

Article 13. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au Royaume en Europe, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au nom du Gouvernement de Surinam et/ou du Gouvernement des Antilles néerlandaises, au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération économique, industrielle et technique, signé à La Haye le 20 juillet 1967, cesse sa validité.

Si l'une des Parties contractantes n'entend pas proroger le présent Accord, elle devra en aviser l'autre Partie, par écrit, six mois avant l'expiration de cette période de 10 ans.

A défaut de pareille notification, le présent Accord est prorogé pour une période indéterminée, à laquelle chaque Partie contractante peut mettre fin moyennant préavis de six mois, adressé par écrit à l'autre Partie contractante.

En observant le délai prévu aux alinéas 3 et 4 de cet article, l'application du présent Accord par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut être limitée à une ou plusieurs parties du Royaume des Pays-Bas, telles que prévues à l'article 13.

Article 15. L'expiration du présent Accord, si elle intervenait, ne porterait pas atteinte aux engagements et contrats conclus ou en cours d'exécution entre les entreprises et les organisations des deux Parties contractantes.

Article 16. Le présent Accord n'affecte pas les accords et conventions bilatéraux et multilatéraux, conclus auparavant par le Royaume des Pays-Bas et par la République socialiste de Roumanie.

A cet égard, les Parties contractantes, sur proposition de l'une d'entre elles, procéderont, si nécessaire, à des consultations en vue de parvenir à un accord, sans que celles-ci puissent toutefois mettre en question les objectifs fondamentaux du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 14 mai 1975, en deux exemplaires originaux, en langues néerlandaise, roumaine et française, les trois textes faisant également foi; en cas de divergence, le texte français prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays Bas :
A. VAN AGT
L. J. BRINKHORST

Pour le Gouvernement
de la République socialiste de Roumanie :
G. OPREA

ANNEXE

Les domaines spécifiques sur lesquels la coopération pourra s'exercer sont les suivants :

- Sidérurgie et industrie des métaux non ferreux;
- Industrie chimique et pétrochimique;
- Industrie métallique, mécanique, électrotechnique et électronique;
- Informatique;
- Industrie légère;
- Constructions aéronautiques, navales et portuaires;
- Industrie alimentaire;
- Agriculture;
- Commerce et prestations de services.

L'énumération ci-dessus n'est pas limitative, d'autres secteurs d'intérêt mutuel pourront être pris en considération.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desirous of making a new contribution to the development and diversification, on a lasting and mutually advantageous basis, of their reciprocal economic relations,

Wishing to make more effective use of the opportunities afforded by their economic potential and by the technical progress of the two countries, by expanding agricultural, industrial and economic co-operation, which they consider to be of great importance for the extension of their economic co-operation,

Having regard to the Long-term Trade Agreement concluded on 8 December 1970² at Brussels and the Agreement on economic, industrial and technical co-operation signed at The Hague on 20 July 1967,³

Recognizing the usefulness of long-term agreements that can lay the foundations for lasting economic, industrial and technical co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties undertake to promote the development of economic, industrial and technical co-operation between the two countries, with a view to contributing jointly to the advancement of their economic relations.

To that end the Contracting Parties have agreed that it would be beneficial to enable the enterprises and economic organizations of their countries to make the greatest possible use of opportunities for co-operation within the framework of all existing or anticipated plans or projects in their countries.

Article 2. The Contracting Parties shall endeavour, to the best of their ability and having regard to their rights and obligations as members of GATT, including the mutually accorded most-favoured-nation clause, to create facilities for the elaboration and execution of co-operation projects and to facilitate, on both sides, access of enterprises, organizations and institutions to the market.

Article 3. The Contracting Parties undertake to encourage, on a mutually beneficial basis, the development of economic, industrial and technical co-operation in all areas of the economic life of their countries and, in particular, in industry, agriculture, services and trade. The specific fields in which co-operation may be effected are mentioned in the annex to this Agreement.

In the planning and conduct of co-operation activities, the economic potential of the two Parties, the resources and needs in equipment, machinery, consumer goods, technical process and raw materials, as well as the possibilities for distribution of the products resulting from co-operation, shall be taken into consideration.

¹ Came into force on 1 April 1976, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their required constitutional formalities, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 646, p. 307.

Article 4. Co-operation may, in particular, take the following forms:

- Construction of new industrial installations and extension and modernization of existing installations;
- Establishment of joint production and marketing ventures;
- Co-production and joint marketing;
- Exchange of technical know-how, technical documentation and technical data, issue of patents and licences, application and improvement of existing technical processes or development of new technical processes, communication of the results of joint research, and the training of cadres, including the exchange of specialists and trainees;
- Exchange of experience in the field of market research and access techniques, joint organization of consultations and conferences between experts;
- Exchange of experience in the field of standardization, metrology, research and testing of materials.

Article 5. The two Parties shall encourage initiatives for the conclusion of contracts and agreements within the framework of this Agreement, between Netherlands enterprises and organizations, on the one hand, and Romanian enterprises, on the other hand, the application of which they shall facilitate on the basis of mutual interest.

With a view to promoting a better mutual acquaintance, the Contracting Parties consider it useful to facilitate direct contacts between the enterprises and competent economic organizations of their countries, which are responsible for the practical achievement of economic, industrial and technical co-operation.

Article 6. The Contracting Parties shall support co-operation between the enterprises and organizations of their countries on the markets of third countries, including the establishment of joint enterprises.

Article 7. In their mutual interest, the Contracting Parties may, as appropriate, conclude specific agreements to promote economic, industrial and technical co-operation.

Article 8. To promote a better knowledge on both sides of the possibilities for developing economic, industrial and technical co-operation, the Contracting Parties shall encourage and facilitate, to the best of their ability, participation by the enterprises and organizations of their respective countries in fairs and exhibitions organized in their territory.

Article 9. Having regard to the importance of financing, including the granting of credits for the development of economic, industrial and technical co-operation, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that such financing and credits are granted on the most favourable terms, in the framework of the regulations in force in their countries.

Article 10. Payments pertaining to goods and services under the terms of this Agreement shall be made in convertible currency in accordance with the Payments Agreement signed at Bucharest on 30 September 1960.¹

Article 11. Contracts between organizations and enterprises constituted in the territories of the Contracting Parties, designed to give effect to economic, industrial and technical co-operation, shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 12. The Contracting Parties decide, with a view to facilitating the application of this Agreement, to establish a governmental mixed commission.

Representatives of organizations and enterprises shall participate in the work of the Commission at the proposal of either Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 91.

If the agenda so requires, the Commission may meet, by prior mutual agreement, under the chairmanship of the Ministers.

The Commission shall meet at any time at the request of one of the Contracting Parties and at least once a year, alternately at The Hague and Bucharest.

The Commission shall be empowered to:

- Consider the development of economic, industrial and technical co-operation between the Contracting Parties;
- Exchange views on the further development of economic, industrial and technical co-operation and identify new opportunities for co-operation in their respective countries or on the markets of third countries;
- Discuss any problems which arise in the application of this Agreement;
- Submit to the Contracting Parties any proposals for furthering the aims of this Agreement.

The Commission may establish sectoral groups to deal with specific problems concerning economic, industrial and technical co-operation.

Article 13. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe, in Suriname and the Netherlands Antilles unless notice to the contrary is given by the Government of the Kingdom of the Netherlands on behalf of the Government of Suriname and/or the Government of the Netherlands Antilles, to the Government of the Socialist Republic of Romania, within one month of the entry into force of this Agreement.

Article 14. This Agreement is concluded for a term of 10 years and shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other of the completion of the formalities required by their respective legislations.

On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on economic, industrial and technical co-operation, signed at The Hague on 20 July 1967, shall cease to have effect.

If either Contracting Party does not intend to extend this Agreement, it shall notify the other Party accordingly in writing six months before the expiry of the said 10-year term.

In the absence of such notification, this Agreement shall be extended for an indefinite period, which either Contracting Party may terminate by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

Subject to the time-limit specified in paragraphs 3 and 4 of this article, the application of this Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited one or more parts of the Kingdom of the Netherlands, as provided in article 13.

Article 15. In the event of the expiry of this Agreement, the agreements and contracts concluded or in execution between the enterprises and organizations of the two Contracting Parties shall not be affected.

Article 16. This Agreement shall not affect the bilateral and multilateral agreements and conventions concluded previously by the Kingdom of the Netherlands and by the Socialist Republic of Romania.

In this connection, the Contracting Parties, at the proposal of one Party, shall, if necessary, hold consultations with a view to reaching an agreement without prejudice to the fundamental aims of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on 14 May 1975, in two original copies, in the Dutch, Romanian and French languages, the three texts being equally authentic; in case of divergency, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
A. VAN AGT
L. J. BRINKHORST

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:
G. OPREA

ANNEX

The specific fields in which co-operation may be effected are as follows:

- Iron and steel industry and the non-ferrous metals industry;
- Chemical and petrochemical industry;
- Metallurgical, engineering, electrotechnical and electronics industries;
- Data processing;
- Light industry;
- Construction of aeronautical, naval and harbour facilities;
- Food industry;
- Agriculture;
- Trade and services.

The above list is not restrictive and other sectors of mutual interest may be taken into consideration.

No. 17107

**NETHERLANDS
and
VENEZUELA**

**Agreement on cultural relations between the Netherlands
Antilles and Venezuela (with protocol of execution).
Signed at Willemstad on 8 January 1977**

Authentic texts: Dutch and Spanish.

Registered by the Netherlands on 29 September 1978.

**PAYS-BAS
et
VENEZUELA**

**Convention relative aux relations culturelles entre les
Antilles néerlandaises et le Venezuela (avec protocole
d'exécution). Signée à Willemstad le 8 janvier 1977**

Textes authentiques : néerlandais et espagnol.

Enregistrée par les Pays-Bas le 29 septembre 1978.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE REPUBLIEK VENEZUELA INZAKE DE CULTURELE BETREK-
KINGEN TUSSEN DE NEDERLANDSE ANTILLEN EN VENEZUELA

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Venezuela, verlangend de bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen de volken van de Nederlandse Antillen en Venezuela te versterken door middel van uitbreiding van hun onderlinge samenwerking op cultureel gebied,

hebben besloten de volgende Overeenkomst te ondertekenen:

Artikel I. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot het organiseren van culturele uitwisselingen tussen Venezuela en de Nederlandse Antillen op het gebied van onderwijs, letteren, wetenschappen, kunst en sport, en verbinden zich in het bijzonder tot het bevorderen van alle initiatieven en activiteiten, die beogen een beter inzicht in de taal, de geschiedenis, de geografie en de cultuur van het andere land te verschaffen.

Artikel II. Ten einde de in artikel I van deze Overeenkomst omschreven doelstellingen te verwezenlijken, stellen de Regeringen van de Republiek Venezuela en van de Nederlandse Antillen een Protocol van Uitvoering op, waarin de terreinen waarop de culturele samenwerking zal plaatsvinden in bijzonderheden zijn omschreven en waarin eveneens de procedures met betrekking tot overleg zijn opgesteld.

Artikel III. Ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen afzonderlijk maakt aan de andere de vervulling van de wettelijk vereiste formaliteiten met betrekking tot het in werking treden van deze Overeenkomst bekend.

De Overeenkomst zal dertig dagen na ondertekening voorlopig worden toegepast en treedt definitief in werking op de datum van de laatste kennisgeving.

Artikel IV. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar. Zij kan worden vernieuwd door stilzwijgende verlenging en kan door beide Partijen te allen tijde worden beëindigd met inachtneming van een opzegtermijn van negen maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Willemstad op 8 januari 1977, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden:

J. M. G. EVERTSZ

Voor de Regering van de Republiek Venezuela:

R. ESCOVAR

PROTOCOL VAN UITVOERING

De Regering van de Republiek Venezuela en de Regering van de Nederlandse Antillen, overeenkomstig artikel II van de Overeenkomst tussen de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de culturele betrekkingen tussen de Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen, ondertekend te Willemstad op 8 januari 1977, de

wens koesterende de terreinen waarop de culturele samenwerking tussen beide landen zal plaatsvinden in bijzonderheden te omschrijven en de procedures wat het overleg betreft vast te stellen,

hebben besloten:

Artikel 1. Om in de onderscheiden landen een betere kennis van de cultuur van het andere land te bevorderen, verlenen de Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen elkaar zoveel mogelijk hulp betreffende:

- a. de oprichting van centra gericht op de verbreiding van de taal, de cultuur en de geschiedenis van beide landen;
- b. de verspreiding van boeken, kranten en andere publikaties;
- c. de organisatie van lezingen, concerten en schouwburgvoorstellingen;
- d. de organisatie van exposities van kunst en andere exposities met een cultureel karakter;
- e. de organisatie van radio- en televisieuitzendingen, de verspreiding van grammofoonplaten alsmede andere overeenkomstige zaken;
- f. de vertoning van films met een wetenschappelijk, educatief of cultureel karakter;
- g. de uitwisseling van boeken en documenten, die zich bevinden in bibliotheken van de overheden van beide landen en die van belang zouden kunnen zijn voor het andere land, onder voorbehoud dat de uitwisseling op dit gebied zal moeten geschieden volgens de in dat land van kracht zijnde wettelijke bepalingen.

Artikel 2. De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen verplichten zich om de samenwerking tussen de instellingen voor hoger onderwijs in hun onderscheiden landen zoveel mogelijk te stimuleren en om de onderlinge uitwisseling van de resultaten van wetenschappelijke onderzoekingen, evenals de uitwisseling van personen die in het bijzonder geïnteresseerd zijn in culturele activiteiten, te bevorderen.

Artikel 3. De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen verplichten zich om de organisatie en de ontwikkeling van cursussen die betrekking hebben op de cultuur en de beschaving van de andere Partij te bevorderen op hun universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs.

Artikel 4. De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen dragen er zoveel mogelijk zorg voor, dat ten behoeve van het onderwijs in de geschiedenis en de algemene geografie uitvoerige informatie wordt verstrekt, betrekking hebbende op de cultuur van het andere land.

Artikel 5. De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen verplichten zich de mogelijkheden nader te bestuderen om financiële steun en andere faciliteiten te verlenen aan studenten, vakmensen en onderzoekers, opdat zij hun kennis in het andere land kunnen verruimen.

Artikel 6. In het kader van hun onderscheiden nationale rechtssystemen streven de Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen ernaar, dat de geldigheid van diploma's, verleend door middelbare scholen, universiteiten en overige instellingen voor hoger onderwijs, wederzijds wordt erkend.

Artikel 7. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen beschermt in eigen land de auteursrechten van de burgers van de andere Partij in het kader van haar eigen wetgeving en van de internationale overeenkomsten die voor beide landen van kracht zijn.

Artikel 8. De Republiek Venezuela en de Nederlandse Antillen streven ernaar de samenwerking tussen de culturele instellingen in beide landen zoveel mogelijk te stimuleren.

Artikel 9. Ieder van de Partijen streeft ernaar dat er in haar land aan de burgers van de andere Partij toegangsfaciliteiten voor haar musea, bibliotheken en informatiecentra toegekend worden.

Artikel 10. In het kader van de geldende wetgeving verleent ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen aan verenigingen en andere privaatrechtelijke rechtspersonen, die in het leven zijn geroepen om de culturele verworvenheden van het andere land te leren kennen, de noodzakelijke faciliteiten.

Artikel 11. Beide Partijen stimuleren een regelmatige uitwisseling van scholieren en studenten van hun onderscheiden landen om zodoende kennis van en wederzijds begrip tussen hun landen te bevorderen.

Artikel 12. Beide Partijen kennen douanefaciliteiten toe voor het invoeren en weer uitvoeren van die voorwerpen en goederen, die zich tijdelijk op hun onderscheiden grondgebieden bevinden en bedoeld zijn om de doelstellingen van deze Overeenkomst uit te voeren wanneer het uitsluitend culturele doel daarvan is vastgesteld.

Artikel 13. 1. Ter uitvoering van dit Protocol wordt in Venezuela en op de Nederlandse Antillen een commissie opgericht.

In Venezuela worden de leden van deze commissie benoemd door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen en op de Nederlandse Antillen door de Minister van Algemene Zaken. De commissies worden samengesteld uit vertegenwoordigers van de onderscheiden Regeringen en van de belanghebbende instituten.

2. De beide commissies komen bijeen wanneer een van de Partijen zulks nodig acht. De bijeenkomsten zullen afwisselend plaatshebben in de hoofdstad van een der beide landen.

3. Het behoort tot de taak van de commissies zorg te dragen voor de uitvoering van dit Protocol en de voorstellen hiertoe voor te bereiden. Ook stellen zij, in onderlinge overeenstemming, voor een bepaalde periode een programma van activiteiten samen en bepalen zij de wijze van financiering.

4. Zij stellen eveneens in onderlinge overeenstemming een verslag samen, dat bestemd is voor hun onderscheiden Regeringen, waarin zij de problemen naar voren brengen die zouden kunnen voortvloeien uit de toepassing van dit Protocol.

Artikel 14. Dit Protocol treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst, gesloten tussen de Republiek Venezuela en het Koninkrijk der Nederlanden en ondertekend te Willemstad op 8 januari 1977, en blijft van kracht zolang die Overeenkomst van kracht is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

GEDAAN te Willemstad op 8 januari 1977, in tweevoud, in de Spaanse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Nederlandse Antillen:

J. M. G. EVERTSZ

Voor de Regering van de Republiek

Venezuela:

R. ESCOVAR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA
DE VENEZUELA SOBRE LAS RELACIONES CULTURALES ENTRE
LAS ANTILLAS NEERLANDESAS Y VENEZUELA

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Venezuela, deseosos de intensificar las amistosas relaciones existentes entre los pueblos de las Antillas Neerlandesas y Venezuela, por medio de la ampliación de su mutua cooperación en el campo cultural,

han decidido suscribir el siguiente Convenio:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen a organizar el intercambio cultural entre Venezuela y las Antillas Neerlandesas, en el campo de la educación, las letras, las ciencias, las artes, el deporte, y en particular se comprometen a favorecer todas aquellas iniciativas y actividades que tiendan a un mejor conocimiento de la lengua, la historia, la geografía y la civilización del otro país.

Artículo II. Con el fin de realizar los objetivos descritos en el Artículo I del presente Convenio, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de las Antillas Neerlandesas, elaborarán un Protocolo de Ejecución, en el cual se describirán, en forma pormenorizada, los campos en que tendrá lugar la colaboración cultural y se establecerán los procedimientos de consulta.

Artículo III. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de las formalidades requeridas por su ordenamiento jurídico para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual comenzará a producir sus efectos provisionalmente treinta días contados a partir de la fecha de su firma y definitivamente en la fecha de la última notificación.

Artículo IV. El presente Convenio se concluye por un período de cinco años, renovable por tácita reconducción, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en todo momento, con nueve meses de anticipación.

EN FE DE LO CUAL los Representantes de ambas Partes Contratantes, firman el presente Convenio y estampan en él sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977, en dos ejemplares iguales, cada uno en idioma castellano y neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos:
J. M. G. EVERTSZ

Por el Gobierno de la República de Venezuela:
R. ESCOVAR

PROTOCOLO DE EJECUCIÓN

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de las Antillas Neerlandesas, de conformidad con el Artículo II del Convenio entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos sobre Relaciones Culturales entre la República de Venezuela

y las Antillas Neerlandesas, firmado en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977, deseosos de describir pormenorizadamente los campos en los cuales tendrá lugar la colaboración cultural entre ambos países y de establecer los procedimientos de consulta,

han decidido:

Artículo 1. A fin de promover en sus respectivos países un mejor conocimiento de la cultura del otro, la República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se prestarán, en la medida de lo posible, ayuda mutua en:

- a) La creación de Centros destinados a la difusión de la lengua, la cultura y la historia de los dos países;
- b) La difusión de libros, periódicos y otras publicaciones;
- c) La organización de conferencias, conciertos y representaciones de teatro;
- d) La organización de exposiciones artísticas y otras exposiciones de carácter cultural;
- e) La organización de emisiones televisadas y de radio, divulgación de discos y otros mecanismos análogos;
- f) La proyección de filmes de carácter científico, educativo o cultural;
- g) El intercambio de copias de los libros y documentos existentes en las bibliotecas oficiales de cualquiera de ambos países que sean de interés para el otro, con la salvedad de que los intercambios en esta materia deberán ajustarse a las disposiciones legales vigentes en cada país.

Artículo 2. La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se comprometen, en la medida de lo posible, a estimular la colaboración entre los establecimientos de enseñanza superior en sus respectivos países y a promover el intercambio de investigaciones científicas, así como de personas que se interesen especialmente en las actividades culturales.

Artículo 3. La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se comprometen a promover la organización y el desarrollo, en sus universidades y otros establecimientos de enseñanza superior y de investigación científica, de cursos relacionados con la cultura y la civilización de la otra Parte.

Artículo 4. La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas velarán, en la medida de lo posible, para que en la enseñanza de la Historia y la Geografía Universal, se suministren amplios datos informativos, relacionados con la cultura del otro país.

Artículo 5. La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas se comprometen a examinar los medios de conceder apoyo económico y otras facilidades a los estudiantes, profesionales e investigadores a fin de completar sus conocimientos en el otro país.

Artículo 6. En el marco de sus respectivos sistemas legislativos nacionales, la República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas tratarán de reconocer recíprocamente la validez de los diplomas expedidos por las escuelas secundarias, universidades y demás establecimientos de enseñanza superior.

Artículo 7. Cada una de las Partes Contratantes protegerá en su propio país los derechos de autor de los nacionales de la otra Parte en el marco de su propia legislación y de los tratados internacionales vigentes para ambos países.

Artículo 8. La República de Venezuela y las Antillas Neerlandesas tratarán de estimular, en la medida de lo posible, la colaboración entre los establecimientos culturales en ambos países.

Artículo 9. Cada una de las Partes tratará de conceder en su país a los ciudadanos de la otra Parte, facilidades de acceso a sus museos, bibliotecas y centros de información.

Artículo 10. En el marco de la legislación vigente, cada una de las Partes Contratantes concederá a las asociaciones y otras personas jurídicas privadas, creadas para dar a conocer los logros culturales del otro país, las facilidades que se estimen necesarias.

Artículo 11. Ambas Partes estimularán el intercambio regular y recíproco de escolares y estudiantes de sus respectivos países, a fin de promover el conocimiento y la comprensión mutua de sus sociedades.

Artículo 12. Ambas Partes concederán facilidades aduaneras para la importación y reexportación de los objetos y bienes internados transitoriamente en el territorio respectivo, destinados a cumplir los objetivos y fines del presente Acuerdo, una vez determinada su exclusiva finalidad cultural.

Artículo 13. 1) Al efecto de la ejecución del presente Protocolo, se constituirá una comisión en Venezuela y otra en las Antillas Neerlandesas.

Los miembros de las citadas comisiones serán nombrados en Venezuela por el Ministro de Relaciones Exteriores y en las Antillas Neerlandesas por el Ministro de Asuntos Generales. Las comisiones estarán compuestas de representantes de los respectivos Gobiernos y de institutos interesados.

2) Ambas comisiones se reunirán cuando alguna de las Partes así lo estime conveniente. Las reuniones tendrán lugar alternativamente en la capital de cada uno de los dos países.

3) A las comisiones les corresponde velar por la ejecución del presente Protocolo y preparar las proposiciones a tal fin. Asimismo, elaborarán de mutuo acuerdo un programa de actividades para un período determinado y establecerán la forma de financiamiento.

4) También elaborarán de mutuo acuerdo, un informe destinado a sus respectivos Gobiernos, en el cual tratarán los problemas que pudieren surgir en la aplicación del Protocolo.

Artículo 14. Este Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio celebrado entre la República de Venezuela y el Reino de los Países Bajos, firmado en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977, y permanecerá vigente mientras esté en vigor el precitado Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Protocolo.

HECHO en la ciudad de Willemstad el día 8 del mes de enero del año 1977, en dos ejemplares iguales, cada uno en idioma castellano y neerlandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de las Antillas Neerlandesas:
J. M. G. EVERTSZ

Por el Gobierno de la República de Venezuela:
R. ESCOVAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON CULTURAL RELATIONS
BETWEEN THE NETHERLANDS ANTILLES AND VENEZUELA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Venezuela, desiring to strengthen the friendly relations existing between the peoples of the Netherlands Antilles and Venezuela by expanding their mutual co-operation in the cultural field,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article I. The Contracting Parties undertake to organize cultural exchanges between Venezuela and the Netherlands Antilles, in the fields of education, literature, the sciences, the arts and sports, and undertake particularly to encourage all steps and activities favouring a better knowledge of the language, history, geography and civilization of the other country.

Article II. In order to achieve the objectives described in article I of this Agreement, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Netherlands Antilles shall draw up a Protocol of Execution describing in detail the fields in which cultural co-operation will take place and establishing the procedure for consultations.

Article III. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take effect provisionally 30 days from the date of its signature and definitively on the date of the last notification.

Article IV. This Agreement is concluded for an automatically renewable period of five years and may be terminated by either Party at any time on nine months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their respective seals.

DONE in the city of Willemstad on 8 January 1977, in two identical copies, each in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom
of the Netherlands:

J. M. G. EVERTSZ

For the Government of the Republic
of Venezuela:

R. ESCOVAR

PROTOCOL OF EXECUTION

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Netherlands Antilles, in accordance with article II of the Agreement between the Kingdom

¹ Applied provisionally from 7 February 1977, i.e., 30 days after the date of signature, and came into force definitively on 29 September 1977, the date of the latter of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article III.

of the Netherlands and the Republic of Venezuela on cultural relations between the Netherlands Antilles and the Republic of Venezuela, signed in the city of Willemstad on 8 January 1977, desiring to describe in detail the fields in which cultural co-operation between the two countries will take place and to establish the procedure for consultations.

Have decided:

Article 1. In order to promote a better knowledge of each other's culture, the Republic of Venezuela and the Netherlands Antilles shall, as far as possible, assist each other in:

- (a) The establishment of centres for the dissemination of the language, culture and history of the two countries;
- (b) The dissemination of books, periodicals and other publications;
- (c) The organization of lectures, concerts and theatrical performances;
- (d) The organization of art exhibitions and other cultural exhibitions;
- (e) The organization of television and radio broadcasts, the playing of records and other similar activities;
- (f) The screening of films of a scientific, educational or cultural nature;
- (g) The exchange of copies of books and documents in the collections of the national libraries of either of the two countries that are of interest to the other, such exchanges being subject to the legal provisions in force in each country.

Article 2. The Republic of Venezuela and the Netherlands Antilles undertake, as far as possible, to foster co-operation between institutions of higher education in their respective countries and to promote the exchange of scientific research and of persons particularly involved in cultural activities.

Article 3. The Republic of Venezuela and the Netherlands Antilles undertake to promote the organization and development, in their universities and other institutions of higher education and scientific research, of courses related to the culture and civilization of the other Party.

Article 4. The Republic of Venezuela and the Netherlands Antilles shall, as far as possible, ensure that extensive information concerning the culture of the other country is provided in history and world geography courses.

Article 5. The Republic of Venezuela and the Netherlands Antilles undertake to examine ways of granting financial assistance and other facilities to students, professionals and research workers so that they may broaden their knowledge in the other country.

Article 6. As permitted by their respective national legislations, the Republic of Venezuela and the Netherlands Antilles shall endeavour to give reciprocal recognition to diplomas issued by secondary schools, universities and other institutions of higher education.

Article 7. Each Contracting Party shall in its own country protect the copyright of nationals of the other Party in accordance with its own legislation and with the international treaties applicable to both countries.

Article 8. The Republic of Venezuela and the Netherlands Antilles shall endeavour, as far as possible, to foster co-operation between cultural establishments in the two countries.

Article 9. Each Party shall endeavour to facilitate access to the museums, libraries and information centres in its country by citizens of the other Party.

Article 10. In accordance with the legislation in force, each Contracting Party shall grant whatever facilities are deemed necessary to associations and other private corporations established to promote knowledge of the cultural achievements of the other country.

Article 11. Both Parties shall foster the regular and reciprocal exchange of scholars and students from their respective countries, in order to promote knowledge and mutual understanding of their societies.

Article 12. Both Parties shall grant customs facilities for the import and re-export of articles and goods brought temporarily into their respective territories, in fulfilment of the objectives and goals of this Agreement, once it is determined that they will be used exclusively for cultural purposes.

Article 13. 1. For the purpose of implementing this Protocol, one commission shall be set up in Venezuela and another in the Netherlands Antilles.

The members of the commissions shall be appointed in Venezuela by the Minister for Foreign Affairs and in the Netherlands Antilles by the Minister of General Affairs. The commissions shall be composed of representatives of the respective Governments and of institutions concerned.

2. The two commissions shall meet whenever either of the Parties deems it advisable. Meetings shall be held alternately in the respective capitals of the two countries.

3. The commissions shall be responsible for monitoring the execution of this Protocol and making proposals to that end. In addition, they shall draw up by mutual agreement a programme of activities for a specific period and shall establish the method of financing.

4. They shall also draw up by mutual agreement a report to their respective Governments dealing with any problems that may arise in the application of the Protocol.

Article 14. This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Venezuela signed in the city of Willemstad on 8 January 1977 and shall remain in force as long as that Agreement is in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in the city of Willemstad on 8 January 1977, in two identical copies, each in the Spanish and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Netherlands Antilles:
J. M. G. EVERTSZ

For the Government of the Republic
of Venezuela:
R. ESCOVAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIVE AUX RELATIONS CULTURELLES ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET LE VENEZUELA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Venezuela, désireux de renforcer les relations amicales existant entre les Antilles néerlandaises et le Venezuela par le développement de leur coopération culturelle réciproque,

Ont décidé de conclure la Convention ci-après :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à organiser des échanges culturels entre le Venezuela et les Antilles néerlandaises dans les domaines éducatif, littéraire, scientifique, artistique, sportif et en particulier à favoriser toutes les initiatives et activités menant à une meilleure connaissance de la langue, de l'histoire, de la géographie et de la civilisation de l'autre pays.

Article II. Afin de réaliser les objectifs prévus dans l'article premier de la présente Convention, le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des Antilles néerlandaises établiront un Protocole d'exécution prévoyant les domaines précis de la coopération culturelle et les procédures de consultation.

Article III. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités prévues par leur système juridique pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui deviendra applicable à titre provisoire 30 jours après la date de la signature et à titre définitif à la date de la dernière notification.

Article IV. La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction, et peut être dénoncée à tout moment par l'une des Parties contractantes avec un préavis de neuf mois.

EN FOI DE QUOI les Représentants des deux Parties contractantes signent le présent Accord et apposent leurs sceaux respectifs.

FAIT à Willemstad le 8 janvier 1977 en deux exemplaires identiques en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume
des Pays-Bas :
J. M. G. EVERTSZ

Pour le Gouvernement de la République
du Venezuela :
R. ESCOVAR

¹ Appliquée à titre provisoire à compter du 7 février 1977, soit 30 jours après la date de signature, et entrée en vigueur à titre définitif le 29 septembre 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article III.

PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des Antilles néerlandaises, conformément à l'article II de la Convention entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays Bas relative aux relations culturelles entre la République du Venezuela et les Antilles néerlandaises signée le 8 janvier 1977 à Willemstad, désireux de définir en détail les domaines d'application de leur coopération culturelle et d'établir les procédures de consultation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La République du Venezuela et les Antilles néerlandaises, désireuses de promouvoir dans chacun des deux pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, s'apportent dans la mesure du possible un concours mutuel :

- a) Pour la création de centres destinés à la diffusion de la langue, de la culture et de l'histoire des deux pays;
- b) Pour la diffusion de livres, journaux et autres publications;
- c) Pour l'organisation de conférences, concerts et représentations théâtrales;
- d) Pour l'organisation d'expositions artistiques et autres expositions à caractère culturel;
- e) Pour l'organisation d'émissions télévisées et radiophoniques, pour la diffusion de disques et de tout autre moyen analogue;
- f) Pour la projection de films à caractère scientifique, éducatif et culturel;
- g) Pour l'échange d'exemplaires des livres et documents des bibliothèques officielles des deux pays ayant un intérêt pour l'autre pays, sous réserve que ces échanges soient conformes aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

Article 2. La République du Venezuela et les Antilles néerlandaises s'engagent dans la mesure du possible, à encourager la coopération entre leurs établissements d'enseignement supérieur et à promouvoir les échanges en matière de recherche scientifique et les échanges de personnes s'intéressant particulièrement aux activités culturelles.

Article 3. La République du Venezuela et les Antilles néerlandaises s'engagent à favoriser dans leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur et de recherche scientifique, l'organisation et le développement de cours relatifs à la culture et la civilisation de l'autre Partie.

Article 4. La République du Venezuela et les Antilles néerlandaises veilleront dans la mesure du possible, à ce que l'enseignement dans chaque pays de l'histoire et de la géographie universelle comporte de nombreux éléments d'information se rapportant à la culture de l'autre pays.

Article 5. La République du Venezuela et les Antilles néerlandaises s'engagent à examiner les moyens d'octroyer une aide économique et d'autres facilités aux étudiants, aux spécialistes et aux chercheurs afin de leur permettre de compléter leurs connaissances dans l'autre pays.

Article 6. La République du Venezuela et les Antilles néerlandaises, dans le cadre de leur système législatif respectif, s'emploieront à reconnaître mutuellement la validité des diplômes délivrés par les établissements d'enseignement secondaire, les universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur.

Article 7. Chaque Partie contractante protège dans son pays les droits d'auteur des ressortissants de l'autre Partie dans le cadre de sa propre législation et des traités internationaux en vigueur dans les deux Pays.

Article 8. La République du Venezuela et les Antilles néerlandaises s'emploient à encourager, dans la mesure du possible, la coopération entre les établissements culturels des deux pays.

Article 9. Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie des facilités d'accès à ses musées, bibliothèques et centres d'information.

Article 10. Chaque Partie contractante accorde dans le cadre de la législation en vigueur les facilités jugées nécessaires aux associations et autres personnes morales privées dont l'objet est de faire connaître les réalisations culturelles de l'autre pays.

Article 11. Les deux Parties contractantes encourageront les échanges réguliers et réciproques d'élèves et d'étudiants afin de promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelle de leurs sociétés.

Article 12. Les deux Parties accorderont des facilités douanières à l'importation et à la réexportation des objets et des biens introduits à titre provisoire sur leur territoire respectif en vue de la réalisation des objectifs et buts du présent Accord, une fois leur finalité exclusivement culturelle reconnue.

Article 13. 1) En vue de l'exécution du présent Protocole, une commission sera créée au Venezuela et une autre aux Antilles néerlandaises.

Les membres de ces commissions seront nommés au Venezuela par le Ministère des relations extérieures et aux Antilles néerlandaises par le Ministère des affaires générales. Les commissions seront composées de représentants des deux gouvernements et des instituts concernés.

2) Les deux commissions se réuniront lorsque l'une des Parties le jugera nécessaire. Ces réunions auront lieu, alternativement, dans la capitale de chacun des deux pays.

3) Il appartiendra aux commissions de veiller à l'exécution du présent Protocole et de préparer des propositions à cet effet. Elles prépareront également d'un commun accord un programme d'activités pour une période déterminée et en établiront le mode de financement.

4) Elles établiront aussi d'un commun accord un rapport destiné à leur gouvernement respectif relatif aux problèmes que peut poser l'application du Protocole.

Article 14. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention conclue entre la République du Venezuela et le Royaume des Pays-Bas, signée à Willemstad le 8 janvier 1977. Il restera en vigueur tant que la Convention précitée le sera.

EN FOI DE QUOI les signataires soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Protocole.

FAIT à Willemstad le 8 janvier 1977, en deux exemplaires identiques, en langues espagnole et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Antilles néerlandaises :
J. M. G. EVERTSZ

Pour le Gouvernement de la République
du Venezuela :
R. ESCOVAR

No. 17108

**BELGIUM
and
SWEDEN**

**Agreement concerning international road transport. Signed
at Stockholm on 10 February 1978**

Authentic texts: French, Dutch and Swedish.

Registered by Belgium on 29 September 1978.

**BELGIQUE
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux transports internationaux par route.
Signé à Stockholm le 10 février 1978**

Textes authentiques : français, néerlandais et suédois.

Enregistré par la Belgique le 29 septembre 1978.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre la Belgique et la Suède au moyen de véhicules commerciaux, ainsi qu'en transit par leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes ou en transit par ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Le terme «transporteur» désigne une personne physique ou morale qui, soit en Belgique, soit en Suède, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions en vigueur dans son pays.

2. Le terme «véhicule» désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que, le cas échéant, sa remorque ou semi-remorque qui sont affectés au transport :

- a) De plus de huit personnes assises, non compris le conducteur;
- b) De marchandises.

3. Le terme «autorisation» désigne toute concession ou autorisation exigible selon la loi applicable par chacune des Parties contractantes.

TRANSPORT DE PERSONNES

Article 3

Les transports de personnes sont soumis à autorisation selon le droit national des Parties contractantes.

Sont dispensés d'autorisation :

- a) Le transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise en charge ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées);
- b) Le transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans l'autre Partie contractante, le véhicule quittant à vide le territoire de celle-ci;
- c) Les voyages aller à vide à destination du territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y prendre en charge, au même lieu, des personnes qui ont été conduites par un véhicule qui est tombé en panne;
- d) Les voyages en transit en charge ou à vide, par le territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception des lignes régulières et des services de navette.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1978 par la signature, conformément à l'article 12.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. RECONNAISSANCE DES AUTORISATIONS NATIONALES

1. Une autorisation délivrée en bonne et due forme dans le territoire d'une des Parties contractantes et donnant à son titulaire le droit d'utiliser un ou plusieurs véhicules déterminés pour le transport rémunéré de marchandises est valable sur le territoire des deux Parties contractantes pour les opérations de transport dont il est question à l'article 1 du présent Accord.

2. Aucune autorisation n'est requise pour l'envoi de remorques ou semi-remorques non accompagnées d'un véhicule de traction depuis le territoire d'une des Parties contractantes jusque sur le territoire de l'autre Partie.

3. Aucune autorisation de transport de marchandises n'est exigée pour les opérations de transport pour compte propre.

Article 5. CABOTAGE

Ne sont pas autorisés par les dispositions du présent Accord :

- a) Le transport par un transporteur belge de marchandises chargées en un point du territoire du Royaume de Suède et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire;
- b) Le transport par un transporteur suédois de marchandises chargées en un point du territoire du Royaume de Belgique et destinées à être déchargées en un autre point de ce territoire.

DISPOSITIONS COMMUNES

Article 6. DOCUMENTS DE BORD

Le document dont il est question à l'article 4, 1, du présent Accord ainsi que les documents requis par les autorités compétentes doivent se trouver à bord du véhicule et être présentés à toute réquisition des organes de contrôle.

Article 7. OBSERVANCE DES LOIS NATIONALES

Les transporteurs d'une Partie contractante autorisés à utiliser leurs véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément au présent Accord veillent à ce que ces véhicules satisfassent à toutes les dispositions légales sur la sécurité routière et sur l'utilisation de véhicules, en vigueur dans ce territoire et s'appliquant à ce genre de véhicules dans les conditions visées.

Article 8. DISPOSITIONS FISCALES

1. Les véhicules automobiles ainsi que les remorques de tous genres, immatriculés régulièrement dans les territoires des Parties contractantes et qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts et taxes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent la circulation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.

2. L'exonération ne s'étend ni aux droits de douane et de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts.

Article 9. INFRACTIONS

Dans les cas où les véhicules ou les conducteurs des véhicules d'une des Parties contractantes se trouveraient en état d'infraction à l'égard des dispositions du présent Accord ou des lois de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu est autorisée à en informer l'autre Partie contractante, laquelle prend les mesures prévues par la législation nationale.

Article 10. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Pour l'exécution du présent Accord, les autorités compétentes sont, pour le Royaume de Belgique, le Ministère des communications, et pour le Royaume de Suède, la Commission nationale des transports.

2. A la demande de l'une ou de l'autre de ces autorités, des délégués de chacune d'elles se rencontrent à une date fixée d'un commun accord, en Commission mixte, afin de procéder à l'examen du fonctionnement du présent Accord.

3. Les autorités compétentes maintiennent entre elles les contacts nécessaires à l'exécution du présent Accord.

Article 11. DISPOSITIONS ABROGATOIRES

Sont abrogés :

- 1) L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif au transport international de marchandises par route signé à Bruxelles le 20 mars 1967¹;
- 2) L'Accord entre la Belgique et la Suède sur l'exemption réciproque de la taxe de circulation sur les véhicules servant au transport rémunéré de personnes ou au transport de choses, conclu par échange de notes, datées à Bruxelles, les 10 et 20 novembre 1956².

Article 12. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est conclu pour une durée d'un an; il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, trois mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 10 février 1978, en langues française, néerlandaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
[Signé]

M. TAYMANS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :
[Signé]

BO. TURESSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 329.

² *Ibid.*, vol. 281, p. 239.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK ZWEDEN BETREFFENDE HET INTERNATIONAAL VERVOER OVER DE WEG

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Zweden, Beziel met het verlangen het personen- en het goederenvervoer over de weg tussen België en Zweden, alsook het transitovervoer over hun respectief grondgebied met bedrijfsvoertuigen te bevorderen,

Zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1. TOEPASSINGSGEBIED

De bepalingen van dit Akkoord zijn van toepassing op het personen en het goederenvervoer uit of naar het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen of in doorvoer over dat grondgebied, verricht met voertuigen ingeschreven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 2. BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

1. Onder „vervoerder“ wordt verstaan een natuurlijk of rechtspersoon die, hetzij in Zweden, hetzij in België, het recht heeft personen- of goederenvervoer over de weg te verrichten, overeenkomstig de in zijn land geldende bepalingen.

2. Onder „voertuig“ wordt verstaan elk wegvoertuig dat mechanisch voortbewogen wordt alsmede, in voorkomend geval, zijn aanhangwagens of oplegger bestemd voor het vervoer:

- a) Van meer dan acht zittende personen, de bestuurder niet inbegrepen;
- b) Van goederen.

3. Onder „vergunning“ wordt verstaan iedere vergunning, concessie of machtiging die, krachtens de wet toepasselijk door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, kan gevorderd worden.

PERSONENVERVOER

Artikel 3

1. Voor het vervoer van personen is een vergunning vereist volgens het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Geen vergunning is vereist voor:

- a) Het vervoer van dezelfde personen met hetzelfde voertuig gedurende een gehele reis, waarvan de punten van vertrek en bestemming in het land van inschrijving van het voertuig gelegen zijn, waarbij langs het traject of aan de stopplaatsen, niemand wordt opgenomen of afgezet buiten dit land (gesloten rondritten);
- b) Het vervoer van een groep personen van een in het inschrijvingsland van het voertuig gelegen plaats naar een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gelegen plaats, waarbij het voertuig dit laatste grondgebied zonder reizigers verlaat;
- c) De heenritten zonder reizigers ter bestemming van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij teneinde er, op dezelfde plaats, reizigers op te nemen welke gebracht werden door een voertuig dat defect is geraakt;

- d) De ritten in transitio, met of zonder reizigers, over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met uitzondering van het geregeld vervoer en het pendelvervoer.

GOEDERENVERVOER

Artikel 4. ERKENNING VAN DE NATIONALE VERGUNNINGEN

1. Een vergunning die in behoorlijke vorm werd afgegeven op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en waarbij aan de houder het recht wordt verleend om een of meerdere welbepaalde voertuigen aan te wenden voor het bezoldigd goederenvervoer, is geldig op het grondgebied van de twee Partijen voor de vervoer- en verrichtingen waarvan sprake in artikel 1 van dit akkoord.

2. Geen enkele vergunning wordt vereist voor de verzending van aanhangwagens of opleggers die niet door een trekkend voertuig worden vergezeld en dit vanaf het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen tot op het grondgebied van de Wederpartij.

3. Geen enkele vergunning wordt vereist voor het vervoer van goederen voor eigen rekening.

Artikel 5. BINNENLANDS VERVOER

Worden niet toegelaten door de bepalingen van dit akkoord:

- a) Het vervoer, verricht door een Belgische vervoerder, van goederen geladen op een plaats van het grondgebied van het Koninkrijk Zweden en bestemd om gelost te worden op een andere plaats van dit grondgebied;
- b) Het vervoer, verricht door een Zweedse vervoerder, van goederen geladen op een plaats van het grondgebied van het Koninkrijk België en bestemd om gelost te worden op een andere plaats van dit grondgebied.

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 6. BOORDDOCUMENTEN

De documenten waarvan sprake in artikel 4, 1, van dit akkoord evenals de documenten die door de bevoegde autoriteiten noodzakelijk worden geacht, moeten zich aan boord van het voertuig bevinden en worden overgelegd op elk verzoek van de met controle belaste instanties.

Artikel 7. NALEVING VAN DE NATIONALE WETGEVING

De vervoerders van een van de verdragsluitende Partijen die, overeenkomstig de bepalingen van dit akkoord, gemachtigd zijn hun voertuigen te gebruiken op het grondgebied van de Wederpartij, dienen ervoor te zorgen dat deze voertuigen beantwoorden aan alle wettelijke bepalingen inzake verkeersveiligheid en gebruik van voertuigen die van kracht zijn op dit grondgebied en van toepassing zijn op zulke voertuigen onder de bepaalde voorwaarden.

Artikel 8. FISCALE BEPALINGEN

1. Autovoertuigen alsmede opleggers en aanhangwagens van alle aard, die regelmatig zijn ingeschreven op het grondgebied van een van de Overeenkomstsluitende Partijen en die tijdelijk verblijven op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, worden vrijgesteld van de belastingen en heffingen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij die verschuldigd zijn wegens het rijden met of het houden van autovoertuigen of opleggers en aanhangwagens.

2. De vrijstelling strekt zich niet uit tot douanerechten en heffingen op het verbruik, noch tot tolgelden op wegen en bruggen.

Artikel 9. OVERTREDINGEN

In de gevallen dat de voertuigen of de bestuurders van voertuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen in overtreding zouden zijn met de bepalingen van dit Akkoord of met de wetten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, mag de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan de overtreding plaats vond daarvan kennis geven aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de maatregel treft voorgeschreven door de nationale wetgeving.

Artikel 10. BEVOEGDE OVERHEDEN

1. De bevoegde overheden belast met de uitvoering van dit Akkoord zijn, voor het Koninkrijk België: het Ministerie van Verkeerswezen en voor het Koninkrijk Zweden: de Nationale Transportcommissie.

2. Op verzoek van de ene of de andere van deze overheden komen afgevaardigden van elk van hen bijeen in een Gemengde Commissie, op een vooraf in gemeen overleg vastgestelde datum, ten einde de werking van dit Akkoord te onderzoeken.

3. De bevoegde overheden zullen de nodige contacten onderhouden over alle problemen die verband houden met de uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 11. OPGEHEVEN BEPALINGEN

Worden opgeheven:

- 1) het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Zweden betreffende het internationaal vervoer van goederen over de weg getekend te Brussel op 20 maart 1967;
- 2) het Akkoord tussen België en Zweden betreffende de wederzijdse vrijstelling van de verkeersbelasting op de voertuigen bestemd voor het bezoldigd personen en zakenvervoer, afgesloten bij uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 10 en 20 november 1956.

Artikel 12. INWERKINGTREDING EN GELDIGHEIDSDUUR

Dit Akkoord treedt in werking de dag van zijn ondertekening.

Het wordt afgesloten voor de duur van een jaar; het zal stilzwijgend worden verlengd van jaar tot jaar behoudens opzegging door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, drie maanden voor het beëindigen van de lopende periode.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenaars, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regering, dit Akkoord hebben ondertekend.

OPGEMAAKT in tweevoud te Stockholm op 10 februari 1978, in de Nederlandse, de Franse en de Zweedse taal, elk van deze teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
[Signed — Signé]

M. TAYMANS

Voor de Regering
van het Koninkrijk Zweden:
[Signed — Signé]

BO. TURESSON

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET BELGIENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER

Konungariket Belgiens regering och Konungariket Sveriges, Regering har i syfte att främja befordran på väg av personer och gods med fordon i kommersiell trafik mellan Belgien och Sverige liksom i transit genom deras respektive territorier,

Överenskommit om följande:

Artikel 1. TILLÄMPNINGSSOMRÅDE

Bestämmelserna i denna överenskommelse avser befordran av personer och gods till eller från ett av de avtalsslutande parternas territorier eller i transit genom detta territorium, som utförs med fordon registrerade på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 2. DEFINITIONER

1. Beteckningen „transportör“ avser fysisk eller juridisk person som antingen i Belgien eller i Sverige har rätt att utföra befordran av resande eller gods på väg enligt i hemlandet gällande bestämmelser.

2. Beteckningen „fordon“ avser motordrivet vägfordon, ävensom i förekommande fall släpvagn eller påhängsvagn som är kopplad till fordonet vid befordran av:

- a) fler än åtta sittande personer, förutom fordonets förare;
- b) gods.

3. Beteckningen „tillstånd“ avser alla medgivanden och tillstånd som kan krävas enligt tillämplig lag i vardera avtalsslutande landet.

PERSONBEFORDRAN

Artikel 3

1. För personbefordran fordras tillstånd enligt de avtalsslutande parternas nationella lagstiftning.

2. Följande transporter är befriade från tillståndsförfarande:

- a) befordran av samma personer med samma fordon under en hel resa som börjar och slutar i fordonets registreringsland om ingen person tas upp eller sätts av under färden eller vid uppehåll utanför sagda land (sluten rundtur);
- b) befordran av en grupp resande från en plats belägen i fordonets registreringsland till en plats i det andra avtalsslutande landet då fordonet lämnar detta lands territorium utan passagerare;
- c) tom infärd till den andra avtalsslutande partens territorium med fordon som, på samma ställe, skall ta upp passagerare som befordrats med fordon som havrerat;
- d) befordran i transit med eller utan passagerare genom den andra avtalsslutande partens territorium med undantag av linje- och pendeltrafik.

GODSBEFORDRAN

Artikel 4. ERKÄNNANDE AV NATIONELLA TILLSTÅND

1. Ett på den ena avtalsslutande partens territorium vederbörligen utfärdat tillstånd som ger innehavaren rätt att använda ett eller flera fordon för yrkesmässig godsbefordran gäller på båda de avtalsslutande parternas territorier för sådana transporter som anges i artikel 1 i denna överenskommelse.

2. Tillstånd fordras inte för att sända släp- eller påhängsvagnar utan dragbil från den ena avtalsslutande partens territorium till den andra partens territorium.

3. Inget transporttillstånd för godsbefordran krävs för transporter för egen räkning.

Artikel 5. CABOTAGE

Bestämmelserna i denna överenskommelse tillåter inte:

- a) befordran utförd av en belgisk transportör av gods som lastats på en ort på Konungariket Sveriges territorium och som är avsett att lossas på en annan ort inom detta territorium;
- b) befordran utförd av en svensk transportör av gods som lastats på en ort på Konungariket Belgiens territorium och är avsett att lossas på en annan ort inom detta territorium.

GEMENSAMMA BESTÄMMELSER

Artikel 6. FORDONSHANDLINGAR

Den handling som avses i artikel 4 punkt 1. i denna överenskommelse liksom handlingar som föreskrivs av behöriga myndigheter skall finnas ombord på fordonet och alltid uppvisas på begäran av kontrollmyndighet.

Artikel 7. IAKTTAGANDE AV NATIONELL LAGSTIFTNING

Vardera avtalsslutande partens transportörer som enligt denna överenskommelse har tillstånd att använda sina fordon på den andra avtalsslutande partens territorium övervakar att fordonen uppfyller bestämmelser i författningar angående trafiksäkerhet och fordonens användning som gäller på detta territorium och som tillämpas för dessa fordonstyper under angivna förhållanden.

Artikel 8. BESTÄMMELSER OM SKATTER OCH AVGIFTER

1. Motordrivna fordon och alla slag av släpvagnar som är varaktigt registrerade på de avtalsslutande parternas territorier och som tillfälligt befinner sig på den andra avtalsslutande partens territorium är befriade från de skatter och avgifter för trafik med och innehav av fordon och släpvagnar som upptas på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Befrielsen gäller inte tullavgifter och konsumtionsskatter och inte heller väg- eller broavgifter.

Artikel 9. ÖVERTRÄDELSER

Om fordonens förare eller fordonen överträder bestämmelserna i denna överenskommelse eller den andra avtalsslutande partens lagbestämmelser, informerar den avtalsslutande part på vars territorium överträdelsen har ägt rum den andra avtalsslutande parten härom, varefter den senare vidtar de åtgärder som är tillämpliga enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10. BEHÖRIGA MYNDIGHETER

1. Behöriga myndigheter för uppfyllande av denna överenskommelse är för Konungariket Belgien: Kommunikationsministeriet och för Konungariket Sverige: Transportnämnden.

2. På begäran av endera av dessa myndigheter träffas representanter för båda myndigheterna vid en gemensamt bestämd tidpunkt i blandad kommission för att granska tillämpningen an denna överenskommelse.

3. De behöriga myndigheterna uppehåller de kontakter med varandra som är nödvändiga för genomförandet av denna överenskommelse.

Artikel 11. BESTÄMMELSER OM UPPHÄVANDE
AV ÄLDRE ÖVERENSKOMMELSER

Genom denna överenskommelse upphävs:

- 1) Överenskommelsen mellan Konungariket Belgiens regering och Konungariket Sveriges regering rörande internationella godstransporter på väg undertecknad i Bryssel den 20 mars 1967;
- 2) Överenskommelsen mellan Belgien och Sverige om ömsesidig befrielse från fordonsskatt för fordon i yrkesmässig trafik som befordrar personer eller gods slutet genom noteväxling i Bryssel den 10 och 20 november 1956.

Artikel 12. IKRAFTTRÄDANDE OCH GILTIGHETSTID

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den undertecknas.

Den har slutits för en ettårsperiod och förlängs år från år genom tyst överenskommelse om den inte uppsäges av en av de avtalsslutande parterna tre månader innan den löpande ettårsperiodens utgång.

SOM SKEDDE i Stockholm den tionde februari nittonhundrasjuttioåtta i två exemplar på franska, flamländska och svenska språken, vilka samtliga äga vitsord.

För Konungariket
Belgiens regering:
[Signed — Signé]
M. TAYMANS

För Konungariket
Sveriges regering:
[Signed — Signé]
BO. TURESSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to facilitate the road transport of passengers and goods by commercial vehicles between Belgium and Sweden and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE

The provisions of this Agreement shall apply to the carriage of passengers and goods to or from the territory of one of the Contracting Parties or in transit through that territory by motor vehicles registered in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. DEFINITIONS

1. The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Belgium or Sweden, is entitled in accordance with the relevant national provisions in force to carry passengers or goods by road.

2. The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle and, where appropriate, its trailer or semi-trailer used for the transport of:

- (a) More than eight seated persons, not including the driver;
- (b) Goods.

3. The term "authorization" shall mean any concession or authorization which may be required under the applicable law in each of the Contracting Parties.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Passenger transport operations shall be subject to authorization in accordance with the national law of the Contracting Parties.

No authorization shall be required for:

- (a) Transport of the same passengers in the same vehicle throughout a single journey beginning and ending in the country in which the vehicle is registered, provided that no passengers are taken on or set down during the journey or at stops outside that country (closed-door tours);
- (b) Transport of a group of persons from a point situated in the country in which the vehicle is registered to a point situated in the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the latter territory empty;
- (c) Vehicles entering the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of picking up, at the same place, passengers conveyed by a vehicle which has broken down;

¹ Came into force on 10 February 1978 by signature, in accordance with article 12

- (d) Journeys made, with or without passengers, in transit through the territory of the other Contracting Party, except for regular and shuttle services.

GOODS TRANSPORT

Article 4. RECOGNITION OF NATIONAL AUTHORIZATIONS

1. An authorization duly issued in the territory of either Contracting Party whereby the holder is entitled to use a specified vehicle, or specified vehicles, for the commercial carriage of goods shall be valid in the territory of both Contracting Parties for the transport operations referred to in article 1 of this Agreement.

2. No authorization shall be required for the despatch of trailers or semi-trailers unaccompanied by any towing vehicle from the territory of one Contracting Party to the territory of the other.

3. No goods transport authorization shall be required for transport operations "on own account".

Article 5. CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit:

- (a) A Belgian carrier to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Kingdom of Sweden for delivery at any other point in that territory; or
- (b) A Swedish carrier to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Kingdom of Belgium for delivery at any other point in that territory.

COMMON PROVISIONS

Article 6. CARRIAGE OF DOCUMENTS

The document referred to in article 4 (1) of this Agreement and the documents required by the competent authorities must be carried on the vehicle and produced at the request of the control authorities.

Article 7. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Carriers of one Contracting Party shall ensure that vehicles which they are authorized in accordance with this Agreement to use in the territory of the other Contracting Party satisfy all legal provisions concerning road safety and the use of motor vehicles in force in that territory and applicable to vehicles of that kind under the circumstances concerned.

Article 8. FISCAL PROVISIONS

1. Motor vehicles, as well as trailers of any kind, duly registered in the territory of the Contracting Parties and staying temporarily in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the operation or possession of motor vehicles and trailers.

2. The exemption shall not cover customs and excise duties or road and bridge tolls.

Article 9. INFRINGEMENTS

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement or of the laws of one Contracting Party by vehicles of the other, or by the drivers of such vehicles, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which shall take such steps as are provided by its national law.

Article 10. COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of implementing this Agreement the competent authorities shall be, in the Kingdom of Belgium, the Ministry of Communications, and, in the Kingdom of Sweden, the National Transport Commission.

2. At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually agreed time, as a Joint Committee, to review the operation of this Agreement.

3. The competent authorities shall maintain with each other such contacts as may be necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11. PROVISIONS RESCINDING EARLIER AGREEMENTS

The following agreements are hereby rescinded:

- (1) The Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the international transport of goods by road, signed at Brussels on 20 March 1967;¹
- (2) The Agreement between Belgium and Sweden for the reciprocal exemption from traffic tax of vehicles used for the commercial transport of passengers or for the transport of goods, concluded by an exchange of notes dated Brussels, 10 and 20 November 1956.²

Article 12. ENTRY INTO FORCE AND PERIOD OF VALIDITY

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It is concluded for a period of one year; it shall be extended from year to year by tacit agreement, unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 10 February 1978, in duplicate, in the French, Dutch and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

M. TAYMANS

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed]

BO. TURESSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 329.

² *Ibid.*, vol. 281, p. 239.

No. 17109

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Grant Agreement—*Low-cost Housing* (with annexes). Signed
at Aden on 1 October 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 October 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de don — *Logements à faible coût* (avec annexes).
Signé à Aden le 1^{er} octobre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC RE-
PUBLIC OF YEMEN AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
POPULAIRE DU YÉMEN ET LE
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 October 1978 by signature, in accordance with section 6 01.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1978 par la signature, conformément à la section 6 01.

No. 17110

**UNITED NATIONS
and
JORDAN**

**Memorandum of understanding regarding the arrangements
for the fifth session of the United Nations Economic
Commission for Western Asia. Signed at Amman on
2 October 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 October 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JORDANIE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'organisation de la cin-
quième session de la Commission économique des
Nations Unies pour l'Asie occidentale. Signé à Amman
le 2 octobre 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 octobre 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHIMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE FIFTH SESSION OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR WESTERN ASIA

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CINQUIÈME SESSION DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE OCCIDENTALE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 October 1978 by signature, in accordance with article VI.

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1978 par la signature, conformément à l'article VI.

No. 17111

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Agreement relating to co-ordination of action against illicit traffic of narcotic drugs. Signed at Paris on 26 February 1971

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 11 September 1974

Agreement extending the above-mentioned Agreement of 26 February 1971, as amended. Signed at San Francisco on 9 March 1976

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 3 October 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Accord relatif à la coordination de l'action contre le trafic illicite des stupéfiants. Signé à Paris le 26 février 1971

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 11 septembre 1974

Accord prorogeant l'Accord susmentionné du 26 février 1971, tel que modifié. Signé à San Francisco le 9 mars 1976

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 3 octobre 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES BUREAU OF NARCOTICS AND DANGEROUS DRUGS AND LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) SIGNED BY THE ATTORNEY GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PREAMBLE

1. (a) The Office central pour la répression du trafic illicite des stupéfiants of the Direction centrale de la Police judiciaire, is the only French service entitled by Decree of August 3, 1953, to deal with its foreign counterparts in matters relating to narcotics and dangerous drugs.

(b) On June 22, 1970, pursuant to a directive of the President of the United States, the Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs of the Department of Justice was given an identical competence.

2. The Direction centrale de la Police judiciaire (hereinafter called "Police judiciaire") and the Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs (hereinafter called "Bureau") have always been the promoters of a close, sincere and effective collaboration between the various national police forces.

3. They are aware of the great responsibility placed on them as a result of the danger represented by the international traffic of narcotics and dangerous drugs.

4. The Police judiciaire and the Bureau are greatly concerned by the considerable increase of this traffic and its evil consequences for the world's population.

5. Close cooperation and mutual assistance are, therefore, essential to enable the services to meet their respective obligations in combating the traffic of narcotics and dangerous drugs. This is, *inter alia*, why the competent authorities of the two countries enter into the following Agreement:

AGREEMENT

Article 1. For purposes of this Agreement, the Bureau is the only service representing the Government of the United States in narcotic and dangerous drug law enforcement.

Article 2. The Police judiciaire is the only service representing the Government of the French Republic in the same enforcement.

Article 3. Within the framework of their respective laws, the two services will exchange, at the earliest possible time, any information relative to their respective fields, particularly concerning investigations, arrests, seizures and illicit movements of drugs or suspects.

Article 4. In order to enable a quicker exchange of information, the two services will endeavor, within the framework of their respective competence, to conduct joint investigations on any matter of common interest, so that pertinent information may be placed as soon as possible at the disposal of each service.

¹ Came into force on 26 February 1971 by signature.

Article 5. In order to achieve the goals set forth in this Agreement, representatives of the Bureau are stationed in France, and representatives of the Police judiciaire are stationed in the United States.

By prior mutual consent of the appropriate officials, the assignment of representatives in the respective countries may be changed as the illicit traffic may warrant.

Article 6. These appointments are for a duration of two years, starting September 1, 1970, and are renewable by tacit agreement.

Article 7. a. The Bureau, in agreement with the Police judiciaire, has stationed in Paris, France, a Regional Director and his Deputy. This enables the Direction générale de la Police nationale in France to have immediate and direct contact with the highest representative of the Bureau in Europe. The Regional Director of the Bureau will have direct and frequent contacts with the Office central pour la répression du trafic illicite des stupéfiants for the purpose of ensuring coordination between the activities of the two services.

b. On the basis of the present needs, the Bureau has assigned three representatives to Paris, France, and three representatives to Marseille, France. The Police judiciaire accepts them insofar as they are the representatives of the Bureau. They are accredited to participate with their French colleagues in investigations of a common interest. In order that the organization of the Bureau in France be identical to the French police organization, which is highly centralized, the representatives stationed in Paris and Marseille will be subordinate to the Regional Director of the Bureau or his delegate in Paris. The Office central will thus be able to deal with a single official responsible for the entire French territory.

c. On the basis of the present needs, the Police judiciaire has assigned two representatives to New York City in the United States. The Bureau accepts them insofar as they are the representatives of the Police judiciaire. They are accredited to participate with their American colleagues in investigations of a common interest.

Article 8. The two services agree that special situations may justify the sending of representatives on a permanent or temporary mission to increase the existing manpower. In such cases, the service sending these representatives will obtain the prior agreement of the other service.

Article 9. The Police judiciaire in France, and the Bureau in the United States, will ensure the full and total direction of all cases in their respective territories.

Article 10. The activity of the assigned representatives will be conducted in accordance with the laws and regulations in effect in the host country. The representatives will be informed of these laws and regulations, particularly as they pertain to the possession, carrying and use of weapons. They will act under all circumstances in such a manner as to avoid any attack on the reputation of the service with which they have been assigned to work.

Article 11. The activity of the representatives assigned will be coordinated with that of the specialized service for the repression of narcotic traffic in whose territorial jurisdiction these representatives will carry out their functions or special mission.

Article 12. The representatives assigned will not have authority to obligate the Government or service of the host country to any contract or legal liability except with the specific assent of a qualified representative of the Government or service concerned.

Article 13. Each of the services will assume the obligation, either directly or by insurance, for all damages to persons or properties resulting from the activity of its assigned representatives in the host country.

The administration of the country to which the foreign representatives are assigned will, therefore, be kept out of any proceedings or actions connected with any liability ensuing from the activity of the foreign representatives assigned to its territory.

Article 14. Each of the two services is bound to provide its assigned representatives the statutory guarantees in force in their respective countries regarding health benefits, accidents and temporary or total disability. In this connection, they will not be considered as civil servants of the Government to whose territory they are assigned.

Article 15. Each of the two services will bear the travel expenses of its respective representatives traveling between the two countries mentioned in this Agreement.

Article 16. The Bureau will bear the travel expenses of French representatives traveling in the United States, should these travels be made upon request from the Bureau, in connection with joint cases.

Article 17. The Police judiciaire will bear the travel expenses of its representatives traveling in the United States, should it order these travels in the primary interest of the Police judiciaire.

Article 18. Each of the two services will ensure payment of salaries and indemnities to their representatives on the basis of the regulations in force.

Article 19. Each of the services will grant to the foreign representatives assigned to them all facilities necessary for the efficient performance of their missions.

Article 20. As the circumstances may warrant, the two services will place at each other's disposal sources of information that might aid in the initiation or development of narcotic and dangerous drug investigations or which might assist one or the other service in some way.

Article 21. Being aware of the importance for the Police judiciaire of the quick and complete execution in the United States of Rogatory Commissions issued by the French judiciary authorities in the matter of narcotics, the Bureau has set up a program to fulfill this important obligation effectively and expeditiously.

Article 22. Recognizing the urgent needs of the Bureau, the Police judiciaire will honor promptly all requests for judicial assistance submitted to them by that service.

Article 23. Technical assistance, such as vehicles, communication equipment, etc., can be placed at the disposal of the other by one of the two services pursuant to determined needs of common investigations.

Article 24. Each service will provide to the representatives assigned to its territory materials used for the training of specialized personnel (such as films, slides, literature and documents) and will provide access to professional training lectures. Particular instructions as to the penal provisions of both countries regarding narcotics and dangerous drugs will be included in this training program.

Article 25. Any press release pertaining to common investigations will be drawn up and coordinated by designated representatives of the two services, the main concern being not to jeopardize the final outcome of the investigation.

Article 26. This Agreement is concluded for a period of five years and is renewable from one year to the next, by tacit agreement. In case of termination by either side six months' notice must be given.

DONE in Paris (France), the twenty-sixth day of February nineteen seventy-one.
Two copies have been made, one in French, one in American, both texts being equally binding.

The Attorney General
of the United States of America:

[Signed]

JOHN MITCHELL

Le Ministre de l'intérieur du Gouverne-
ment de la République française :¹

[Signed]

RAYMOND MARCELLIN

¹ The Minister of the Interior of the Government of the French Republic

AMENDMENT¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) AND THE UNITED STATES BUREAU OF NARCOTICS AND DANGEROUS DRUGS FOR THE CO-ORDINATION OF PREVENTIVE AND REPRESSIVE ACTION AGAINST THE ILLICIT NARCOTIC AND DANGEROUS DRUG TRAFFIC²

Single article

The Drug Enforcement Administration replaces the organization known as the United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs for the application of all articles of the Agreement between the Direction générale de la Police nationale française (Direction centrale de la Police judiciaire) and the United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs for the co-ordination of preventive and repressive action against the illicit narcotic and dangerous drug traffic, signed the twenty-sixth day of February nineteen seventy-one.²

(La Drug Enforcement Administration est substituée à l'organisme dénommé Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs pour l'application de tous les articles de l'Accord entre la Direction générale de la Police nationale française (Direction centrale de la Police judiciaire) et le United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs pour la coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite des stupéfiants et des drogues dangereuses, signé le vingt-six février mil neuf cent soixante et onze).

DONE in Paris (France), the eleventh day of September nineteen seventy-four; two copies have been made, one in French, one in English, both texts being equally binding.

On behalf of le Ministre d'Etat, Ministre de l'intérieur du Gouvernement de la République française, on behalf of le Directeur général de la Police nationale, le Directeur central de la Police judiciaire :

[Signed]

MAURICE BOUVIER

On behalf of the Attorney General of the United States of America:

[Signed]

JOHN R. BARTELS Jr.
Administrator

Drug Enforcement Administration

¹ Came into force on 11 September 1974 by signature

² See p. 154 of this volume.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) AND THE UNITED STATES DRUG ENFORCEMENT ADMINISTRATION FOR THE COORDINATION OF PREVENTIVE AND REPRESSIVE ACTION AGAINST ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTICS AND DANGEROUS DRUGS

Single article

The Agreement for the coordination of preventive and repressive action against illicit trafficking in narcotics and dangerous drugs, signed on February 26, 1971,² between the Direction générale de la Police nationale française (Direction centrale de la Police judiciaire) and the U. S. Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs (which has been replaced by the Drug Enforcement Administration under the amendment of September 11, 1974) is extended for a period of five years, subject to renewal on an annual basis by tacit agreement, unless abrogated with advanced notice of six months.

DONE at San Francisco, California (United States of America), on March 9, 1976, in two copies, in both French and English, each of equal validity.

Pour le³ Ministre d'Etat, Ministre de l'intérieur du Gouvernement de la République française, pour le³ Directeur général de la Police nationale, pour le³ Directeur central de la Police judiciaire, le Directeur central adjoint, M. Honoré Gevaudan :

[Signed]
HONORÉ GEVAUDAN

For the Attorney General of the United States of America, the Administrator of the Drug Enforcement:

[Signed]
PETER B. BENSINGER

¹ Came into force on 9 March 1976 by signature.

² See pp 154 and 158 of this volume.

³ On behalf of.

ACCORD¹ ENTRE THE UNITED STATES BUREAU OF NARCOTICS AND DANGEROUS DRUGS ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) SIGNÉ PAR THE ATTORNEY GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA ET LE MINISTRE DE L'INTÉRIEUR DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PRÉAMBULE

1. a) L'Office central pour la répression du trafic illicite des stupéfiants de la Direction centrale de la Police judiciaire est le seul service français habilité par décret du 3 août 1953 à traiter avec ses homologues étrangers des affaires relatives aux stupéfiants et aux drogues dangereuses.

b) Par décision du 22 juin 1970, le Président des Etats-Unis a donné au Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs une compétence identique.

2. La Direction centrale de la Police judiciaire (ci-après désignée sous le titre de «Police judiciaire») et le Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs (ci-après désigné sous le titre de «Bureau») ont toujours été les promoteurs d'une collaboration étroite, sincère et efficace entre les diverses Polices nationales.

3. Ils ont conscience de la lourde responsabilité qui résulte pour eux du danger présenté par le trafic international des stupéfiants et des drogues dangereuses.

4. La Police judiciaire et le Bureau se montrent très préoccupés par l'accroissement notable de ce trafic et ses conséquences néfastes sur la population mondiale.

5. Une étroite coopération et une assistance mutuelle sont donc essentielles pour permettre aux services de faire face à leurs obligations respectives en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et des drogues dangereuses. C'est pourquoi, les autorités responsables des deux pays prennent les engagements suivants :

ACCORD

Article 1. Dans le cadre du présent Accord, le Bureau est le seul service représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en matière de répression des infractions à la législation sur les stupéfiants et les drogues dangereuses.

Article 2. La Police judiciaire est le seul service représentant le Gouvernement de la République française en cette même matière.

Article 3. Dans le cadre des législations pénales des deux pays, les deux services échangeront, dans les délais les plus brefs, les renseignements relatifs à leurs domaines respectifs, particulièrement en ce qui concerne les enquêtes, les arrestations, les saisies et les mouvements illicites de drogues ou de suspects.

Article 4. Afin d'accélérer l'échange d'informations, les deux services s'efforceront, dans le cadre de leur compétence respective, de mener des enquêtes conjointes sur tout sujet d'intérêt commun, afin que les renseignements intéressants soient, aussitôt que possible, mis à la disposition de chaque service.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1971 par la signature.

Article 5. En vue d'atteindre les buts énoncés dans cet Accord, des représentants du Bureau sont mis en poste en France et des représentants de la Police judiciaire sont mis en poste aux Etats-Unis.

Par accord commun préalable entre les autorités compétentes, la mise en poste de ces représentants dans les pays respectifs pourra être modifiée selon les nécessités du trafic illicite.

Article 6. Ces mises en poste sont effectuées pour une période de deux ans, à compter du 1^{er} septembre 1970, renouvelable par tacite reconduction.

Article 7. a. Le Bureau, en accord avec la Police judiciaire, a mis en poste à Paris (France) un Directeur régional et son Adjoint. Ceci permet à la Direction générale de la Police nationale en France d'avoir un contact immédiat et direct avec le représentant le plus élevé du Bureau dans ces pays. Le Directeur régional du Bureau maintiendra des contacts directs et fréquents avec l'Office central pour la répression du trafic des stupéfiants afin d'assurer la coordination entre les activités des deux services.

b. Sur la base des besoins actuels, le Bureau a mis en poste trois représentants à Paris (France) et trois représentants à Marseille (France). La Police judiciaire reçoit ces Agents en tant que représentants du Bureau. Ils sont accrédités pour participer, avec leurs collègues français, aux enquêtes présentant un intérêt commun. Afin de calquer l'organisation des services du B.N.D.D. mis en place en France, sur celle de la Police française fortement centralisée, les Agents en poste à Marseille seront subordonnés au Directeur régional du Bureau à Paris ou à son délégué. L'Office central pourra ainsi traiter avec un responsable unique pour l'ensemble du territoire français.

c. Sur la base des besoins actuels, la Police judiciaire a mis en poste deux représentants à New York (Etats-Unis). Le Bureau les reçoit en tant que représentants de la Police judiciaire. Ils sont accrédités pour participer, avec leurs collègues américains, aux enquêtes présentant un intérêt commun.

Article 8. Les deux services reconnaissent que des situations spéciales peuvent justifier l'envoi de représentants en mission permanente ou temporaire pour renforcer les effectifs mis en poste. Dans ce cas, le service envoyant ces représentants demandera l'accord préalable de l'autre service.

Article 9. La Police judiciaire en France, et le Bureau aux Etats-Unis assureront la pleine et entière direction des affaires en cours sur leurs territoires respectifs.

Article 10. L'activité des représentants en poste s'exercera conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays qui les reçoit. Ils en seront instruits et devront s'y conformer, notamment en ce qui concerne la détention, le port et l'usage des armes. Ils devront agir, en outre, en toutes circonstances de façon à éviter toute atteinte à la réputation du service auprès duquel ils sont mis en poste.

Article 11. L'activité des fonctionnaires mis en poste sera coordonnée avec celle du service spécialisé de répression du trafic des stupéfiants dans le ressort territorial duquel ces fonctionnaires exerceront leurs fonctions ou accompliront leur mission spéciale.

Article 12. Les fonctionnaires mis en poste n'auront pas autorité pour obliger le gouvernement ou l'administration qui les reçoit, à l'occasion de quelque contrat, ou par tout autre moyen, sauf avec le consentement exprès d'un représentant qualifié du gouvernement ou de l'administration concernée.

Article 13. Chacune des deux administrations assumera, directement ou sous le couvert d'une assurance, la responsabilité de tous dommages aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter de l'activité de ses fonctionnaires mis en poste dans le pays qui les reçoit.

L'administration du pays où les fonctionnaires étrangers sont mis en poste sera, de ce fait, tenue à l'écart de toute procédure ou action en responsabilité issue de l'activité de ces fonctionnaires étrangers mis en poste sur son territoire.

Article 14. Chacune des deux administrations assurera à ses fonctionnaires mis en poste les garanties statutaires en vigueur dans leur pays respectif, en matière d'accident et d'incapacité temporaire ou totale. A cet égard, ils ne seront pas considérés comme des fonctionnaires du gouvernement sur le territoire duquel ils sont mis en poste.

Article 15. Chacune des deux administrations prendra à charge les frais de voyage de ses fonctionnaires respectifs entre les deux pays intéressés par le présent Accord.

Article 16. Le Bureau assumera les dépenses afférentes aux voyages à l'intérieur des Etats-Unis des fonctionnaires français, lorsque ces voyages seront effectués à l'initiative du Bureau, à l'occasion d'affaires conjointes.

Article 17. La Police judiciaire assumera les dépenses afférentes aux voyages de ses fonctionnaires à l'intérieur des Etats-Unis lorsque ces voyages seront ordonnés par elle et dans le seul intérêt de la Police judiciaire.

Article 18. Chacune des deux administrations assurera, pour ses fonctionnaires, le versement des traitements et indemnités sur la base de la réglementation en vigueur.

Article 19. Chacun des deux Services accordera aux représentants étrangers mis en poste auprès de lui toutes facilités nécessaires à la bonne exécution de leurs missions.

Article 20. Selon les besoins, les deux Services mettront à la disposition l'un de l'autre les sources de renseignements qui pourraient contribuer à l'ouverture ou au développement d'enquêtes sur les stupéfiants ou les drogues dangereuses, ou susceptibles d'apporter une aide à l'un ou l'autre Service, de quelque façon que ce soit.

Article 21. Reconnaissant l'importance que présente, pour la Police judiciaire, l'exécution rapide et complète aux Etats-Unis, des Commissions rogatoires délivrées par les autorités judiciaires françaises, en matière de drogues, le Bureau a institué un programme pour faire face efficacement et dans les meilleurs délais à cette importante obligation.

Article 22. Reconnaissant les besoins urgents du Bureau, la Police judiciaire satisfera promptement toutes les demandes d'assistance judiciaire qui lui seront présentées par ce service.

Article 23. Une assistance technique (véhicules, matériel de transmission, etc.) pourra être mise par l'un des deux Services à la disposition de l'autre pour les besoins d'enquêtes communes déterminées.

Article 24. Le Bureau et la Police judiciaire mettront à leur disposition réciproque la documentation nécessaire à la formation du personnel spécialisé, telle que films, diapositives, ouvrages ou documents, ainsi que des fonctionnaires qualifiés pour participer à des séances d'instruction professionnelle. Un cours sur la procédure pénale des deux pays, relative aux stupéfiants et drogues dangereuses, sera inclus dans ce programme de formation.

Article 25. Tout communiqué de presse relatif à des enquêtes communes sera préparé et rédigé, après consultation entre les représentants désignés des deux Services, le souci principal étant de ne pas nuire au développement de l'affaire.

Article 26. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq années et sera renouvelable d'année en année, par tacite reconduction, sauf dénonciation avec préavis de six mois.

FAIT à Paris (France), le vingt-six février mil neuf cent soixante et onze.
En deux exemplaires, en langues française et américaine, chacun faisant également
foi.

The Attorney General
of the United States of America¹ :
[Signé]
JOHN MITCHELL

Le Ministre de l'intérieur du Gouvernement
de la République française :
[Signé]
RAYMOND MARCELLIN

¹ Le Procureur général des Etats-Unis d'Amérique.

AMENDEMENT¹ À L'ACCORD ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) ET THE UNITED STATES BUREAU OF NARCOTICS AND DANGEROUS DRUGS POUR LA COORDINATION DE L'ACTION PRÉVENTIVE ET RÉPRESSIVE CONTRE LE TRAFIC ILICITE DES STUPÉFIANTS ET DROGUES DANGEREUSES²

Article unique

La Drug Enforcement Administration est substituée à l'organisme dénommé Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs pour l'application de tous les articles de l'Accord entre la Direction générale de la Police nationale française (Direction centrale de la Police judiciaire) et le United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs pour la coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite des stupéfiants et des drogues dangereuses, signé le vingt-six février mil neuf cent soixante et onze².

(The Drug Enforcement Administration replaces the organization known as the United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs for the application of all articles of the Agreement between the Direction générale de la Police nationale française (Direction centrale de la Police judiciaire) and the United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs for the co-ordination of preventive and repressive action against the illicit narcotic and dangerous drug traffic, signed the twenty-sixth day of February nineteen seventy-one).

FAIT à Paris (France), le onze septembre mil neuf cent soixante-quatorze, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, chacun faisant également foi.

Pour le Ministre d'Etat, Ministre de l'intérieur du Gouvernement de la République française, pour le Directeur général de la Police nationale, le Directeur central de la Police judiciaire :

[Signé]

MAURICE BOUVIER

Pour l'Attorney General des Etats-Unis d'Amérique :
L'Administrateur
de la Drug Enforcement Administration,

[Signé]

JOHN R. BARTELS JR

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1974 par la signature.

² Voir p. 160 du présent volume.

ACCORD¹ ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLICE NATIONALE FRANÇAISE (DIRECTION CENTRALE DE LA POLICE JUDICIAIRE) ET THE UNITED STATES DRUG ENFORCEMENT ADMINISTRATION POUR LA COORDINATION DE L'ACTION PRÉVENTIVE ET RÉPRESSIVE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DROGUES DANGEREUSES

Article unique

L'Accord pour la coordination de l'action préventive et répressive contre le trafic illicite des stupéfiants et des drogues dangereuses, signé le vingt-six février mil neuf cent soixante et onze² entre la Direction générale de la Police nationale française (Direction centrale de la Police judiciaire) et le United States Bureau of Narcotics and Dangerous Drugs (auquel a été substituée la Drug Enforcement Administration par l'amendement du onze septembre mil neuf cent soixante-quatorze), est reconduit pour une période de cinq années, renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation avec préavis de six mois.

FAIT à San Francisco, Californie (Etats-Unis d'Amérique), le neuf mars mil neuf cent soixante-seize, en deux exemplaires, en langues française et anglaise, chacun faisant également foi.

Pour le Ministre d'Etat, Ministre de l'intérieur du Gouvernement de la République française, pour le Directeur général de la Police nationale, pour le Directeur central de la Police judiciaire, le Directeur central adjoint, M. Honoré Gevaudan :

[Signé]
HONORÉ GEVAUDAN

Pour l'Attorney General des Etats-Unis d'Amérique, l'Administrateur de la Drug Enforcement Administration :

[Signé]
PETER B. BENSINGER

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1976 par la signature.

² Voir p. 160 et 164 du présent volume.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4081. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND SWEDEN FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM TRAFFIC TAXES OF VEHICLES USED FOR THE COMMERCIAL TRANSPORT OF PASSENGERS OR FOR THE TRANSPORT OF GOODS. BRUSSELS, 10 AND 20 NOVEMBER 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 February 1978, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Sweden on international road transport signed at Stockholm on 10 February 1978,² in accordance with article 11 (2) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Belgium on 29 September 1978.

ANNEXE A

N° 4081. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LA SUÈDE SUR L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA TAXE DE CIRCULATION SUR LES VÉHICULES SERVANT AU TRANSPORT RÉMUNÉRÉ DE PERSONNES OU AU TRANSPORT DE CHOSES. BRUXELLES, 10 ET 20 NOVEMBRE 1956¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 février 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux transports internationaux par route signé à Stockholm le 10 février 1978², conformément à l'article 11, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 29 septembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 281, p. 239

² See p. 135 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 281, p. 239.

² Voir p. 135 du présent volume.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

SUCCESSION

Notification received on:

10 August 1978

TONGA

(With effect from 4 June 1970, date of the succession of States.)

With the following declaration in respect of article 9:

“In accordance with article 9 of the Convention, the Government of Tonga reserves the right, in derogation of the third paragraph of article 1 of the Convention, to determine in accordance with the *lex fori* the place where the testator had his domicile.”

With the following reservation in respect of article 10:

“In accordance with article 10 of the Convention, Tonga reserves the right, in respect of this territory, not to recognize testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by one of its nationals possessing no other nationality.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 September 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10 to 12, as well as annex A in volumes 801, 848, 945 and 1058.

SUCCESSION

Notification recue le :

10 août 1978

TONGA

(Avec effet au 4 juin 1970, date de la succession d'Etats.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 9 :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Conformément à l'article 9 de la Convention, le Gouvernement de Tonga se réserve, par dérogation à l'article premier, alinéa 3, de la Convention, le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile.

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 10 :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

En conformité de l'article 10 de la Convention, Tonga se réserve le droit, à l'égard de ce territoire, de ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un de ses ressortissants n'ayant aucune autre nationalité.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 septembre 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 848, 945 et 1058.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

✓ No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 September 1978

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(With effect from 27 October 1978.)

Registered ex officio on 27 September 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 septembre 1978

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
(Avec effet au 27 octobre 1978.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046 and 1073.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046 et 1073.

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes A et B, telles que modifiées², de l'Accord susmentionné.

Les amendements ont été proposés par la République fédérale d'Allemagne et diffusés par le Secrétaire général le 1^{er} avril 1978. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1978, conformément à l'article I4, paragraphe 3, de l'Accord.

ANNEXE A

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX MATIÈRES ET OBJETS DANGEREUX

Sommaire

Modifier comme suit le titre de l'Appendice A.2 :

«*Appendice A.2.* Prescriptions relatives à la nature des récipients en alliages d'aluminium pour certains gaz de la classe 2; prescriptions concernant les matériaux et la construction des récipients, des citernes fixes, des citernes démontables et des réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport des gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe 2; prescriptions relatives aux épreuves sur les boîtes et cartouches à gaz sous pression des 10° et 11° de la classe 2.

3200 et
suivants

I^{RE} PARTIE. DÉFINITIONS ET PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

2003 (3) Remplacer le deuxième alinéa par :

«L'appendice A.2, les prescriptions relatives à la nature des récipients en alliages d'aluminium pour certains gaz de la classe 2, les prescriptions concernant les matériaux et la construction des récipients, des citernes fixes, des citernes démontables et des réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport des gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe 2 ainsi que les prescriptions relatives aux épreuves sur les boîtes et cartouches à gaz sous pression des 10° et 11° de la classe 2;».

L'ensemble de la classe 2 est remplacé par ce qui suit :

«*Classe 2.* GAZ COMPRIMÉS, LIQUÉFIÉS OU DISSOUS SOUS PRESSION

1. *Énumération des matières*

2200

(1) Parmi les matières et objets visés par le titre de la classe 2, ne sont admis au transport que ceux qui sont énumérés au marginal 2201, ceci sous réserve des prescriptions de la présente annexe et des dispositions de l'annexe B. Ces matières et objets admis au transport sous certaines conditions sont dits matières et objets de l'ADR.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035 et 1074.

² *Ibid.*, vol. 641, p. 3, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 828, 883, 907, 921, 922, 926, 951, 982, 987, 1003, 1023, 1035 et 1074.

(2) Sont considérées comme matières de la classe 2, les matières qui ont une température critique inférieure à 50° C ou, à 50° C, une tension de vapeur supérieure à 3 kg/cm².

(3) Les matières et objets de la classe 2 sont répartis comme suit :

- A, gaz comprimés dont la température critique est inférieure à - 10° C;
- B, gaz liquéfiés dont la température critique est égale ou supérieure à - 10° C :
 - a) Gaz liquéfiés ayant une température critique égale ou supérieure à 70° C;
 - b) Gaz liquéfiés ayant une température critique égale ou supérieure à - 10° C, mais inférieure à 70° C;
- C, gaz liquéfiés fortement réfrigérés;
- D, gaz dissous sous pression;
- E, boîtes et cartouches à gaz sous pression;
- F, gaz soumis à des prescriptions particulières;
- G, récipients vides et citernes vides.

D'après leurs propriétés chimiques, les matières et objets de la classe 2 sont subdivisés comme suit :

- a) Non inflammables;
- at) Non inflammables, toxiques;
- b) Inflammables;
- bt) Inflammables, toxiques;
- c) Chimiquement instables;
- ct) Chimiquement instables, toxiques.

Sauf indication contraire, les matières chimiquement instables doivent être considérées comme inflammables.

Les gaz corrosifs ainsi que les objets chargés de tels gaz sont désignés par le mot «corrosif» entre parenthèses.

(4) Les matières de la classe 2 qui sont énumérées parmi les gaz chimiquement instables ne sont admises au transport que si les mesures nécessaires pour empêcher leur décomposition, leur dismutation et leur polymérisation dangereuses pendant le transport ont été prises.

A cette fin, il y a lieu notamment de prendre soin que les récipients et citernes ne contiennent pas de substances pouvant favoriser ces réactions.

2201

A. *Gaz comprimés* [voir aussi marginal 2201a sous a. Pour les gaz des 1° a) et b) et 2° a) renfermés dans des boîtes ou cartouches à gaz sous pression, voir sous 10° et 11°]

Sont considérés comme gaz comprimés au sens de l'ADR les gaz dont la température critique est inférieure à - 10° C.

1° *Gaz purs et gaz techniquement purs*

a) *Non inflammables*. L'argon, l'azote, l'hélium, le krypton, le néon, l'oxygène, le tétrafluorométhane (R 14).

at) *Non inflammables, toxiques*. Le fluor (corrosif), le fluorure de bore, le tétrafluorure de silicium (corrosif).

b) *Inflammables*. Le deutérium, l'hydrogène, le méthane.

bt) *Inflammables, toxiques*. Le monoxyde de carbone.

ct) *Chimiquement instables, toxiques*. Le monoxyde d'azote NO (oxyde nitrique) [non inflammable].

2° Mélanges de gaz

a) *Non inflammables.* Les mélanges de deux ou de plus de deux des gaz suivants : gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon), azote, oxygène, dioxyde de carbone, à raison d'au plus 30 % en volume; les mélanges non inflammables de deux ou plus de deux des gaz suivants : hydrogène, méthane, azote, gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon), au plus 30 % en volume de dioxyde de carbone; l'azote contenant au plus 6 % en volume d'éthylène; l'air.

b) *Inflammables.* Les mélanges d'au moins 90 % en volume de méthane avec des hydrocarbures des 3° b) et 5° b); les mélanges inflammables de deux ou plus de deux des gaz suivants : hydrogène, méthane, azote, gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon), au plus 30 % en volume de dioxyde de carbone; le gaz naturel.

bt) *Inflammables, toxiques.* Le gaz de ville; les mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine; les mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine; le gaz à l'eau; le gaz de synthèse (par exemple d'après Fischer-Tropsch); les mélanges de monoxyde de carbone avec de l'hydrogène ou avec du méthane.

ct) *Chimiquement instables, toxiques.* Les mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de diborane; les mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de diborane.

B. *Gaz liquéfiés* (voir aussi marginal 2201a sous b et e. Pour les gaz des 3° à 6° renfermés dans des boîtes ou cartouches à gaz sous pression, voir sous 10° et 11°)

Sont considérés comme gaz liquéfiés au sens de l'ADR, les gaz dont la température critique est égale ou supérieure à -10°C .

a) *Gaz liquéfiés ayant une température critique égale ou supérieure à 70°C*

3° Gaz purs et gaz techniquement purs

a) *Non inflammables.* Le chloropentafluoréthane (R 115), le dichlorodifluorométhane (R 12), le dichloromonofluorométhane (R 21), le dichloro-1,2-tetrafluoro-1,1,2,2-éthane (R 114), le monochlorodifluorométhane (R 22), le monochlorodifluoromonobromométhane (R 12 B1), le monochloro-1-trifluoro-2,2,2-éthane (R 133a), l'octofluorocyclobutane (RC 318).

at) *Non inflammables, toxiques.* L'ammoniac, le bromure d'hydrogène (corrosif), le bromure de méthyle, le chlore (corrosif), le chlorure de bore (corrosif), le chlorure de nitrosyle (corrosif), le dioxyde d'azote NO_2 (peroxyde d'azote, tétroxyde d'azote N_2O_4) [corrosif], le dioxyde de soufre, le fluorure de sulfuryle, l'hexafluoropropène (R 216), l'hexafluorure de tungstène, l'oxychlorure de carbone (phosgène) [corrosif], le trifluorure de chlore (corrosif).

b) *Inflammables.* Le butane, le butène-1, le cis-butène-2, le trans-butène-2, le cyclopropane, le 1,1-difluoréthane (R 152a), le difluoro-1,1-monochloro-1-éthane (R 142b), l'isobutane, l'isobutène, le méthylsilane, le propane, le propène, le trifluoro-1,1,1-éthane.

bt) *Inflammables, toxiques.* L'arsine, le chlorure d'éthyle, le chlorure de méthyle, le dichlorosilane, la diméthylamine, le diméthylsilane, l'éthylamine, le mercaptan méthylique, la méthylamine, l'oxyde de méthyle, le séléniure d'hydrogène, le sulfure d'hydrogène, la triméthylamine, le triméthylsilane.

c) *Chimiquement instables.* Le butadiène-1,3, le chlorure de vinyle.

ct) *Chimiquement instables, toxiques.* Le bromure de vinyle, le chlorure de cyanogène (non inflammable) [corrosif], le cyanogène, l'oxyde d'éthylène, l'oxyde de méthyle et de vinyle, le trifluorochloréthylène (R 1113).

NOTA. Pour les hydrocarbures halogénés sont admis également les noms usités par le commerce tels que : Algofrène, Arcton, Edifren, Flugène, Forane, Fréon, Frésane, Frigen, Iscéon, Kaltron suivis du chiffre d'identification de la matière sans la lettre R.

4° Mélanges de gaz

a) *Non inflammables.* Les mélanges de matières énumérées sous 3° a) avec ou sans l'hexafluoropropène du 3° at) qui, comme :

- *Mélange F 1*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 13 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à celle du dichloromonofluorométhane (1,30);
- *Mélange F 2*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 19 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à celle du dichlorodifluorométhane (1,21);
- *Mélange F 3*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 30 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à celle du monochlorodifluorométhane (1,09).

NOTA. 1. Le trichloromonofluorométhane (R 11), le trichlorotrifluoréthane (R 113) et le monochlorotrifluoréthane (R 133) ne sont pas des gaz liquéfiés au sens de l'ADR et, dès lors, ne sont pas soumis aux prescriptions de l'ADR. Ils peuvent toutefois entrer dans la composition des mélanges F 1 à F 3.

2. Voir Nota sous 3°.

- Le mélange azeotrope de dichlorodifluorométhane (R 12) et de 1,1-difluoréthane (R 152a), dit R 500;
- Le mélange azeotrope de chloropentafluoréthane (R 115) et de monochlorodifluorométhane (R 22), dit R 502;
- Le mélange de 19 % à 21 % en poids de dichlorodifluorométhane (R 12) et de 79 % à 81 % en poids de monochlorodifluorométhane (R 12 B1).

at) *Non inflammables, toxiques.* Les mélanges de bromure de méthyle et de chloropicrine ayant, à 50° C, une tension de vapeur supérieure à 3 kg/cm².

b) *Inflammables.* Les mélanges d'hydrocarbures énumérés sous 3° b) et d'éthane et d'éthylène du 5° b) qui, comme :

- *Mélange A*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 11 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à 0,525;
- *Mélange A 0*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 16 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à 0,495;
- *Mélange A 1*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 21 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à 0,485;
- *Mélange B*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 26 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à 0,450;
- *Mélange C*, ont à 70° C une tension de vapeur ne dépassant pas 31 kg/cm² et à 50° C une densité non inférieure à 0,440;

NOTA. Pour les mélanges précités, les noms suivants, usités par le commerce, sont admis pour la désignation de ces matières :

Dénominations sous 4° b)	Noms usités par le commerce
Mélange A, mélange A 0	Butane
Mélange C	Propane

Les mélanges d'hydrocarbures des 3° b) et 5° b) contenant du méthane.

bt) Inflammables toxiques. Les mélanges de deux ou de plus de deux des gaz suivants : monométhylsilane, diméthylsilane, triméthylsilane; le chlorure de méthyle et le chlorure de méthylène en mélanges ayant à 50° C une tension de vapeur supérieure à 3 kg/cm²; les mélanges de chlorure de méthyle et de chloropirine et les mélanges de bromure de méthyle et de bromure d'éthylène ayant tous deux à 50 ° C une tension de vapeur supérieure à 3 kg/cm².

c) Chimiquement instables. Les mélanges de méthylacétylène et propadiène avec les hydrocarbures du 3° b) qui, comme :

- Mélange P1, contiennent au plus 63 % en volume de méthylacétylène et propadiène, au plus 24 % en volume de propane et propène, le pourcentage d'hydrocarbures saturés en C₄ étant d'au moins 14 % en volume;
- Mélange P2, contiennent au plus 48 % en volume de méthylacétylène et propadiène, au plus 50 % en volume de propane et propène, le pourcentage d'hydrocarbures saturés en C₄ étant d'au moins 5 % en volume.

ct) Chimiquement instables, toxiques. L'oxyde d'éthylène contenant au maximum 10 % en poids de dioxyde de carbone; l'oxyde d'éthylène contenant au maximum 50 % en poids de formiate de méthyle, avec de l'azote jusqu'à une pression totale maximale de 10 kg/cm² à 50° C; l'oxyde d'éthylène avec de l'azote jusqu'à une pression totale de 10 kg/cm² à 50° C; le dichlorodifluorométhane contenant, en poids, 12 % d'oxyde d'éthylène.

b) Gaz liquéfiés ayant une température critique égale ou supérieure à -10° C, mais inférieure à 70° C

5° Gaz purs et gaz techniquement purs

a) Non inflammables. Le bromotrifluorométhane (R 13 B 1), le chlorotrifluorométhane (R 13), le dioxyde de carbone, l'hémioxyde d'azote N₂O (oxyde nitreux, protoxyde d'azote), l'hexafluoréthane (R 116), l'hexafluorure de soufre, le trifluorométhane (R 23), le xénon.

Pour le dioxyde de carbone, voir aussi marginal 2201a sous *c*.

NOTA. 1. L'hémioxyde d'azote n'est admis au transport que s'il a un degré minimal de pureté de 99 %.

2. Voir Nota sous 3°.

at) Non inflammables, toxiques. Le chlorure d'hydrogène (corrosif).

b) Inflammables. L'éthane, l'éthylène, le silane.

bt) Inflammables, toxiques. Le germane, la phosphine.

c) Chimiquement instables. Le 1,1-difluoréthylène, le fluorure de vinyle.

ct) Chimiquement instables, toxiques. Le diborane.

6° Mélanges de gaz

a) Non inflammables. Le dioxyde de carbone contenant de 1 % à 10 % en poids d'azote, d'oxygène, d'air ou de gaz rares; le mélange azéotrope de chlorotrifluorométhane (R 13) et de trifluorométhane (R 23), dit R 503.

NOTA. Le dioxyde de carbone contenant moins de 1 % en poids d'azote, d'oxygène, d'air ou de gaz rares est une matière du 5° a).

c) Chimiquement instables. Le dioxyde de carbone contenant au maximum 35 % en poids d'oxyde d'éthylène.

ct) Chimiquement instables, toxiques. L'oxyde d'éthylène contenant plus de 10 % mais au maximum 50 % en poids de dioxyde de carbone.

C. *Gaz liquéfiés fortement réfrigérés*

7° *Gaz purs et gaz techniquement purs*

a) *Non inflammables.* L'argon, l'azote, le dioxyde de carbone, l'hélium, l'hémi-oxyde d'azote N₂O (oxyde nitreux, protoxyde d'azote), le krypton, le néon, l'oxygène, le xénon.

b) *Inflammables.* L'éthane, l'éthylène, l'hydrogène, le méthane.

8° *Mélanges de gaz*

a) *Non inflammables.* L'air, les mélanges de matières du 7° a).

b) *Inflammables.* Les mélanges de matières du 7° b), le gaz naturel.

D. *Gaz dissous sous pression*

9° *Gaz purs et gaz techniquement purs*

a) *Non inflammables, toxiques.* L'ammoniac dissous dans l'eau avec plus de 35 % et au plus 40 % en poids d'ammoniac, l'ammoniac dissous dans l'eau avec plus de 40 % et au plus 50 % en poids d'ammoniac.

NOTA. L'eau ammoniacale dont la teneur en ammoniac n'excède pas 35 % en poids n'est pas soumise aux prescriptions de l'ADR.

c) *Chimiquement instables.* L'acétylène dissous dans un solvant (par exemple l'acétone) absorbé par des matières poreuses.

E. *Boîtes et cartouches à gaz sous pression* [voir aussi marginal 2201a sous d)]

NOTA. 1. Les boîtes à gaz sous pression (dites aérosols) sont des récipients qui ne peuvent être utilisés qu'une fois, munis d'une soupape de prélèvement ou d'un dispositif de dispersion, qui contiennent sous pression un gaz ou un mélange de gaz énumérés au marginal 2208 (2) ou renferment une matière active (insecticide, cosmétique, etc.) avec un tel gaz ou mélange de gaz comme agent de propulsion.

2. Les cartouches à gaz sous pression sont des récipients qui ne peuvent être utilisés qu'une fois, qui contiennent un gaz ou un mélange de gaz énumérés au marginal 2208 (2) et (3) (par exemple butane pour cuisines de camping, gaz frigorigènes, etc.) mais ne possèdent pas de soupape de prélèvement.

3. Par matières inflammables on entend :

- i) Les gaz (agent de dispersion dans les boîtes à gaz sous pression, contenu des cartouches) dont les mélanges avec l'air peuvent être enflammés et ont une limite inférieure et une limite supérieure d'inflammabilité;
- ii) Les matières liquides (matières actives des boîtes à gaz sous pression) de la classe 3.

4. Par chimiquement instable on entend un contenu qui, sans mesures particulières, se décompose ou se polymérise de façon dangereuse à une température inférieure ou égale à 70° C.

10° *Boîtes à gaz sous pression*

a) *Non inflammables.* Avec contenu non inflammable.

at) *Non inflammables, toxiques.* Avec contenu non inflammable, toxique.

b) *Inflammables.* 1. Avec au plus 45 % en poids de contenu inflammable.

2. Avec plus de 45 % en poids de contenu inflammable.

bt) *Inflammables, toxiques.* 1. Avec contenu toxique et au plus 45 % en poids de contenu inflammable.

2. Avec contenu toxique et plus de 45 % en poids de contenu inflammable.
 - c) *Chimiquement instables*. Avec contenu chimiquement instable.
 - ct) *Chimiquement instables, toxiques*. Avec contenu chimiquement instable, toxique.

11° *Cartouches à gaz sous pression*

- a) *Non inflammables*. Avec contenu non inflammable.
- at) *Non inflammables, toxiques*. Avec contenu non inflammable, toxique.
- b) *Inflammables*. Avec contenu inflammable.
- bt) *Inflammables, toxiques*. Avec contenu inflammable, toxique.
- c) *Chimiquement instables*. Avec contenu chimiquement instable.
- ct) *Chimiquement instables, toxiques*. Avec contenu chimiquement instable, toxique.

F. *Gaz soumis à des prescriptions particulières*

12° *Mélanges divers de gaz*

Les mélanges contenant des gaz énumérés sous les autres chiffres de la présente classe ainsi que les mélanges d'un ou de plusieurs gaz énumérés sous les autres chiffres de la présente classe avec une ou des vapeurs de matières qui ne sont pas exclues du transport par l'ADR, à condition que, pendant le transport :

1. Le mélange reste entièrement sous forme gazeuse;
2. Toute possibilité de réaction dangereuse soit exclue.

13° *Gaz d'essai*

Les gaz et les mélanges de gaz qui ne sont pas énumérés sous les autres chiffres de la présente classe et qui ne sont utilisés que pour des essais en laboratoire, à condition que, pendant le transport :

- a) Le gaz ou le mélange de gaz reste entièrement sous forme gazeuse;
- b) Toute possibilité de réaction dangereuse soit exclue.

G. *Réipients vides et citernes vides*

- 14° *Les récipients vides et les citernes vides, non nettoyés, ayant renfermé du tétrafluorométhane du 1° a), des matières des 1° at) à ct), 2° b) à ct), 3° à 6°, du dioxyde de carbone et de l'hémioxyde d'azote du 7° a), des matières des 7° b), 8° b), 9°, 12° et 13°*

NOTA. 1. Sont considérés comme récipients vides ou citernes vides, non nettoyés, ceux qui, après la vidange des matières énumérées au 14°, renferment encore de faibles reliquats.

2. Les récipients vides ou citernes vides, non nettoyés, ayant renfermé des gaz du 1° a) autres que le tétrafluorométhane (R 14), des gaz des 2° a), 7° a) autres que le dioxyde de carbone et l'hémioxyde d'azote et des gaz du 8° a) ne sont pas soumis aux prescriptions de l'ADR.

2201a

Ne sont pas soumis aux prescriptions ou aux dispositions relatives à la présente classe qui figurent dans la présente annexe ou dans l'annexe B, les gaz et les objets remis au transport conformément aux dispositions ci-après :

- a) Les gaz comprimés qui ne sont ni inflammables, ni toxiques, ni corrosifs et dont la pression dans le récipient, ramenée à la température de 15° C, ne dépasse pas 2 kg/cm²; cela vaut également pour les mélanges de gaz qui ne contiennent pas plus de 2 % d'éléments inflammables;

- b) Les gaz liquéfiés en quantités de 60 l au plus, ou en quantités inférieures à 5 l avec 25 g d'hydrogène au plus, renfermés dans les appareils frigorifiques (réfrigérateurs, machines à glace, etc.) et nécessaires à leur fonctionnement;
- c) Le dioxyde de carbone [5° a)], en capsules métalliques (sodors, sparklets), si le dioxyde de carbone à l'état gazeux ne contient pas plus de 0,5 % d'air et si les capsules renferment 25 g au plus de dioxyde de carbone et 0,75 g au plus pour 1 cm³ de capacité;
- d) Les objets des 10° et 11° ayant une capacité ne dépassant pas 50 cm³; un colis de ces objets ne doit pas peser plus de 10 kg;
- e) Les gaz de pétrole liquéfiés contenus dans les réservoirs des véhicules mus par des moteurs et solidement fixés aux véhicules. Le robinet de service qui se trouve entre le réservoir et le moteur doit être fermé; le contact électrique doit être coupé.

2. Prescriptions

A. Colis

1. Conditions générales d'emballage

2202

(1) Les matériaux dont sont constitués les récipients et les fermetures ne doivent pas être attaqués par le contenu ni former avec celui-ci de combinaisons nocives ou dangereuses.

NOTA. Il y a lieu de prendre soin, d'une part, lors du remplissage des récipients, de n'introduire dans ceux-ci aucune humidité et, d'autre part, après les éprouves de pression hydraulique (voir marginal 2216) effectuées avec de l'eau ou avec des solutions aqueuses, d'assécher complètement les récipients.

(2) Les emballages, y compris leurs fermetures, doivent, en toutes leurs parties, être solides et forts de manière à ne pouvoir se relâcher en cours de route et à répondre sûrement aux exigences normales du transport. Lorsque des emballages extérieurs sont prescrits, les récipients doivent être solidement assujettis dans ces emballages. Sauf prescriptions contraires dans le chapitre «Emballages pour une seule matière ou pour des objets de même espèce», les emballages intérieurs peuvent être renfermés dans les emballages d'expédition, soit seuls, soit en groupes.

(3) Les récipients en métal destinés au transport des gaz des 1° à 6° et 9° ne doivent contenir que le gaz pour lequel ils ont été éprouvés et dont le nom est inscrit sur le récipient [voir marginal 2218 (1) a)].

Des dérogations sont accordées :

1. Pour les récipients en métal éprouvés pour une des matières des 3° a) ou 4° a), le bromotrifluorométhane, le chlorotrifluorométhane ou le trifluorométhane du 5° a). Ces récipients peuvent également être remplis avec une autre matière de ces chiffres, à condition que la pression minimale d'épreuve prescrite pour cette matière ne soit pas supérieure à la pression d'épreuve du récipient et que le nom de cette matière et son poids de chargement maximal admissible soient inscrits sur le récipient;
2. Pour les récipients en métal éprouvés pour les hydrocarbures des 3° b) ou 4° b). Ces récipients peuvent également être remplis avec un autre hydrocarbure, à condition que la pression minimale d'épreuve prescrite pour cette matière ne soit pas supérieure à la pression d'épreuve du récipient et que le nom de cette matière et son poids de chargement maximal admissible soient inscrits sur le récipient.

Pour 1 et 2 voir aussi marginaux 2215, 2218 (1) a) et 2220 (1) à (3).

(4) Un changement d'affectation d'un récipient est en principe admis, pour autant que les réglementations nationales ne s'y opposent pas; il nécessite toutefois l'approbation de l'autorité compétente et la substitution, aux anciennes indications, des nouvelles indications relatives à l'affectation.

2. *Emballages pour une seule matière ou pour des objets de même espèce*

NOTE. Le dioxyde de carbone et l'hémioxyde d'azote [7° a)] ainsi que les mélanges de ces deux gaz [8° a)] ne peuvent être transportés qu'en citernes spécialement aménagées (voir marginal 21 400 de l'annexe B).

a. *Nature des récipients*

2203

(1) Les récipients destinés au transport des gaz des 1° à 6°, 9°, 12° et 13° seront fermés et étanches de manière à éviter l'échappement des gaz.

(2) Ces récipients seront en acier au carbone ou en alliage d'acier (aciers spéciaux).

Peuvent toutefois être utilisés :

a) Des récipients en cuivre pour :

1. Les gaz comprimés des 1° a), b) et bt) et 2° a) et b), dont la pression de chargement à une température ramenée à 15° C n'excède pas 20 kg/cm²;
2. Les gaz liquéfiés du 3° a), le dioxyde de soufre du 3° at), le chlorure d'éthyle, le chlorure de méthyle et l'oxyde de méthyle du 3° bt), le chlorure de vinyle du 3° c), le bromure de vinyle du 3° ct), les mélanges F 1, F 2 et F 3 du 4 a), l'oxyde d'éthylène contenant au maximum 10 % en poids de dioxyde de carbone du 4° ct);

b) Des récipients en alliages d'aluminium (voir appendice A.2) pour :

1. Les gaz comprimés des 1° a), b) et bt), le monoxyde d'azote NO (oxyde nitrique) du 1° ct) et les gaz comprimés des 2° a), b) et bt);
2. Les gaz liquéfiés du 3° a), le dioxyde de soufre du 3° at), les gaz liquéfiés du 3° b), à l'exclusion du méthylsilane, le mercaptan méthylique, l'oxyde de méthyle et le séléniure d'hydrogène du 3° bt), l'oxyde d'éthylène du 3° ct), les gaz liquéfiés des 4° a) et b), l'oxyde d'éthylène contenant au maximum 10 % en poids de dioxyde de carbone du 4° ct), les gaz liquéfiés des 5° a) et b) et 6° a) et c). Le dioxyde de soufre du 3° at) et les matières des 3° a) et 4° a) doivent être secs;
3. L'acétylène dissous du 9° c).

Tous les gaz destinés à être transportés dans des récipients en alliages d'aluminium doivent être exempts d'impuretés alcalines.

2204

(1) Les récipients pour l'acétylène dissous [9° c)] seront entièrement remplis d'une matière poreuse, d'un type agréé par l'autorité compétente, répartie uniformément, qui :

- a) N'attaque pas les récipients et ne forme de combinaisons nocives ou dangereuses ni avec l'acétylène, ni avec le solvant;
- b) Ne s'affaisse pas, même après un usage prolongé et en cas de secousses, à une température pouvant atteindre 60° C;
- c) Soit capable d'empêcher la propagation d'une décomposition de l'acétylène dans la masse.

(2) Le solvant ne doit pas attaquer les récipients.

2205

(1) Les gaz liquéfiés suivants peuvent, en outre, être transportés dans des tubes en verre à paroi épaisse, à condition que les quantités de matières dans chaque tube et le degré de remplissage des tubes ne dépassent pas les chiffres indiqués ci-dessous :

<i>Nature des gaz</i>	<i>Quantité de matière</i>	<i>Degré de remplissage du tube</i>
Dioxyde de carbone, hémioxyde d'azote N ₂ O [5° a)], éthane, éthylène [5° b)] . .	3 g	1/2 de la capacité
Ammoniac, chlore, bromure de méthyle [3° at)], cyclopropane [3° b)], chlorure d'éthyle [3° bt)]	20 g	2/3 de la capacité
Dioxyde de soufre, oxychlorure de carbone [3° at)]	100 g	3/4 de la capacité

(2) Les tubes en verre seront scellés à la lampe et assujettis isolément, avec interposition de terres d'infusoires formant tampon, dans des capsules en tôle fermées, qui seront placées dans une caisse en bois ou dans un autre emballage d'expédition d'une résistance suffisante (voir aussi marginal 2222).

(3) Pour le dioxyde de soufre du 3° at) sont également admis de robustes «siphons» en verre renfermant au plus 1,5 kg de matière et remplis jusqu'à 88 % au plus. Les siphons doivent être assujettis, avec interposition de terres d'infusoires, ou de sciure de bois, ou de carbonate de chaux en poudre, ou d'un mélange de ces deux derniers, dans de fortes caisses en bois ou dans un autre emballage d'expédition d'une résistance suffisante. Un colis ne doit pas peser plus de 100 kg. S'il pèse plus de 30 kg, il doit être muni de moyens de préhension.

2206

(1) Les gaz des 3° a); 3° b), à l'exclusion du méthylsilane; 3° bt), à l'exclusion de l'arsine, du dichlorosilane, du diméthylsilane, du séléniure d'hydrogène et du triméthylsilane; 3° c); 3° ct), à l'exclusion du chlorure de cyanogène; les mélanges des 4° a), 4° b) peuvent aussi, sous réserve que le poids de liquide ne dépasse, par litre de capacité, ni le poids maximal du contenu indiqué au marginal 2220, ni 150 g par tube, être contenus dans des tubes en verre à paroi épaisse ou dans des tubes métalliques à paroi épaisse constituée d'un métal admis par le marginal 2203 (2). Les tubes doivent être exempts de défauts de nature à en affaiblir la résistance; en particulier, pour les tubes en verre, les tensions internes doivent avoir été convenablement atténuées, et l'épaisseur de leurs parois ne peut être inférieure à 2 mm. L'étanchéité du système de fermeture des tubes doit être garantie par un dispositif complémentaire (coiffe, cape, scellement, ligature, etc.) propre à éviter tout relâchement du système de fermeture en cours de transport. Les tubes seront assujettis, avec interposition de matières formant tampon, dans des caissettes en bois ou en carton, le nombre de tubes par caissette étant tel que le poids du liquide contenu dans une caissette ne dépasse pas 600 g. Ces caissettes seront placées dans des caisses en bois ou dans un autre emballage d'expédition d'une résistance suffisante; lorsque le poids du liquide contenu dans une caisse dépasse 5 kg, la caisse sera doublée à l'intérieur par un revêtement en tôles assemblées par brasage tendre.

(2) Un colis ne doit pas peser plus de 75 kg.

2207

(1) Les gaz du 7° a), à l'exclusion du dioxyde de carbone et de l'hémioxyde d'azote, et du 8° a), à l'exclusion des mélanges contenant du dioxyde de carbone et de l'hémioxyde d'azote, seront renfermés dans des récipients clos, en métal, à double paroi, munis d'une isolation telle qu'ils ne puissent se couvrir de rosée ou de givre, et qui doivent être munis de soupapes de sûreté.

(2) Les gaz du 7° a), à l'exclusion du dioxyde de carbone et de l'hémioxyde d'azote, et du 8° a), à l'exclusion des mélanges contenant du dioxyde de carbone et de l'hémioxyde d'azote, peuvent aussi être renfermés dans des récipients qui ne sont pas fermés hermétiquement et qui sont :

- a) Des récipients en verre à double paroi dans laquelle on a fait le vide, et entourés de matière isolante et absorbante; ces récipients seront protégés par des paniers en fil de fer et placés dans des caisses en métal; ou
- b) Des récipients métalliques, protégés contre la transmission de la chaleur, de manière à ne pouvoir se couvrir de rosée ou de givre; la capacité de ces récipients ne dépassera pas 100 litres.

(3) Les caisses en métal selon (2) a) et les récipients selon (2) b) seront munis de moyens de préhension. Les ouvertures des récipients selon (2) a) et b) seront munies de dispositifs permettant l'échappement des gaz, empêchant la projection du liquide, et fixés de manière à ne pouvoir tomber. Dans le cas de l'oxygène du 7° a) et des mélanges renfermant de l'oxygène du 8° a), ces dispositifs ainsi que la matière isolante et absorbante entourant les récipients selon (2) a) doivent être en matériaux incombustibles.

2208

(1) Les boîtes à gaz sous pression (10°) et les cartouches à gaz sous pression (11°) doivent répondre aux conditions suivantes :

- a) Les boîtes à gaz sous pression qui ne contiennent qu'un gaz ou un mélange de gaz et les cartouches à gaz sous pression doivent être construites en métal. Sont exceptées les cartouches à gaz sous pression en matière plastique d'une capacité de 100 ml au plus pour le butane. Les autres boîtes à gaz sous pression doivent être construites en métal, en matière plastique ou en verre. Les récipients en métal dont le diamètre extérieur est d'au moins 40 mm doivent avoir un fond concave;
- b) Les récipients en matériaux susceptibles de se briser en éclats, tels que le verre ou certaines matières plastiques, doivent être enveloppés d'un dispositif de protection (treillis métallique à mailles serrées, manteau élastique en matière plastique, etc.) contre les éclats et leur dispersion. Sont exceptés les récipients d'une capacité de 150 cm³ au plus, dont la pression intérieure est, à 20° C, inférieure à 1,5 kg/cm²;
- c) La capacité des récipients en métal ne doit pas dépasser 1 000 cm³; celle des récipients en matière plastique ou en verre, 500 cm³;
- d) Chaque modèle de récipient devra satisfaire, avant la mise en service, à une épreuve de pression hydraulique effectuée selon l'Appendice A.2, marginal 3291. La pression intérieure à appliquer (pression d'épreuve) doit être une fois et demie la pression intérieure à 50° C avec une pression minimale de 10 kg/cm²;
- e) Les soupapes de prélèvement des boîtes à gaz sous pression et leurs dispositifs de dispersion doivent garantir la fermeture étanche des boîtes et être protégés contre toute ouverture intempestive. Les soupapes et les dispositifs de dispersion qui ne se ferment que sous la pression intérieure ne sont pas admis.

(2) Sont admis comme agents de dispersion ou composants de ces agents ou gaz de remplissage, pour les boîtes à gaz sous pression, les gaz suivants : les gaz des 1° a) et b); 2° a) et b); 3° a) et b), à l'exclusion du méthylsilane; le chlorure d'éthyle et l'oxyde de méthyle du 3° bt); le butadiène-1,3 du 3° c); le trifluorochloréthylène du 3° ct); les gaz des 4° a) et b); les gaz des 5° a) et b), à l'exclusion du silane; les gaz des 5° c), 6° a) et c).

(3) Sont admis comme gaz de remplissage pour les cartouches tous les gaz énumérés sous (2) et, en outre, les gaz suivants : le bromure de méthyle du 3° at); la diméthylamine, l'éthylamine, le mercaptan méthylique, la méthylamine et la triméthylamine du 3° bt); le bromure de vinyle, l'oxyde d'éthylène, l'oxyde de méthyle et de vinyle du 3° ct); l'oxyde d'éthylène contenant au maximum 10 % en poids de dioxyde de carbone du 4° ct).

2209

(1) La pression intérieure des boîtes et cartouches à gaz sous pression à 50° C ne doit ni dépasser les 2/3 de la pression d'épreuve du récipient, ni être supérieure à 12 kg/cm².

(2) Les boîtes et cartouches à gaz sous pression doivent être remplies de manière qu'à 50° C, la phase liquide ne dépasse pas 95 % de leur capacité. La capacité des boîtes à gaz sous pression est le volume disponible dans une boîte fermée, munie du support de soupape, de la soupape et du tube plongeur.

(3) Toutes les boîtes et cartouches à gaz sous pression devront satisfaire à une épreuve d'étanchéité selon l'Appendice A.2, marginal 3292.

2210

(1) Les boîtes et cartouches à gaz sous pression doivent être placées dans des caisses en bois ou dans de fortes boîtes en carton ou en métal; les boîtes à gaz en verre ou en matière plastique susceptibles de se briser en éclats seront séparées les unes des autres par des feuilles intercalaires en carton ou en une autre matière appropriée.

(2) Un colis ne doit pas peser plus de 50 kg s'il s'agit de boîtes en carton et pas plus de 75 kg s'il s'agit d'autres emballages.

(3) Dans le cas de transport par chargement complet, ne comportant que des boîtes à gaz sous pression construites en métal, ces boîtes peuvent être groupées et assujetties sur des plateaux à l'aide de matière plastique appropriée par un procédé faisant appel au rétrécissement et au scellement à chaud, à condition que les groupes de boîtes soient ensuite empilés et assujettis d'une manière appropriée sur des palettes.

b. *Conditions relatives aux récipients métalliques* (ces conditions ne sont pas applicables aux tubes en métal mentionnés au marginal 2206, ni aux récipients du marginal 2207 (2) b), ni aux boîtes à gaz sous pression et aux cartouches en métal mentionnées au marginal 2208)

2211

I. CONSTRUCTION ET ÉQUIPEMENT (voir aussi marginal 2238)

(1) La contrainte du métal au point le plus sollicité du récipient sous la pression d'épreuve (marginaux 2215, 2219, et 2220) ne doit pas dépasser 3/4 du minimum garanti de la limite d'élasticité apparente R_e . On entend par limite d'élasticité apparente la contrainte qui a produit un allongement permanent de 2 pour mille (c'est-à-dire 0,2 %) ou, pour les aciers austénitiques, de 1 % de la longueur entre repères de l'éprouvette.

NOTA. L'axe des éprouvettes de traction est perpendiculaire à la direction du laminage, pour les tôles. L'allongement à la rupture ($l = 5d$) est mesuré au moyen d'éprouvettes à section circulaire, dont la distance entre repères l est égale à cinq fois le diamètre d ; en cas d'emploi d'éprouvettes à section rectangulaire, la distance entre repères doit être calculée par la formule $l = 5,65 \sqrt{F_0}$, dans laquelle F_0 désigne la section primitive de l'éprouvette.

(2) a) Les récipients en acier dont la pression d'épreuve dépasse 60 kg/cm² doivent être sans joint ou soudés. Pour les récipients soudés, on devra employer des aciers (au carbone ou alliés) pouvant être soudés avec toute garantie.

b) Les récipients dont la pression d'épreuve ne dépasse pas 60 kg/cm² doivent être, soit conformes aux dispositions de a) ci-dessus, soit rivés ou brasés dur, à

condition que le constructeur garantisse la bonne exécution du rivetage et du brasage dur et que les autorités compétentes du pays d'origine y aient donné leur agrément.

(3) Les récipients en alliage d'aluminium doivent être sans joint ou soudés.

(4) Les récipients soudés ne sont admis qu'à condition que le constructeur garantisse la bonne exécution du soudage et que les autorités compétentes du pays d'origine y aient donné leur agrément.

2212

(1) On distingue les sortes suivantes de récipients :

- a) Les bouteilles d'une capacité n'excédant pas 150 litres;
- b) Les récipients d'une capacité au moins égale à 100 litres [à l'exclusion des bouteilles selon l'alinéa a)] et n'excédant pas 1 000 litres (par exemple récipients cylindriques munis de cercles de roulement et récipients sur patins);
- c) Les citernes (voir annexe B);
- d) Les ensembles dits cadres de bouteilles selon l'alinéa (1) a) reliées entre elles par un tuyau collecteur et solidement maintenues assemblées par une armature métallique;

(2) a) Lorsque d'après les prescriptions du pays de départ, les bouteilles visées à l'alinéa (1) a) doivent être munies d'un dispositif empêchant le roulement, ce dispositif ne doit pas former bloc avec le chapeau de protection [marginal 2213 (2)].

b) Les récipients selon l'alinéa (1) b) aptes à être roulés doivent être munis de cercles de roulement ou avoir une autre protection qui évite les dégâts dus au roulement (par exemple par projection d'un métal résistant à la corrosion sur la surface extérieure des récipients).

Les récipients selon les alinéas (1) b) et (1) c) qui ne sont pas aptes à être roulés doivent avoir des dispositifs (patins, anneaux, brides) qui garantissent une manutention sûre avec des moyens mécaniques et qui seront aménagés de telle sorte qu'ils n'affaiblissent pas la résistance et ne provoquent pas des sollicitations inadmissibles de la paroi du récipient.

c) Les cadres de bouteilles selon l'alinéa (1) d) doivent être munis d'organes garantissant leur manutention sûre. Le tuyau collecteur et le robinet général doivent se trouver à l'intérieur du cadre et être fixés de manière à être protégés de toute avarie.

(3) a) A l'exclusion des gaz des 7^o et 8^o, les gaz de la classe 2 peuvent être transportés en bouteilles selon l'alinéa (1) a).

NOTA. Pour les limitations éventuelles de la capacité des bouteilles pour certains gaz, voir marginal 2219.

b) A l'exclusion du fluor, du tétrafluorure de silicium [1^o at)]; du monoxyde d'azote (NO) [1^o ct)], des mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine, des mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine [2^o bt)], des mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de diborane, des mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de diborane [2^o ct)], du chlorure de bore, du chlorure de nitrosyle, du fluorure de sulfuryle, de l'hexafluorure de tungstène, du trifluorure de chlore [3^o at)], du méthylsilane [3^o b)], de l'arsine, du dichlorosilane, du diméthylsilane, du séléniure d'hydrogène, du triméthylsilane [3^o bt)], du chlorure de cyanogène, du cyanogène, de l'oxyde d'éthylène [3^o ct)], des

mélanges de méthylsilane [4° bt]), des matières des 4° c) et 4° ct) autres que le dichlorodifluorométhane contenant, en poids, 12 % d'oxyde d'éthylène, de l'hémioxyde d'azote [5° a)], du silane [5° b)], des matières des 5° bt), 5° ct), 7°, 8°, 12° et 13°, les gaz de la classe 2 peuvent être transportés dans des récipients selon (1) b).

c) A l'exclusion du tétrafluorure de silicium [1° at]), du monoxyde d'azote [1° ct]), des mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine, des mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine [2° bt]), des mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de diborane, des mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de diborane [2° ct]), du chlorure de bore, du chlorure de nitrosyle, du fluorure de sulfuryle, de l'hexafluorure de tungstène, du trifluorure de chlore [3° at]), du méthylsilane [3° b)], de l'arsine, du dichlorosilane, du diméthylsilane, du séléniure d'hydrogène et du triméthylsilane [3° bt]), du chlorure de cyanogène, du cyanogène, de l'oxyde d'éthylène [3° ct]), des mélanges de méthylsilanes [4° bt]), des matières des 4° c) et 4° ct) autres que le dichlorodifluorométhane contenant, en poids, 12 % d'oxyde d'éthylène, de l'hémioxyde d'azote [5° a)], du silane [5° b)], des matières des 5° bt), 5° ct), 7°, 8°, 12° et 13°, les gaz de la classe 2 peuvent être transportés en cadres de bouteilles selon (1) d). Les bouteilles d'un cadre de bouteilles ne doivent contenir qu'un seul et même gaz comprimé, liquéfié ou dissous sous pression. Chaque bouteille d'un cadre de bouteilles pour le fluor [1° at]) et l'acétylène dissous [9° c]), doit toutefois être munie d'un robinet. Les bouteilles d'un cadre de bouteilles pour l'acétylène ne doivent contenir que la même matière poreuse (marginal 2204).

2213

(1) Les ouvertures pour le remplissage et la vidange des récipients seront munies de robinets à clapet ou à pointeau. Des robinets d'autres types pourront cependant être admis s'ils présentent des garanties équivalentes de sécurité et s'ils ont été agréés dans le pays d'origine. Toutefois, de quelque type que soit le robinet, son système de fixation devra être robuste et tel que la vérification de son bon état puisse être effectuée facilement avant chaque chargement.

Les récipients et citernes selon marginal 2212 (1) b) et c) ne peuvent être pourvus, en dehors du trou d'homme éventuel, qui doit être obturé au moyen d'une fermeture sûre, et de l'orifice nécessaire à l'évacuation des dépôts, que de deux ouvertures au plus, en vue du remplissage et de la vidange. Toutefois, pour les récipients d'une capacité au moins égale à 100 litres, destinés au transport de l'acétylène dissous [9° c]), le nombre d'ouvertures prévu en vue du remplissage et de la vidange peut être supérieur à deux.

De même, les récipients et citernes selon marginal 2212 (1) b) et c), destinés au transport des matières des 3° b) et 4° b), peuvent être munis d'autres ouvertures, destinées notamment à vérifier le niveau du liquide et la pression manométrique.

(2) Les robinets seront efficacement protégés par des chapeaux ou par des collerettes fixes. Les chapeaux seront munis de trous de section suffisante pour évacuer les gaz en cas de fuite aux robinets. Ces chapeaux ou collerettes devront offrir une protection suffisante du robinet en cas de chute de la bouteille et dans le cas du transport et du gerbage. Les robinets placés à l'intérieur du col des récipients et protégés par un bouchon vissé, ainsi que les récipients qui sont transportés emballés dans des caisses protectrices n'ont pas besoin de chapeau. Les robinets de cadres de bouteilles n'ont pas non plus besoin de chapeau protecteur.

(3) Les récipients renfermant du fluor [1° at)], du trifluorure de chlore [3° at)] ou du chlorure de cyanogène [3° ct)] seront munis de chapeaux en acier, qu'ils soient ou non transportés emballés dans des caisses protectrices. Ces chapeaux ne devront pas posséder d'ouvertures et seront munis pendant le transport d'un joint assurant l'étanchéité aux gaz en un matériau non attaqué par le contenu du récipient.

2214

(1) S'il s'agit de récipients renfermant du fluor ou du fluorure de bore [1° at)], du trifluorure de chlore ou de l'ammoniac liquéfié [3° at)] ou dissous dans l'eau [9° at)], du chlorure de nitrosyle [3° at)], de la diméthylamine, de l'éthylamine, de la méthylamine ou de la triméthylamine [3° bt)], les robinets en cuivre ou en un autre métal pouvant être attaqués par ces gaz ne sont pas admis.

(2) Il est interdit d'employer des matières contenant de la graisse ou de l'huile pour assurer l'étanchéité des joints ou l'entretien des dispositifs de fermeture des récipients utilisés pour l'oxygène [1° a)], le fluor [1° at)], les mélanges avec de l'oxygène [2° a)], le dioxyde d'azote, le trifluorure de chlore [3° at)], l'hémioxyde d'azote [5° a)] et les mélanges du 12° renfermant plus de 10 % en volume d'oxygène.

(3) Pour la construction des récipients visés au marginal 2207 (1), les prescriptions suivantes sont applicables :

a) Les matériaux et la construction des récipients doivent être conformes aux prescriptions de l'Appendice A.2, sous B, marginaux 3250 à 3254. Lors de la première épreuve, il y a lieu d'établir pour chaque récipient toutes les caractéristiques mécanotechnologiques du matériau utilisé; en ce qui concerne la résilience et le coefficient de pliage, voir Appendice A.2, sous B, marginaux 3265 à 3285.

b) Les récipients doivent être munis d'une soupape de sûreté qui doit pouvoir s'ouvrir à la pression de service indiquée sur le récipient. Les soupapes devront être construites de manière à fonctionner parfaitement même à leur température d'exploitation la plus basse. La sûreté de leur fonctionnement à cette température devra être établie et contrôlée par l'essai de chaque soupape ou d'un échantillon des soupapes d'un même type de construction.

c) Les ouvertures et soupapes de sûreté des récipients seront conçues de manière à empêcher le liquide de jaillir au dehors.

d) Les dispositifs de fermeture seront garantis contre leur ouverture par des personnes non qualifiées.

e) Les récipients qui sont chargés en volume doivent être pourvus d'une jauge de niveau.

f) Les récipients seront calorifugés. La protection calorifuge devra être garantie contre les chocs au moyen d'une enveloppe métallique continue. Si l'espace entre le récipient et l'enveloppe métallique est vide d'air (isolation par vide d'air), l'enveloppe de protection devra être calculée de manière à supporter sans déformation une pression externe d'au moins 1 kg/cm². Si l'enveloppe est fermée de manière étanche aux gaz (par exemple en cas d'isolation par vide d'air), un dispositif doit garantir qu'aucune pression dangereuse ne se produise dans la couche d'isolation en cas d'insuffisance d'étanchéité du récipient ou de ses armatures. Le dispositif doit empêcher la rentrée d'humidité dans l'isolation.

(4) S'il s'agit de récipients renfermant des mélanges du 4° c) et de l'acétylène dissous [9° c)], les parties métalliques des dispositifs de fermeture en contact avec le contenu ne doivent pas contenir plus de 70 % de cuivre. Les récipients pour l'acétylène dissous [9° c)] peuvent aussi avoir des robinets d'arrêt pour raccord à étrier.

(5) Les récipients renfermant de l'oxygène des 1° a) ou 7° a), fixés dans les bacs à poissons, sont également admis s'ils sont pourvus d'appareils permettant à l'oxygène de s'échapper peu à peu.

2. ÉPREUVE OFFICIELLE DES RÉCIPIENTS (pour les récipients en alliages d'aluminium, voir aussi appendice A.2)

2215

(1) Les récipients métalliques doivent être soumis à des épreuves initiales et périodiques sous le contrôle d'un expert agréé par l'autorité compétente. La nature de ces épreuves est indiquée aux marginaux 2216 et 2217.

(2) En vue d'assurer l'observation des prescriptions des marginaux 2204 et 2221 (2), les épreuves des récipients destinés à contenir de l'acétylène dissous [9° c)] comporteront, en outre, l'examen de la nature de la matière poreuse et de la quantité du solvant.

2216

(1) La première épreuve des récipients neufs ou non encore employés comprend :

A. Sur un échantillon suffisant de récipients :

- a) L'épreuve du matériau de construction doit au moins porter sur la limite d'élasticité apparente, sur la résistance à la traction et sur l'allongement après rupture; les valeurs obtenues de ces épreuves doivent répondre aux prescriptions nationales;
- b) La mesure de l'épaisseur la plus faible de la paroi et le calcul de la tension;
- c) La vérification de l'homogénéité du matériau pour chaque série de fabrication, ainsi que l'examen de l'état extérieur et intérieur des récipients;

B. Pour tous les récipients :

- d) L'épreuve de pression hydraulique conformément aux dispositions des marginaux 2219 à 2221;
- e) L'examen des inscriptions des récipients (voir marginal 2218);

C. En outre, pour les récipients destinés au transport de l'acétylène dissous [9° c)] :

- f) Un examen selon les réglementations nationales.

(2) Les récipients doivent supporter la pression d'épreuve sans subir de déformation permanente ni présenter de fissures.

(3) Seront renouvelés lors des examens périodiques : l'épreuve de pression hydraulique, le contrôle de l'état extérieur et intérieur des récipients (par exemple, par un pesage, un examen intérieur, des contrôles de l'épaisseur des parois), la vérification de l'équipement et des inscriptions et, le cas échéant, la vérification des qualités du matériau suivant des épreuves appropriées.

Les examens périodiques auront lieu :

- a) Tous les 2 ans pour les récipients destinés au transport des gaz des 1° at), 1° ct); du gaz de ville du 2° bt); des gaz du 3° at), à l'exclusion de l'ammoniac, du bromure de méthyle et de l'hexafluoropropène; du chlorure de cyanogène du 3° ct); des matières du 5° at);
- b) Tous les 5 ans pour les récipients destinés au transport des autres gaz comprimés et liquéfiés, sous réserve des dispositions prévues sous c) ci-après, ainsi que pour les récipients destinés au transport d'ammoniac dissous sous pression [9° at)];

- c) Tous les 10 ans pour les récipients destinés au transport des gaz du 1° a), à l'exclusion de l'oxygène; des mélanges d'azote avec des gaz rares du 2° a); des gaz des 3° a) et b), à l'exclusion du 1,1-difluoréthane, du difluoro-1,1-mono-chloro-1-éthane, du méthylsilane et du trifluoro-1,1,1-éthane, des mélanges de gaz du 4° a) et du 4° b), lorsque les récipients n'ont pas une capacité supérieure à 150 litres et que le pays d'origine ne prescrit pas de délai plus court;
- d) Pour les récipients destinés au transport d'acétylène dissous [9° c)], le marginal 2217 (1) est applicable et pour les récipients selon marginal 2207 (1), le marginal 2217 (2) est applicable.

2217

(1) L'état extérieur (effets de la corrosion, déformations) ainsi que l'état de la matière poreuse (relâchement, affaissement) des récipients destinés au transport de l'acétylène dissous [9° c)] seront examinés tous les 5 ans. On doit procéder à des sondages en découpant, si cela est jugé nécessaire, un nombre convenable de récipients et en examinant l'intérieur quant à la corrosion et quant aux modifications survenues dans les matériaux de construction et dans la matière poreuse.

(2) Les récipients selon marginal 2207 (1) doivent être soumis tous les 5 ans à un contrôle de l'état extérieur et à une épreuve d'étanchéité. L'épreuve d'étanchéité doit être effectuée avec le gaz contenu dans le récipient ou avec un gaz inerte sous une pression de 2 kg/cm². Le contrôle se fait, soit par manomètre, soit par mesure du vide. La protection calorifuge n'est pas enlevée. Pendant la durée d'épreuve de 8 heures, la pression ne doit pas baisser. On tiendra compte des modifications résultant du genre du gaz d'épreuve et des variations de température.

3. MARQUES SUR LES RÉCIFIENTS

2218

(1) Les récipients en métal porteront en caractères bien lisibles et durables les inscriptions suivantes :

- a) Un des noms du gaz ou du mélange de gaz en toutes lettres tel qu'il est indiqué au marginal 2201, 1° à 9°, la désignation ou la marque du fabricant ou du propriétaire, ainsi que le numéro du récipient [voir aussi marginal 2202 (3)]. Pour les hydrocarbures halogénés des 1° a), 3° a), 3° at), 3° b), 3° ct), 4° a), 5° a) et 6° a) est admise également la lettre R suivie du chiffre d'identification de la matière;
- b) Pour les récipients destinés aux gaz liquéfiés, la tare du récipient y compris les pièces accessoires telles que robinets, bouchons métalliques, etc., mais à l'exception du chapeau de protection;
- c) Pour les récipients destinés aux gaz comprimés, la tare du récipient proprement dit;
- d) La valeur de la pression d'épreuve (voir marginaux 2219 à 2221) et la date (mois, année) de la dernière épreuve subie (voir marginaux 2216 et 2217);
- e) Le poinçon de l'expert qui a procédé aux épreuves et aux examens; en outre
- f) Pour les gaz ou mélanges de gaz comprimés (1°, 2°, 12° et 13°) : la valeur maximale de la pression de chargement à 15° C autorisée pour le récipient en cause (voir marginal 2219);
- g) Pour le fluorure de bore [1° at)], les gaz liquéfiés (3° à 6°) et pour l'ammoniac dissous dans l'eau [9° at)] : la charge maximale admissible ainsi que la capacité; pour les gaz fortement réfrigérés des 7° et 8° : la capacité;
- h) Pour l'acétylène dissous dans un solvant [9° c)] : la valeur de la pression de chargement autorisée [voir marginal 2221 (2)]; le poids du récipient vide y compris le poids des pièces accessoires, de la matière poreuse et du solvant;

- i) Pour les mélanges de gaz du 12° et pour les gaz d'essai du 13°, les mots «mélanges de gaz», respectivement «gaz d'essai» doivent être gravés sur le récipient comme dénomination du chargement. La désignation exacte du contenu doit être indiquée de façon durable au cours du transport;
- k) Pour les récipients en métal qui, selon le marginal 2202 (3), sont admis pour le transport de différents gaz (récipients à utilisation multiple), la désignation exacte du contenu doit être indiquée de façon durable au cours du transport.

(2) Les inscriptions seront gravées soit sur une partie renforcée du récipient, soit sur un anneau, ou sur une plaque signalétique, fixé de manière inamovible sur le récipient. Le nom de la matière peut en outre être indiqué par une inscription à la peinture, ou tout autre procédé équivalent, adhérente et bien visible sur le récipient.

c. *Pression d'épreuve, remplissage et limitation de la capacité des récipients*
(voir aussi marginaux 2238, 211 180 et 212 180)

2219

(1) Pour les récipients destinés au transport des gaz comprimés des 1°, 2° et 12°, la pression intérieure (pression d'épreuve) à appliquer lors de l'épreuve de pression hydraulique doit être égale à au moins une fois et demie la valeur de la pression de chargement à 15° C indiquée sur le récipient, mais ne doit être inférieure à 10 kg/cm².

(2) Pour des récipients servant au transport des matières du 1° a), à l'exclusion du tétrafluorométhane; du deutérium et de l'hydrogène du 1° b) et des gaz du 2° a), la pression de chargement ne doit pas dépasser 300 kg/cm² à une température ramenée à 15° C. Pour les citernes, la pression de chargement ne doit pas dépasser 250 kg/cm² à une température ramenée à 15° C.

Pour les récipients et les citernes servant au transport des autres gaz des 1° et 2°, la pression de chargement ne doit pas dépasser 200 kg/cm² à une température ramenée à 15° C.

(3) Pour les récipients destinés au transport du fluor [1° at)], la pression intérieure (pression d'épreuve) à appliquer lors de l'épreuve hydraulique doit être égale à 200 kg/cm² et la pression de chargement ne doit pas dépasser 28 kg/cm² à la température de 15° C; en outre, aucun récipient ne pourra renfermer plus de 5 kg de fluor.

Pour les récipients destinés au transport du fluorure de bore [1° at)], la pression hydraulique à appliquer lors de l'épreuve (pression d'épreuve) doit être de 300 kg/cm² et, dans ce cas, le poids maximal du contenu par litre de capacité ne doit pas dépasser 0,86 kg, ou 225 kg/cm² et, dans ce cas, le poids maximal du contenu par litre de capacité ne doit pas dépasser 0,715 kg.

(4) Pour les récipients destinés au transport du monoxyde d'azote NO [1° ct)], la capacité est limitée à 50 l; la pression hydraulique à appliquer lors de l'épreuve (pression d'épreuve) doit être de 200 kg/cm², la pression de chargement à 15° C ne doit pas dépasser 50 kg/cm².

(5) Pour les récipients destinés au transport des mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine, des mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane avec au plus 15 % en volume d'arsine [2° bt)], des mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de diborane et des mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de diborane [2° ct)], la capacité est limitée à 50 l; la pression hydraulique à appliquer

lors de l'épreuve (pression d'épreuve) doit être d'au moins 200 kg/cm², la pression de chargement à 15° C ne doit pas dépasser 50 kg/cm².

(6) Les récipients selon marginal 2207 (1) ne peuvent, à la température de remplissage et à une pression de 1 kg/cm², être remplis que jusqu'à 98 % de leur capacité.

Pour le transport de l'oxygène du 7° a), chaque déperdition de la phase liquide doit être empêchée.

(7) Lorsque l'acétylène dissous [9° c)] est transporté dans des récipients selon marginal 2212 (1) b), la capacité des récipients ne doit pas dépasser 150 l.

(8) La capacité des récipients destinés au transport des mélanges de gaz du 12° ne peut pas être supérieure à 50 l. La pression du mélange ne doit pas dépasser 150 kg/cm² à 15° C.

(9) La capacité des récipients destinés au transport des gaz d'essai du 13° ne doit pas dépasser 50 l. La pression de chargement à 15° C ne doit pas dépasser 7 % de la pression d'épreuve du récipient.

(10) Pour l'hexafluorure de tungstène [3° at)], la capacité des récipients est limitée à 60 litres.

La capacité des récipients pour le tétrafluorure de silicium (1° at)), le chlorure de bore, le chlorure de nitrosyle, le fluorure de sulfuryle [3° at)], le méthylsilane [3° b)], l'arsine, le dichlorosilane, le diméthylsilane, le séléniure d'hydrogène, le triméthylsilane [3° bt)], le chlorure de cyanogène, le cyanogène [3° ct)], les mélanges de méthylsilanes [4° bt)], les matières du 4° ct) autres que le dichlorodifluorométhane contenant, en poids, 12 % d'oxyde d'éthylène, le silane [5° b)], les matières des 5° bt) et 5° ct) est limitée à 50 litres.

(11) Pour les récipients destinés au trifluorure de chlore [3° at)], la capacité est limitée à 40 litres. Après son remplissage, un récipient de trifluorure de chlore [3° at)] devra être conservé, avant sa remise au transport, pendant sept jours au moins pour s'assurer de son étanchéité.

2220

(1) Pour les récipients destinés au transport des gaz liquéfiés des 3° à 6° et pour ceux qui sont destinés au transport des gaz dissous sous pression du 9°, la pression hydraulique à appliquer lors de l'épreuve (pression d'épreuve) doit être d'au moins 10 kg/cm².

(2) Pour les gaz liquéfiés des 3° et 4° on doit observer les valeurs ci-après pour la pression hydraulique à appliquer aux récipients lors de l'épreuve (pression d'épreuve), ainsi que pour le degré de remplissage maximal admissible* :

Désignation de la matière	Chiffres	Pression minimale d'épreuve (kg/cm ²)	Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
Chloropentafluoréthane (R 115)	3° a)	25	1,06
Dichlorodifluorométhane (R 12)	3° a)	18	1,15
Dichloromonofluorométhane (R 21)	3° a)	10	1,23
Dichloro-1,2-tétrafluoro-1,1,2,2-éthane (R 114) ..	3° a)	10	1,30
Monochlorodifluorométhane (R 22)	3° a)	29	1,03
Monochlorodifluoromonobromométhane (R 12 B1)	3° a)	10	1,61
Monochloro-1-trifluoro-2,2,2-éthane (R 133 a) ...	3° a)	10	1,18
Octofluorocyclobutane (RC 318)	3° a)	11	1,34
Ammoniac	3° at)	33	0,53
Bromure d'hydrogène	3° at)	60	1,20

* Voir à la suite du tableau du paragraphe (2).

Désignation de la matière	Chiffres	Pression minimale d'épreuve (kg/cm ²)	Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
Bromure de méthyle	3° at)	10	1,51
Chlore	3° at)	22	1,25
Chlorure de bore	3° at)	10	1,19
Chlorure de nitrosyle	3° at)	13	1,10
Dioxyde d'azote NO ₂	3° at)	10	1,30
Dioxyde de soufre	3° at)	14	1,23
Fluorure de sulfuryle	3° at)	50	1,10
Hexafluoropropène (R 216)	3° at)	22	1,11
Hexafluorure de tungstène	3° at)	10	2,70
Oxychlorure de carbone	3° at)	20	1,23
Trifluorure de chlore	3° at)	30	1,40
Butane	3° b)	10	0,51
Butène-1	3° b)	10	0,53
Cis-butène-2	3° b)	10	0,55
Trans-butène 2	3° b)	10	0,54
Cyclopropane	3° b)	20	0,53
1,1-difluoréthane (R 152 a)	3° b)	18	0,79
Difluoro-1,1-monochloro-1-éthane (R 142 b)	3° b)	10	0,99
Isobutane	3° b)	10	0,49
Isobutène	3° b)	10	0,52
Méthylsilane	3° b)	225	0,39
Propane	3° b)	25	0,42
Propène	3° b)	30	0,43
Trifluoro-1,1,1-éthane	3° b)	35	0,75
Arsine	3° bt)	42	1,10
Chlorure d'éthyle	3° bt)	10	0,80
Chlorure de méthyle	3° bt)	17	0,81
Dichlorosilane	3° bt)	10	0,90
Diméthylamine	3° bt)	10	0,59
Diméthylsilane	3° bt)	225	0,39
Ethylamine	3° bt)	10	0,61
Mercaptan méthylique	3° bt)	10	0,78
Méthylamine	3° bt)	13	0,58
Oxyde de méthyle	3° bt)	18	0,58
Séléniure d'hydrogène	3° bt)	31	1,60
Sulfure d'hydrogène	3° bt)	55	0,67
Triméthylamine	3° bt)	10	0,56
Triméthylsilane	3° bt)	225	0,39
Butadiène-1,3	3° c)	10	0,55
Chlorure de vinyle	3° c)	12	0,81
Bromure de vinyle	3° ct)	10	1,37
Chlorure de cyanogène	3° ct)	20	1,03
Cyanogène	3° ct)	100	0,70
Oxyde d'éthylène	3° ct)	10	0,78
Oxyde de méthyle et de vinyle	3° ct)	10	0,67
Trifluorochloréthylène (R 1113)	3° ct)	19	1,13
Mélange F 1	4° a)	12	1,23
Mélange F 2	4° a)	18	1,15
Mélange F 3	4° a)	29	1,03
Mélange de gaz R 500	4° a)	22	1,01
Mélange de gaz R 502	4° a)	31	1,05
Mélange de 19 % à 21 % en poids de dichloro- fluorométhane (R 12) et de 79 % à 81 % en poids de monochlorodifluoromonobromométhane (R 12 B1)	4° a)	12	1,50

Désignation de la matière	Chiffres	Pression minimale d'épreuve (kg/cm ²)	Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
Mélanges de bromure de méthyle et de chloro- picrine	4° at)	10	1,51
Mélange A (nom commercial : butane)	4° b)	10	0,50
Mélange A 0 (nom commercial : butane)	4° b)	15	0,47
Mélange A 1	4° b)	20	0,46
Mélange B	4° b)	25	0,43
Mélange C (nom commercial : propane)	4° b)	30	0,42
Mélanges d'hydrocarbures contenant du méthane . .	4° b)	225	0,187
		300	0,244
Mélanges de méthylsilanes	4° bt)	225	0,39
Mélanges de chlorure de méthyle et de chlorure de méthylène	4° bt)	17	0,81
Mélanges de chlorure de méthyle et de chloro- picrine	4° bt)	17	0,81
Mélanges de bromure de méthyle et de bromure d'éthylène	4° bt)	10	1,51
Mélange de méthylacétylène/propadiène et hydro- carbures			
Mélange P 1	4° c)	30	0,49
Mélange P 2	4° c)	24	0,47
Oxyde d'éthylène contenant au maximum 10 % en poids de dioxyde de carbone	4° ct)	28	0,73
Oxyde d'éthylène contenant au maximum 50 % en poids de formiate de méthyle avec de l'azote jus- qu'à une pression totale maximale de 10 kg/cm ² à 50° C	4° ct)	25	0,80
Oxyde d'éthylène avec de l'azote, jusqu'à une pres- sion totale de 10 kg/cm ² à 50° C	4° ct)	15	0,78
Dichlorodifluorométhane contenant, en poids, 12 % d'oxyde d'éthylène	4° ct)	18	1,09

*) 1) Les pressions d'épreuve prescrites sont au moins égales aux tensions de vapeur des liquides à 70° C, diminuées de 1 kg/cm², la pression minimale d'épreuve exigée étant toutefois de 10 kg/cm²

2) Compte tenu du degré élevé de toxicité de l'oxychlorure de carbone [3° at)] et du chlorure de cyanogène [3° ct)], la pression minimale d'épreuve a été fixée à 20 kg/cm² pour ces gaz.

3) Les valeurs maximales prescrites pour le degré de remplissage en kg/litre ont été déterminées d'après le rapport ci-après : poids maximal du contenu par litre de capacité = 0,95 × densité de la phase liquide à 50° C, la phase vapeur ne devant en outre pas disparaître en dessous de 60° C.

(3) Pour les récipients destinés à renfermer des gaz liquéfiés des 5° et 6°, le degré de remplissage sera établi de façon telle que la pression intérieure à 65° C ne dépasse pas la pression d'épreuve des récipients. Les valeurs suivantes doivent être observées [voir aussi sous (4)] :

Désignation de la matière	Chiffres	Pression minimale d'épreuve (kg/cm ²)	Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
Bromotrifluorométhane (R 13 B 1)	5° a)	42	1,13
		120	1,44
		250	1,60
Chlorotrifluorométhane (R 13)	5° a)	100	0,83
		120	0,90
		190	1,04
		250	1,10

Désignation de la matière	Chiffres	Pression minimale d'épreuve (kg/cm ²)	Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
Dioxyde de carbone	5° a)	190 250	0,66 0,75
Hémioxyde d'azote N ₂ O	5° a)	180 225 250	0,68 0,74 0,75
Hexafluoréthane (R 116)	5° a)	200	1,10
Hexafluorure de soufre	5° a)	70 140	1,04 1,37
Trifluorométhane (R 23)	5° a)	190 250	0,87 0,95
Xénon	5° a)	130	1,24
Chlorure d'hydrogène	5° at)	100 120 150 200	0,30 0,56 0,67 0,74
Ethane	5° b)	95 120 300	0,25 0,29 0,39
Ethylène	5° b)	225 300	0,34 0,37
Silane	5° b)	225 250	0,32 0,41
Germane	5° bt)	250	1,02
Phosphine	5° bt)	225 250	0,30 0,51
1,1-difluoréthylène	5° c)	250	0,77
Fluorure de vinyle	5° c)	250	0,64
Diborane	5° ct)	250	0,072
Constituants en poids (%)			
Dioxyde de carbone contenant de 1 % à 10 % en poids d'azote, d'oxygène, d'air ou de gaz rares . .	6° a)	190 1 190 1 à 10 250 1 250 1 à 10	0,64 0,48 0,73 0,59
Mélange de gaz R 503	6° a)	31 42 100	0,11 0,20 0,66
Dioxyde de carbone contenant au maximum 35 % en poids d'oxyde d'éthylène	6° c)	190 250	0,66 0,75
Oxyde d'éthylène contenant plus de 10 % mais au maximum 50 % en poids de dioxyde de carbone . .	6° ct)	190 250	0,66 0,75

(4) Il est permis d'utiliser, pour les matières du 5° — à l'exclusion du chlorure d'hydrogène [5° at)], du germane, de la phosphine [5° bt)] et du diborane

[5° ct)] — et du 6°, des récipients éprouvés à une pression inférieure à celle indiquée sous (3) pour la matière en cause. Toutefois, la quantité de matières par récipient ne doit pas dépasser celle qui produirait à 65° C à l'intérieur du récipient une pression égale à la pression d'épreuve. Dans ce cas, la charge maximale admissible doit être fixée par l'expert agréé par l'autorité compétente.

2221

(1) Pour les gaz dissous sous pression du 9°, on doit observer les valeurs ci-après pour la pression hydraulique à appliquer aux récipients lors de l'épreuve (pression d'épreuve), ainsi que pour le degré de remplissage maximal admissible :

Désignation de la matière	Chiffres	Pression minimale d'épreuve (kg/cm ²)	Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
Ammoniac dissous sous pression dans l'eau			
— Avec plus de 35 % et au plus 40 % en poids d'ammoniac	9° at)	10	0,80
— Avec plus de 40 % et au plus 50 % en poids d'ammoniac	9° at)	12	0,77
Acétylène dissous	9° c)	60	Voir sous (2)

(2) Pour l'acétylène dissous [9° c)] la pression de chargement dans les bouteilles ne doit pas dépasser, une fois l'équilibre réalisé à 15° C, la valeur fixée par l'autorité compétente pour la masse poreuse et qui doit être gravée sur la bouteille. La quantité de solvant et la quantité d'acétylène doivent aussi correspondre aux valeurs fixées dans l'agrément.

3. Emballage en commun

2222

(1) Les matières de la présente classe, à l'exclusion des matières des 7° et 8°, peuvent être réunies entre elles dans un même colis, lorsqu'elles sont contenues :

- a) Dans les récipients métalliques à pression d'un volume ne dépassant pas 10 litres;
- b) Dans des tubes en verre à paroi épaisse ou dans des «siphons» en verre selon les marginaux 2205 et 2206, à condition que ces récipients fragiles soient assujettis conformément aux dispositions du marginal 2001 (5). Les matières de remplissage formant tampon seront adaptées aux propriétés du contenu. Les emballages intérieurs seront placés dans un emballage extérieur dans lequel ils seront efficacement séparés les uns des autres.

(2) Les objets des 10° et 11° peuvent être réunis entre eux dans un même colis dans les conditions prescrites au marginal 2210.

(3) En outre, les matières emballées selon les marginaux 2205 et 2206 peuvent être réunies entre elles dans un même colis sous réserve des conditions spéciales ci-après.

(4) Un colis répondant aux conditions des (1) et (3) ne doit pas peser plus de 100 kg, ni plus de 75 kg s'il renferme des récipients fragiles.

[CONDITIONS SPÉCIALES]

Chiffre ou lettre	Désignation de la matière	Quantité maximale		Prescriptions spéciales
		Par récipient	Par colis	
<i>Gaz emballés selon marginal 2205</i>				
	Tous les gaz énumérés dans ce marginal			Le chlore [3° at]) ne doit pas être em- ballé en commun avec le dioxyde de soufre [3° at])
a)	Gaz non inflammables	Dans les quantités prescrites au marginal	6 kg	
at)	Gaz non inflammables, toxiques	2205		Ne doivent pas être emballés en com- mun avec les ma- tières des classes 1a, 1b, 1c, 3, 4.2, 5.2 et 7
b)	Gaz inflammables			Ne doivent pas être emballés en com- mun avec les ma- tières des classes 1a, 1b, 1c, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 7 et 8
<i>Gaz emballés selon marginal 2206</i>				
	Tous les gaz énumérés dans ce marginal, à l'exclusion de l'ammoniac et du cyclopropane			
a)	Gaz non inflammables			Ne doivent pas être emballés en com- mun avec les ma- tières des classes 1a, 1b, 1c, 3, 4.2, 5.2 et 7
at)	Gaz non inflammables, toxiques			
		150 g	6 kg	
b)	Gaz inflammables			
bt)	Gaz inflammables, toxiques			
c)	Gaz chimiquement instables			Ne doivent pas être emballés en com- mun avec les ma- tières des classes
ct)	Gaz chimiquement instables, toxiques			1a, 1b, 1c, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2 et 7
3° at)	Ammoniac			
3° b)	Cyclopropane	20 g	6 kg	

2223

4. *Inscriptions et étiquettes sur les colis (voir appendice A.9)*

(1) Tout colis contenant des récipients renfermant des gaz des 1° à 9°, 12° et 13° ou des cartouches à gaz sous pression du 11° portera l'indication bien lisible et indélébile de son contenu, complétée par l'expression «CLASSE 2». Cette inscription sera rédigée dans une langue officielle du pays de départ et, en outre, si cette langue n'est pas l'anglais, le français ou l'allemand, en anglais, en français et en allemand, à moins que les accords, s'il en existe, conclus entre les pays intéressés au transport n'en disposent autrement.

Cette disposition n'a pas à être observée lorsque les récipients et leurs inscriptions sont bien visibles.

(2) Les colis renfermant des boîtes à gaz sous pression du 10° porteront l'inscription bien lisible et indélébile «AÉROSOL».

(3) En cas d'expédition par chargement complet, les indications dont il est question sous (1) ne sont pas indispensables.

2224

(1) Les colis qui contiennent des récipients en matériaux susceptibles de se briser en éclats, tels que le verre ou certaines matières plastiques, seront munis d'une étiquette conforme au modèle n° 9.

(2) Tout colis renfermant des gaz des 7° a) et 8° a) sera muni, sur deux faces latérales opposées, d'étiquettes conformes au modèle n° 8, et si les matières qu'il contient sont renfermées dans des récipients en verre [marginal 2207 (2) a)], il sera muni en outre d'une étiquette conforme au modèle n° 9.

2225

Tout colis contenant des boîtes à gaz sous pression des 10° b) 2., 10° bt) 2., 10° c) et 10° ct) et des cartouches à gaz sous pression des 11° b), 11° bt), 11° c) et 11° ct) doit être muni d'une étiquette conforme au modèle n° 2A.

B. Mentions dans le document de transport

2226

(1) La désignation de la marchandise dans le document de transport doit être :

a) Pour les gaz purs et les gaz techniquement purs des 1°, 3°, 5°, 7° et 9° ainsi que pour les boîtes à gaz sous pression du 10° et les cartouches à gaz sous pression du 11° : une des dénominations soulignées au marginal 2201;

b) Pour les mélanges de gaz des 2°, 4°, 6°, 8°, 12° et 13° : «MÉLANGE DE GAZ». Cette dénomination doit être complétée par l'indication de la composition du mélange de gaz en vol-% ou en poids-%. Les composants inférieurs à 1 % n'ont pas à être indiqués. Pour les mélanges de gaz des 2° a), b) et bt), 4° a), b) et c), 6° a), 8° a) et b) sont également admis les dénominations ou les noms usités par le commerce soulignés au marginal 2201, sans indication de la composition.

Ces désignations doivent être soulignées en rouge et suivies de l'indication de la classe, du chiffre de l'énumération, complété, le cas échéant, par la lettre, et du sigle «ADR» ou «RID» [par exemple 2, 5° at), ADR].

(2) Pour les envois de gaz qui sont énumérés parmi les gaz chimiquement instables, l'expéditeur doit certifier dans le document de transport : «LES MESURES NÉCESSAIRES POUR SATISFAIRE AUX PRESCRIPTIONS DU MARGINAL 2200 4) DE L'ADR ONT ÉTÉ PRISES». Pour les envois de mélanges de gaz du 12° ou de gaz d'essai du 13°, l'expéditeur doit certifier dans le document de transport : «LES CONDITIONS PRÉVUES AU MARGINAL 2201, 12° ou 13° DE L'ADR SONT REMPLIES».

(3) Pour les envois de trifluorure de chlore [3° at)], l'expéditeur doit certifier dans le document de transport : «APRÈS SON REMPLISSAGE EN TRIFLUORURE DE CHLORE, LE RÉCIPIENT A ÉTÉ TENU EN OBSERVATION PENDANT SEPT JOURS AU MOINS ET SON ÉTANCHÉITÉ A ÉTÉ CONSTATÉE».

(4) Pour les citernes contenant des gaz des 7° a) et 8° a), à l'exclusion du dioxyde de carbone et de l'hémioxyde d'azote, le document de transport portera la mention suivante : «LE RÉSERVOIR COMMUNIQUE DE MANIÈRE PERMANENTE AVEC L'ATMOSPHÈRE».

2227-2236

C. Emballages *vides*

2237

(1) Les récipients et les citernes du 14° seront fermés de la même façon que s'ils étaient pleins.

(2) La désignation dans le document de transport doit être : «RÉCIPIENT VIDE NON NETTOYÉ OU CITERNE VIDE NON NETTOYÉE, 2. 14° ADR OU RID.» Ce texte doit être souligné en rouge.

D. *Dispositions transitoires*

2238 Les dispositions transitoires ci-après sont applicables aux récipients pour gaz comprimés, liquéfiés ou dissous sous pression :

- a) Les récipients déjà en service sont, sous réserve des exceptions ci-après, admis en trafic international aussi longtemps que les prescriptions du pays contractant dans lequel ont eu lieu les épreuves selon le marginal 2216 le permettent et que les délais prescrits pour les examens périodiques aux marginaux 2216 (3) et 2217 sont observés;
- b) Pour les récipients qui ont été fabriqués sous le régime antérieur (contrainte admissible 2/3 de la limite d'élasticité au lieu de 3/4), il n'est permis d'augmenter ni la pression d'épreuve, ni la pression de remplissage [voir marginal 2211 (1)];
- c) Mesures transitoires pour les citernes, voir marginal 211 180;
- d) Mesures transitoires pour les conteneurs-citernes, voir marginal 212 180.

2239-2299

Classe 3. MATIÈRES LIQUIDES INFLAMMABLES

2307 (1) Lire comme suit le dernier alinéa :

«Les colis renfermant de l'acroléine ou du chloroprène (chlorobutadiène) [1° a)] ou de l'alcool méthylique (5°) porteront en outre une étiquette conforme au modèle n° 4».

(2) A supprimer.

(3) et (4) A renuméroter (2) et (3).

2316 (3) Lire comme suit :

«(3) Les récipients vides, non nettoyés, du 6° ayant renfermé des matières des 1° à 3° et 5° porteront une étiquette conforme au modèle n° 2A. Ceux ayant renfermé de l'acroléine ou du chloroprène (chlorobutadiène) (1° a) ou de l'alcool méthylique (5°) devront en outre porter une étiquette du modèle conforme au n° 4».

Classe 4.2. MATIÈRES SUJETTES À L'INFLAMMATION SPONTANÉE

2431 Lire le 3° :

«3° Les zinc-alkyles (zinc-alcoyles), les magnésium-alkyles (magnésium-alcoyles), les aluminium-alkyles (aluminium-alcoyles), les halogénures d'aluminium-alkyles et les hydrures d'aluminium-alkyles. Voir aussi marginal 2431a sous a)».

Classe 6.1. MATIÈRES TOXIQUES

2601 Lire le 3° :

«3° Les autres matières organiques azotées, telles que l'éthylène-imine et le propylène-imine titrant au plus 0,003 % de chlore total et leurs solutions aqueuses, l'isocyanate de butyle normal, l'isocyanate de butyle tertiaire, l'isocyanate d'isobutyle et l'isocyanate d'isopropyle.

NOTA. L'éthylène-imine et le propylène-imine d'une autre nature ne sont pas admis au transport».

Lire la fin du NOTA du 12° :

« . . . [voir marginal 2201, 4° bt)]».

Classe 7. MATIÈRES RADIOACTIVES

2703 fiche 5 Lire le paragraphe 11 :

«11. Transport sur véhicule-citerne et en conteneur-citerne

- a) Transport sur véhicule-citerne : autorisé pour les matières liquides ou solides — sauf l'hexafluorure d'uranium et les matières sujettes à l'inflammation spontanée (voir marginal 3660 de l'appendice A.6);
- b) Transport en conteneur-citerne : autorisé pour les matières liquides ou solides, y compris l'hexafluorure d'uranium naturel ou appauvri (voir marginal 3661 de l'appendice A.6)».

2703 fiche 11 Lire le paragraphe 11 :

«11. Transport sur véhicule-citerne et en conteneur-citerne

— Sans objet».

Classe 8. MATIÈRES CORROSIVES

2801 Lire la fin du Nota 2 du 5° :

« . . . [voir marginal 2201, 3° at) et 5° at)]».

Lire le 6° :

«6° L'acide fluorhydrique anhydre (fluorure d'hydrogène) et les solutions aqueuses d'acide fluorhydrique :

- a) L'acide fluorhydrique anhydre (fluorure d'hydrogène);
- b) Les solutions aqueuses d'acide fluorhydrique titrant plus de 85 % d'acide fluorhydrique anhydre;
- c) Les solutions aqueuses d'acide fluorhydrique titrant plus de 60 %, mais au plus 85 % d'acide fluorhydrique anhydre;
- d) Les solutions aqueuses d'acide fluorhydrique titrant au plus 60 % d'acide fluorhydrique anhydre.

Pour c) et d) voir marginal 2801a sous a)».

2801a Lire le début du paragraphe a) :

«a) Les matières des 1° a) à d), 2° b) et c), 3° b), 4°, 5°, 6° c) et d), 7° à 9°, . . . (le reste sans changement)».

2805 Lire ce marginal :

«(1) Les matières des 6° c) et d), 7° et 8° seront emballées :

- a) . . . (texte actuel);
- b) . . . (texte actuel);
- c) . . . (texte actuel).

(2) Les matières des 6° a) et b) seront emballées dans des récipients en acier au carbone ou en acier allié approprié. Les récipients doivent supporter une pression d'épreuve de 10 kg/cm². Les sortes suivantes de récipients sont admises :

- a) Les bouteilles d'une capacité n'excédant pas 150 litres;
- b) Les récipients cylindriques munis de cercles de roulement, d'une capacité au moins égale à 100 litres et n'excédant pas 1 000 litres.

La contrainte du métal au point le plus sollicité du récipient sous la pression d'épreuve ne doit pas dépasser 3/4 de la limite d'élasticité apparente. On entend

par limite d'élasticité apparente la contrainte qui a produit un allongement permanent de 2‰ (c'est-à-dire 0,2 %) de la longueur entre repères de l'éprouvette. En outre, le matériau des récipients doit avoir une résilience suffisante jusqu'à la température de -20°C .

Les récipients doivent être sans joint ou soudés. Pour les récipients soudés, on devra employer un acier pouvant être soudé avec toute garantie. Les récipients soudés ne sont admis qu'à condition que le constructeur garantisse la bonne exécution du soudage et que l'autorité compétente du pays d'origine y ait donné son agrément.

L'épaisseur de paroi des récipients ne doit pas être inférieure à 3 mm.

Les ouvertures pour le remplissage et la vidange des récipients seront munies de robinets à clapet ou à pointeau. Des robinets d'autres types pourront cependant être admis s'ils présentent des garanties équivalentes de sécurité et s'ils ont été agréés dans le pays d'origine. Toutefois, de quelque type que soit le robinet, son système de fixation devra être robuste et tel que la vérification de son bon état puisse être effectuée facilement avant chaque chargement.

Les récipients ne peuvent être pourvus, en dehors du trou d'homme éventuel, qui doit être obturé au moyen d'une fermeture sûre, que de deux ouvertures au plus, en vue du remplissage et de la vidange.

Les robinets seront protégés par des chapeaux possédant des ouvertures. Les robinets placés à l'intérieur du col des récipients et protégés par un bouchon vissé, ainsi que les récipients qui sont transportés emballés dans des caisses protectrices n'ont pas besoin de chapeau.

Avant leur mise en service, les récipients seront soumis, sous le contrôle d'un expert agréé par l'autorité compétente, à une épreuve de pression hydraulique avec une pression intérieure d'au moins 10 kg/cm^2 , ainsi qu'aux épreuves périodiques suivantes :

L'épreuve de pression sera renouvelée tous les huit ans et sera accompagnée d'un examen intérieur des récipients et d'une vérification de leurs équipements. De plus, tous les deux ans, la résistance des récipients à la corrosion sera vérifiée au moyen d'instruments appropriés (par exemple par ultra-sons), de même que l'état des équipements.

Les récipients porteront en caractères bien lisibles et indélébiles :

- a) Le nom de la matière en toutes lettres, la désignation ou la marque du fabricant et le numéro de fabrication du récipient;
- b) La tare du récipient y compris les pièces accessoires, mais à l'exception du chapeau de protection;
- c) La valeur de la pression d'épreuve, la date (mois, année) de la dernière épreuve subie et le poinçon de l'expert qui a procédé à l'épreuve et aux examens;
- d) La capacité du récipient et la charge maximale admissible.

Le poids maximal admissible est de 0,84 kg par litre de capacité».

2835

Lire le début du paragraphe (3) :

«(3) Les récipients non nettoyés, ayant renfermé des matières du 6° ou du brome (14°), . . .».

APPENDICES

L'ensemble de l'Appendice A.2 est remplacé par ce qui suit :

«APPENDICE A.2

A. PRESCRIPTIONS RELATIVES À LA NATURE DES RÉCIPIENTS EN ALLIAGES D'ALUMINIUM POUR CERTAINS GAZ DE LA CLASSE 2

I. *Qualité du matériau*

3200

(1) Les matériaux des récipients en alliages d'aluminium, qui sont admis pour les gaz mentionnés au marginal 2203 (2) b), doivent satisfaire aux exigences suivantes :

	A	B	C	D
Résistance à la traction Rm en kg/mm ²	5 à 19	20 à 38	20 à 38	35 à 50
Limite d'élasticité apparente Re en kg/mm ² (déformation permanente = 0,2 %)	1 à 17	6 à 32	14 à 34	21 à 42
Allongement à la rupture (l = 5d) %	12 à 40	12 à 30	12 à 30	11 à 16
Essai de pliage (diamètre du mandrin d = n.e, e étant l'épaisseur de l'éprouvette)	n = 5	n = 6	n = 6	n = 7
	(Rm ≤ 10)	(Rm ≤ 33)	(Rm ≤ 33)	(Rm ≤ 40)
	n = 6	n = 7	n = 7	n = 8
	(Rm > 10)	(Rm > 33)	(Rm > 33)	(Rm > 40)
Numéro de la série de l'Aluminium Association*	1 000	5 000	6 000	2 000

* Voir «Aluminum Standards and Data», 5^e édition, janvier 1976, publiés par l'Aluminum Association, 750, 3d Avenue, New York.

Les propriétés réelles dépendront de la composition de l'alliage considéré ainsi que du traitement final du récipient mais, quel que soit l'alliage utilisé, l'épaisseur du récipient sera calculée à l'aide de la formule suivante :

$$e = \frac{P \times D}{\frac{200 Re}{1,30} + P},$$

dans laquelle e = épaisseur minimale de la paroi du récipient, en mm

P = pression d'épreuve, en kg/cm²

D = diamètre extérieur nominal du récipient, en mm

Re = limite d'élasticité minimale garantie avec 0,2 % d'allongement permanent, en kg/mm².

En outre, la valeur de la contrainte d'épreuve minimale garantie (Re) qui intervient dans la formule ne doit en aucun cas être supérieure à 0,85 fois la valeur minimale garantie de la résistance à la traction (Rm), quel que soit le type d'alliage utilisé.

NOTA. 1. Les caractéristiques ci-dessus sont basées sur les expériences faites jusqu'ici avec les matériaux suivants utilisés pour les récipients :

- Colonne A, aluminium, non allié, titrant 99,5 %;
- Colonne B, alliages d'aluminium et de magnésium;
- Colonne C, alliages d'aluminium, silicium et magnésium, tels que ISO/R209-Al-Si-Mg (Aluminum Association 6351);
- Colonne D, alliages d'aluminium, cuivre et magnésium.

2. L'allongement à la rupture (l = 5d) est mesuré au moyen d'éprouvettes à la section circulaire, dont la distance entre repères l est égale à 5 fois le diamètre d; en cas d'emploi d'éprouvettes à section rectangulaire, la distance entre

repères doit être calculée par la formule $l = 5,65 \sqrt{F_0}$, dans laquelle F_0 désigne la section primitive de l'éprouvette.

3. a) L'essai de pliage (voir schéma) sera réalisé sur des échantillons obtenus en coupant en deux parties égales d'une largeur de $3e$, mais qui ne devra pas être inférieure à 25 mm, un tronçon annulaire prélevé sur les bouteilles. Les échantillons ne devront être usinés que sur les bords.

b) L'essai de pliage doit être exécuté entre un mandrin de diamètre (d) et deux appuis circulaires séparés par une distance de $(d + 3e)$. Au cours de l'essai, les faces intérieures doivent être à une distance ne dépassant pas le diamètre du mandrin.

c) L'échantillon ne devra pas présenter de criques lorsqu'il aura été plié vers l'intérieur sur le mandrin tant que la distance entre ses faces intérieures ne dépassera pas le diamètre du mandrin.

d) Le rapport (n) entre le diamètre du mandrin et l'épaisseur de l'échantillon devra être conforme aux valeurs indiquées dans le tableau.

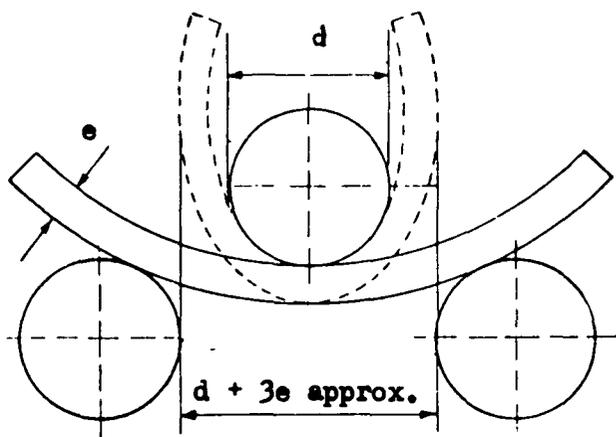


SCHÉMA DE L'ESSAI DE PLIAGE

(2) Une valeur minimale d'allongement plus faible est admissible, à condition qu'un essai complémentaire approuvé par l'autorité compétente du pays dans lequel sont fabriqués les récipients prouve que la sécurité du transport est assurée dans les mêmes conditions que pour les récipients construits selon les valeurs du tableau sous (1).

(3) L'épaisseur minimale de la paroi des récipients, à la partie la plus faible, doit être la suivante :

- Lorsque le diamètre du récipient est inférieur à 50 mm; 1,5 mm au moins;
- Lorsque le diamètre du récipient est de 50 à 150 mm; 2 mm au moins;
- Lorsque le diamètre du récipient est supérieur à 150 mm; 3 mm au moins.

(4) Les fonds des récipients auront un profil semi-circulaire, en ellipse ou en anse de panier; ils devront présenter la même sécurité que le corps du récipient.

II. Epreuve officielle complémentaire des alliages d'aluminium

3201

(1) En plus des examens prescrits par les marginaux 2215, 2216 et 2217, il faut encore procéder au contrôle de la possibilité de corrosion inter cristalline de la paroi intérieure du récipient, lors de l'emploi d'un alliage d'aluminium contenant du cuivre ou d'un alliage d'aluminium contenant du magnésium et du manganèse,

quand la teneur en magnésium dépasse 3,5 % ou quand la teneur en manganèse est inférieure à 0,5 %.

(2) Lorsqu'il s'agit d'un alliage aluminium/cuivre, l'essai est effectué par le fabricant lors de l'homologation d'un nouvel alliage par l'autorité compétente; il sera répété ensuite en cours de production pour chaque coulée de l'alliage.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un alliage aluminium/magnésium, l'essai est effectué par le fabricant lors de l'homologation d'un nouvel alliage et du procédé de fabrication par l'autorité compétente. L'essai est répété lorsqu'une modification est apportée à la composition de l'alliage ou au procédé de fabrication.

(4) a) *Préparation des alliages aluminium/cuivre.* Avant de soumettre l'alliage aluminium/cuivre à l'essai de corrosion, les échantillons sont purifiés de leur graisse au moyen d'un solvant approprié, puis séchés.

b) *Préparation des alliages aluminium/magnésium.* Avant de soumettre l'alliage aluminium/magnésium à l'essai de corrosion, les échantillons seront chauffés pendant sept jours à une température de 100° C; ils seront ensuite purifiés de leur graisse au moyen d'un solvant approprié, puis séchés.

c) *Exécution.* La paroi intérieure d'un échantillon de 1 000 mm² (33,3 × 30 mm) du matériau contenant du cuivre sera traitée à la température ambiante, pendant 24 heures par 1 000 ml de solution aqueuse contenant 3 % de NaCl et 0,5 % de HCl.

d) *Examen.* Lavé et séché, l'échantillon sera examiné par micrographie à un grossissement de 100 à 500 sur une section de 20 mm de long, de préférence après polissage électrolytique.

La profondeur de l'attaque ne doit pas dépasser la deuxième rangée de grains à partir de la surface soumise à l'essai de corrosion : en principe, si la première rangée de grains est entièrement attaquée, la deuxième rangée ne doit l'être qu'en partie.

Pour les profilés, l'examen se fera à angle droit par rapport à la surface.

Au cas où, après un polissage électrolytique, il s'avère nécessaire de rendre particulièrement visibles les joints de grains en vue d'un examen ultérieur, cette opération sera effectuée par une méthode admise par l'autorité compétente.

III. *Protection de la surface intérieure*

3202

La surface intérieure des récipients en alliages d'aluminium doit être recouverte d'une protection appropriée empêchant la corrosion lorsque les stations d'essai compétentes estiment que c'est nécessaire.

3203-3249

B. *PRESCRIPTIONS CONCERNANT LES MATÉRIAUX ET LA CONSTRUCTION DES RÉCIPIENTS, DES CITERNES FIXES, DES CITERNES DÉMONTABLES ET DES RÉSERVOIRS DES CONTENEURS-CITERNES DESTINÉS AU TRANSPORT DES GAZ LIQUÉFIÉS FORTEMENT RÉFRIGÉRÉS DE LA CLASSE 2*

3250

(1) Les récipients, citernes et réservoirs doivent être construits en acier, en aluminium, en alliage d'aluminium, en cuivre ou en alliage de cuivre, par exemple en laiton. Les récipients, citernes et réservoirs en cuivre ou en alliage de cuivre

ne sont toutefois admis que pour les gaz qui ne contiennent pas d'acétylène, l'éthylène peut cependant contenir 0,005 % au plus d'acétylène.

(2) Ne peuvent être utilisés que des matériaux appropriés à la température minimale de service des récipients, citernes et réservoirs et de leurs accessoires.

3251 Pour la confection des récipients, citernes et réservoirs, les matériaux suivants sont admis :

- a) Les aciers non sujets à la rupture fragile à la température minimale de service (voir marginal 3265); sont utilisables :
 1. Les aciers non alliés à grains fins, jusqu'à une température de -60°C ;
 2. Les aciers alliés au nickel (titrant de 0,5 % à 9 % de nickel), jusqu'à une température de -196°C selon la teneur en nickel;
 3. Les aciers austénitiques au chrome-nickel, jusqu'à une température de -270°C ;
- b) L'aluminium titrant 99,5 % au moins ou les alliages d'aluminium (voir marginal 3266);
- c) Le cuivre désoxydé titrant 99,9 % au moins ou les alliages de cuivre ayant une teneur en cuivre de plus de 56 % (voir marginal 3267).

3252 (1) Les récipients, citernes et réservoirs ne peuvent être que sans joint ou soudés.

(2) Les récipients selon marginal 2207 en acier austénitique, en cuivre ou en alliage de cuivre peuvent en outre être brasés dur.

3253 Les accessoires peuvent être fixés aux récipients, citernes et réservoirs au moyen de vis ou comme suit :

- a) Récipients, citernes et réservoirs en acier, en aluminium ou en alliage d'aluminium, par soudage;
- b) Récipients, citernes et réservoirs en acier austénitique, en cuivre ou en alliage de cuivre, par soudage ou par brasage dur.

3254 La construction des récipients, citernes et réservoirs et leur fixation sur le véhicule, sur le châssis ou dans le cadre du conteneur doivent être telles qu'un refroidissement des parties portantes susceptible de les rendre fragiles soit évité de façon sûre. Les organes de fixation des récipients, citernes et réservoirs doivent eux-mêmes être conçus de façon que, même lorsque le récipient, la citerne ou le réservoir est à sa plus basse température de service, ils présentent encore les qualités mécaniques nécessaires.

3255-3264

1. *Matériaux, récipients, citernes et réservoirs*
 - a) *Récipients, citernes et réservoirs en acier*

3265 Les matériaux utilisés pour la confection des récipients, citernes et réservoirs et les cordons de soudure doivent, à leur température minimale de service, satisfaire au moins aux conditions ci-après quant à la résilience.

Les éprouvettes peuvent être effectuées, soit avec des éprouvettes à entaille en U, soit avec des éprouvettes à entaille en V.

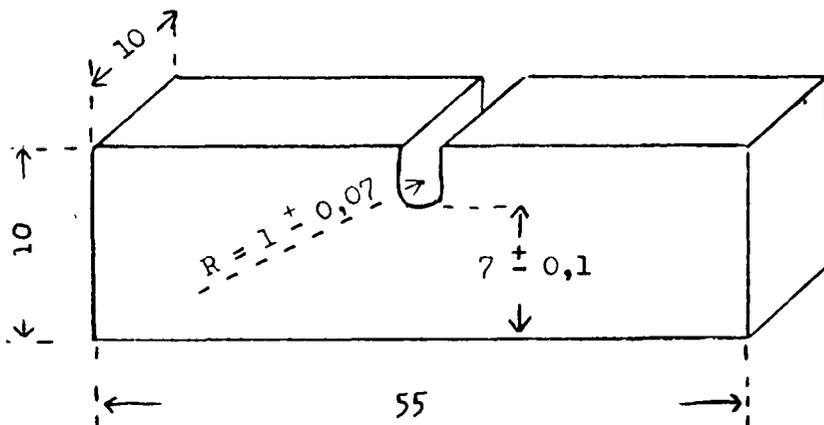
Matériau	Résilience ⁽¹⁾⁽²⁾ des tôles et des cordons de soudure à la température minimale de service	
	(kg/cm ² j ⁽³⁾)	(kg/cm ² j ⁽⁴⁾)
Acier non allié, calmé	3,5	2,8
Acier ferritique allié Ni < 5 %	3,5	2,2
Acier ferritique allié 5 % ≤ Ni ≤ 9 %	4,5	3,5
Acier austénitique au Cr-Ni	4,0	3,2

(1) Les valeurs de résilience déterminées avec des éprouvettes différentes ne sont pas comparables entre elles.

(2) Voir marginaux 3275 à 3277.

(3) Les valeurs se rapportent à des éprouvettes avec entaille en U dont la description est donnée dans la figure ci-dessous.

(4) Les valeurs se rapportent à des éprouvettes avec entaille en V selon ISO R 148.



Pour les aciers austénitiques, seul le cordon de soudure doit être soumis à une épreuve de résilience.

Pour les températures de service inférieures à -196° C, l'épreuve de résilience n'est pas exécutée à la température minimale de service, mais à -196° C.

b) *Récipients, citernes et réservoirs en aluminium et en alliage d'aluminium*

3266

Les joints des récipients, citernes et réservoirs doivent, à la température ambiante, satisfaire aux conditions ci-après quant au coefficient de pliage :

Épaisseur de la tôle <i>e</i> en mm	Coefficient de pliage <i>k</i> ⁽¹⁾ pour le joint	
	Racine dans la zone comprimée	Racine dans la zone tendue
≤ 12	≥ 15	≥ 12
> 12 à 20	≥ 12	≥ 10
> 20	≥ 9	≥ 8

(1) Voir marginal 3285.

c) *Récipients, citernes et réservoirs en cuivre et en alliage de cuivre*

3267

Il n'est pas nécessaire d'effectuer des épreuves pour déterminer si la résilience est suffisante.

3268-3274

2. *Epreuves*a) *Epreuves de résilience*

3275

Les valeurs de résilience indiquées au marginal 3265 se rapportent à des éprouvettes de 10 × 10 mm avec entaille en U ou à des éprouvettes de 10 × 10 mm avec entaille en V.

NOTA. 1. Pour ce qui concerne la forme de l'éprouvette, voir notes 3 et 4 du marginal 3265 (tableau).

2. Pour les tôles d'une épaisseur inférieure à 10 mm, mais d'au moins 5 mm, on emploie des éprouvettes d'une section de 10 mm × e mm, où «e» représente l'épaisseur de la tôle. Ces épreuves de résilience donnent en général des valeurs plus élevées que les éprouvettes normales.

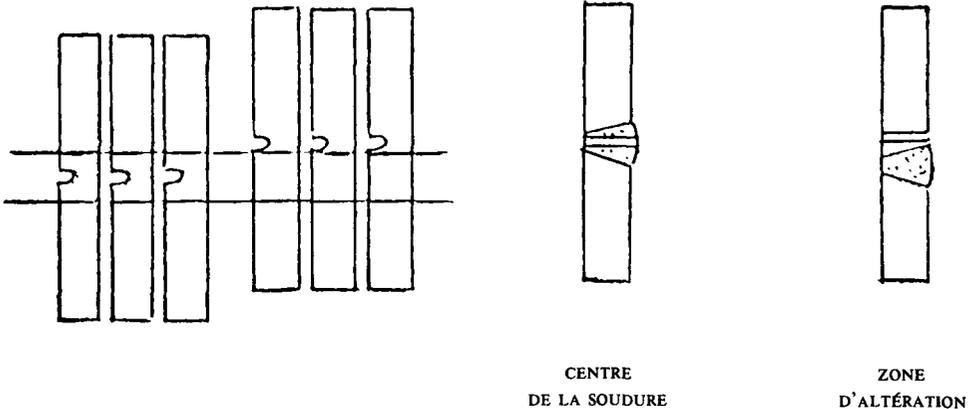
3. Pour les tôles d'une épaisseur inférieure à 5 mm et pour leurs joints, on n'effectue pas d'épreuve de résilience.

3276

(1) Pour l'épreuve des tôles, la résilience est déterminée sur trois éprouvettes. Le prélèvement est effectué transversalement à la direction de laminage, s'il s'agit d'éprouvettes avec entaille en V.

(2) Pour l'épreuve des joints, les éprouvettes seront prélevées comme suit :
 $e \leq 10$

- 3 éprouvettes au centre de la soudure;
- 3 éprouvettes dans la zone d'altération due à la soudure (l'entaille est entièrement en dehors de la zone fondue et au plus près de celle-ci);

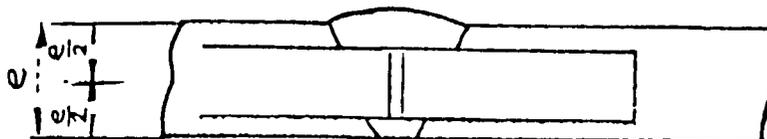


— Soit 6 éprouvettes au total.

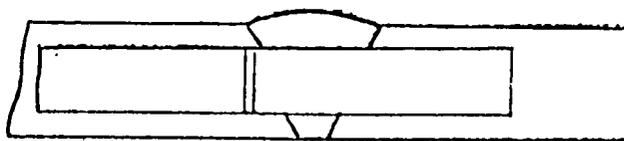
Les éprouvettes sont usinées de façon à avoir la plus grande épaisseur possible.

$10 < e \leq 20$

- 3 éprouvettes au centre de la soudure;
- 3 éprouvettes dans la zone d'altération;



CENTRE DE LA SOUDURE

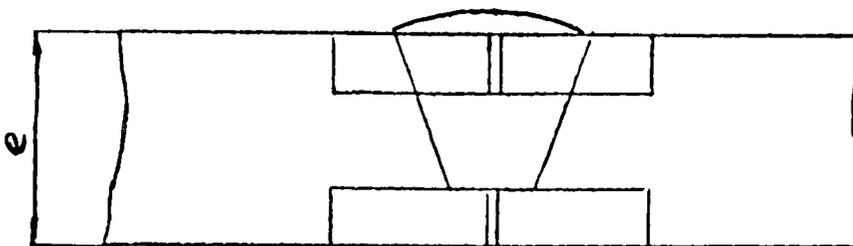


ZONE D'ALTÉRATION

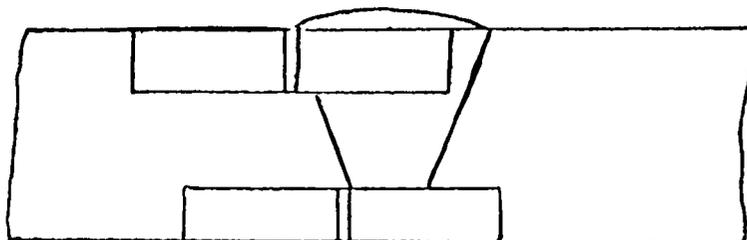
- Soit 6 éprouvettes au total.

$e > 20$

- 2 jeux de 3 éprouvettes (1 jeu sur la face supérieure, 1 jeu sur la face inférieure) à chacun des endroits indiqués ci-dessous :



CENTRE DE LA SOUDURE



ZONE D'ALTÉRATION

- Soit 12 éprouvettes au total.

3277

(1) Pour les tôles, la moyenne des trois éprouves doit satisfaire aux valeurs minimales indiquées au marginal 3265; aucune des valeurs ne peut être inférieure de 30 % au minimum indiqué.

(2) Pour les soudures, les valeurs moyennes résultant des trois éprouvettes prélevées aux différents endroits, centre de la soudure et zone d'altération, doivent correspondre aux valeurs minimales indiquées. Aucune des valeurs ne peut être inférieure de 30 % au minimum indiqué.

3278-3284

b) *Détermination du coefficient de pliage*

3285

(1) Le coefficient de pliage k mentionné au marginal 3266 est défini comme suit :

$$k = 50 \frac{e}{r}$$

étant donné que e = épaisseur de la tôle en mm

r = rayon moyen de courbure en mm de l'éprouvette lors de l'apparition de la première fissure dans la zone de traction.

(2) Le coefficient de pliage k est déterminé pour le joint. La largeur de l'éprouvette est égale à $3e$.

(3) Quatre essais sont faits sur le joint, dont deux avec la racine dans la zone comprimée (figure 1) et deux avec la racine dans la zone tendue (figure 2); toutes les valeurs obtenues doivent satisfaire aux valeurs minimales indiquées au marginal 3266.

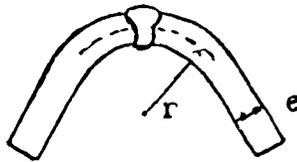


FIGURE 1

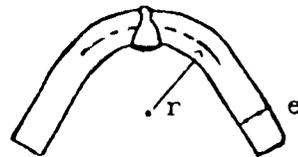


FIGURE 2

3286-3290

C. PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX ÉPREUVES SUR LES BOÎTES ET CARTOUCHES À GAZ SOUS PRESSION DES 10° ET 11° DE LA CLASSE 2

1. *Épreuves de pression et d'éclatement sur le modèle de récipient*

3291

Des épreuves de pression hydraulique seront exécutées sur au moins 5 récipients vides de chaque modèle de récipient :

- a) Jusqu'à la pression d'épreuve fixée, aucune fuite ni déformation permanente visible ne devant se produire;
- b) Jusqu'à l'apparition d'une fuite ou à l'éclatement, le fond concave éventuel devant d'abord s'affaisser et le récipient ne devant perdre son étanchéité ou éclater qu'à partir d'une pression de 1,2 fois la pression d'épreuve.

2. *Épreuves d'étanchéité sur tous les récipients*

3292

(1) Pour l'épreuve sur les boîtes à gaz sous pression (10°) et sur les cartouches à gaz sous pression (11°) dans un bain d'eau chaude, la température du bain et la durée de l'épreuve seront choisies de manière que la pression intérieure de chaque récipient atteigne au moins 90 % de celle qui serait atteinte à 55° C.

Toutefois, si le contenu est sensible à la chaleur ou si les récipients sont en une matière plastique qui se ramollit à la température de cette épreuve, la température du bain sera de 20° à 30° C, une boîte sur 2 000 devant, en outre, être éprouvée à la température prévue dans l'alinéa précédent.

(2) Aucune fuite ni déformation permanente des récipients ne doit se produire. La disposition concernant la déformation permanente n'est pas applicable aux récipients en matière plastique qui se ramollissent».

3293-3299

APPENDICE A.6

PRESCRIPTIONS RELATIVES AUX MATIÈRES RADIOACTIVES DE LA CLASSE 7

3660 Remplacer le texte actuel par :

«Les matières de faible activité spécifique (LSA) [I] du marginal 2703, fiche 5, à l'exclusion de l'hexafluorure d'uranium et des matières sujettes à l'inflammation spontanée, peuvent être transportées en véhicules-citernes conformément aux conditions de l'Appendice B.1a».

3661 Lire :

«Les matières de faible activité spécifique (LSA) [I] du marginal 2703, fiche 5, y compris l'hexafluorure d'uranium naturel ou appauvri, peuvent être transportées en conteneurs-citernes conformément aux conditions de l'Appendice B.1b».

APPENDICE A.9

2. *Explication des figures*

3902 Lire le début de la deuxième ligne :

«des classes 1 à 8 . . . ».

Apporter les modifications suivantes à la colonne de gauche :

- N° 2A, ajouter «2316 (3)»
- N° 4, remplacer 2307 (2) par «2307 (1)».

A N N E X E B

DISPOSITIONS RELATIVES AU MATÉRIEL DE TRANSPORT
ET AU TRANSPORT

Sommaire

Modifier comme suit la fin du sommaire :

«*Appendices*

Dispositions communes aux appendices B.I	200 000 - 211 099
Appendice B.1a. Dispositions relatives aux citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et batteries de récipients	211 100 - 212 099
Appendice B.1b. Dispositions relatives aux conteneurs-citernes	212 100 - 213 099
Appendice B.1c. Dispositions relatives aux citernes fixes et aux citernes démontables en matières plastiques renforcées	213 100 - 213 999
Appendice B.1d. Prescriptions concernant les matériaux et la construction des récipients, des citernes	

fixes, des citernes démontables et des réservoirs des
conteneurs-citernes, destinés au transport des gaz
liquéfiés fortement réfrigérés de la classe 2 214 000 - 219 999
Appendice B.2. Equipement électrique 220 000 - 229 999»
(Le reste sans changement.)

Plan de
l'annexe

10 000 (1) c)

Lire le début comme suit :

- «c) Des appendices :
- L'appendice B.1a relatif aux citernes fixes (véhicules-citernes), aux citernes démontables et aux batteries de récipients;
 - L'appendice B.1b relatif aux conteneurs-citernes;
 - L'appendice B.1c relatif aux citernes fixes et aux citernes démontables en matières plastiques renforcées;
 - L'appendice B.1d relatif aux prescriptions concernant les matériaux et la construction des récipients, des citernes fixes, des citernes démontables et des réservoirs des conteneurs-citernes, destinés au transport des gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe 2;
 - L'appendice B.2 relatif à l'équipement électrique;»
(Le reste sans changement.)

10 100 (2)
b) 2.

En face de «classe 2», lire

- «— Le chlorure de cyanogène du 3° ct) : 5 Kg;
- L'oxychlorure de carbone (phosgène) du 3° at) : 25 Kg;
- Le fluor du 1° at) : 50 Kg».

Chapitre 1. *Dispositions générales applicables au transport
des matières dangereuses de toutes classes*

10 102 (1)

A modifier comme suit :

« «Citerne», lorsque le mot est employé seul, un conteneur-citerne ou une citerne d'une capacité supérieure à 1 m³ qui peut être une citerne fixe, une citerne démontable ou une batterie de récipients. (Voir toutefois une restriction au sens du mot «citerne» au marginal 200 000 (2) des dispositions communes aux appendices B.1);

«véhicule-citerne», un véhicule construit pour transporter des liquides, des gaz, ou des matières pulvérulentes ou granulaires et comportant une ou plusieurs citernes fixes;».

10 121 (1)

Ajouter à la fin du paragraphe :

«Voir le marginal 10 500 pour la signalisation et l'étiquetage des véhicules».

10 127 (1)

Lire la fin :

«... figurent à l'appendice B.1a et, en ce qui concerne la construction des citernes fixes, des citernes démontables et des batteries de récipients destinées aux transports de gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe 2, à l'appendice B.1d (pour l'agrément des véhicules-citernes, voir marginal 10 182)».

- (2) Compléter comme suit :
« . . . à l'appendice B.1b et, en ce qui concerne la construction des citernes-citernes destinés aux transports de gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe 2, à l'appendice B.1d».
- (3) Lire :
«(3) Les dispositions relatives à la construction des citernes fixes et des citernes démontables en matières plastiques renforcées figurent à l'appendice B.1c».
- (4) Lire :
«(4) Les dispositions communes aux appendices B.1 figurent au marginal 200 000».
- (5) Lire :
«(5) Pour les récipients, voir à l'annexe A».
- 10 182 (4) Lire la fin :
« . . . à des intervalles plus rapprochés que ceux qui sont prévus aux appendices B.1a et B.1c».
- 10 200-
10 215
10 216
(nouveau) *«Protection arrière des véhicules porteurs de citernes fixes ou démontables ou de batteries de récipients*
L'arrière du véhicule doit être muni, sur toute la largeur de la citerne, d'un pare-chocs suffisamment résistant aux impacts arrière. Entre la paroi arrière de la citerne et la partie arrière du pare-chocs, il doit y avoir une distance d'au moins 100 mm (cette distance étant mesurée par rapport au point de la paroi de la citerne qui est le plus en arrière ou aux accessoires proéminents en contact avec le liquide transporté)».
- 10 217-
10 239
10 500 Lire le titre :
Signalisation et étiquetage des véhicules
- 10 500 (6) Lire le début du paragraphe :
«(6) Les prescriptions ci-dessus sont applicables également aux citernes vides, non nettoyées et non dégazées».
[Le reste sans changement.]
- (7) Ajouter un nouveau paragraphe :
«(7) Les véhicules-citernes doivent également porter sur les deux côtés latéraux et à l'arrière les étiquettes prévues à la section 5 de chaque classe».
- Chapitre II. Dispositions particulières applicables au transport
des matières dangereuses des classes 1 à 8*
- Classes 1a, 1b et 1c*
- 11 500 Lire le titre :
Signalisation et étiquetage des véhicules
L'ensemble des dispositions relatives à la classe 2 est remplacé par ce qui suit :
«*Classe 2. GAZ COMPRIMÉS, LIQUÉFIÉS OU DISSOUS SOUS PRESSION*
Section 1. GÉNÉRALITÉS

21 000-
21 117

21 118 *Transport en conteneurs*

Il est interdit de transporter en petits conteneurs des colis contenant des gaz des 7° a) et 8° a).

21 119-
21 120
21 121

Transport en citernes

(1) A l'exclusion des gaz énumérés ci-après, les gaz de la classe 2 peuvent être transportés en citernes fixes, en citernes démontables ou en batteries de récipients : le fluor et le tétrafluorure de silicium [1° at)], le monoxyde d'azote [1° ct)], les mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine, les mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine [2° bt)], les mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de diborane, les mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de diborane [2° ct)], le chlorure de bore, le chlorure de nitrosyle, le fluorure de sulfuryle, l'hexafluorure de tungstène et le trifluorure de chlore [3° at)], le méthylsilane [3° b)], l'arsine, le dichlorosilane, le diméthylsilane, le séléniure d'hydrogène et le triméthylsilane [3° bt)], le chlorure de cyanogène, le cyanogène et l'oxyde d'éthylène [3° ct)], les mélanges de méthylsilanes [4° bt)], l'oxyde d'éthylène contenant au maximum 50 % en poids de formiate de méthyle [4° ct)], le silane [5° b)], les matières des 5° bt) et ct), l'acétylène dissous [9° c)], les gaz du 12° et 13°.

(2) A l'exclusion des gaz énumérés ci-dessous, les gaz de la classe 2 peuvent être transportés en conteneurs-citernes : le fluor et le tétrafluorure de silicium [1° at)], le monoxyde d'azote [1° ct)], les mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine, les mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de séléniure d'hydrogène ou de phosphine ou de silane ou de germane ou avec au plus 15 % en volume d'arsine [2° bt)], les mélanges d'hydrogène avec au plus 10 % en volume de diborane, les mélanges d'azote ou de gaz rares (contenant au plus 10 % en volume de xénon) avec au plus 10 % en volume de diborane [2° ct)], le chlorure de bore, le chlorure de nitrosyle, le fluorure de sulfuryle, l'hexafluorure de tungstène et le trifluorure de chlore [3° at)], le méthylsilane [3° b)], l'arsine, le dichlorosilane, le diméthylsilane, le séléniure d'hydrogène et le triméthylsilane [3° bt)], le chlorure de cyanogène, le cyanogène et l'oxyde d'éthylène [3° ct)], les mélanges de méthylsilanes [4° bt)], l'oxyde d'éthylène contenant au maximum 50 % en poids de formiate de méthyle [4° ct)], le silane [5° b)], les gaz du 12° et 13°. Toutefois, le chlore et l'oxychlorure de carbone [3° at)] ne peuvent pas être transportés en conteneurs-citernes d'un volume supérieur à 1 m³.

(3) Les conteneurs-citernes renfermant des matières des 1° b), 2° b), 3° b), du chlorure d'éthyle et de l'oxyde de méthyle du 3° bt), des matières du 3° c), du bromure de vinyle et de l'oxyde de méthyle et de vinyle du 3° ct), des matières des 4° b), 4° c), 5° b), 5° c), 6° c), 7° b) et 8° b) porteront sur leurs deux côtés une étiquette conforme au modèle n° 2A.

Les conteneurs-citernes renfermant de l'oxygène du 1° a), du fluorure de bore du 1° at), des mélanges contenant plus de 20 % en volume d'oxygène du 2° a), de l'hémioxyde d'azote du 5° a), de l'hémioxyde d'azote et de l'oxygène du 7°

a), de l'air liquide et des mélanges contenant plus de 20 % en poids d'oxygène du 8° a) porteront sur leurs deux côtés une étiquette conforme au modèle n° 3.

Les conteneurs-citernes renfermant de l'ammoniac, du bromure de méthyle, du chlore et du dioxyde de soufre du 3° at) et de l'oxyde d'éthylène contenant au maximum 10 % en poids de dioxyde de carbone du 4° ct) porteront sur leurs deux côtés une étiquette conforme au modèle n° 4.

Les conteneurs-citernes renfermant des gaz des 1° bt) et 2° bt), du chlorure de méthyle, de la diméthylamine, de l'éthylamine, du mercaptan méthylique, de la méthylamine, du sulfure d'hydrogène et de la triméthylamine du 3° bt) porteront sur leurs deux côtés des étiquettes conformes aux modèles n° 2A et 4.

Les conteneurs-citernes renfermant du dioxyde d'azote et de l'oxychlorure de carbone du 3° at) porteront sur leurs deux côtés des étiquettes conformes aux modèles n° 3 et 4.

Les conteneurs-citernes renfermant du bromure d'hydrogène du 3° at) et du chlorure d'hydrogène du 5° at) porteront sur leurs deux côtés des étiquettes conformes aux modèles n° 4 et 5.

21 122-

21 127

21 128

Citernes vides

(1) Pour les citernes fixes vides, les batteries de récipients vides et les citernes démontables vides, voir à l'annexe A le NOTA 1 sous marginal 2201, 14°.

(2) Pour les conteneurs-citernes, se reporter au marginal 212 177.

21 129-

21 170

21 171

Equipage du véhicule-surveillance

Les dispositions du marginal 10 171 (2) ne sont applicables qu'aux marchandises dangereuses énumérées ci-après dont la quantité dépasse le poids indiqué :

- Le fluor et le fluorure de bore [1° at)], les matières du 3° at), du 3° bt) à l'exclusion du chlorure d'éthyle et de l'oxyde de méthyle, du 3° ct), ainsi que le chlorure d'hydrogène du 5° at) et les gaz liquéfiés fortement réfrigérés du 7° a) et du 8° a) : 1 000 kg
- Les matières du 3° b), le chlorure d'éthyle et l'oxyde de méthyle du 3° bt), le chlorure de vinyle du 3° c), les matières du 4° b), ainsi que les gaz liquéfiés inflammables des 7° b) et 8° b) : 10 000 kg

21 172-

21 199

Section 2. CONDITIONS SPÉCIALES À REMPLIR PAR LES VÉHICULES ET LEUR ÉQUIPEMENT

21 200-

21 211

21 212

Aération

Si des colis renfermant des gaz des 1° à 6° et 9° c) sont transportés dans des véhicules couverts, ces véhicules doivent être pourvus d'une aération adéquate.

21 213-

21 230

21 231

(nouveau)

Moteur et dispositif d'échappement

Le moteur des véhicules transportant des gaz de la classe 2 en citernes fixes, en citernes démontables ou en batteries de récipients et, le cas échéant, le moteur

entraînant la pompe de dépotage seront équipés et placés, et les tuyaux d'échappement seront dirigés ou protégés de façon à éviter tout danger pour le chargement à la suite d'échauffement ou d'inflammation.

21 232-
21 239

21 240 *Moyens d'extinction d'incendie*

Les dispositions du marginal 10 240 (1) b) et (3) ne sont pas applicables lorsqu'il s'agit de transports autres que ceux de gaz inflammables ou d'objets tels qu'ils sont énumérés au marginal 220 002 ou d'emballages vides du 10° ayant renfermé de tels gaz.

21 241-
21 250

21 251 *Équipement électrique*

Les dispositions de l'appendice B.2 ne sont pas applicables aux transports autres que ceux des gaz inflammables ou d'objets énumérés au marginal 220 002 ou des emballages vides du 10° ayant renfermé de tels gaz.

21 252-
21 259

21 260 *Équipement spécial*

En cas de transport de gaz comprimés ou de gaz liquéfiés présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication caractérisés par la lettre «t» dans l'énumération des matières, le personnel du bord doit être muni de masques à gaz d'un type approprié aux gaz transportés.

21 261-
21 299

Section 3. PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SERVICE

21 300-
21 352

21 353 *Appareils d'éclairage portatifs*

En cas de transport de gaz inflammables ou d'objets énumérés au marginal 220 002, il est interdit de pénétrer dans un véhicule couvert avec des appareils d'éclairage autres que des lampes portatives conçues et construites de façon à ne pouvoir enflammer les gaz qui auraient pu se répandre à l'intérieur du véhicule.

21 354-
21 399

Section 4. PRESCRIPTIONS SPÉCIALES RELATIVES AU CHARGEMENT, AU DÉCHARGEMENT ET À LA MANUTENTION

21 400 *Mode d'envoi, restrictions d'expédition*

Le dioxyde de carbone et l'hémioxyde d'azote du 7° a), les mélanges contenant du dioxyde de carbone et de l'hémioxyde d'azote du 8° a) et les gaz des 7° b) et 8° b) ne peuvent être transportés qu'en citernes fixes, en citernes démontables, en batteries de récipients ou en conteneurs-citernes.

21 401-
21 402

21 403 *Interdiction de chargement en commun dans un même véhicule*

Les objets de la classe 2 enfermés dans des colis munis d'une étiquette conforme au modèle n° 2A ne doivent pas être chargés en commun dans le même

véhicule avec les matières et objets des classes 1a, 1b ou 1c enfermés dans des colis munis d'une ou de deux étiquettes conformes au modèle n° 1.

21 404-

21 406

21 407

Lieux de chargement et de déchargement

(1) Il est interdit :

- a) De charger et de décharger sur un emplacement public à l'intérieur des agglomérations, sans permission spéciale des autorités compétentes, les matières suivantes : bromure d'hydrogène, chlore, dioxyde d'azote, dioxyde de soufre ou oxychlorure de carbone [3° at)], sulfure d'hydrogène [3° bt)] et chlorure d'hydrogène [5° at)];
- b) De charger et de décharger sur un emplacement public en dehors des agglomérations les matières énumérées sous a) ci-dessus sans en avoir averti les autorités compétentes, à moins que ces opérations ne soient justifiées par un motif grave ayant trait à la sécurité.

(2) Si pour une raison quelconque, des opérations de manutention doivent être effectuées sur un emplacement public, il est prescrit :

- De séparer, en tenant compte des étiquettes, les matières et objets de nature différente,
- De manutentionner à plat les colis munis de moyens de préhension.

21 408-

21 413

21 414

Manutention et arrimage

(1) Les colis ne doivent pas être projetés ou soumis à des chocs.

(2) Les récipients doivent être arrimés dans les véhicules de manière à ne pouvoir ni se renverser ni tomber et en observant les prescriptions suivantes :

a) Les bouteilles selon marginal 2212 (1) a) seront couchées dans le sens longitudinal ou transversal du véhicule; toutefois les bouteilles se trouvant à proximité de la paroi avant transversale à la route seront disposées transversalement.

Les bouteilles courtes et de fort diamètre (environ 30 cm et plus) peuvent être placées longitudinalement, les dispositifs de protection des robinets orientés vers le milieu du véhicule.

Les bouteilles qui sont suffisamment stables ou qui sont transportées dans des dispositifs appropriés les protégeant contre tout renversement pourront être placées debout.

Les bouteilles couchées seront calées ou attachées de façon à ne pouvoir se déplacer.

b) Les récipients renfermant des gaz des 7° a) et 8° a) seront toujours placés dans la position pour laquelle ils sont construits et protégés contre toute avarie pouvant être produite par d'autres colis.

21 415-

21 499

Section 5. PRESCRIPTIONS SPÉCIALES RELATIVES À LA CIRCULATION DES VÉHICULES

21 500

Signalisation et étiquetage des véhicules

(1) Les dispositions des paragraphes (1) et (6) du marginal 10 500 sont applicables aux transports des matières dangereuses de la classe 2. Les dispositions

des paragraphes (2) à (5) sont en outre applicables aux transports des matières énumérées à l'appendice B.5.

(2) Les citernes fixes contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent en outre porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière les étiquettes suivantes :

Air liquide	3	Ethylène liquide (réfrigéré)	2A
Ammoniac anhydre	4	Gaz naturel liquide (réfrigéré) ..	2A
Bromure d'hydrogène	4 + 5	Hémioxyde d'azote (NO ₂)	3
Bromure de méthyle	4	Isobutane	2A
Butadiène	2A	Isobutène	2A
Butane	2A	Mélanges d'hydrocarbures (mé-	
Butène	2A	langes A, AO, A1, B et C) ..	2A
Chlore	4	Méthane liquide (réfrigéré)	2A
Chlorure d'éthyle	2A	Méthylamine anhydre	4
Chlorure d'hydrogène	4 + 5	Oxychlorure de carbone	3 + 4
Chlorure de méthyle	2A + 4	Oxyde de méthyle	2A
Chlorure de vinyle	2A	Oxyde de méthyle et de vinyle ...	2A
Cyclopropane	2A	Oxygène (réfrigéré)	3
Dioxyde d'azote (N ₂ O)	3 + 4	Propène	2A
Ethylène	2A	Triméthylamine anhydre	2A + 4

21 501-

21 508

21 509

Stationnement d'une durée limitée pour les besoins du service

Au cours du transport de matières dangereuses de la classe 2, autres que celles des 1° a) et at), 2° a), 7° a), 8° a) et 10°), les arrêts pour les besoins du service doivent, dans toute la mesure du possible, ne pas avoir lieu à proximité de lieux habités ou de lieux de rassemblement. Un arrêt ne peut être prolongé à proximité de tels lieux qu'avec l'accord des autorités compétentes.

21 510-

21 599

Section 6. DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DÉROGATIONS ET DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS PAYS

21 600-

21 609

21 610

Dispositions spéciales à certains pays

Le transport des matières dangereuses de la classe 2 est soumis sur le territoire du Royaume-Uni à la réglementation qui y est en vigueur au moment du transport.

21 611-

30 999»

Classe 3. MATIÈRES LIQUIDES INFLAMMABLES

31 128 (2)

Remplacer 212 707 par «212 177».

31 200-

31 215

Insérer les nouveaux marginaux :

«31 216

(nouveau)

Cabine

Aucun matériau facilement inflammable ne sera employé pour la construction de la cabine des véhicules transportant des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables.

31 217-
31 230

31 231 *Moteur et dispositif d'échappement*

(nouveau)

Le moteur des véhicules transportant des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables sera construit et placé et le tuyau d'échappement sera dirigé ou protégé de façon à éviter tout danger pour le chargement à la suite d'échauffement ou d'inflammation.

31 232 *Tuyauterie d'admission d'air*

(nouveau)

Pour les véhicules transportant des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables, le tuyau d'admission de tout moteur à essence doit être pourvu d'un filtre pouvant servir de coupe-flamme.

31 233-
31 234

31 235 *Réservoir à combustible*

(nouveau)

«Le réservoir à combustible destiné à alimenter le moteur des véhicules transportant des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables, sera placé de telle façon qu'il soit, autant que possible à l'abri d'un tamponnement et qu'en cas de fuite du combustible celui-ci puisse s'écouler directement sur le sol. Le réservoir ne sera jamais placé directement au-dessous du tuyau d'échappement. Si le réservoir contient de l'essence, il sera pourvu d'un dispositif coupe-flamme efficace, s'adaptant à l'orifice de remplissage ou d'un dispositif permettant de maintenir l'orifice de remplissage hermétiquement fermé».

31 236-
31 250
31 500

Lire le titre :

Signalisation et étiquetage des véhicules

(2) Ajouter au texte actuel la phrase ci-après :

«Celles contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) de l'acroléine ou du chloroprène (chlorobutadiène 1° a) [1° a)] ou de l'alcool méthylique 5°) doivent en outre porter une étiquette conforme au modèle n° 4».

Classe 4.1. MATIÈRES SOLIDES INFLAMMABLES

41 121 Lire les paragraphes (1) et (2) :

«(1) Le soufre (2°), le sesquisulfure de phosphore, le pentasulfure de phosphore (8°) et la naphthaline (11°) peuvent être transportés en citernes fixes ou en citernes démontables.

(2) Ces mêmes matières peuvent également être transportées en conteneurs-citernes».

41 128 Remplacer 212 707 par «212 177».

41 500 Lire le titre :

Signalisation et étiquetage des véhicules

(2) Doit débiter par :

«(2) Les citernes fixes contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) des matières . . .».

Classe 4.2. MATIÈRES SUJETTES À L'INFLAMMATION SPONTANÉE

42 121 Lire les paragraphes (1) et (2) :

«(1) Le phosphore, blanc ou jaune (1°) et le charbon de bois fraîchement

éteint en poudre ou en grains (8°) peuvent être transportés en citernes fixes ou en citernes démontables.

(2) Le phosphore, blanc ou jaune (1°), les aluminium-alkyles, les halogénures d'aluminium-alkyles et les hydrures d'aluminium-alkyles (3°) et le charbon de bois fraîchement éteint en poudre ou en grains (8°) peuvent être transportés en conteneurs-citernes».

42 128 (2) Remplacer 212 707 par «212 177» et 215 704 par «212 474».

42 500 Lire le titre :

Signalisation et étiquetage des véhicules

(2) Doit débiter par :

«(2) Les citernes fixes contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) des matières . . .».

*Classe 4.3. MATIÈRES QUI, AU CONTACT DE L'EAU,
DÉGAGENT DES GAZ INFLAMMABLES*

43 121 Lire les paragraphes (1) et (2) :

«(1) Le sodium, le potassium, les alliages de sodium et de potassium [1° a)] et le silicichloroforme (trichlorosilane) (4°) peuvent être transportés en citernes fixes ou en citernes démontables.

(2) Ces mêmes matières peuvent également être transportées en conteneurs-citernes».

43 128 (2) Remplacer 212 707 par «212 177».

43 500 Lire le titre :

Signalisation et étiquetage des véhicules

Le texte actuel devient le paragraphe (1)

Ajouter un paragraphe (2) libellé comme suit :

«(2) Les citernes fixes contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) des matières énumérées à l'appendice B.5 doivent, en outre, porter sur leurs deux côtés latéraux et à l'arrière une étiquette conforme au modèle n° 2 D».

Classe 5.1. MATIÈRES COMBURANTES

51 121 Remplacer le texte du premier paragraphe par :

«(1) Les matières des 1° à 3°, les solutions du 4° (ainsi que le chlorate de soude pulvérulent, à l'état humide ou à l'état sec), les solutions aqueuses chaudes de nitrate d'ammonium du 6° a) d'une concentration supérieure à 80 % mais ne dépassant pas 93 % à condition que :

a) Le pH soit compris entre 5 et 7, mesuré dans une solution aqueuse de 10 % de la matière transportée,

b) Les solutions ne contenant pas de matière combustible en quantité supérieure à 0,2 % ni de composés du chlore en quantité telle que le taux de chlore dépasse 0,02 %,

peuvent être transportées en citernes fixes ou en citernes démontables».

51 128 (2) Remplacer 212 707 par «212 177».

51 216 *Cabine*

(nouveau) Pour le transport des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables, les dispositions suivantes doivent être appliquées :

- (1) A moins que la cabine ne soit construite en matériaux ignifuges, un bouclier métallique d'une largeur égale à celle de la citerne sera disposé à l'arrière de la cabine;
- (2) Toutes les fenêtres à l'arrière de la cabine ou du bouclier métallique doivent être hermétiquement fermées. Elles seront en verre de sûreté résistant au feu et auront des cadres ignifuges;
- (3) Entre la citerne et la cabine ou le bouclier, il sera ménagé un espace libre d'au moins 15 cm.

51 217

(nouveau)

Caisse du véhicule

Pour le transport des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables, il ne sera pas fait usage de bois (à moins qu'il ne s'agisse de bois recouvert de métal ou d'une matière synthétique appropriée) dans la construction d'aucune des parties du véhicule se trouvant derrière le bouclier prescrit au marginal 51 216 (1).

51 218-

51 230

51 231

(nouveau)

Moteur

Pour le transport des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables, le moteur et, sauf dans le cas où le véhicule est entraîné par un moteur diesel, le réservoir à combustible seront placés à l'avant de la paroi arrière de la cabine ou du bouclier, ou s'il en est autrement seront spécialement protégés.

51 232-

51 259

51 260

(nouveau)

Équipement spécial

A bord des véhicules transportant des liquides du 1° en citernes fixes ou en citernes démontables, il doit être emporté un réservoir avec une capacité d'environ 30 litres d'eau. Ce réservoir à eau doit être placé de la manière la plus sûre possible, il sera mélangé à cette eau un antigel qui n'attaque ni la peau ni les muqueuses et ne provoque pas une réaction chimique avec le chargement.

51 261-

51 299

51 500

Lire le titre :

Signalisation et étiquetage des véhicules

(2)

Doit débiter par :

«(2) Les citernes fixes contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) des matières . . .».

Classe 5.2. PEROXYDES ORGANIQUES

52 121 (1)

Lire le début du paragraphe :

«(1) Les matières des 1°, 10°, 14°, 15° et 18° peuvent . . .».

52 128 (2)

Remplacer 212 707 par «212 177».

52 500

Lire le titre :

Signalisation et étiquetage des véhicules

(2)

Doit débiter par :

«(2) Les citernes fixes contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) des matières . . .».

Classe 6.1. MATIÈRES TOXIQUES

- 61 121 Lire les paragraphes (1) et (2) :
- «(1) Peuvent être transportées en citernes fixes ou en citernes démontables :
- a) Les matières très toxiques indiquées nommément des 1° b) à 5°;
 - b) Les matières toxiques transportées à l'état liquide des 11° a), 12° b) à e), 13° b), 14°, 52°, 81° a), 82° a) et les matières qui leur sont assimilables;
 - c) Les autres matières toxiques et nocives transportées à l'état liquide des 11° à 13°, 21° à 23°, 31° b) et c), 32° b), 61°, 62°, 81° à 83° et les matières qui leur sont assimilables;
 - d) Les matières toxiques et nocives, pulvérulentes ou granulaires des 21° à 23°, 31° a), 41°, 62°, 71° à 75°, 82° à 84° et les matières qui leur sont assimilables».
- Renommer (2) le paragraphe (3).
- 61 128 (2) Remplacer 212 707 par «212 177».
- 61 251 Lire :
- «(1) Les dispositions du marginal 220 000 de l'appendice B.2 ne sont pas applicables au transport de matières dangereuses de la classe 6.1.
- (2) Néanmoins, les véhicules transportant en citernes fixes ou en citernes démontables des liquides du 14° doivent être munis d'un interrupteur permettant de couper tout le circuit électrique (coupe-circuit). Cet interrupteur doit se trouver à proximité des accumulateurs. L'installation électrique doit satisfaire aux dispositions du marginal 220 000 (2) c) 2».
- 61 500 Lire le titre :
- Signalisation et étiquetage des véhicules
- (3) A modifier et compléter comme suit :
- «... conforme au modèle n° 4. Celles contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) de l'acétonitrile, de la cyanhydride d'acétone, du chlorure d'allyle ou du nitrile acrylique doivent en outre porter une étiquette conforme au modèle n° 2A».

Classe 7. MATIÈRES RADIOACTIVES

- 71 500 Lire le titre :
- Signalisation et étiquetage des véhicules

Classe 8. MATIÈRES CORROSIVES

- 81 121 Lire le premier paragraphe :
- «(1) Toutes les matières du marginal 2801 ou entrant dans une rubrique collective, et dont l'état physique le permet, peuvent être transportées en citernes fixes et en citernes démontables».
- Lire le paragraphe (2) :
- «(2) Ces mêmes matières peuvent également être transportées en conteneurs-citernes. Toutefois, l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)] ne peut être transporté en conteneurs-citernes d'un volume supérieur à 1 m³».
- 81 128 (2) Remplacer 212 707 par «212 177».
- 81 500 Lire le titre :
- Signalisation et étiquetage des véhicules

(2) Doit débiter par :

«(2) Les citernes fixes contenant ou ayant contenu (citernes vides, non nettoyées) des matières . . .».

APPENDICES

Remplacer les dispositions communes aux appendices B.1 et B.1*b* ainsi que les appendices B.1, B.1*a*, B.1*b* et B.1*c* par ce qui suit :

«DISPOSITIONS COMMUNES AUX APPENDICES B.1

200 000

(1) Le champ d'application des divers appendices B.1 est le suivant :

- a) L'appendice B.1*a* s'applique aux citernes, à l'exclusion des conteneurs-citernes;
- b) L'appendice B.1*b* s'applique aux conteneurs-citernes;
- c) L'appendice B.1*c* s'applique aux citernes en matières plastiques renforcées, à l'exclusion des batteries de récipients et des conteneurs-citernes;
- d) Pour les récipients, voir les prescriptions qui les concernent à l'annexe A (colis);
- e) L'appendice B.1*d* se rapporte aux matériaux et à la construction des récipients, des citernes fixes, des citernes démontables et des réservoirs des conteneurs-citernes, destinés au transport des gaz liquéfiés fortement réfrigérés de la classe 2.

(2) Par dérogation à la définition qui figure au marginal 10 102 (1) le mot «citerne» employé seul dans l'appendice B.1*a* et dans l'appendice B.1*c* ne comprend pas les conteneurs-citernes. Toutefois, les dispositions de l'annexe B et de l'appendice B.1*b* peuvent rendre certaines prescriptions de l'appendice B.1*a* applicables aux conteneurs-citernes.

(3) Il est rappelé que le marginal 10 121 (1) interdit le transport en citernes de marchandises dangereuses, sauf si ce transport est explicitement admis. Les appendices B.1 se bornent donc aux dispositions applicables aux citernes ou aux conteneurs-citernes, utilisés pour les transports explicitement admis».

200 001-
211 099

«APPENDICE B.1*a*

DISPOSITIONS RELATIVES AUX CITERNES FIXES (VÉHICULES-CITERNES), CITERNES DÉMONTABLES ET BATTERIES DE RÉCIFIANTS

NOTA. Le chapitre I énumère les prescriptions applicables aux citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et batteries de récipients destinées au transport des matières de toutes les classes. Le chapitre II contient des prescriptions particulières complétant ou modifiant les prescriptions du chapitre I.

Chapitre I. Prescriptions applicables à toutes les classes

Section I. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

211 100

Les présentes prescriptions s'appliquent aux citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et batteries de récipients utilisées pour le transport de matières liquides, gazeuses, pulvérulentes ou granulaires.

- 211 101 (1) Outre le véhicule proprement dit ou les éléments de train roulant en tenant lieu, un véhicule-citerne comprend un ou plusieurs réservoirs, leurs équipements et les pièces de liaison au véhicule ou aux éléments de train roulant.
- (2) Une fois attachée au véhicule porteur, la citerne démontable ou la batterie de récipients doit répondre aux prescriptions concernant les véhicules-citernes.
- 211 102 Dans les prescriptions qui suivent, on entend :
- (1) *a*) Par réservoir, l'enveloppe (y compris les ouvertures et leurs moyens d'obturation).
- b*) Par équipement de service du réservoir, les dispositifs de remplissage, de vidange, d'aération, de sécurité, de réchauffage et de protection calorifuge ainsi que les instruments de mesure.
- c*) Par équipement de structure, les éléments de consolidation, de fixation, de protection et de stabilité qui sont extérieurs ou intérieurs aux réservoirs.
- (2) *a*) Par pression de calcul, une pression fictive qui intervient pour le calcul de l'épaisseur des parois du réservoir. Elle est égale à la pression d'épreuve, sauf pour certaines marchandises dangereuses pour lesquelles il est fixé une pression spéciale de calcul plus élevée. Il n'est pas tenu compte des dispositifs de renforcement extérieur ou intérieur dans ce calcul.
- b*) Par pression maximale de service, la plus haute des trois valeurs suivantes :
1. Valeur maximale de la pression effective autorisée dans le réservoir lors d'une opération de remplissage (pression maximale autorisée de remplissage);
 2. Valeur maximale de la pression effective autorisée dans le réservoir lors d'une opération de vidange (pression maximale autorisée de vidange);
 3. Pression effective à laquelle il est soumis par son contenu (y compris les gaz étrangers qu'il peut renfermer) à la température maximale de service.
- c*) Par pression d'épreuve, la pression effective la plus élevée qui s'exerce au cours de l'épreuve de pression du réservoir.
- d*) Par pression de remplissage, la pression maximale effectivement développée dans le réservoir lors du remplissage sous pression.
- e*) Par pression de vidange, la pression maximale effectivement développée dans le réservoir lors de la vidange sous pression.
- (3) Par épreuve d'étanchéité, l'épreuve consistant à soumettre le réservoir à une pression effective intérieure égale à la pression maximale de service, mais au moins égale à 0,20 kg/cm² (pression manométrique) selon une méthode reconnue par l'autorité compétente.

211 I03-
211 119

Section 2. CONSTRUCTION

- 211 120 Les matériaux utilisés doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :
- (1) Les réservoirs doivent être construits en matériaux métalliques appropriés qui, pour autant que d'autres zones de température ne sont pas prévues dans les différentes classes, doivent être insensibles à la rupture fragile et à la corrosion fissurante sous tension, entre -20° C et +50° C.
- (2) Pour les réservoirs soudés, ne doivent être utilisés que des matériaux se prêtant parfaitement au soudage et pour lesquels une valeur suffisante de résilience peut être garantie à une température ambiante de -20° C, particulièrement dans les joints de soudure et les zones de liaison.

(3) Les joints de soudure doivent être exécutés selon les règles de l'art et offrir toutes les garanties de sécurité.

En ce qui concerne la construction et le contrôle des cordons de soudure, voir en outre le marginal 211 127 (7).

Les réservoirs dont les épaisseurs minimales de paroi ont été déterminées selon le marginal 211 127 (3) à (6) doivent être contrôlés selon les méthodes décrites dans la définition du coefficient de soudure de 0,8.

(4) Les matériaux des réservoirs ou leurs revêtements protecteurs en contact avec le contenu ne doivent pas contenir de matières susceptibles de réagir dangereusement avec celui-ci, de former des produits dangereux ou d'affaiblir le matériau de manière appréciable.

(5) Le revêtement protecteur doit être conçu de manière que son étanchéité reste garantie quelles que soient les déformations susceptibles de se produire dans les conditions normales de transport [211 127 (1)].

(6) Si le contact entre le produit transporté et le matériau utilisé pour la construction du réservoir entraîne une diminution progressive de l'épaisseur des parois, celle-ci devra être augmentée à la construction d'une valeur appropriée. Cette surépaisseur de corrosion ne doit pas être prise en considération dans le calcul de l'épaisseur des parois.

211 121

(1) Les réservoirs, leurs attaches et leurs équipements de service et de structure doivent être conçus pour résister sans déperdition du contenu (à l'exception des quantités de gaz s'échappant d'ouvertures éventuelles de dégazage) :

- Aux sollicitations statiques et dynamiques dans les conditions normales de transport;
- Aux contraintes minimales imposées telles qu'elles sont définies aux marginaux 211 125 et 211 127.

(2) Dans le cas des véhicules dont le réservoir constitue une composante auto-portante qui est sollicitée, ce réservoir doit être calculé de manière à résister aux contraintes qui s'exercent de ce fait en plus des contraintes d'autre origine.

211 122

Pour déterminer l'épaisseur des parois du réservoir on doit se baser sur une pression au moins égale à la pression de calcul, mais on doit aussi tenir compte des sollicitations visées au marginal 211 121.

211 123

Sauf conditions particulières prescrites dans les différentes classes, le calcul des réservoirs doit tenir compte des données suivantes :

(1) Les réservoirs à vidange par gravité destinés au transport de matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a) ne dépassant pas 1,1 kg/cm² (pression absolue) doivent être calculés selon une pression de calcul double de la pression statique de la matière à transporter, sans être inférieure au double de la pression statique de l'eau.

(2) Les réservoirs à remplissage ou à vidange sous pression destinés au transport de matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a) ne dépassant pas 1,1 kg/cm² (pression absolue) doivent être calculés selon une pression de calcul égale à la pression de remplissage ou de vidange affectée du coefficient 1,3.

(3) Les réservoirs destinés au transport des matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a), comprise entre 1,1 et 1,75 kg/cm² (pression absolue) et quel que soit le type de remplissage ou de vidange doivent être calculés selon

une pression de calcul de 1,5 kg/cm² (pression manométrique) au moins ou à 1,3 fois la pression de remplissage ou de vidange, si celle-ci est supérieure.

(4) Les réservoirs destinés au transport des matières ayant à 50° C une pression totale (c'est-à-dire la tension de vapeur augmentée de la pression partielle des gaz inertes, s'il y en a) supérieure à 1,75 kg/cm² (pression absolue) et quel que soit le type de remplissage ou de vidange doivent être calculés selon une pression de calcul égale à la plus élevée des deux pressions suivantes :

- 1,5 × la pression totale à 50° C diminuée de 1 kg/cm² avec un minimum de 4 kg/cm² (pression manométrique); ou
- la pression de remplissage ou de vidange affectée du coefficient 1,3.

211 124 Les citernes destinées à renfermer certaines matières dangereuses doivent être pourvues d'une protection spéciale qui est déterminée dans les différentes classes.

211 125 A la pression de calcul, la contrainte σ (sigma) au point le plus sollicité du réservoir doit être inférieure ou égale aux limites fixées ci-après en fonction des matériaux. L'affaiblissement éventuel dû aux joints de soudure doit être pris en considération. De plus, pour choisir le matériau et déterminer l'épaisseur des parois, il convient de tenir compte des températures maximales et minimales de remplissage et de service.

(1) Pour les métaux et alliages qui présentent une limite apparente d'élasticité définie ou qui sont caractérisés par une limite conventionnelle d'élasticité R_e garantie (généralement 0,2 % d'allongement rémanent et, pour les aciers austénitiques, 1 % de limite d'allongement) :

a) Lorsque le rapport R_e/R_m est inférieur ou égal à 0,66 (R_e : limite d'élasticité apparente ou à 0,2 % ou à 1 % pour les aciers austénitiques, R_m : valeur minimale de la résistance garantie à la rupture par traction) :

$$\sigma \leq 0,75 R_e$$

b) Lorsque le rapport R_e/R_m est supérieur à 0,66 :

$$\sigma \leq 0,5 R_m$$

(2) Pour les métaux et alliages qui ne présentent pas de limite apparente d'élasticité définie et qui sont caractérisés par une résistance R_m minimale garantie à la rupture par traction :

$$\sigma \leq 0,43 R_m$$

(3) Pour l'acier, l'allongement de rupture en pourcentage doit correspondre au moins à la valeur

$$\frac{1\ 000}{\text{résistance déterminée à la rupture par traction en kg/mm}^2}$$

mais il ne doit en tous cas pas être inférieur à 16 % pour les aciers à grains fins et à 20 % pour les autres aciers. Pour les alliages d'aluminium, l'allongement de rupture ne doit pas être inférieur à 12 %*.

211 126 Les citernes destinées au transport de liquides dont le point d'éclair n'est pas supérieur à 55° C, ainsi qu'au transport des gaz inflammables, doivent être réunies à toutes les parties du véhicule par liaisons équipotentielles et doivent pouvoir être

* L'axe des éprouvettes de traction est perpendiculaire à la direction du laminage, pour les tôles. L'allongement à la rupture ($l = 5d$) est mesuré au moyen d'éprouvettes à section circulaire, dont la distance entre repères l est égale à cinq fois le diamètre d ; en cas d'emploi d'éprouvettes à section rectangulaire, la distance entre repères doit être calculée par la formule $l = 5,65 \sqrt{F_0}$, dans laquelle F_0 désigne la section primitive de l'éprouvette.

mises à la terre au point de vue électrique. Tout contact métallique pouvant provoquer une corrosion électrochimique doit être évité.

211 127

Les réservoirs et leurs moyens de fixation doivent résister aux sollicitations précisées au paragraphe (1) et les parois des réservoirs doivent avoir au moins les épaisseurs déterminées aux paragraphes (2) à (6) ci-après.

(1) Les réservoirs ainsi que leurs moyens de fixation doivent pouvoir absorber, à charge maximale admissible, les sollicitations suivantes :

- Dans le sens de la marche, deux fois le poids total;
- Transversalement au sens de la marche, une fois le poids total;
- Verticalement, de bas en haut, une fois le poids total;
- Verticalement, de haut en bas, deux fois le poids total.

Sous l'action des sollicitations ci-dessus, la contrainte au point le plus sollicité du réservoir et de ses moyens de fixation ne peut dépasser la valeur σ définie au marginal 211 125.

(2) L'épaisseur de la paroi cylindrique du réservoir doit être au moins égale à celle obtenue avec la formule suivante :

$$e = \frac{P \times D}{200 \times \sigma \times \lambda} \text{ mm}$$

dans laquelle : P = pression de calcul en kg/cm²

D = diamètre intérieur du réservoir en mm

σ = contrainte admissible définie au marginal 211 125 (1) a) et b) et (2) en kg/mm²

λ = coefficient inférieur ou égal à 1 tenant compte de l'affaiblissement éventuel dû aux joints de soudure.

En aucun cas, l'épaisseur ne doit être inférieure aux valeurs définies aux paragraphes (3) à (6) ci-après.

(3) Les parois et les fonds des réservoirs, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (6) à section circulaire dont le diamètre est égal ou inférieur à 1,80 m*, doivent avoir au moins 5 mm d'épaisseur s'ils sont en acier doux** ou une épaisseur équivalente s'ils sont en un autre métal. Dans le cas où le diamètre est supérieur à 1,80 m*, cette épaisseur doit être portée à 6 mm si les réservoirs sont en acier doux** ou une épaisseur équivalente s'ils sont en un autre métal. Par épaisseur équivalente, on entend celle qui est donnée par la formule suivante :

$$e_1 = \frac{10 \times e_0}{\sqrt[3]{Rm_1 \times A_1}} \quad ***$$

* Pour les réservoirs qui ne sont pas à section circulaire, par exemple les réservoirs en forme de caisson ou les réservoirs elliptiques, les diamètres indiqués correspondent à ceux qui se calculent à partir d'une section circulaire de même surface. Pour ces formes de section, les rayons de bombement de l'enveloppe ne doivent pas être supérieurs à 2 000 mm sur les côtés, à 3 000 mm au-dessus et au-dessous.

** Par acier doux, on entend un acier dont la limite minimale de rupture est comprise entre 37 et 44 kg/mm².

*** Cette formule découle de la formule générale

$$e_1 = e_0 \sqrt[3]{\frac{Rm_0 \times A_0}{Rm_1 \times A_1}}$$

dans laquelle $Rm_0 = 37$,

$A_0 = 27$ pour l'acier doux de référence,

$Rm_1 =$ limite minimale de résistance à la rupture par traction du métal choisi, en kg/mm²,

et

$A_1 =$ allongement minimal à la rupture par traction du métal choisi, en %

(4) Lorsque le réservoir possède une protection contre l'endommagement dû à un choc latéral ou à un renversement, l'autorité compétente peut autoriser que ces épaisseurs minimales soient réduites en proportion de la protection assurée; toutefois, ces épaisseurs ne devront pas être inférieures à 3 mm d'acier doux** ou à une valeur équivalente d'autres matériaux dans le cas de réservoirs ayant un diamètre égal ou inférieur à 1,80 m*. Dans le cas de réservoirs ayant un diamètre supérieur à 1,80 m*, cette épaisseur minimale doit être portée à 4 mm d'acier doux** ou à une épaisseur équivalente s'il s'agit d'un autre métal. Par épaisseur équivalente, on entend celle qui est donnée par la formule suivante :

$$e_1 = \frac{10 \times e_0}{\sqrt[3]{Rm_1 \times A_1}} \quad ***$$

NOTA. Les mesures suivantes ou des mesures équivalentes peuvent être prises comme protection contre l'endommagement du réservoir :

a) Le réservoir peut être pourvu sur ses deux côtés, à une hauteur se situant entre sa ligne médiane et sa moitié inférieure d'une protection contre les chocs latéraux constitués par un profil dépassant d'au moins 25 mm le hors tout du réservoir. La section droite de ce profil devra être telle qu'il présente, s'il s'agit d'acier doux** ou de matériaux de résistance supérieure, un module d'inertie d'au moins 5 cm³, la force étant dirigée horizontalement et perpendiculairement au sens de la marche. Si l'on utilise des matériaux d'une résistance inférieure, le module d'inertie doit être augmenté proportionnellement aux limites d'allongement. La protection contre le renversement peut consister en des cercles de renforcement ou des capots de protection ou des éléments, soit transversaux, soit longitudinaux, d'un profil tel qu'en cas de renversement il n'y ait aucune détérioration des organes placés à la partie supérieure du réservoir.

b) Il y a aussi protection

1. Lorsque les réservoirs sont construits à double paroi avec vide d'air. La somme des épaisseurs de la paroi métallique extérieure et de celle du réservoir doit correspondre à l'épaisseur minimale de paroi fixée au paragraphe (3), l'épaisseur minimale de paroi du réservoir même ne devant pas être inférieure à l'épaisseur minimale fixée au paragraphe (4);
2. Lorsque les réservoirs sont construits à double paroi avec une couche intermédiaire en matières solides d'au moins 50 mm d'épaisseur, la paroi extérieure ayant une épaisseur d'au moins 0,5 mm si elle est en acier doux** ou d'au moins 2 mm si elle est en matière plastique renforcée de fibres de verre. Comme couche intermédiaire de matières solides, on peut utiliser de la mousse solide (ayant une faculté d'absorption des chocs telle, par exemple, que celle de la mousse de polyuréthane d'un poids spécifique d'environ 400 kg/m³).

* Pour les réservoirs qui ne sont pas à section circulaire, par exemple les réservoirs en forme de caisson ou les réservoirs elliptiques, les diamètres indiqués correspondent à ceux qui se calculent à partir d'une section circulaire de même surface. Pour ces formes de section, les rayons de bombement de l'enveloppe ne doivent pas être supérieurs à 2 000 mm sur les côtés, à 3 000 mm au-dessus et au-dessous.

** Par acier doux, on entend un acier dont la limite minimale de rupture est comprise entre 37 et 44 kg/mm².

*** Cette formule découle de la formule générale

$$e_1 = e_0 \sqrt[3]{\frac{Rm_0 \times A_0}{Rm_1 \times A_1}}$$

dans laquelle $Rm_0 = 37$,

$A_0 = 27$ pour l'acier doux de référence,

$Rm_1 =$ limite minimale de résistance à la rupture par traction du métal choisi, en kg/mm²,

et

$A_1 =$ allongement minimal à la rupture par traction du métal choisi, en %.

(5) L'épaisseur des réservoirs des citernes calculés conformément au marginal 211 123 (1), dont la capacité ne dépasse pas 5 000 litres ou qui sont divisés en compartiments étanches d'une capacité unitaire ne dépassant pas 5 000 litres, peut être ramenée à une valeur qui ne sera toutefois pas inférieure à la valeur appropriée indiquée dans les tableaux ci-après, sauf prescriptions contraires applicables aux différentes classes :

Rayon de courbure maximal du réservoir (m)	Capacité du réservoir ou du compartiment du réservoir (m ³)	Épaisseur minimale (mm) Acier doux
≤ 2	≤ 5,0	3
2 - 3	≤ 3,5	3
	> 3,5 mais ≤ 5,0	4

Lorsqu'on utilise un métal autre que l'acier doux, l'épaisseur doit être déterminée selon la formule d'équivalence prévue au paragraphe (3).

L'épaisseur des cloisons et des brise-flots ne sera en aucun cas inférieure à celle du réservoir.

([6])¹ Les brise-flots et les cloisons doivent être de forme concave, avec une profondeur de la concavité d'au moins 10 cm, ou ondulée, profilée ou renformée d'une autre manière jusqu'à une résistance équivalente. La surface du brise-flots doit avoir au moins 70 % de la surface de la section droite de la citerne où le brise-flots est placé.

([7]) L'aptitude du constructeur à réaliser des travaux de soudure doit être reconnue par l'autorité compétente. Les travaux de soudure doivent être exécutés par des soudeurs qualifiés, selon un procédé de soudure dont la qualité (y compris les traitements thermiques qui pourraient être nécessaires) a été démontrée par un test du procédé. Les contrôles non destructifs doivent être effectués par radiographie ou par ultra-sons et doivent confirmer que l'exécution des soudures correspond aux sollicitations.

Lors de la détermination de l'épaisseur des parois selon le paragraphe 2, il convient, eu égard aux soudures, de choisir les valeurs suivantes pour le coefficient λ (lambda) :

- 0,8 : quand les cordons de soudure sont vérifiés autant que possible visuellement sur les deux faces et sont soumis, par sondage, à un contrôle non destructif en tenant particulièrement compte des nœuds de soudure;
- 0,9 : quand tous les cordons longitudinaux sur toute leur longueur, la totalité des nœuds, les cordons circulaires dans une proportion de 25 % et les soudures d'assemblage d'équipements de diamètre important sont l'objet de contrôles non destructifs. Les cordons de soudure sont vérifiés autant que possible visuellement sur les deux faces;
- 1,0 : quand tous les cordons de soudure sont l'objet de contrôles non destructifs et sont vérifiés autant que possible visuellement sur les deux faces. Un prélèvement d'éprouvette de soudure doit être effectué.

Lorsque l'autorité compétente a des doutes sur la qualité des cordons de soudure, elle peut ordonner des contrôles supplémentaires.

¹ A la suite des discussions qui ont eu lieu lors de la session annuelle du Groupe d'experts des transports de marchandises dangereuses tenue à Genève en mai 1978, il a été décidé de corriger une erreur de présentation dans le texte et de créer un paragraphe 6 en insérant après la première phrase du dernier alinéa du paragraphe 5 le chiffre «6» et de renuméroter en conséquence 7, 8 et 9 les paragraphes 6, 7 et 8.

([8]) Des mesures doivent être prises en vue de protéger les réservoirs contre les risques de déformation, conséquence d'une dépression interne.

([9]) La protection calorifuge doit être conçue de manière à ne gêner ni l'accès aux dispositifs de remplissage, de vidange et aux soupapes de sûreté, ni leur fonctionnement.

Stabilité

211 128 La largeur hors tout de la surface d'appui au sol (distance séparant les points de contact extérieurs avec le sol des pneumatiques droit et gauche d'un même essieu) doit être au moins égale à 90 % de la hauteur du centre de gravité en charge des véhicules-citernes. Pour les véhicules articulés, le poids sur les essieux de l'unité portante de la semi-remorque en charge ne doit pas dépasser 60 % du poids en charge total nominal de l'ensemble du véhicule articulé.

211 129

Section 3. EQUIPEMENTS

211 130 Les équipements, quel que soit leur emplacement, doivent être disposés de façon à être protégés contre les risques d'arrachement ou d'avarie en cours de transport et de manutention. Ils doivent offrir les garanties de sécurité adaptées et comparables à celles des réservoirs eux-mêmes, notamment :

- Etre compatibles avec les marchandises transportées;
- Satisfaire aux prescriptions du marginal 211 121.

Le maximum d'organes doit être regroupé sur un minimum d'orifices sur la paroi du réservoir.

L'étanchéité des équipements doit être assurée même en cas de renversement du véhicule.

Les joints d'étanchéité doivent être constitués en un matériau compatible avec la matière transportée et être remplacés dès que leur efficacité est compromise, par exemple par suite de leur vieillissement.

Les joints qui assurent l'étanchéité d'organes appelés à être manœuvrés dans le cadre de l'utilisation normale du véhicule doivent être conçus et disposés d'une façon telle que la manœuvre de l'organe dans la composition duquel ils interviennent n'entraîne pas leur détérioration.

211 131

Pour les réservoirs à vidange par le bas, tout réservoir et tout compartiment, dans le cas des réservoirs à plusieurs compartiments, doivent être munis de deux fermetures en série, indépendantes l'une de l'autre, dont la première est constituée par un obturateur interne* placé, y compris son siège, à l'intérieur du réservoir et la seconde par une vanne, ou tout autre appareil équivalent, placée à chaque extrémité de la tubulure de vidange. Cet obturateur interne peut être manœuvré du haut ou du bas. Dans les deux cas, la position — ouvert ou fermé — de l'obturateur interne doit pouvoir être vérifiée, autant que possible, du sol. Les dispositifs de commande de l'obturateur interne doivent être conçus de façon à empêcher toute ouverture intempestive sous l'effet d'un choc ou d'une action non délihiérée. En cas d'avarie du dispositif de commande externe, la fermeture intérieure doit rester efficace.

La position et/ou le sens de fermeture des vannes doit apparaître sans ambiguïté.

* Sauf dérogation pour les réservoirs destinés au transport de certaines matières cristallisables ou très visqueuses des gaz liquéfiés fortement réfrigérés, et des matières pulvérulentes ou granulaires.

Afin d'éviter toute perte du contenu en cas d'avarie aux organes extérieurs de remplissage et de vidange (tubulures, organes latéraux de fermeture), l'obturateur intérieur et son siège doivent être protégés contre les risques d'arrachement sous l'effet de sollicitations extérieures, ou conçus pour s'en prémunir. Les organes de remplissage et de vidange (y compris les brides ou bouchons filetés) et les capots de protection éventuels doivent pouvoir être assurés contre toute ouverture intempestive.

Le réservoir ou chacun de ses compartiments doit être pourvu d'une ouverture suffisante pour en permettre l'inspection.

211 132 Les réservoirs destinés au transport de matières pour lesquelles toutes les ouvertures sont situées au-dessus du niveau du liquide peuvent être dotés, à la partie basse de la virole, d'un orifice de nettoyage (trou de poing). Cet orifice doit pouvoir être obturé par une bride fermée d'une manière étanche, dont la construction doit être agréée par l'autorité compétente ou par un organisme désigné par elle.

211 133 Les réservoirs destinés au transport de liquides dont la tension de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,1 kg/cm² (pression absolue) doivent être pourvus d'un dispositif d'aération et d'un dispositif de sécurité propre à empêcher que le contenu ne se répande au dehors si le réservoir se renverse; sinon ils devront être conformes aux conditions des marginaux 211 134 ou 211 135.

211 134 Les réservoirs destinés au transport de liquides dont la tension de vapeur à 50° C se situe entre 1,1 et 1,75 kg/cm² (pression absolue) doivent être pourvus d'une soupape de sûreté réglée à une pression manométrique d'au moins 1,5 kg/cm² et devant être complètement ouverte à une pression au plus égale à la pression d'épreuve, sinon, ils devront être conformes aux dispositions du marginal 211 135.

211 135 Les réservoirs destinés au transport de liquides dont la tension de vapeur à 50° C se situe entre 1,75 et 3 kg/cm² (pression absolue) doivent être pourvus d'une soupape de sûreté réglée à une pression manométrique d'au moins 3 kg/cm² et devant être complètement ouverte à une pression au plus égale à la pression d'épreuve; sinon ils devront être fermés hermétiquement*.

211 136 Aucune des pièces mobiles telles que capots, dispositifs de fermeture, etc., qui peuvent entrer en contact, soit par frottement, soit par choc, avec des réservoirs en aluminium destinés au transport de liquides inflammables dont le point d'éclair est inférieur ou égal à 55° C ou de gaz inflammables ne doit être en acier oxydable non protégé.

211 137-
211 139

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

211 140 Pour chaque nouveau type de citerne, l'autorité compétente ou un organisme désigné par elle, doit établir un certificat attestant que le prototype de citerne qu'elle a expertisé, y compris les moyens de fixation du réservoir, convient à l'usage qu'il est envisagé d'en faire et répond aux conditions de construction de la section 2, aux conditions d'équipements de la section 3 et aux conditions particulières suivant les classes de matières transportées.

Un procès-verbal d'expertise doit indiquer les résultats de celle-ci, les matières pour le transport desquelles la citerne a été agréée, ainsi que son numéro d'agrément en tant que prototype.

* Par réservoirs fermés hermétiquement, il faut entendre des réservoirs dont les ouvertures sont fermées hermétiquement et qui sont dépourvus de soupapes de sûreté, de disques de rupture ou d'autres dispositifs semblables de sécurité. Les réservoirs ayant des soupapes de sûreté précédées d'un disque de rupture sont considérés comme étant fermés hermétiquement.

Cet agrément vaudra pour les citernes construites, sans modification, d'après ce prototype.

211 141-
211 149

Section 5. EPREUVES

211 150 Les citernes et leurs équipements doivent être, soit ensemble, soit séparément, soumis à un contrôle initial avant leur mise en service. Ce contrôle comprend une vérification de la conformité de la citerne au prototype agréé, une vérification des caractéristiques de construction, un examen de l'état extérieur et intérieur, une épreuve de pression hydraulique à la pression d'épreuve indiquée sur la plaque signalétique et une vérification du bon fonctionnement de l'équipement.

L'épreuve de pression hydraulique doit être effectuée avant la mise en place de la protection calorifuge éventuellement nécessaire. Lorsque les réservoirs et leurs équipements sont soumis à des épreuves séparées, ils doivent être soumis assemblés à une épreuve d'étanchéité.

211 151 Les citernes doivent être soumises à des contrôles périodiques à des intervalles déterminés.

Les contrôles périodiques comprennent : l'examen de l'état extérieur et intérieur, et en règle générale, une épreuve de pression hydraulique*. Les enveloppes de protection calorifuge ou autre ne doivent être enlevées que dans la mesure où cela est indispensable à une appréciation sûre des caractéristiques du réservoir.

Les intervalles maximaux pour les contrôles périodiques sont de six ans.

En outre, il y a lieu de procéder tous les trois ans à une épreuve d'étanchéité et à une vérification du bon fonctionnement de tout l'équipement.

211 152 Les épreuves, contrôles et vérifications selon les marginaux 211 150 et 211 151 doivent être effectués par l'expert agréé par l'autorité compétente. Des attestations indiquant le résultat de ces opérations doivent être délivrées.

211 153 Lorsque la sécurité du réservoir ou de ses équipements peut être compromise par suite de réparation, modification ou accident, un contrôle exceptionnel doit être effectué par l'autorité compétente ou l'expert agréé par elle.

211 154-
211 159

Section 6. MARQUAGE

211 160 Chaque réservoir doit porter une plaque en métal résistant à la corrosion, fixée de façon permanente sur le réservoir en un endroit aisément accessible aux fins d'inspection. On doit faire figurer sur cette plaque, par estampage ou tout autre moyen semblable, au moins les renseignements indiqués ci-dessous. Il est admis que ces renseignements soient gravés directement sur les parois du réservoir lui-même, si celles-ci sont renforcées de façon à ne pas compromettre la résistance du réservoir :

- Numéro d'agrément;
- Désignation ou marque du fabricant;
- Numéro de fabrication;

* Dans les cas particuliers et après l'accord de l'expert agréé par l'autorité compétente, l'épreuve de pression hydraulique peut être remplacée par une épreuve de pression au moyen d'un autre liquide ou d'un gaz, lorsque cette opération ne présente pas de danger.

- Année de construction;
- Pression d'épreuve en kg/cm² (pression manométrique);
- Capacité en litres — pour les réservoirs à plusieurs éléments, capacité de chaque élément;
- Température de calcul (uniquement si elle est supérieure à + 50° C ou inférieure à - 20° C);
- Date (mois, année) de l'épreuve initiale et de la dernière épreuve périodique subie;
- Poinçon de l'expert qui a procédé aux épreuves.

En outre, la pression maximale de service autorisée doit être inscrite sur les réservoirs à remplissage ou à vidange sous pression.

211 161 Les indications suivantes doivent être inscrites sur le véhicule-citerne lui-même ou sur un panneau :

- Nom de l'exploitant;
- Poids à vide;
- Poids maximal autorisé.

Les véhicules-citernes doivent, en outre, porter les étiquettes de danger prescrites.

211 162-
211 169

Section 7. SERVICE

211 170 L'épaisseur des parois du réservoir doit, durant toute son utilisation, rester supérieure ou égale à la valeur minimale définie au marginal 211 127 (2).

211 171 Les réservoirs doivent être chargés avec les seules matières dangereuses pour le transport desquelles ils ont été agréés. Les denrées alimentaires ne peuvent être transportées dans ces réservoirs que si les mesures nécessaires ont été prises en vue de prévenir toute atteinte à la santé publique.

211 172 Les degrés de remplissage ci-après ne doivent pas être dépassés dans les réservoirs destinés au transport de matières liquides aux températures ambiantes :

(1) a) Pour les matières inflammables ne présentant pas d'autres dangers (toxicité, corrosion), chargées dans des réservoirs pourvus d'un dispositif d'aération, avec ou sans soupape de sûreté : degré de remplissage = $\frac{100}{1 + \alpha (50 - t_r)}$ ou $\frac{100}{1 + 35 \alpha}$ % de la capacité.

b) Pour les matières toxiques ou corrosives, présentant ou non un danger d'inflammabilité, chargées dans des réservoirs pourvus d'un dispositif d'aération, avec ou sans soupape de sûreté : degré de remplissage = $\frac{98}{1 + \alpha (50 - t_r)}$ ou $\frac{98}{1 + 35 \alpha}$ % de la capacité.

c) Pour les matières inflammables, acides et lessives à basse concentration chargés dans des réservoirs fermés : degré de remplissage = $\frac{97}{1 + \alpha (50 - t_r)}$ ou $\frac{97}{1 + 35 \alpha}$ % de la capacité.

d) Pour les matières toxiques, acides et lessives à haute concentration chargés dans des réservoirs fermés : degré de remplissage = $\frac{95}{1 + \alpha (50 - t_r)}$ ou $\frac{95}{1 + 35 \alpha}$ % de la capacité.

(2) Dans ces formules, α représente le coefficient moyen de dilatation cubique du liquide entre 15° C et 50° C, c'est-à-dire pour une variation maximale de température de 35° C.

α est calculé d'après la formule : $\alpha = \frac{d_{15} - d_{50}}{35 \times d_{50}}$, d_{15} et d_{50} étant les densités de liquide à 15° C et 50° C et t_f la température moyenne du liquide au moment du remplissage.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne s'appliquent pas aux réservoirs dont le contenu est maintenu par un dispositif de réchauffage à une température supérieure à 50° C pendant le transport. Dans ce cas, le degré de remplissage au départ doit être tel et la température doit être réglée de façon telle que le réservoir, pendant le transport, ne soit jamais rempli à plus de 95 % et que la température de remplissage ne soit pas dépassée.

(4) Dans le cas de chargement de produits chauds, la température à la surface extérieure du réservoir ou du calorifugeage ne doit pas dépasser 70° C pendant le transport.

211 173 Les réservoirs destinés au transport de matières liquides*, qui ne sont pas partagés en sections d'une capacité maximale de 7 500 litres au moyen de cloisons ou de brise-flots, doivent être remplis à 80 % au moins de leur capacité, à moins qu'ils ne soient pratiquement vides.

211 174 Les réservoirs doivent être fermés de façon que le contenu ne puisse se répandre de manière incontrôlée à l'extérieur. L'étanchéité des dispositifs de fermeture des réservoirs, en particulier à la partie supérieure du tube plongeur, doit être vérifiée par l'expéditeur, après le remplissage du réservoir.

211 175 Si plusieurs systèmes de fermeture sont placés les uns à la suite des autres, celui qui se trouve le plus près de la matière transportée doit être fermé en premier lieu.

211 176 Au cours du transport en charge ou à vide, aucun résidu dangereux ne doit adhérer à l'extérieur des réservoirs.

211 177 Les réservoirs vides doivent, pour pouvoir être acheminés, être fermés de la même façon et présenter les mêmes garanties d'étanchéité que s'ils étaient pleins.

211 178 Les conduites de liaison entre les réservoirs indépendants reliés entre eux d'une unité de transport, doivent être vidés pendant le transport.

Les tuyaux flexibles de remplissage et de vidange qui ne sont pas reliés à demeure au réservoir doivent être vidés pendant le transport.

211 179

Section 8. MESURES TRANSITOIRES

211 180 Les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients construites avant le 1^{er} octobre 1978 et qui ne sont pas conformes aux prescriptions du présent appendice, mais qui ont été construites selon les dispositions de l'ADR pourront être utilisées pendant une période de 6 ans, à partir du 1^{er} octobre 1978. Les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients destinées au transport de gaz de la classe 2 pourront

* Aux fins de la présente disposition, doivent être considérées comme liquides les matières dont le temps d'écoulement mesuré à 20° C au moyen du déversoir DIN à orifice de 4 mm ne dépasse pas 10 minutes (ce qui correspond à un temps d'écoulement de moins de 96 secondes à 20° C avec le déversoir Ford 4 ou à moins de 2 680 centistokes).

toutefois être utilisées pendant 12 ans, à partir de la même date, si les épreuves périodiques sont observées.

211 181 A l'expiration de ce délai, leur maintien en service est admis si les équipements du réservoir satisfont aux présentes prescriptions. L'épaisseur de la paroi des réservoirs, à l'exclusion des réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8° de la classe 2, doit correspondre au moins à une pression de calcul de 4 kg/cm² (pression manométrique) pour l'acier doux ou de 2 kg/cm² (pression manométrique) pour l'aluminium et les alliages d'aluminium. Pour les sections de citernes autres que circulaires on fixera le diamètre servant de base pour le calcul en partant d'un cercle dont la surface est égale à la surface de la section transversale réelle de la citerne.

211 182 Les épreuves périodiques pour les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients maintenues en service conformément aux dispositions transitoires doivent être exécutées selon les dispositions de la section 5 et les dispositions particulières correspondantes des différentes classes. Si les dispositions antérieures ne prescrivaient pas une pression d'épreuve plus élevée, une pression d'épreuve de 2 kg/cm² (pression manométrique) est suffisante pour les réservoirs en aluminium et en alliages d'aluminium.

211 183 Les citernes fixes (véhicules-citernes), les citernes démontables et les batteries de récipients qui satisfont aux présentes dispositions transitoires pourront être utilisées pendant une période de 15 ans, à partir du 1^{er} octobre 1978, pour le transport des marchandises dangereuses pour lequel elles ont été agréées. Cette période transitoire ne s'applique ni aux citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et batteries de récipients destinées au transport de matières de la classe 2, ni aux citernes fixes (véhicules-citernes), citernes démontables et batteries de récipients dont l'épaisseur de paroi et les équipements satisfont aux prescriptions du présent appendice.

211 184-
211 199

Chapitre II. *Prescriptions particulières complétant ou modifiant les prescriptions du chapitre I*

Classe 2. GAZ COMPRIMÉS, LIQUÉFIÉS OU DISSOUS SOUS PRESSION

211 200-
211 219

211 220 *Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS*

Section 2. CONSTRUCTION

211 221 Les réservoirs destinés au transport des matières des 1° à 6° et 9° doivent être construits en acier. Un allongement minimal de rupture de 14 % peut être admis pour les réservoirs sans soudure en dérogation du marginal 211 125 (3).

211 222 Les prescriptions des marginaux 214 250 à 214 285 de l'appendice B.1d sont applicables aux matériaux et à la construction des réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8°.

Les réservoirs destinés au transport du chlore et de l'oxychlorure de carbone [3° at)] doivent être calculés pour une pression d'au moins 22 kg/cm² (pression manométrique).

211 223-
211 229

Section 3. EQUIPEMENTS

211 230 En plus des dispositifs prévus au marginal 211 131, les tubulures de vidange des réservoirs doivent pouvoir être fermées au moyen d'une bride pleine ou d'un autre dispositif offrant les mêmes garanties.

211 231 Les réservoirs destinés au transport de gaz liquéfiés peuvent, outre les orifices prévus au marginal 211 131, être munis éventuellement d'ouvertures utilisables pour le montage des jauges, thermomètres, manomètres et de trous de purge, nécessités par leur exploitation et leur sécurité.

211 232 Les dispositifs de sécurité doivent répondre aux conditions ci-après :

(1) Les orifices de remplissage et de vidange des réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés inflammables et/ou toxiques, doivent être munis d'un dispositif interne de sécurité à fermeture instantanée qui, en cas de déplacement intempestif de la citerne, se ferme automatiquement. La fermeture de ce dispositif doit aussi pouvoir être déclenchée à distance.

(2) A l'exclusion des orifices qui portent les soupapes de sûreté et des trous de purge fermés, tous les autres orifices des réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés inflammables et/ou toxiques, dont le diamètre nominal est supérieur à 1,5 mm, doivent être munis d'un organe interne d'obturation.

(3) Par dérogation aux dispositions des paragraphes 1) et 2), les réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés fortement réfrigérés inflammables et/ou toxiques, peuvent être équipés de dispositifs externes à la place des dispositifs internes, si ces dispositifs sont munis d'une protection au moins équivalente à celle de la paroi du réservoir.

(4) Si les réservoirs sont équipés de jauges, celles-ci ne doivent pas être en matériau transparent directement en contact avec la matière transportée. S'il existe des thermomètres, ils ne pourront plonger directement dans le gaz ou le liquide au travers de la paroi du réservoir.

(5) Les réservoirs destinés au transport du chlore, du dioxyde de soufre [3° at)], du mercaptan méthylique et du sulfure d'hydrogène [3° bt)] ne doivent pas comporter d'ouverture située au-dessous du niveau du liquide. De plus, les orifices de nettoyage (trou de poing) prévus au marginal 211 132 ne sont pas admis.

(6) Les ouvertures de remplissage et de vidange situées à la partie supérieure des réservoirs doivent, en plus de ce qui est prescrit au paragraphe 1), être munies d'un second dispositif de fermeture externe. Celui-ci doit pouvoir être fermé au moyen d'une bride pleine ou d'un autre dispositif offrant les mêmes garanties.

211 233 Les soupapes de sûreté doivent répondre aux conditions ci-après :

(1) Les réservoirs destinés au transport des gaz des 1° à 6° et 9° peuvent être pourvus de deux soupapes de sûreté au maximum, dont la somme des sections totales de passage libre au siège de la ou des soupapes atteindra au moins 20 cm² par tranche ou fraction de tranche de 30 m³ de capacité du récipient. Ces soupapes doivent pouvoir s'ouvrir automatiquement sous une pression comprise entre 0,9 et 1,0 fois la pression d'épreuve du réservoir auquel elles sont appliquées. Elles doivent être d'un type qui puisse résister aux effets dynamiques, mouvements des liquides compris. L'emploi de soupapes à poids mort ou à contrepoids est interdit.

Les réservoirs destinés au transport des gaz des 1° à 9° qui présentent un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication* ne devront pas

* Sont considérés comme gaz présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication les gaz caractérisés par la lettre «b» dans l'énumération des matières.

avoir de soupapes de sûreté, à moins que celles-ci ne soient précédées d'un disque de rupture. Dans ce dernier cas, la disposition du disque de rupture et de la soupape de sûreté doit donner satisfaction à l'autorité compétente.

Lorsque des véhicules-citernes sont destinés à être transportés par mer, les dispositions de ce paragraphe n'interdisent pas le montage de soupapes de sûreté conformes aux règlements applicables à ce mode de transport.

(2) Les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8° doivent être munis de deux soupapes de sûreté indépendantes; chaque soupape doit être conçue de manière à laisser échapper du réservoir les gaz qui se forment par évaporation pendant l'exploitation normale, de façon que la pression ne dépasse à aucun moment de plus de 10 % la pression de service indiquée sur le réservoir. Une des deux soupapes de sûreté peut être remplacée par un disque de rupture qui doit éclater à la pression d'épreuve. En cas de disparition du vide dans les réservoirs à double paroi ou en cas de destruction de 20 % de l'isolation des réservoirs à une seule paroi, la soupape de sûreté et le disque de rupture doivent laisser échapper un débit tel que la pression dans le réservoir ne puisse pas dépasser la pression d'épreuve.

(3) Les soupapes de sûreté des réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8° doivent pouvoir s'ouvrir à la pression de service indiquée sur le réservoir. Elles doivent être construites de manière à fonctionner parfaitement, même à leur température d'exploitation la plus basse. La sûreté de fonctionnement à cette température doit être établie et contrôlée par l'essai de chaque soupape ou d'un échantillon des soupapes d'un même type de construction.

211 234

Protections calorifuges

(1) Si les réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés des 3° et 4° sont munis d'une protection calorifuge, celle-ci doit être constituée :

- Soit par un écran pare-soleil, appliqué au moins sur le tiers supérieur et au plus sur la moitié supérieure du réservoir, et séparé du réservoir par une couche d'air de 4 cm au moins d'épaisseur;
- Soit par un revêtement complet, d'épaisseur adéquate, de matériaux isolants.

(2) Les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8° doivent être calorifugés. La protection calorifuge doit être garantie au moyen d'une enveloppe continue. Si l'espace entre le réservoir et l'enveloppe est vide d'air (isolation par vide d'air), l'enveloppe de protection doit être calculée de manière à supporter sans déformation une pression externe d'au moins 1 kg/cm² (pression manométrique). Par dérogation au marginal 211 102 (2) il peut être tenu compte dans les calculs des dispositifs extérieurs et intérieurs de renforcement. Si l'enveloppe est fermée de manière étanche aux gaz, un dispositif doit garantir qu'aucune pression dangereuse ne se produise dans la couche d'isolation en cas d'insuffisance d'étanchéité du réservoir ou de ses équipements. Ce dispositif doit empêcher les infiltrations d'humidité dans l'enveloppe calorifuge.

(3) Les réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés dont la température d'ébullition à la pression atmosphérique est inférieure à -182° C ne doivent comporter aucune matière combustible, soit dans la constitution de l'isolation calorifuge, soit dans la fixation au châssis.

Les éléments de fixation des réservoirs destinés au transport d'argon, d'azote, d'hélium et de néon du 7° a) et d'hydrogène du 7° b) peuvent, avec l'accord de l'autorité compétente, contenir des matières plastiques entre l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.

211 235

Pour les batteries de récipients [voir marginal 2212 (1) c)]* les conditions ci-après doivent être respectées :

* Les dispositions du présent appendice ne sont pas applicables aux cadres de bouteilles.

(1) Si l'un des éléments d'un réservoir à plusieurs éléments est muni d'une soupape de sûreté et s'il se trouve des dispositifs de fermeture entre les éléments, chaque élément doit en être muni.

(2) Les dispositifs de remplissage et de vidange peuvent être fixés à un tuyau collecteur.

(3) Chaque élément d'un réservoir à plusieurs éléments destiné au transport de gaz comprimés des 1^o et 2^o présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication ou inflammables doit pouvoir être isolé par un robinet.

(4) Les éléments d'un réservoir à plusieurs éléments destinés au transport de gaz liquéfiés des 3^o à 6^o doivent être construits pour pouvoir être remplis séparément et rester isolés par un robinet pouvant être plombé.

(5) Les prescriptions suivantes sont applicables aux citernes démontables :

- a) Elles ne doivent pas être reliées entre elles par un tuyau collecteur;
- b) Si elles peuvent être roulées, les robinets doivent être pourvus de chapeaux protecteurs.

211 236 Par dérogation aux dispositions du marginal 211 131, les réservoirs destinés au transport de gaz liquéfiés fortement réfrigérés n'ont pas à être obligatoirement munis d'une ouverture pour l'inspection.

211 237-
211 239

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

(Pas de prescriptions particulières.)

211 240-
211 249

Section 5. EPREUVES

211 250 Les matériaux des réservoirs destinés au transport des gaz des 7^o et 8^o doivent être éprouvés d'après la méthode décrite aux marginaux 214 275 à 214 285 de l'appendice B.1d.

211 251 Les valeurs de la pression d'épreuve doivent être les suivantes :

(1) Pour les réservoirs destinés au transport des gaz des 1^o et 2^o : les valeurs indiquées au marginal 2219 (1) et (3);

(2) Pour les réservoirs destinés au transport des gaz des 3^o et 4^o :

- a) Si le diamètre des réservoirs n'est pas supérieur à 1,5 m, les valeurs indiquées au marginal 2220 (2);
- b) Si le diamètre des réservoirs est supérieur à 1,5 m, les valeurs* indiquées ci-après :

* 1. Les pressions d'épreuve prescrites sont :

- a) Si les réservoirs sont munis d'une protection calorifuge, au moins égales aux tensions de vapeur des liquides à 60° C, diminuées de 1 kg/cm², et au minimum de 10 kg/cm²;
- b) Si les réservoirs ne sont pas munis d'une protection calorifuge, au moins égales aux tensions de vapeur des liquides à 65° C, diminuées de 1 kg/cm², et au minimum de 10 kg/cm²

2. En raison de la toxicité élevée de l'oxychlorure de carbone [3° at]), la pression minimale d'épreuve pour ce gaz est fixée à 15 kg/cm² si le réservoir est muni d'une protection calorifuge et à 17 kg/cm² s'il n'est pas muni d'une telle protection.

3. Les valeurs maximales prescrites pour le degré de remplissage en kg/litre sont calculées de la façon suivante : poids maximal du contenu par litre de capacité = 0,95 × densité de la phase liquide à 50° C.

Désignation de la matière	Chiffre	Pression minimale d'épreuve pour les réservoirs		Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
		Avec protection calorifuge (kg/cm ²)	Sans (kg/cm ²)	
Chloropentafluoréthane (R 115)	3° a)	20	23	1,08
Dichlorodifluorométhane (R 12)	3° a)	15	16	1,15
Dichloromonofluorométhane (R 21)	3° a)	10	10	1,23
Dichloro-1,2-tétrafluoro-1,1,2,2-éthane (R 114)	3° a)	10	10	1,30
Monochlorodifluorométhane (R 22)	3° a)	24	26	1,03
Monochlorodifluoromonobromométhane (R 12 B 1)	3° a)	10	10	1,61
Monochloro-1-trifluoro-2,2,2-éthane (R 133 a)	3° a)	10	10	1,18
Octofluorocyclobutane (RC 318)	3° a)	10	10	1,34
Ammoniac	3° at)	26	29	0,53
Bromure d'hydrogène	3° at)	50	55	1,20
Bromure de méthyle	3° at)	10	10	1,51
Chlore	3° at)	17	19	1,25
Dioxyde d'azote NO ₂	3° at)	10	10	1,30
Dioxyde de soufre	3° at)	10	12	1,23
Hexafluoropropène (R 216)	3° at)	17	19	1,11
Oxychlorure de carbone	3° at)	15	17	1,23
Butane	3° b)	10	10	0,51
Butène-1	3° b)	10	10	0,53
Cis-butène-2	3° b)	10	10	0,55
Trans-butène-2	3° b)	10	10	0,54
Cyclopropane	3° b)	16	18	0,53
1,1-difluoréthane (R 152 a)	3° b)	14	16	0,79
Difluoro-1,1-monochloro-1-éthane (R 142 b)	3° b)	10	10	0,99
Isobutane	3° b)	10	10	0,49
Isobutène	3° b)	10	10	0,52
Propane	3° b)	21	23	0,42
Propène	3° b)	25	27	0,43
Trifluoro-1,1-1-éthane	3° b)	28	32	0,79
Chlorure d'éthyle	3° bt)	10	10	0,80
Chlorure de méthyle	3° bt)	13	15	0,81
Diméthylamine	3° bt)	10	10	0,59
Ethylamine	3° bt)	10	10	0,61
Mercaptan méthylique	3° bt)	10	10	0,78
Méthylamine	3° bt)	10	11	0,58
Oxyde de méthyle	3° bt)	14	16	0,58
Sulfure d'hydrogène	3° bt)	45	50	0,67
Triméthylamine	3° bt)	10	10	0,56
Butadiène-1, 3	3° c)	10	10	0,55
Chlorure de vinyle	3° c)	10	11	0,81
Bromure de vinyle	3° ct)	10	10	1,37
Oxyde de méthyle et de vinyle	3° ct)	10	10	0,67
Trifluorochloréthylène (R 1113)	3° ct)	15	17	1,13
Mélange F 1	4° a)	10	11	1,23
Mélange F 2	4° a)	15	16	1,15
Mélange F 3	4° a)	24	27	1,03
Mélange de gaz R 500	4° a)	18	20	1,01
Mélange de gaz R 502	4° a)	25	28	1,05
Mélange de 19 à 21 % en poids de dichlorodi- fluorométhane (R 12) et de 79 à 81 % en poids de monochlorodifluoromonobromométhane (R 12 B 1)	4° a)	10	11	1,50

Désignation de la matière	Chiffre	Pression minimale d'épreuve pour les réservoirs		Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
		Avec protection calorifuge ²	Sans calorifuge ²	
		(kg/cm ²)	(kg/cm ²)	
Mélanges de bromure de méthyle et de chloro- picrine	4° at)	10	10	1,51
Mélange A (nom commercial : butane)	4° b)	10	10	0,50
Mélange A 0 (nom commercial : butane)	4° b)	12	14	0,47
Mélange A 1	4° b)	16	18	0,46
Mélange B	4° b)	20	23	0,43
Mélange C (nom commercial : propane)	4° b)	25	27	0,42
Mélanges d'hydrocarbures contenant du mé- thane	4° b)	—	225 300	0,187 0,244
Mélanges de chlorure de méthyle et de chlorure de méthylène	4° bt)	13	15	0,81
Mélanges de chlorure de méthyle et de chloro- picrine	4° bt)	13	15	0,81
Mélanges de bromure de méthyle et de bromure d'éthylène	4° bt)	10	10	1,51
Mélanges de méthylacétylène/propadiène et hydrocarbures :				
Mélange P1	4° c)	25	28	0,49
Mélange P2	4° c)	22	23	0,47
Oxyde d'éthylène contenant au maximum 10 % en poids de dioxyde de carbone	4° ct)	24	26	0,73
Oxyde d'éthylène avec de l'azote jusqu'à une pression totale de 10 kg/cm ² à 50° C	4° ct)	15	15	0,78
Dichlorodifluorométhane contenant en poids 12 % d'oxyde d'éthylène	4° ct)	15	16	1,09

(3) Pour les réservoirs destinés au transport des gaz des 5° et 6° :

- a) S'ils ne sont pas recouverts d'une protection calorifuge : les valeurs indiquées au marginal 2220 (3) et (4);
- b) S'ils sont recouverts d'une protection calorifuge, les valeurs indiquées ci-après :

Désignation de la matière	Chiffre	Pression minimale d'épreuve (kg/cm ²)		Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)
Bromotrifluorométhane (R 13 B 1)	5° a)	120	120	1,50
Chlorotrifluorométhane (R 13)	5° a)	120	225	0,96 1,12
Dioxyde de carbone	5° a)	190	225	0,73 0,78
Hémioxyde d'azote N ₂ O	5° a)	225	225	0,78
Hexafluoréthane (R 116)	5° a)	160	200	1,28 1,34
Hexafluorure de soufre	5° a)	120	250	1,34 0,99
Trifluorométhane (R 23)	5° a)	190	250	0,92 0,99
Xénon	5° a)	120	120	1,30
Chlorure d'hydrogène	5° at)	120	120	0,69

<i>Désignation de la matière</i>	<i>Chiffre</i>	<i>Pression minimale d'épreuve (kg/cm²)</i>	<i>Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)</i>
Ethane	5° b)	120	0,32
Ethylène	5° b)	120	0,25
		225	0,36
1,1-difluoréthylène	5° c)	120	0,66
		225	0,78
Fluorure de vinyle	5° c)	120	0,58
		225	0,65
Mélange de gaz R 503	6° a)	31	0,11
		42	0,21
		100	0,76
Dioxyde de carbone contenant au maximum 35 % en poids d'oxyde d'éthylène	6° c)	190	0,73
		225	0,78
Oxyde d'éthylène contenant plus de 10 % mais au maximum 50 % en poids de dioxyde de carbone	6° ct)	190	0,66
		250	0,75

Dans le cas où l'on utilise des réservoirs recouverts d'une protection calorifuge ayant subi une pression d'épreuve inférieure à celle qui est indiquée dans le tableau, le poids maximal du contenu par litre de capacité sera établi de façon telle que la pression réalisée à l'intérieur du réservoir par la matière en question à 55° C ne dépasse pas la pression d'épreuve estampillée sur le réservoir. Dans ce cas, la charge maximale admissible doit être fixée par l'expert agréé par l'autorité compétente.

(4) Pour les réservoirs destinés au transport de l'ammoniac dissous sous pression [9° at)]:

<i>Désignation de la matière</i>	<i>Chiffre</i>	<i>Pression minimale d'épreuve (kg/cm²)</i>	<i>Poids maximal du contenu par litre de capacité (kg)</i>
Ammoniac dissous sous pression dans l'eau :			
Avec plus de 35 % et au plus 40 % en poids d'ammoniac	9° at)	10	0,80
Avec plus de 40 % et au plus 50 % en poids d'ammoniac	9° at)	10	0,77

(5) Pour les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8° : au moins 1,3 fois la pression maximale de service autorisée indiquée sur le réservoir, mais au minimum 3 kg/cm² (pression manométrique); pour les réservoirs munis d'une isolation sous vide, la pression d'épreuve doit être égale à au moins 1,3 fois la valeur de la pression maximale de service autorisée augmentée de 1 kg/cm².

211 252

La première épreuve de pression hydraulique doit être effectuée avant la mise en place de la protection calorifuge.

211 253

La capacité de chaque réservoir destiné au transport des gaz des 3° à 6° et 9° doit être déterminée sous la surveillance d'un expert agréé par l'autorité compétente, par pesée ou par mesure volumétrique de la quantité d'eau qui remplit le réservoir; l'erreur de mesure de la capacité des réservoirs doit être inférieure à 1 %. La détermination par un calcul basé sur les dimensions du réservoir n'est pas admise. Les poids maximaux admissibles de remplissage selon les marginaux 2220 (4) et 211 251 (3) seront fixés par un expert agréé.

211 254 Le contrôle des joints doit être effectué suivant les prescriptions correspondant au coefficient λ (lambda) 1,0 du 211 127 (7).

211 255 Par dérogation aux prescriptions du marginal 211 151, les épreuves périodiques doivent avoir lieu :

- (1) Tous les trois ans, pour les réservoirs destinés au transport du fluorure de bore [1° at]), du gaz de ville [2° bt]), du bromure d'hydrogène, du chlore, du dioxyde d'azote, du dioxyde de soufre et de l'oxychlorure de carbone [3° at]), du sulfure d'hydrogène [3° bt]) et du chlorure d'hydrogène [5° at]);
- (2) Tous les six ans, pour les réservoirs destinés au transport des autres gaz comprimés et liquéfiés, ainsi que de l'ammoniac dissous sous pression [9° at]);
- (3) Après 6 ans de service et ensuite tous les 12 ans, pour les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8°; un contrôle d'étanchéité doit être effectué par un expert agréé, six ans après chaque épreuve périodique.

Les épreuves d'étanchéité des réservoirs destinés au transport de gaz des 1° à 6° et 9° doivent être exécutées sous une pression d'au moins 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 256 Pour les réservoirs à isolation par vide d'air, l'épreuve de pression hydraulique et la vérification de l'état intérieur peuvent être remplacées par une épreuve d'étanchéité et la mesure du vide, avec l'accord de l'expert agréé.

211 257 Si des ouvertures ont été pratiquées au moment des visites périodiques dans les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8°, la méthode pour leur fermeture hermétique, avant remise en service, doit être approuvée par l'expert agréé et doit garantir l'intégrité du réservoir.

211 258-
211 259

Section 6. MARQUAGE

211 260 Les renseignements ci-après doivent, en outre, figurer par estampage, ou tout autre moyen semblable, sur la plaque prévue au 211 160 ou directement sur les parois du réservoir lui-même, si celles-ci sont renforcées de façon à ne pas compromettre la résistance du réservoir :

- (1) En ce qui concerne les réservoirs destinés au transport d'une seule matière, le nom du gaz en toutes lettres; cette mention doit être complétée, pour les réservoirs destinés au transport des gaz comprimés des 1° et 2°, par la valeur maximale de la pression de chargement à 15° C autorisée pour le réservoir, et, pour les réservoirs destinés au transport des gaz liquéfiés des 3° à 8°, ainsi que de l'ammoniac dissous sous pression du 9° at), par la charge maximale admissible en kg et par la température de remplissage si celle-ci est inférieure à -20° C;
- (2) En ce qui concerne les réservoirs à utilisation multiple, le nom en toutes lettres des gaz pour lesquels le réservoir est agréé; cette mention doit être complétée par l'indication de la charge maximale admissible en kg pour chacun d'eux;
- (3) En ce qui concerne les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° et 8°, la pression de service;
- (4) Sur les réservoirs munis d'une protection calorifuge, la mention «calorifugé» ou «calorifugé sous vide».

- 211 261 Le cadre des réservoirs à plusieurs éléments doit porter à proximité du point de remplissage une plaque indiquant :
- La pression d'épreuve des éléments
 - La pression maximale de chargement à 15° C autorisée pour les éléments destinés aux gaz comprimés
 - Le nombre des éléments
 - La capacité totale en litres des éléments
 - Le nom du gaz en toutes lettres; et, en outre
 - Dans le cas des gaz liquéfiés, la charge maximale admissible par élément en kg.
- 211 262 En complément des inscriptions prévues au marginal 211 161, doivent figurer, sur le véhicule-citerne lui-même ou sur un panneau, les mentions suivantes :
- a) Soit «température de remplissage minimale autorisée : -20° C», soit «température de remplissage minimale autorisée : »;
 - b) Pour les réservoirs destinés au transport d'une seule matière, le nom du gaz en toutes lettres; pour les gaz liquéfiés des 3° à 8° et l'ammoniac dissous sous pression dans l'eau [9° at)], la charge maximale admissible en kg;
 - c) Pour les réservoirs à utilisation multiple, le nom en toutes lettres de tous les gaz au transport desquels ces réservoirs sont affectés, avec l'indication de la charge maximale admissible en kg pour chacun d'eux;
 - d) Pour les réservoirs munis d'une protection calorifuge, l'inscription «calorifugé» ou «calorifugé sous vide», dans une langue officielle du pays de départ et, en outre, en allemand, en anglais ou en français, à moins que les tarifs internationaux de transports routiers, s'il en existe, ou des accords conclus entre les pays intéressés au transport, n'en disposent autrement.
- 211 263 Les panneaux des véhicules porteurs de citernes démontables visées au marginal 211 235 (5) ne doivent pas porter les renseignements prévus aux marginaux 211 161 et 211 262.

211 264-
211 269

Section 7. SERVICE

- 211 270 Les réservoirs affectés à des transports successifs de gaz liquéfiés différents des 3° à 8° (réservoirs à utilisation multiple) ne peuvent transporter que des matières énumérées dans un seul et même des groupes suivants :
- Groupe 1, hydrocarbures halogénés des 3° a) et 4° a);
 - Groupe 2, hydrocarbures du 3° b) et du 4° b);
 - Groupe 3, ammoniac [3° at)], diméthylamine, éthylamine, méthylamine, oxyde de méthyle et triméthylamine [3° bt)] et chlorure de vinyle [3° c)];
 - Groupe 4, bromure de méthyle [3° at)], chlorure d'éthyle et chlorure de méthyle [3° bt)];
 - Groupe 5, mélanges d'oxyde d'éthylène avec du dioxyde de carbone, de l'oxyde d'éthylène avec de l'azote [4° ct)];
 - Groupe 6, azote, dioxyde de carbone, gaz rares, hémioxyde d'azote N₂O, oxygène [7° a)], air, mélanges d'azote avec des gaz rares, mélanges d'oxygène avec de l'azote, même s'ils contiennent des gaz rares [8° a)];
 - Groupe 7, éthane, éthylène, méthane [7° b)], mélanges de méthane avec de l'éthane, même s'ils contiennent du propane ou du butane [8° b)].

- 211 271 Les réservoirs qui ont été remplis avec une matière des groupes 1 et 2 doivent être vidés de gaz liquéfiés avant le chargement d'une autre matière appartenant au même groupe. Les réservoirs qui ont été remplis avec une matière des groupes 3 à 7 doivent être complètement vidés de gaz liquéfiés, puis détendus, avant le chargement d'une autre matière appartenant au même groupe.
- 211 272 L'utilisation multiple de réservoirs pour le transport de gaz liquéfiés du même groupe est admise si toutes les conditions fixées pour les gaz à transporter dans un même réservoir sont respectées. L'utilisation multiple doit être approuvée par un expert agréé.
- 211 273 L'affectation multiple des réservoirs à des gaz de groupes différents est possible si l'expert agréé le permet.
Lors du changement d'affectation de réservoirs à des gaz appartenant à un autre groupe de gaz, les réservoirs doivent être complètement vidés de gaz liquéfiés, puis détendus et enfin dégazés. Le dégazage des réservoirs doit être vérifié et attesté par l'expert agréé.
- 211 274 Lors de la remise au transport des citernes chargées ou vides non nettoyées, seules les indications valables selon le marginal 212 602 pour le gaz chargé ou venant d'être déchargé doivent être visibles; toutes les indications relatives aux autres gaz doivent être masquées.
- 211 275 Les éléments des réservoirs à éléments ne doivent contenir qu'un seul et même gaz. S'il s'agit d'un réservoir à plusieurs éléments destiné au transport de gaz liquéfiés, les éléments doivent être remplis séparément et rester isolés par un robinet plombé.
- 211 276 La pression maximale de remplissage pour les gaz comprimés des 1° et 2°, à l'exclusion du fluorure de bore, ne doit pas dépasser les valeurs fixées au marginal 2219 (2).
Pour le fluorure de bore [1° at)], le poids maximal de remplissage par litre de capacité ne doit pas dépasser 0,86 kg.
Le poids maximal de remplissage par litre de capacité selon les marginaux 2220 (2), (3) et (4) et 211 251 (2), (3) et (4), doit être respecté.
- 211 277 Pour les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° b) et 8° b), le degré de remplissage doit rester inférieur à une valeur telle que, lorsque le contenu est porté à la température à laquelle la tension de vapeur égale la pression d'ouverture des soupapes, le volume du liquide atteindrait 95 % de la capacité du réservoir à cette température. Les réservoirs destinés au transport des gaz des 7° a) et 8° a) peuvent être remplis à 98 % à la température de chargement et à la pression de chargement.
- 211 278 Dans le cas des réservoirs destinés au transport de l'hémioxyde d'azote et de l'oxygène [7° a)], de l'air ou des mélanges contenant de l'oxygène [8° a)], il est interdit d'employer des matières contenant de la graisse ou de l'huile pour assurer l'étanchéité des joints ou l'entretien des dispositifs de fermeture.
- 211 279 La prescription du marginal 211 175 ne vaut pas pour les gaz des 7° et 8°.
- 211 280-
211 299

Classe 3. MATIÈRES LIQUIDES INFLAMMABLES

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

211 300-
211 319

Section 2. CONSTRUCTION

211 320 Les réservoirs destinés au transport du sulfure de carbone [1° a)] doivent être calculés pour une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique).

211 321-
211 329

Section 3. EQUIPEMENTS

211 330 Les réservoirs destinés au transport de matières liquides inflammables dont le point d'éclair n'est pas supérieur à 55° C et munis d'un dispositif d'aération ne pouvant être fermé doivent avoir un dispositif de protection contre la propagation de la flamme dans le dispositif d'aération.

211 331 Toutes les ouvertures des réservoirs destinés au transport de l'acroléine, du chloroprène (chlorobutadiène) et du sulfure de carbone [1° a)] doivent être situées au-dessus du niveau du liquide. Aucune tuyauterie ou branchement ne doit traverser les parois du réservoir au-dessous du niveau de liquide. Les ouvertures, autres que celles munies de soupapes, doivent pouvoir être fermées par des fermetures étanches et celles-ci doivent pouvoir être protégées par un capot verrouillable. Si les réservoirs sont munis de soupapes de sûreté, celles-ci doivent être précédées d'un disque de rupture. Dans ce cas, la disposition du disque de rupture et de la soupape de sûreté doit donner satisfaction à l'autorité compétente.

211 332-
211 339

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

211 340- (Pas de prescriptions particulières.)
211 349

Section 5. EPREUVES

211 350 La pression d'épreuve minimale à laquelle doivent être soumis les réservoirs destinés au transport de sulfure de carbone [1° a)] doit être de 4 kg/cm² (pression manométrique). La pression d'épreuve minimale à laquelle doivent être soumis les réservoirs destinés au transport des autres matières de la classe doit être égale à celle utilisée pour leur calcul, telle qu'elle est définie au marginal 211 123.

211 351-
211 359

Section 6. MARQUAGE

211 360- (Pas de prescriptions particulières.)
211 369

Section 7. SERVICE

211 370 Les degrés de remplissage indiqués ci-après ne peuvent être dépassés, pour les liquides ayant à 50° C une tension de vapeur de plus de 1,75 kg/cm² (pression absolue), lorsqu'il s'agit de réservoirs fermés hermétiquement :

- Pour le formiate de méthyle [1 a)] et autres liquides ayant un coefficient de dilatation cubique supérieur à 150×10^{-5} , mais ne dépassant pas 180×10^{-5} : 91 % de la capacité.
- Pour l'aldéhyde acétique (5°) et autres liquides ayant un coefficient de dilatation cubique supérieur à 180×10^{-5} , mais ne dépassant pas 230×10^{-5} : 90 % de la capacité.

211 371 On ne doit pas employer un réservoir en alliage d'aluminium pour le transport d'aldéhyde acétique (5°) à moins que ce réservoir ne soit affecté exclusivement à ce transport et sous réserve que l'aldéhyde acétique soit dépourvu d'acide.

211 372 Au cours de la saison froide (octobre à mars), les distillats légers destinés au craquage et les autres hydrocarbures liquides dont la tension de vapeur à 50° C ne dépasse pas 1,5 kg/cm² (pression absolue) peuvent être transportés dans des réservoirs du type prévu au marginal 211 133.

211 373-
211 399

Classe 4.1. MATIÈRES SOLIDES INFLAMMABLES

Classe 4.2. MATIÈRES SUJETTES À L'INFLAMMATION SPONTANÉE

Classe 4.3. MATIÈRES QUI, AU CONTACT DE L'EAU, DÉGAGENT DES GAZ INFLAMMABLES

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

211 400-
211 419

Section 2. CONSTRUCTION

211 420 Les réservoirs destinés au transport du phosphore, blanc ou jaune (1°), du marginal 2431 ainsi que du silicichloroforme du 4° du marginal 2471 doivent être calculés pour une pression d'au moins 10 kg/cm² (pression manométrique).

211 421-
211 429

Section 3. ÉQUIPEMENTS

211 430 Les réservoirs destinés au transport du soufre du 2° b) et de la naphthaline du 11° c) du marginal 2401 doivent être munis d'une protection calorifuge en matériaux difficilement inflammables. Ils peuvent être munis de soupapes s'ouvrant automatiquement vers l'intérieur ou l'extérieur sous une différence de pression comprise entre 0,2 et 0,3 kg/cm². Les dispositifs de vidange doivent pouvoir être protégés par un capot métallique verrouillable.

211 431 Les réservoirs destinés au transport du phosphore, blanc ou jaune, du 1° du marginal 2431 doivent satisfaire aux prescriptions suivantes :

(1) Le dispositif de réchauffage ne doit pas pénétrer dans le corps du réservoir mais lui être extérieur. Toutefois, on pourra munir d'une gaine de réchauffage un tuyau servant à l'évacuation du phosphore. Le dispositif de réchauffage de cette gaine devra être réglé de façon à empêcher que la température du phosphore ne dépasse la température de chargement du réservoir. Les autres tubulures doivent pénétrer dans le réservoir à la partie supérieure de celui-ci; les ouvertures doivent être situées au-dessus du niveau maximal admissible du phosphore et pouvoir être entièrement enfermées sous des capots verrouillables. De plus, les orifices de nettoyage (trou de poing) prévus au marginal 211 132 ne sont pas admis.

(2) Le réservoir sera muni d'un système de jaugeage pour la vérification du niveau du phosphore et, si l'eau est utilisée comme agent de protection, d'un repère fixe indiquant le niveau supérieur que ne doit pas dépasser l'eau.

211 432 Les réservoirs destinés au transport des matières du 1° a) du marginal 2471 doivent avoir leurs ouvertures et orifices (robinets, gaines, trous d'homme, etc.)

protégés par des capots à joint étanche verrouillables et doivent être munis d'une protection calorifuge en matériaux difficilement inflammables.

211 433-
211 439

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

211 440-
211 449

(Pas de prescriptions particulières.)

Section 5. EPREUVES

211 450

Les réservoirs destinés au transport du soufre du 2° b), de la naphthaline (11° c), du marginal 2401, du phosphore, blanc ou jaune (1°), du marginal 2431, ainsi que ceux destinés au transport du silicichloroforme (4°) du marginal 2471 doivent être éprouvés sous une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 451-
211 459

Section 6. MARQUAGE

211 460-
211 469

(Pas de prescriptions particulières.)

Section 7. SERVICE

211 470

Les réservoirs destinés au transport du soufre du 2° b) et de la naphthaline du 11° c) du marginal 2401 ne doivent être remplis que jusqu'à 98 % de leur capacité.

211 471

Le phosphore, blanc ou jaune, du 1° du marginal 2431 doit être recouvert, si l'on emploie l'eau comme agent de protection, d'une couche d'eau d'au moins 12 cm d'épaisseur au moment du remplissage; le degré de remplissage à une température de 60° C ne doit pas dépasser 98 %. Si l'on emploie l'azote comme agent de protection, le degré de remplissage à une température de 60° C ne doit pas dépasser 96 %. L'espace restant doit être rempli d'azote de manière que la pression ne tombe jamais au-dessous de la pression atmosphérique, même après refroidissement. Le réservoir doit être fermé hermétiquement de façon qu'il ne se produise aucune fuite de gaz.

211 472

Pour le transport des matières du 1° a) du marginal 2471 les capots doivent être verrouillés selon le marginal 211 432.

211 473

Pour le silicichloroforme du 4° du marginal 2471 le degré de remplissage ne doit pas dépasser 1,14 kg par litre de capacité, si on remplit en poids, et 85 %, si on remplit en volume.

211 474

Les réservoirs ayant renfermé du phosphore du 1° du marginal 2431 devront, au moment où ils sont remis à l'expédition :

- Soit être remplis d'azote; l'expéditeur devra certifier dans le document de transport que le réservoir, après fermeture, est étanche aux gaz;
- Soit être remplis d'eau, à raison de 96 % au moins et 98 % au plus de leur capacité; entre le 1^{er} octobre et le 31 mars, cette eau devra renfermer un ou plusieurs agents antigel, dénués d'action corrosive et non susceptibles de réagir avec le phosphore, à une concentration qui rend impossible le gel de l'eau au cours du transport.

211 475-
211 499

*Classe 5.1. MATIÈRES COMBURANTES**Classe 5.2. PEROXYDES ORGANIQUES**Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS*

211 500-
211 519

Section 2. CONSTRUCTION

211 520 Les réservoirs destinés au transport des matières visées au 51 121 (1) à l'état liquide doivent être calculés pour une pression d'au moins 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 521 Les réservoirs, et leurs équipements, destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène ainsi que de bioxyde d'hydrogène du 1° du marginal 2501 et des peroxydes organiques liquides des 1°, 10°, 14°, 15° et 18° du marginal 2551 doivent être construits en aluminium titrant au moins 99,5 % ou en acier approprié non susceptible de provoquer la décomposition du bioxyde d'hydrogène ou des peroxydes organiques.

211 522 Les réservoirs destinés à transporter les solutions aqueuses, concentrées et chaudes de nitrate d'ammonium du 6° a) du marginal 2501 doivent être construits en acier austénitique.

211 523-
211 529

Section 3. EQUIPEMENTS

211 530 Les réservoirs destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène titrant plus de 70 % et de bioxyde d'hydrogène du 1° du marginal 2501 doivent avoir leurs ouvertures au-dessus du niveau du liquide. De plus, les orifices de nettoyage (trou de poing) prévus au marginal 211 132 ne sont pas admis. Dans le cas de solutions titrant plus de 60 % de bioxyde d'hydrogène sans excéder 70 %, on peut avoir des ouvertures au-dessous du niveau du liquide. Dans ce cas, les organes de vidange des réservoirs doivent être munis de deux fermetures en série, indépendantes l'une de l'autre, dont la première est constituée par un obturateur intérieur à fermeture rapide d'un type agréé et la seconde par une vanne placée à chaque extrémité de la tubulure de vidange. Une bride pleine, ou un autre dispositif offrant les mêmes garanties, doit être également montée sur la sortie de chaque vanne extérieure. L'obturateur intérieur doit rester solidaire du réservoir et en position de fermeture en cas d'arrachement de la tubulure.

211 531 Les raccords des tubulures extérieures des réservoirs doivent être réalisés avec des matériaux qui ne sont pas susceptibles d'entraîner la décomposition du bioxyde d'hydrogène.

211 532 Les réservoirs destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène ainsi que de bioxyde d'hydrogène du 1° et des solutions aqueuses, concentrées et chaudes de nitrate d'ammonium du 6° a) du marginal 2501 doivent être munis à leur partie supérieure d'un dispositif de fermeture empêchant la formation de toute surpression à l'intérieur du récipient, ainsi que la fuite du liquide et la pénétration de substances étrangères à l'intérieur du récipient. Les dispositifs de fermeture des réservoirs destinés au transport des solutions aqueuses, concentrées et chaudes de nitrate d'ammonium doivent être construits de telle façon que l'obstruction des dispositifs par le nitrate d'ammonium solidifié pendant le transport soit impossible.

- 211 533 Si les réservoirs destinés à transporter les solutions aqueuses, concentrées et chaudes de nitrate d'ammonium du 6° a) du marginal 2501 sont entourés d'une matière calorifuge, celle-ci doit être de nature inorganique et parfaitement exempte de matière combustible.
- 211 534 Les réservoirs destinés au transport de peroxydes organiques liquides des 1°, 10°, 14°, 15° et 18° du marginal 2551 doivent être équipés d'un dispositif d'aération muni d'une protection contre la propagation de la flamme et suivi en série d'une soupape de sûreté s'ouvrant sous une pression manométrique de 1,8 à 2,2 kg/cm².
- 211 535 Les réservoirs destinés au transport de peroxydes organiques liquides des 1°, 10°, 14°, 15° et 18° du marginal 2551 doivent être munis d'une protection calorifuge conforme aux conditions du marginal 211 234 (1). La couverture et toute partie non couverte du réservoir ou le revêtement extérieur d'une isolation complète doivent être enduits d'une couche de peinture blanche qui sera nettoyée avant chaque transport et renouvelée en cas de jaunissement ou de détérioration. La protection calorifuge doit être exempte de matière combustible.
- 211 536-
211 539
- Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE*
- 211 540-
211 549 (Pas de prescriptions particulières.)
- Section 5. EPREUVES*
- 211 550 Les réservoirs destinés au transport de solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène et de bioxyde d'hydrogène du 1°, ainsi que des solutions aqueuses, concentrées et chaudes de nitrate d'ammonium du 6° a) du marginal 2501 et de peroxydes organiques liquides des 1°, 10°, 14°, 15° et 18° du marginal 2551 doivent être éprouvés sous une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).
- 211 551-
211 559
- Section 6. MARQUAGE*
- 211 560-
211 569 (Pas de prescriptions particulières.)
- Section 7. SERVICE*
- 211 570 L'intérieur du réservoir et toutes les parties pouvant entrer en contact avec les matières visées au marginal 51 121 doivent être conservés en état de propreté. Aucun lubrifiant pouvant former avec la matière des combinaisons dangereuses ne doit être utilisé pour les pompes, soupapes ou autres dispositifs.
- 211 571 Les réservoirs destinés au transport des liquides des 1° à 3° du marginal 2501 ne doivent être remplis que jusqu'à 95 % de leur capacité, la température de référence étant 15° C.
- Les réservoirs destinés au transport des solutions aqueuses chaudes de nitrate d'ammonium du 6° a) du marginal 2501 ne doivent être remplis que jusqu'à 97 % de leur capacité et la température maximale après le remplissage ne doit pas dépasser 140° C.
- 211 572 Les citernes utilisées pour le transport des solutions aqueuses chaudes de nitrate d'ammonium du 6° a) du marginal 2501 ne doivent pas être utilisées pour le transport d'autres matières sans avoir été, au préalable, soigneusement débarassées des résidus.

211 573-
211 599

Classe 6.1. MATIÈRES TOXIQUES

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

211 600-
211 619

Section 2. CONSTRUCTION

211 620

Les réservoirs destinés au transport des solutions d'acide cyanhydrique du 1° b), des solutions aqueuses d'éthylène-imine et de propylène-imine du 3°, du nickel-carbonyle du 5° a) doivent être calculés pour une pression d'au moins 15 kg/cm² (pression manométrique).

211 621

Les réservoirs destinés au transport des autres matières visées au marginal 61 121 (1) a) et b) doivent être calculés pour une pression d'au moins 10 kg/cm² (pression manométrique).

211 622

Les réservoirs destinés au transport des matières visées au marginal 61 121 (1) c) doivent être calculés pour une pression d'au moins 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 623

Les réservoirs destinés au transport des matières pulvérulentes ou granulaires doivent être calculés selon les prescriptions de la partie générale du présent appendice.

211 624-
211 629

Section 3. EQUIPEMENTS

211 630

Toutes les ouvertures des réservoirs destinés au transport des matières visées au marginal 61 121 (1) a) et b) doivent être situées au-dessus du niveau du liquide. Aucune tuyauterie ou branchement ne doit traverser les parois du réservoir au-dessous du niveau du liquide. Les ouvertures doivent pouvoir être fermées hermétiquement et la fermeture doit pouvoir être protégée par un capot verrouillable. De plus, les orifices de nettoyage (trou de poing) prévus au marginal 211 132 ne sont pas admis pour les réservoirs destinés au transport de solutions aqueuses d'acide cyanhydrique (1° b).

211 631

(1) Les réservoirs destinés au transport des matières visées au marginal 61 121 (1) c) et d) peuvent être vidangés par le bas.

(2) Les organes de vidange par le bas des réservoirs destinés au transport des matières visées au marginal 61 121 (1) c) doivent être conformes aux prescriptions du marginal 211 131 et en outre les tuyaux de vidange des réservoirs doivent pouvoir être fermés au moyen d'une bride pleine ou d'un bouchon, ou d'un autre dispositif offrant les mêmes garanties.

(3) Toutes les ouvertures des réservoirs visés au paragraphe (1) doivent pouvoir être fermées hermétiquement.

211 632

Si les réservoirs sont munis de soupapes de sûreté, celles-ci doivent être précédées d'un disque de rupture. La disposition du disque de rupture et de la soupape de sûreté doit donner satisfaction à l'autorité compétente.

Les citernes munies de soupapes de sûreté et de disques de rupture, destinées à être transportées par mer, doivent être conformes aux règlements applicables à ce mode de transport.

211 633 *Protection des équipements*

(1) *Organes placés à la partie supérieure du réservoir.* Ces organes doivent être :

- Soit insérés dans une cuvette encastrée;
- Soit dotés d'un clapet interne de sécurité;
- Soit protégés par un capot ou par des éléments transversaux et/ou longitudinaux ou par d'autres dispositifs offrant les mêmes garanties, d'un profil tel qu'en cas de renversement, il n'y ait aucune détérioration des organes.

(2) *Organes placés à la partie intérieure du réservoir.* Les tubulures et les organes latéraux de fermeture et tous les organes de vidange doivent être, soit en retrait d'au moins 200 mm par rapport au hors tout du réservoir, soit protégés par une lisse ayant un module d'inertie d'au moins 20 cm³ transversalement au sens de la marche; leur garde au sol doit être égale ou supérieure à 300 mm, réservoir plein.

(3) *Organes placés sur la face arrière du réservoir.* Tous les organes placés sur la face arrière doivent être protégés par le pare-chocs prescrit au marginal 10 216. La hauteur de ces organes par rapport au sol doit être telle qu'ils soient convenablement protégés par le pare-chocs.

211 634-
211 639

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

211 640 Les citernes agréées pour le transport de matières toxiques ne doivent pas être agréées pour le transport de denrées alimentaires, d'objets de consommation et de produits pour l'alimentation des animaux.

211 641-
211 649

Section 5. EPREUVES

211 650 Les réservoirs destinés au transport des matières visées au marginal 61 121 (1) a) à c) doivent subir l'épreuve initiale et les épreuves périodiques à une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).

Les épreuves périodiques doivent avoir lieu au plus tard tous les trois ans pour les réservoirs destinés au transport des matières du 14°.

211 651-
211 659

Section 6. MARQUAGE

211 660-
211 669 (Pas de dispositions particulières.)

Section 7. SERVICE

211 670 Les degrés de remplissage des réservoirs destinés au transport des matières visées au marginal 61 121 (1) a) à d) doivent être conformes au marginal 211 172 (1) d).

211 671 Les réservoirs destinés au transport des matières des 5° a) et 5° b) ne doivent être remplis qu'à raison de 1 kg de liquide par litre de capacité.

211 672 Les ouvertures des réservoirs doivent être fermées hermétiquement pendant le transport.

211 673 Les citernes utilisées pour le transport de matières toxiques ne doivent pas être utilisées pour le transport de denrées alimentaires, d'objets de consommation, et de produits pour l'alimentation des animaux.

211 674-
211 699

Classe 7. MATIÈRES RADIOACTIVES

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

211 700-
211 719

Section 2. CONSTRUCTION

211 720 Les réservoirs destinés au transport des matières visées au paragraphe 11 de la fiche 5 du marginal 2703 doivent être calculés pour une pression d'au moins 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 721 Lorsque les matières radioactives sont en solution ou en suspension dans des matières d'autres classes et que les pressions de calcul fixées pour les réservoirs des citernes destinées au transport de ces dernières matières sont plus élevées, celles-ci doivent être appliquées.

211 722-
211 729

Section 3. EQUIPEMENTS

211 730 Les réservoirs destinés au transport de matières radioactives liquides* doivent avoir leurs ouvertures au-dessus du niveau du liquide. Aucune tuyauterie ou branchement ne doit traverser les parois du réservoir au-dessous du niveau du liquide.

211 731-
211 739

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

211 740 Les citernes agréées pour le transport de matières radioactives ne doivent pas être agréées pour le transport de denrées alimentaires, d'objets de consommation, de produits pour l'alimentation des animaux, de cosmétiques et de médicaments ainsi que de matières servant à la fabrication de ceux-ci.

211 741-
211 749

Section 5. EPREUVES

211 750 Les réservoirs destinés au transport des matières visées au paragraphe 11 de la fiche 5 du marginal 2703 doivent subir l'épreuve initiale et les épreuves périodiques à une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 751 Par dérogation aux prescriptions du marginal 211 151, l'examen périodique de l'état intérieur peut être remplacé par un contrôle de l'épaisseur des parois effectué par ultra-sons qui aura lieu tous les trois ans.

* Aux fins de la présente disposition, doivent être considérées comme liquides les matières dont le temps d'écoulement mesuré à 20° C au moyen du déversoir DIN à orifice de 4 mm ne dépasse pas 10 minutes (ce qui correspond à un temps d'écoulement de moins de 96 secondes à 20° C avec le déversoir Ford 4 ou à moins de 2 680 centistokes).

211 752-
211 759

Section 6. MARQUAGE

211 760-
211 769 (Pas de dispositions particulières.)

Section 7. SERVICE

211 770 Le degré de remplissage à la température de référence de 15° C ne doit pas dépasser 93 % de la capacité totale du réservoir.

211 771 Les citernes ayant transporté des matières radioactives ne doivent pas être utilisées pour le transport de denrées alimentaires, d'objets de consommation, de produits pour l'alimentation des animaux, de cosmétiques et de médicaments ainsi que de matières servant à la fabrication de ceux-ci.

211 772-
211 799

Classe 8. MATIÈRES CORROSIVES

Section 1. GÉNÉRALITÉS, DOMAINE D'APPLICATION, DÉFINITIONS

211 800-
211 819

Section 2. CONSTRUCTION

211 820 Les réservoirs destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)], des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b), et du brome (14°) doivent être calculés pour une pression d'au moins 21 kg/cm² (pression manométrique). Les réservoirs destinés au transport du brome doivent être munis d'un revêtement en plomb d'au moins 5 mm d'épaisseur ou d'un revêtement équivalent.

211 821 Les réservoirs destinés au transport des matières des 1° a), 2° a), 6° c), 7° à 9°, 21° a) et 23° doivent être calculés pour une pression d'au moins 10 kg/cm² (pression manométrique).

Lorsque l'emploi de l'aluminium est nécessaire pour les réservoirs destinés au transport des matières du 2° a), ces réservoirs doivent être construits en aluminium d'une pureté égale ou supérieure à 99,5 % et dans ce cas, par dérogation à l'alinéa ci-dessus, l'épaisseur de la paroi n'a pas besoin d'être supérieure à 15 mm.

Les réservoirs destinés au transport de l'acide monochloracétique [21° a)] doivent être munis d'un revêtement en émail ou d'un revêtement équivalent, pour autant que le matériau du réservoir est attaqué par cet acide.

211 822 Les réservoirs destinés au transport des matières visées au 81 121, autres que celles énumérées aux marginaux 211 820 et 211 821, doivent être calculés pour une pression d'au moins 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 823 Les réservoirs destinés au transport des solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène (41°) doivent répondre aux conditions du marginal 211 520.

211 824-
211 829

Section 3. EQUIPEMENTS

211 830 Toutes les ouvertures des réservoirs destinés au transport des matières du 6° et du brome (14°) doivent être situées au-dessus du niveau du liquide; aucune

tuyauterie ou branchement ne doit traverser les parois du réservoir au-dessous du niveau du liquide. De plus, les orifices de nettoyage (trou de poing) prévus au 211 132 ne sont pas admis. Les fermetures doivent pouvoir être efficacement protégées par un capot métallique.

211 831 Les prescriptions suivantes sont applicables aux citernes démontables destinées au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)] et des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) :

1. Elles ne doivent pas être reliées entre elles par un tuyau collecteur; et
2. Si elles peuvent être roulées, les robinets doivent être pourvus de chapeaux protecteurs.

211 832 Les réservoirs destinés au transport d'anhydride sulfurique stabilisé (9°) doivent être calorifugés et munis d'un dispositif de réchauffage aménagé à l'extérieur. Les réservoirs peuvent être conçus pour être vidangés par le bas. Dans ce cas, les organes de vidange des réservoirs doivent être munis de deux fermetures en série, indépendantes l'une de l'autre, dont la première est constituée par un obturateur intérieur à fermeture rapide d'un type agréé et la seconde par une vanne placée à l'extrémité de la tubulure de vidange. Une bride pleine, ou un autre dispositif offrant les mêmes garanties, doit être également montée sur la sortie de chaque vanne extérieure.

211 833 Les réservoirs et leurs équipements de service destinés au transport des solutions d'hypochlorite (37°) ainsi que des solutions aqueuses de bioxyde d'hydrogène (41°) doivent être conçus de manière à empêcher la pénétration de substances étrangères, la fuite du liquide et la formation de toute surpression dangereuse à l'intérieur du réservoir.

211 834-
211 839

Section 4. AGRÉMENT DU PROTOTYPE

(Pas de dispositions particulières.)

211 840-
211 849

Section 5. EPREUVES

211 850 Les réservoirs destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)] et des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) doivent subir l'épreuve de pression initiale et les épreuves périodiques à une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique), ceux destinés au transport des autres matières visées au marginal 81 121, dans la mesure où celles-ci sont transportées en phase liquide, à une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique).

211 851 L'épreuve de pression des réservoirs destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)] et des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) doit être renouvelée tous les six ans et sera accompagnée d'un examen intérieur des réservoirs et d'une vérification de leurs équipements. De plus, tous les deux ans, la résistance des réservoirs à la corrosion sera vérifiée au moyen d'instruments appropriés (par exemple par ultra-sons) de même que l'état des équipements.

211 852 L'épreuve de pression des réservoirs destinés au transport de l'anhydride sulfurique stabilisé (9°) doit être renouvelée tous les trois ans.

211 853 L'état du revêtement des réservoirs destinés au transport du brome (14°) doit être vérifié tous les ans par un expert agréé, qui procédera à une inspection de l'intérieur du réservoir.

211 854-
211 859

Section 6. MARQUAGE

211 860

Les réservoirs destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)], des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b), et du brome (14°) doivent porter, outre les indications déjà prévues aux marginaux 211 160 et 211 161, l'indication de la charge nette maximale admissible en kilogrammes et la date (mois, année) de la dernière inspection de l'intérieur du réservoir.

211 861-
211 869

Section 7. SERVICE

211 870

Les réservoirs destinés au transport de l'acide sulfurique [1° c)] ne doivent être remplis qu'à 95 % de leur capacité au maximum, ceux destinés au transport de l'anhydride sulfurique stabilisé (9°) à 88 % au maximum, et ceux destinés au transport du brome (14°) à 88 % au moins et à 92 % au plus ou à raison de 2,86 kg par litre de capacité. Les réservoirs destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre du 6° a) et des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) ne doivent être remplis qu'à raison de 0,84 kg par litre de capacité maximum.

211 871-
212 099»

«APPENDICE B.1b

DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONTENEURS-CITERNES (CONSTRUCTION
ET ÉPREUVES QU'ILS DOIVENT SUBIR)

Texte de l'appendice B.1b actuel avec les modifications ci-après :

Renommer comme suit les marginaux :

Chapitre I
(Sans changement)

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
212 100	212 100
à	à
212 102	212 102
212 103-	212 103-
212 199	212 119
212 200	212 120
à	à
212 208	212 128
212 209-	212 129
212 299	
212 300	212 130
à	à
212 306	212 136
212 307-	212 137-
212 399	212 139
212 400	212 140

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
212 401-	212 141-
212 499	212 149
212 500	212 150
à	à
212 502	212 152
212 503-	212 153-
212 599	212 159
212 600	212 160
et	et
212 601	212 161
212 602-	212 162-
212 699	212 169
212 700	212 170
à	à
212 707	212 177
212 708-	212 178-
212 799	212 179
212 800	212 180
212 801-	212 181-
213 099	212 199

Modifications aux marginaux renumérotés

- 212 121 Remplacer 212 201 par «212 121».
 212 127 (3) Remplacer 212 205 par «212 125».
 212 128 Remplacer 212 207 (1) par «212 127 (1)».
 212 130 Remplacer 212 301 par «212 131».
 212 133 Remplacer 212 304 et 212 305 par «212 134» et «212 135».
 212 134 Remplacer 212 305 par «212 135».
 212 151 Remplacer 212 500 par «212 150».
 212 172 (3) Remplacer 212 702 (1) par «212 172 (1)».

Chapitre II

Classe 2

Renommer comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
213 100-	212 200-
213 199	212 219
213 200	212 220
à	à
213 202	212 221
213 203-	212 222-
213 299	212 229
213 300	212 230
à	à
213 305	212 235
213 306-	212 236-
213 399	212 239
213 400-	212 240-
213 499	212 249

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
213 500	212 250
à	à
213 507	212 257
213 508-	212 258-
213 599	212 259
213 600	212 260
et	et
213 601	212 261
213 602-	212 262-
213 699	212 269
213 700	212 270
à	à
213 708	212 278
213 709-	212 279
213 799	
213 800-	212 280-
214 099	212 299

Modifications aux marginaux renumérotés

- 212 220 Remplacer 1° à 10° et 14° par «1° à 6° et 9°».
- 212 221 Remplacer 211 050 à 211 086 par «214 250 à 214 285 de l'appendice B.1d» et 11° à 13° par «7° et 8°».
- 212 222 Supprimer le marginal.
- 212 230 Remplacer 212 301 par «212 131».
- 212 232 (1) Remplacer 1° à 10° et 14° par «1° à 6° et 9°».
Remplacer 1° à 14° par «1° à 9°».
- Lire la note de bas de page 10 :
- «¹⁰ Sont considérés comme gaz présentant un danger pour les organes respiratoires ou un danger d'intoxication les gaz caractérisés par la lettre «t» dans l'énumération des matières».
- (2) Remplacer 11° par «7° a) et 8° a)».
Remplacer 12° et 13° par «7° b) et 8° b)».
- (3) Remplacer 11° à 13° par «7° et 8°».
- Lire la fin de la deuxième phrase et le début de la troisième :
- « . . . parfaitement, même à leur température d'exploitation la plus basse. La sûreté de leur fonctionnement à cette température doit . . . ».
- 212 234 (1) Remplacer 4° à 8° par «3° et 4°».
- (2) Lire :
- «(2) Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport du butadiène-1,3 [3° c)], du bromure de vinyle, de l'oxyde de méthyle et de vinyle et du trifluorochloréthylène [3° ct)] doivent être munis d'un écran pare-soleil comme défini ci-dessus».
- (3) Remplacer 11° à 13° par «7° et 8°».
- (4) Lire :
- «(4) Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport de l'oxygène [7° a)], de l'air et des mélanges d'oxygène et d'azote [8° a)] ne doivent comporter aucune matière combustible, ni dans la constitution de l'isolation calorifuge, ni dans la fixation au châssis».

- 212 235 (3) Ajouter, après gaz comprimés, «des 1° et 2°».
Remplacer le renvoi 11 par «10» et biffer la note de bas de page.
- (4) Ajouter, après gaz liquéfiés, «des 3° à 6°».
Remplacer le renvoi 12 par «10» et biffer la note de bas de page.
Lire in fine : «. . . par un robinet pouvant être plombé».
- 212 250 Remplacer 11° à 13° par «7° et 8°» et 211 075 à 211 086 par «214 250 à 214 285 de l'appendice B.1*d*».
- 212 251 (1) Remplacer 1° à 3° par «1° et 2°».
- (2) Remplacer 4° à 8° par «3° et 4°» et 210 201 (2) b) par «211 251 (2) b)».
- (3) Remplacer 9° et 10° par «5° et 6°» et 210 201 (3) b) par «211 251 (3) b)».
- (4) Remplacer 14° par «[9° at]» et 210 201 (6) par «211 251 (4)».
- (5) a) Remplacer 11° à 13° par «7° et 8°».
- b) Remplacer 11° par «7° a) et 8° a)».
- 212 253 Remplacer 4° à 8° et 14° par «3°, 4° et 9°» et 212 201 (5) par «211 251 (3)».
- 212 255 Remplacer 212 500 et 212 501 par «212 150 et 212 151».
- (1) Lire :
«(1) Tous les deux ans et demi pour les conteneurs-citernes destinés au transport du fluorure de bore [1° at], du gaz de ville [2° bt)], du bromure d'hydrogène, du chlore, du dioxyde d'azote, du dioxyde de soufre et de l'oxychlorure de carbone [3° at], du sulfure d'hydrogène [3° bt)] et du chlorure d'hydrogène [5° at)];».
- (2) Remplacer 11° par «7° a) et 8° a)».
- (3) Remplacer la fin de la première phrase par : «. . . des gaz des 7° a) et 8° a) avec soupape de sûreté et des gaz des 7° b) et 8° b). Un contrôle . . .».
- 212 256 Remplacer 11° à 13° par «7° et 8°».
- et
- 212 257
- 212 260 Lire :
«. . . la plaque prévue au marginal 212 160 ou directement . . .».
- (1) Remplacer 1° à 3° par «1° et 2°», 4° à 13° par «3° à 8°» et 14° par «9° at)».
- (3) Lire :
«(3) En ce qui concerne les conteneurs-citernes munis de soupapes de sûreté et destinés au transport des gaz des 7° a) et 8° a) et les conteneurs-citernes destinés au transport des gaz des 7° b) et 8° b) : la pression de service».
- 212 270 Lire :
«Les conteneurs-citernes affectés à des transports successifs de gaz liquéfiés différents des 3° à 8° (conteneurs-citernes à utilisation multiple) ne peuvent transporter que des matières énumérées dans un seul et même des groupes suivants :
- Groupe 1, hydrocarbures halogénés des 3° a) et 4° a);
 - Groupe 2, hydrocarbures du 3° b) et du 4° b);
 - Groupe 3, ammoniac [3° at], diméthylamine, éthylamine, méthylamine, oxyde de méthyle et triméthylamine [3° bt)] et chlorure de vinyle [3° c)];
 - Groupe 4, bromure de méthyle [3° at], chlorure d'éthyle et chlorure de méthyle [3° bt)];
 - Groupe 5, mélanges d'oxyde d'éthylène avec du dioxyde de carbone, d'oxyde d'éthylène avec de l'azote [4° ct)];

- Groupe 6, gaz du 7° a) et mélanges de gaz du 8° a);
- Groupe 7, éthane, éthylène et méthane [7° b)] et mélanges d'éthane avec du méthane, même s'ils contiennent du propane ou du butane [8° b)]»

212 271

Lire :

«Les conteneurs-citernes ayant été remplis avec une matière des groupes 1 ou 2 doivent être vidés de gaz liquéfiés avant le chargement d'une autre matière appartenant au même groupe. Les conteneurs-citernes ayant été remplis avec une matière des groupes 3 à 5 doivent être complètement vidés de gaz liquéfiés, puis détendus, avant le chargement d'une autre matière appartenant au même groupe».

212 274

Texte du 213 704 actuel dans lequel on lira à la deuxième ligne : « . . . , seules les indications valables selon marginal 211 161, . . . ».

212 275

Remplacer le renvoi 13 par «10» et biffer la note de bas de page.

212 276

Remplacer 212 201 (3) b) et (6) par «211 251 (2), (3) et (4)».

212 278

Lire le début :

«Dans le cas des réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport de l'oxygène [7° a)], de l'air ou des mélanges d'oxygène et d'azote [8° a)], il est interdit . . . ».

Classe 3

Renommer comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
214 100-	212 300-
214 199	212 319
214 200	212 320
214 201-	212 321-
214 299	212 329
214 300	212 330
et	et
214 301	212 331
214 302-	212 332-
214 399	212 339
214 400-	212 340-
214 499	212 349
214 500-	212 350-
214 599	212 359
214 600-	212 360-
214 699	212 369
214 700	212 370
à	à
214 703	212 373
214 704-	212 374-
214 799	212 379
214 800-	212 380-
215 099	212 399

Modifications aux marginaux renumérotés

212 372 Remplacer 212 303 par «212 133».

Classes 4.1, 4.2 et 4.3

Re-numéroté comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
215 100-	212 400-
215 199	212 419
215 200	212 420
215 201-	212 421-
215 299	212 429
215 300	212 430
à	à
215 302	212 432
215 303-	212 433-
215 399	212 439
215 400-	212 440-
215 499	212 449
215 500	212 450
215 501-	212 451-
215 599	212 459
215 600-	212 460-
215 699	212 469
215 700	212 470
à	à
215 704	212 474
215 705-	212 475-
215 799	212 479
215 800-	212 480-
216 099	212 499

Modifications aux marginaux renumérotés

212 421 (nouveau) «Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport des aluminium-alkyles, des halogénures d'aluminium-alkyles et des hydrures d'aluminium-alkyles du 3° du marginal 2431 doivent être calculés pour une pression d'au moins 21 kg/cm² (pression manométrique)».

212 422-
212 429

212 433 (nouveau) «Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport des aluminium-alkyles, des halogénures d'aluminium-alkyles et des hydrures d'aluminium-alkyles du 3° du marginal 2431 ne doivent pas avoir d'ouvertures ou raccords au-dessous du niveau du liquide, même si ceux-ci peuvent être fermés. Les ouvertures situées à la partie supérieure du réservoir, y compris leurs garnitures, doivent pouvoir être garanties par un chapeau de protection».

212 434-
212 439

212 451 (nouveau) «Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport des aluminium-alkyles, des halogénures d'aluminium-alkyles et des hydrures d'aluminium-alkyles du 3° du marginal 2431 doivent subir l'épreuve de pression initiale et les épreuves périodiques tous les cinq ans au moyen d'un liquide ne réagissant pas avec la matière à transporter et à une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique)».

212 452-
212 459

212 472 Remplacer 215 302 par «212 432».

Classes 5.1 et 5.2

Renommer comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
216 100-	212 500-
216 199	212 519
216 200	212 520
216 201-	212 521-
216 299	212 529
216 300	212 530
à	à
216 303	212 533
216 304-	212 534-
216 399	212 539
216 400-	212 540-
216 499	212 549
216 500	212 550
216 501-	212 551-
216 599	212 559
216 600-	212 560-
216 999	212 569
216 700	212 570
et	et
216 701	212 571
216 702-	212 572-
216 799	212 579
216 800-	212 580-
217 099	212 599

Modifications aux marginaux renumérotés

212 533 Remplacer 213 304 (1) par «212 234 (1)».

Classe 6.1

Renommer comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
217 100-	212 600-
217 199	212 619
217 200	212 620
et	et
217 201	212 621
217 202-	212 622-
217 299	212 629
217 300	212 630
217 301-	212 631-
217 399	212 639
217 400-	212 640-
217 499	212 649
217 500	212 650
217 507-	212 651-
217 599	212 659
217 600-	212 660-
217 699	212 669

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
217 700	212 670
et	et
217 701	212 671
217 702-	212 672-
217 799	212 679
217 800-	212 680-
218 009	212 699

Modifications aux marginaux renumérotés

212 621 Remplacer 217 200 par «212 620».

Classe 7

Renumeroter comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
218 010-	212 700-
218 019	212 719
218 020	212 720
218 021-	212 721-
218 029	212 729
218 030	212 730
218 031-	212 731-
218 039	212 739
218 040	212 740
218 041-	212 741-
218 049	212 749
218 050	212 750
218 051-	212 751-
218 059	212 759
218 060-	212 760-
218 069	212 769
218 070	212 770
218 071-	212 771-
218 079	212 779
218 080-	212 780-
218 099	212 799

Modifications aux marginaux renumérotés

212 730 Remplacer le renvoi 14 par «9» et biffer la note de bas de page.

212 750 Remplacer 212 500 par «212 150».

Classe 8

Renumeroter comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
218 100-	212 800-
218 199	212 819
218 200	212 820
à	à
218 203	212 823
218 204-	212 824-
218 299	212 829

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
218 300	212 830
à	à
218 302	212 832
218 303-	212 833-
218 399	212 839
218 400-	212 840-
218 499	212 849
218 500	212 850
à	à
218 502	212 853
218 503-	212 854-
218 599	212 859
218 600	212 860
218 601-	212 861-
218 699	212 869
218 700	212 870
218 701-	212 871-
218 799	212 879
218 800-	212 880-
218 999	213 099

Modifications aux marginaux renumérotés

- 212 820 Lire la première phrase :
«Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)], des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) et du brome (14°) doivent être calculés pour une pression d'au moins 21 kg/cm² (pression manométrique)».
- 212 821 Lire :
«Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport des matières des 1° a) et b), 2° a) et b), 6° c), 7° à 9°, 21° a) et 23° doivent être calculés pour une pression d'au moins 10 kg/cm² (pression manométrique)».
- 212 830 Libeller le premier membre de phrase comme suit :
«Toutes les ouvertures des réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport des matières du 6° et du brome (14°) doivent être situées au-dessus du niveau du liquide; . . . (texte actuel)».
- 212 850 Lire :
«Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)] et des solutions aqueuses de l'acide fluorhydrique du 6° b) doivent subir l'épreuve de pression initiale et les épreuves périodiques à une pression de 10 kg/cm² (pression manométrique), ceux destinés au transport des autres matières visées au marginal 81 121 (2), à une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique)».
- 212 853 (nouveau) Insérer le nouveau marginal :
«En plus des épreuves prévues à la section 5, la résistance à la corrosion des conteneurs-citernes destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)] et des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) sera vérifiée tous les deux ans et demi au moyen d'instruments appropriés (par exemple par ultra-sons) ainsi que l'état des équipements».

212 860 Lire le début du marginal :

«Les conteneurs-citernes destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)], des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) et du brome (14°) doivent porter, outre les indications prévues aux marginaux 212 160 et 212 161 . . .».

212 870 Lire :

«Les réservoirs des conteneurs-citernes destinés au transport de l'acide sulfurique [1° c)] ne doivent être remplis qu'à 95 % de leur capacité au maximum, ceux destinés au transport de l'anhydride sulfurique stabilisé (9°) à 88 % au maximum, et ceux destinés au transport du brome (14°) à 88 % au moins et à 92 % au plus ou à raison de 2,86 kg par litre de capacité. Les réservoirs destinés au transport de l'acide fluorhydrique anhydre [6° a)] et des solutions aqueuses d'acide fluorhydrique du 6° b) ne doivent être remplis qu'à raison de 0,84 kg par litre de capacité au maximum».

«APPENDICE B.1c

DISPOSITIONS RELATIVES AUX CITERNES FIXES ET AUX CITERNES DÉMONTABLES EN MATIÈRES PLASTIQUES RENFORCÉES

Texte de l'appendice B.1c actuel avec les modifications ci-après :

Renommer comme suit les marginaux :

<i>Numérotation actuelle</i>	<i>Nouvelle numérotation</i>
219 000	213 100
à	à
219 003	213 103
219 004-	213 104-
219 199	213 119
219 200	213 120
219 201-	213 121-
219 299	213 129
219 300	213 130
à	à
219 304	213 134
219 305-	213 135-
219 399	213 139
219 400	213 140
à	à
219 403	213 143
219 404-	213 144-
219 499	213 149
219 500	213 150
à	à
219 508	213 158
219 509-	213 159-
219 999	213 999

Modifications aux marginaux renumérotés :

213 100 Lire :

«Les citernes doivent répondre aux exigences suivantes de l'appendice B.1a :

- (1) Prescriptions générales concernant les citernes utilisées pour le transport des matières de toutes classes : marginaux 211 120 (4), (5) et (6), 211 121 (1)

- et (2), 211 122, 211 124, 211 126, 211 127 (5), 211 128, 211 130, 211 132, 211 137, 211 140, 211 150 à 211 153, 211 160 et 211 161, 211 171, 211 172 (1) et (2), enfin 211 173 à 211 178;
- (2) Prescriptions concernant les citernes utilisées pour le transport de matières de la classe 3 : marginal 211 330; l'épreuve d'étanchéité et l'inspection intérieure se feront tous les trois ans;
- (3) Prescriptions particulières concernant les citernes utilisées pour le transport de matières de la classe 8 : marginal 211 833».
- 213 120 (2) et Remplacer le renvoi 15 par «1».
note de bas de page
- 213 132 Remplacer 219 (6) et 219 402 (2) par «213 140 (6) et 213 142 (2)».
- 213 133 Remplacer 219 400 (3) par «213 140 (3)».
- 213 140 (3) et Remplacer les renvois 16 et 17 par «2» et «3».
notes de bas de page
- 213 141 Remplacer 219 400 (4) par «213 140 (4)».
- 213 142 (1) et Remplacer 219 400 par «213 140» (deux fois).
(3)
- (2) et Remplacer le renvoi 18 par «4».
note de bas de page
- 213 143 Remplacer 210 021, paragraphe (2) e) par «211 150 et 211 151».
- 213 153 Remplacer 219 504 par «213 154».
- 213 154 Remplacer 219 505 par «213 155».
- 213 157 Remplacer 219 506 par «213 156» et 219 508 par «213 158».
- La table 1 ainsi que les schémas 1, 2 et 3 sont maintenus sans changement.

«APPENDICE B.1d

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LES MATÉRIAUX ET LA CONSTRUCTION DES RÉCIPIENTS, DES CITERNES FIXES, DES CITERNES DÉMONTABLES ET DES RÉSERVOIRS DES CONTENEURS-CITERNES, DESTINÉS AU TRANSPORT DES GAZ LIQUÉFIÉS FORTEMENT RÉFRIGÉRÉS DE LA CLASSE 2

214 000-

214 249

214 250

(1) Les récipients, citernes et réservoirs doivent être construits en acier, en aluminium, en alliage d'aluminium, en cuivre ou en alliage de cuivre, par exemple en laiton. Les récipients, citernes et réservoirs en cuivre ou en alliage de cuivre ne sont toutefois admis que pour les gaz qui ne contiennent pas d'acétylène; l'éthylène peut cependant contenir 0,005 % au plus d'acétylène.

(2) Ne peuvent être utilisés que des matériaux appropriés à la température minimale de service des récipients, citernes et réservoirs et de leurs accessoires.

214 251

Pour la confection des récipients, citernes et réservoirs, les matériaux suivants sont admis :

a) Les aciers non sujets à la rupture fragile à la température minimale de service (voir marginal 214 265); sont utilisables :

1. Les aciers non alliés à grains fins, jusqu'à une température de -60°C ;
2. Les aciers alliés au nickel (titrant de 0,5 % à 9 % de nickel), jusqu'à une température de -196°C selon la teneur en nickel;

3. Les aciers austénitiques au chrome-nickel, jusqu'à une température de -270°C ;
- b) L'aluminium titrant 99,5 % au moins ou les alliages d'aluminium (voir marginal 214 266);
- c) Le cuivre désoxydé titrant 99,9 % au moins ou les alliages de cuivre ayant une teneur en cuivre de plus de 56 % (voir marginal 214 267).
- 214 252 (1) Les récipients, citernes et réservoirs ne peuvent être que sans joint ou soudés.
(2) Les récipients selon marginal 2207 en acier austénitique, en cuivre ou en alliage de cuivre peuvent en outre être brasés dur.
- 214 253 Les accessoires peuvent être fixés aux récipients, citernes et réservoirs au moyen de vis ou comme suit :
- a) Récipients, citernes et réservoirs en acier, en aluminium ou en alliage d'aluminium, par soudage;
- b) Récipients, citernes et réservoirs en acier austénitique, en cuivre ou en alliage de cuivre, par soudage ou par brasage dur.
- 214 254 La construction des récipients, citernes et réservoirs et leur fixation sur le véhicule, sur le châssis ou dans le cadre du conteneur doivent être telles qu'un refroidissement des parties portantes susceptible de les rendre fragiles soit évité de façon sûre. Les organes de fixation des récipients, citernes et réservoirs doivent eux-mêmes être conçus de façon que, même lorsque le récipient, la citerne ou le réservoir est à sa plus basse température de service, ils présentent encore les qualités mécaniques nécessaires.

214 255-
214 264

1. *Matériaux, récipients, citernes et réservoirs*

a) *Récipients, citernes et réservoirs en acier*

214 265 Les matériaux utilisés pour la confection des récipients, citernes et réservoirs et les cordons de soudure doivent, à leur température minimale de service, satisfaire au moins aux conditions ci-après quant à la résilience.

Les éprouvettes peuvent être effectuées, soit avec des éprouvettes à entaille en U, soit avec des éprouvettes à entaille en V.

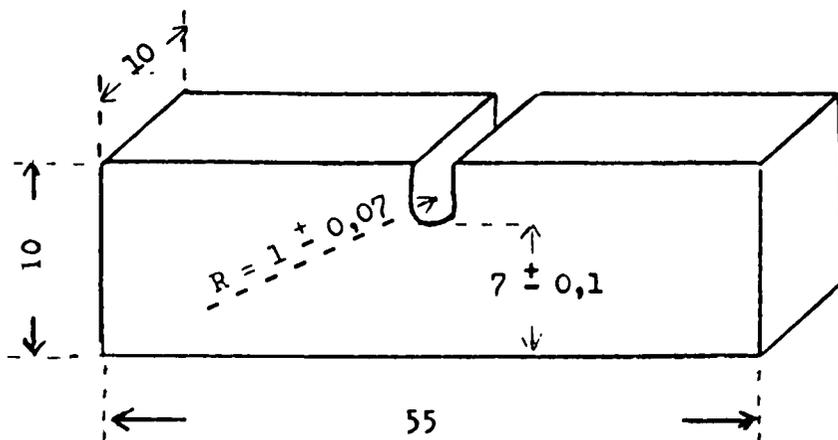
Matériau	Résilience ⁽¹⁾⁽²⁾ des tôles et des cordons de soudure à la température minimale de service	
	[kgm/cm ²] ⁽³⁾	[kgm/cm ²] ⁽⁴⁾
Acier non allié, calmé	3,5	2,8
Acier ferritique allié Ni < 5 %	3,5	2,2
Acier ferritique allié 5 % ≤ Ni ≤ 9 %	4,5	3,5
Acier austénitique au Cr-Ni	4,0	3,2

⁽¹⁾ Les valeurs de résilience déterminées avec des éprouvettes différentes ne sont pas comparables entre elles.

⁽²⁾ Voir marginaux 214 275 à 214 277.

⁽³⁾ Les valeurs se rapportent à des éprouvettes avec entaille en U dont la description est donnée dans la figure ci-dessous

⁽⁴⁾ Les valeurs se rapportent à des éprouvettes avec entaille en V selon ISO R 148.



Pour les aciers austénitiques, seul le cordon de soudure doit être soumis à une épreuve de résilience.

Pour les températures de service inférieures à -196°C , l'épreuve de résilience n'est pas exécutée à la température minimale de service, mais à -196°C .

b) *Récipients, citernes et réservoirs en aluminium et en alliage d'aluminium*

214 266

Les joints des récipients, citernes et réservoirs, doivent, à la température ambiante, satisfaire aux conditions ci-après quant au coefficient de pliage :

Épaisseur de la tôle <i>e</i> en mm	Coefficient de pliage $k^{(1)}$ pour le joint	
	Racine dans la zone comprimée	Racine dans la zone tendue
≤ 12	≥ 15	≥ 12
> 12 à 20	≥ 12	≥ 10
> 20	≥ 9	≥ 8

⁽¹⁾ Voir marginal 214 285

c) *Récipients, citernes et réservoirs en cuivre et en alliage de cuivre*

214 267

Il n'est pas nécessaire d'effectuer des épreuves pour déterminer si la résilience est suffisante.

214 268-
214 274

2. *Epreuves*

a) *Epreuves de résilience*

214 275

Les valeurs de résilience indiquées au marginal 214 265 se rapportent à des éprouvettes de 10×10 mm avec entaille en U ou à des éprouvettes de 10×10 mm avec entaille en V.

NOTA. 1. Pour ce qui concerne la forme de l'éprouvette, voir notes 3 et 4 du marginal 214 265 (tableau).

2. Pour les tôles d'une épaisseur inférieure à 10 mm, mais d'au moins 5 mm, on emploie des éprouvettes d'une section de 10 mm × e mm, où «e» représente l'épaisseur de la tôle. Ces éprouves de résilience donnent en général des valeurs plus élevées que les éprouvettes normales.

3. Pour les tôles d'une épaisseur inférieure à 5 mm et pour leurs joints, on n'effectue pas d'épreuve de résilience.

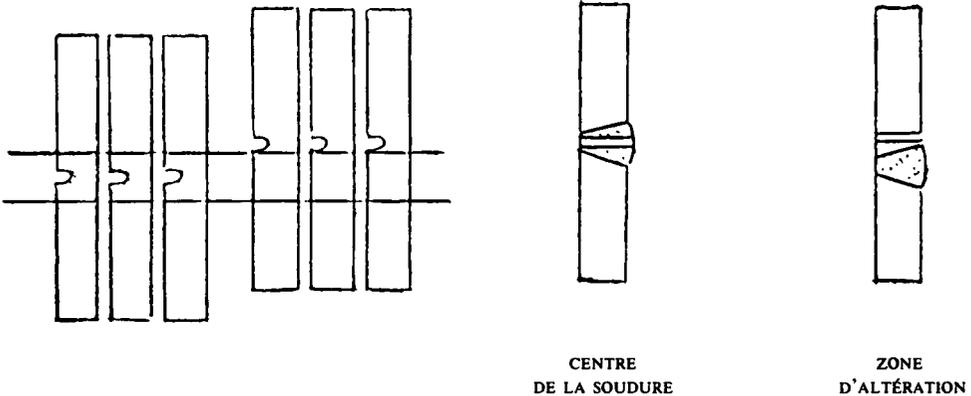
214 276

(1) Pour l'épreuve des tôles, la résilience est déterminée sur trois éprouvettes. Le prélèvement est effectué transversalement à la direction de laminage, s'il s'agit d'éprouvettes avec entaille en U, ou dans la direction de laminage, s'il s'agit d'éprouvettes avec entaille en V.

(2) Pour l'épreuve des joints, les éprouvettes seront prélevées comme suit :

$e \leq 10$

- 3 éprouvettes au centre de la soudure;
- 3 éprouvettes dans la zone d'altération due à la soudure (l'entaille est entièrement en dehors de la zone fondue et au plus près de celle-ci)

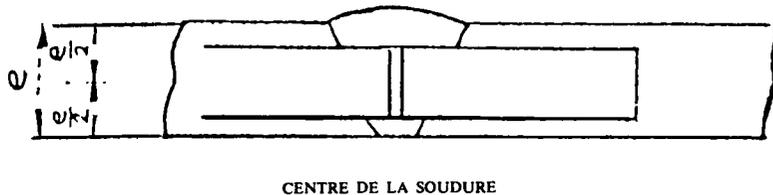


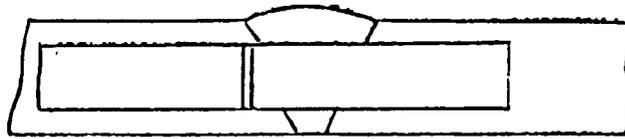
- Soit 6 éprouvettes au total.

Les éprouvettes sont usinées de façon à avoir la plus grande épaisseur possible.

$10 < 3 \leq 20$

- 3 éprouvettes au centre de la soudure;
- 3 éprouvettes dans la zone d'altération



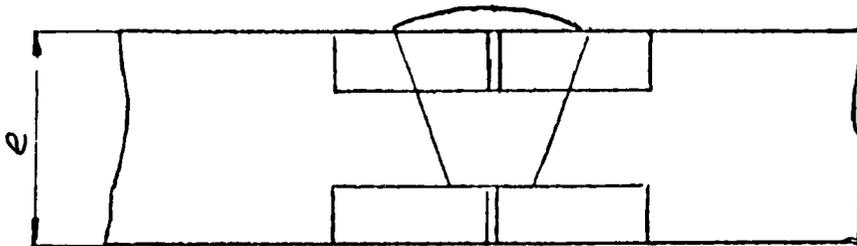


ZONE D'ALTÉRATION

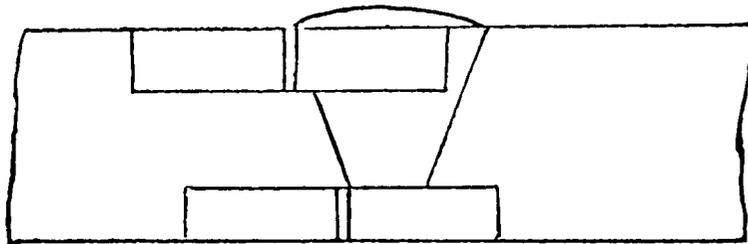
— Soit 6 éprouvettes au total.

$e > 20$

— 2 jeux de 3 éprouvettes (1 jeu sur la face supérieure, 1 jeu sur la face inférieure) à chacun des endroits indiqués ci-dessous :



CENTRE DE LA SOUDURE



ZONE D'ALTÉRATION

— Soit 12 éprouvettes au total.

214 277

(1) Pour les tôles, la moyenne des trois épreuves doit satisfaire aux valeurs minimales indiquées au marginal 214 265; aucune des valeurs ne peut être inférieure de 30 % au minimum indiqué.

(2) Pour les soudures, les valeurs moyennes résultant des éprouvettes prélevées aux différents endroits, centre de la soudure et zone d'altération, doivent correspondre aux valeurs minimales indiquées. Aucune des valeurs ne peut être inférieure de 30 % au minimum indiqué.

214 278-
214 284

b) *Détermination du coefficient de pliage*

214 285 (1) Le coefficient de pliage k mentionné au marginal 214 266 est défini comme suit :

$$k = 50 \frac{e}{r}$$

étant donné que e = épaisseur de la tôle en mm,

r = rayon moyen de courbure en mm de l'éprouvette lors de l'apparition de la première fissure dans la zone de traction.

(2) Le coefficient de pliage k est déterminé pour le joint. La largeur de l'éprouvette est égale à $3e$.

(3) Quatre essais sont faits sur le joint, dont deux avec la racine dans la zone comprimée (figure 1) et deux avec la racine dans la zone tendue (figure 2); toutes les valeurs obtenues doivent satisfaire aux valeurs minimales indiquées au marginal 214 266.

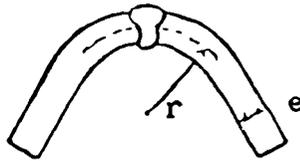


FIGURE 1

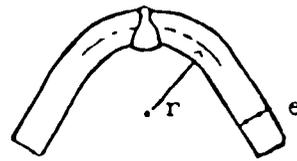


FIGURE 2

214 286-
219 999»

APPENDICE B.2

EQUIPEMENT ÉLECTRIQUE

Remplacer le marginal 220 002 par le texte suivant :

«220 002

Les gaz inflammables et objets de la classe 2 dont le transport n'est pas dispensé, en vertu des dispositions du marginal 21 251 de l'application des prescriptions du marginal 220 000, sont les suivants :

a) *Gaz comprimés*

- Hydrogène [1° b)]
- Méthane [1° b)]
- Monoxyde de carbone [1° bt)]
- Les mélanges de gaz du 2° b)
- Gaz de ville [2° bt)]
- Gaz à l'eau [2° bt)]
- Gaz de synthèse [2° bt)]

b) *Gaz liquéfiés*

- Butane [3° b)]
- Butène [3° b)]
- Cyclopropane [3° b)]
- Isobutane [3° b)]
- Isobutène [3° b)]
- Propane [3° b)]
- Propène [3° b)]

— Chlorure d'éthyle [bt]	— Oxyde d'éthylène [3° ct]
— Chlorure de méthyle [3° bt]	— Mélanges gazeux A, A0, A1, B ou C [4° b]
— Ethylamine [3° bt]	— Ethane [5° b]
— Mercaptan méthylique [3° bt]	— Ethylène [5° b]
— Méthylamine [3° bt]	
— Oxyde de méthyle [3° bt]	c) <i>Gaz liquéfiés fortement réfrigérés</i>
— Sulfure d'hydrogène [3° bt]	— Les gaz des 7° b) et 8° b)
— Triméthylamine [3° bt]	d) <i>Gaz dissous sous pression</i>
— Butadiène [3° c)]	— Acétylène [9° c)]
— Chlorure de vinyle [3° c)]	e) <i>Objets contenant des gaz</i>
— Bromure de vinyle [3° ct)]	— Boîtes à gaz sous pression des 10° b) et bt)
— Chlorure de cyanogène [3° ct)]	

220 003-
229 999»

APPENDICE B.5

LISTE DES MATIÈRES VISÉES AU MARGINAL IO 500(2)

250 000

Modifier les rubriques concernant l'acide fluorhydrique et remplacer les rubriques de la classe 2 comme suit :

	(a)	(b)	(c)	(d)
A				
Acide fluorhydrique anhydre (fluorure d'hydrogène)		8, 6° a)	886	1052
Acide fluorhydrique, solutions aqueuses titrant plus de 85 % d'acide fluorhydrique anhydre		8, 6° b)	}	}
Acide fluorhydrique, solutions aqueuses titrant plus de 60 % mais au plus 85 % d'acide fluorhydrique anhydre		8, 6° c)		
Acide fluorhydrique, solutions aqueuses titrant au plus 60 % d'acide fluorhydrique anhydre		8, 6° d)		
Air		2, 8° a)	22	1003
Ammoniac		2, 3° at)	268	1005
Ammoniac dissous dans l'eau avec plus de 35 % et au plus 40 %, en poids, d'ammoniac		2, 9° at)	268	2073
Ammoniac dissous dans l'eau avec plus de 40 % et au plus 50 %, en poids, d'ammoniac		2, 9° at)	268	2073
Argon (réfrigéré)		2, 7° a)	22	1951
Azote (réfrigéré)		2, 7° a)	22	1977
B				
Bromure d'hydrogène		2, 3° at)	286	1048
Bromure de méthyle		2, 3° at)	263	1062
Butadiène-1, 3		2, 3° c)	239	1010
Butane		2, 3° b)	23	1011
Butène-1		2, 3° b)	23	1012
C				
Chlore		2, 3° at)	266	1017
Chlorotrifluorométhane (R 13)		2, 5° a)	20	1022

(a)	(b)	(c)	(d)
Chlorure d'éthyle	2, 3° bt)	23	1037
Chlorure d'hydrogène	2, 5° at)	286	1050
Chlorure de méthyle	2, 3° bt)	236	1063
Chlorure de vinyle	2, 3° c)	239	1086
Cyclopropane	2, 3° b)	23	1027
<i>D</i>			
Dichlorodifluorométhane (R 12)	2, 3° a)	20	1028
Dicbloromonofluorométhane (R 21)	2, 3° a)	20	1029
Dichloro-1,2-tétrafluoro-1,1,2,2-éthane (R 114)	2, 3° a)	20	1958
Dioxyde d'azote NO ₂ (Peroxyde d'azote, téroxyde d'azote N ₂ O ₄)	2, 3° at)	265	1067
Dioxyde de carbone	2, 5° a)	20	1013
Dioxyde de carbone liquide (réfrigéré)	2, 7° a)	22	2187
Dioxyde de soufre	2, 3° at)	26	1079
<i>E</i>			
Ethylène	2, 5° b)	23	1962
Ethylène (réfrigéré)	2, 7° b)	223	1038
<i>G</i>			
Gaz naturel (réfrigéré)	2, 8° b)	223	2043
<i>H</i>			
Hémioxyde d'azote N ₂ O (Oxyde nitreux, protoxyde d'azote)	2, 5° a)	25	1070
<i>I</i>			
Isobutane	2, 3° b)	23	1069
Isobutène	2, 3° b)	23	1055
<i>M</i>			
Mélanges d'hydrocarbures (gaz liquéfiés) [A, A0, A1, B et C]	2, 4° b)	23	1965
Méthane (réfrigéré)	2, 7° b)	223	1972
Méthylamine	2, 3° bt)	263	1061
Monochlorodifluorométhane (R 22)	2, 3° a)	20	1018
<i>O</i>			
Oxychlorure de carbone	2, 3° at)	266	1076
Oxyde de méthyle	2, 3° b)	23	1033
Oxyde de méthyle et de vinyle	2, 3° ct)	239	1087
Oxygène (réfrigéré)	2, 7° a)	225	1073
<i>P</i>			
Phosgène	2, 3° at)	266	1076
Propane	2, 3° b)	23	1978
Propène	2, 3° b)	23	1077
<i>T</i>			
Triméthylamine	2, 3° bt)	236	1083

Texte authentique des amendements : français.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1978.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1957¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes A and B, as amended,² of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Federal Republic of Germany and circulated by the Secretary-General on 1 April 1978. They came into force on 1 October 1978, in accordance with article 14 (3) of the Agreement.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

A N N E X A

PROVISIONS CONCERNING DANGEROUS SUBSTANCES AND ARTICLES

Contents

Amend the title of appendix A.2 to read:

“*Appendix A.2.* Provisions relating to the nature of aluminium-alloy receptacles for certain gases of class 2; provisions relating to the materials and construction of receptacles, of fixed tanks, of demountable tanks, and of shells of tank-containers, intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of class 2; and provisions relating to tests on aerosol dispensers and non-refillable containers for gases under pressure of class 2, 10° and 11°”.

3200 *et seq.*

PART I. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

2003 (3) Replace the second subparagraph by:

“*Appendix A.2.* Provisions relating to the nature of aluminium-alloy receptacles for certain gases of class 2; provisions relating to the materials and construction of receptacles, of fixed tanks, of demountable tanks, and of shells of tank-containers, intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of class 2; and provisions relating to tests on aerosol dispensers and non-refillable containers for gases under pressure of class 2, 10° and 11°”.

Replace the whole of class 2 by the following:

Class 2. GASES: COMPRESSED, LIQUEFIED OR DISSOLVED UNDER PRESSURE

1. *List of substances*

2200 (1) Among the substances and articles covered by the heading of class 2, only those listed in marginal 2201 are to be accepted for carriage, and then only subject to the requirements of this annex and to the provisions of annex B. These

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 827, 828, 848, 883, 892, 905, 907, 920, 921, 922, 926, 940, 943, 951, 966, 973, 982, 987, 995, 1003, 1023, 1035 and 1074.

² *Ibid.*, vol. 731, p. 3, as well as annex A in volumes 774, 828, 883, 907, 921, 922, 926, 951, 982, 987, 1003, 1023, 1035 and 1074.

substances and articles to be accepted for carriage under certain conditions are to be considered as substances and articles of ADR.

(2) Substances having a critical temperature lower than 50°C or, at 50°C, a vapour pressure greater than 3 kg/cm² are deemed to be substances of class 2.

(3) The substances and articles of class 2 are classified as follows:

- A, compressed gases having a critical temperature below -10°C;
- B, liquefied gases having a critical temperature of -10°C or above:
 - (a) Liquefied gases having a critical temperature of 70°C or above;
 - (b) Liquefied gases having a critical temperature of -10°C or above, but below 70°C;
- C, deeply-refrigerated liquefied gases;
- D, gases dissolved under pressure;
- E, aerosol dispensers and non-refillable containers of gas under pressure;
- F, gases subject to special requirements; and
- G, empty receptacles and empty tanks.

The substances and articles of class 2 are subdivided according to their chemical properties, as follows:

- (a) Non-inflammable;
- (a t) Non-inflammable, toxic;
- (b) Inflammable;
- (b t) Inflammable, toxic;
- (c) Chemically unstable;
- (c t) Chemically unstable, toxic.

Unless otherwise specified, chemically unstable substances shall be considered to be inflammable.

The names of corrosive gases and of articles containing such gases shall be followed by the word "corrosive" in brackets.

(4) Substances of class 2 which are listed among the chemically unstable gases are to be accepted for carriage only if the necessary steps have been taken to prevent their dangerous decomposition, dismutation or polymerization during carriage.

To this end, care should in particular be taken to ensure that receptacles and tanks do not contain any substances liable to promote these reactions.

2201

A. *Compressed gases* [see also marginal 2201a under (a). For gases of 1° (a) and (b) and 2° (a) in aerosol dispensers or in non-refillable containers for gases under pressure, see under 10° and 11°]

Gases having a critical temperature below -10°C are considered to be compressed gases for the purposes of ADR.

1° *Pure gases and technically-pure gases*

(a) *Non-inflammable.* Argon; helium; krypton; neon; nitrogen; oxygen; tetrafluoromethane (R 14).

(a t) *Non-inflammable, toxic.* Boron trifluoride; fluorine (corrosive); silicon tetrafluoride (corrosive).

(b) *Inflammable.* Deuterium; hydrogen; methane.

(b t) *Inflammable, toxic.* Carbon monoxide.

(c t) *Chemically unstable, toxic.* Nitric oxide (nitrogen monoxide) NO (non-inflammable).

2° *Mixtures of gases*

(a) *Non-inflammable*. Mixtures of two or more of the following gases: rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume), nitrogen, oxygen, carbon dioxide (not more than 30 per cent by volume); non-inflammable mixtures of two or more of the following gases: hydrogen, methane, nitrogen, rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume), not more than 30 per cent carbon dioxide by volume; nitrogen containing not more than 6 per cent ethylene by volume; air.

(b) *Inflammable*. Mixtures of not less than 90 per cent methane by volume with hydrocarbons of 3°(b) and 5°(b); inflammable mixtures of two or more of the following gases: hydrogen, methane, nitrogen, rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume), not more than 30 per cent carbon dioxide by volume; natural gas.

(b 1) *Inflammable, toxic*. Town gas; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume; water gas; synthesis gas (e.g. from the Fischer-Tropsch process); mixtures of carbon monoxide with hydrogen or with methane.

(c 1) *Chemically unstable, toxic*. Mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent diborane by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent diborane by volume.

B. *Liquefied gases* [see also marginal 2201a under (b) and (e). For gases of 3° to 6° in aerosol dispensers or in non-refillable containers for gases under pressure, see under 10° and 11°]

Gases having a critical temperature of -10°C or above are considered to be liquefied gases for the purposes of ADR.

(a) *Liquefied gases having a critical temperature of 70°C or above*

3° *Pure gases and technically-pure gases*

(a) *Non-inflammable*. Bromochlorodifluoromethane (R 12 B 1); chlorodifluoromethane (R 22); chloropentafluoroethane (R 115); 1-chloro-2,2,2-trifluoroethane (R 133a); dichlorodifluoromethane (R 12); dichlorofluoromethane (R 21); 1,2-dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane (R 114); octofluorocyclobutane (RC 318).

(a 1) *Non-inflammable, toxic*. Ammonia; boron chloride (corrosive); chlorine (corrosive); chlorine trifluoride (corrosive); hexafluoropropylene (R 216); hydrogen bromide (corrosive); methyl bromide; nitrosyl chloride (corrosive); nitrogen dioxide NO_2 (nitrogen peroxide, nitrogen tetroxide N_2O_4) (corrosive); phosgene (corrosive); sulphur dioxide; sulphuryl fluoride; tungsten hexafluoride.

(b) *Inflammable*. Butane; 1-butylene (1-butene); 1-chloro-1,1-difluoroethane (R 142b); *cis*-2-butylene (*cis*-2-butene); cyclopropane; 1,1-difluoroethane (R 152a); isobutane; isobutylene (isobutene); methylsilane; propane; propylene; *trans*-2-butylene (*trans*-2-butene); 1,1 1-trifluoroethane.

(b 1) *Inflammable, toxic*. Arsine; dichlorosilane; dimethylamine; dimethyl ether; dimethylsilane; ethylamine; ethyl chloride; hydrogen selenide; hydrogen sulphide; methylamine; methyl chloride; methyl mercaptan; trimethylamine; trimethylsilane.

(c) *Chemically unstable*. 1,3-butadiene; vinyl chloride.

(c t) *Chemically unstable, toxic.* Cyanogen; cyanogen chloride (non-inflammable) (corrosive); ethylene oxide; methyl vinyl ether; trifluorochloroethylene (R 1113); vinyl bromide.

NOTE. In the case of halogenated hydrocarbons, the use of names customary in the trade, such as the following, is also permitted: Algofrene, Arcton, Edifren, Flugene, Forane, Freon, Fresane, Frigen, Isceon, Kaltron, followed by the substance identification number without the letter R.

4° *Mixtures of gases*

(a) *Non-inflammable.* Mixtures of substances listed under 3°(a) with or without hexafluoropropylene of 3°(a t), which as:

- Mixture F 1 have a vapour pressure at 70°C not exceeding 13 kg/cm² and a density at 50°C not lower than that of dichlorofluoromethane (1.30);
- Mixture F 2 have a vapour pressure at 70°C not exceeding 19 kg/cm² and a density at 50°C not lower than that of dichlorodifluoromethane (1.21);
- Mixture F 3 have a vapour pressure at 70°C not exceeding 30 kg/cm² and a density at 50°C not lower than that of chlorodifluoromethane (1.09);

NOTE. 1. Trichlorofluoromethane (R 11), trichlorotrifluoroethane (R 113) and chlorotrifluoroethane (R 133) are not liquefied gases within the meaning of ADR and thus are not subject to the requirements of ADR. They may however enter into the composition of mixtures F 1 to F 3.

2. See Note under 3°.

- The azeotropic mixture of dichlorodifluoromethane (R 12) and 1,1-difluoroethane (R 152a), known as R 500;
- The azeotropic mixture of chloropentafluoroethane (R 115) and chlorodifluoromethane (R 22), known as R 502;
- The mixture of 19 to 21 per cent by weight dichlorodifluoromethane (R 12) and 79 to 81 per cent by weight bromochlorodifluoromethane (R 12 B 1).

(a t) *Non-inflammable, toxic.* Mixtures of methyl bromide and chloropicrin having a vapour pressure above 3 kg/cm² at 50°C.

(b) *Inflammable.* Mixtures of hydrocarbons listed under 3°(b) and of ethane and ethylene of 5°(b), which as:

- Mixture A have a vapour pressure at 70°C not exceeding 11 kg/cm² and a density at 50°C not lower than 0.525;
- Mixture A 0 have a vapour pressure at 70°C not exceeding 16 kg/cm² and a density at 50°C not lower than 0.495;
- Mixture A 1 have a vapour pressure at 70°C not exceeding 21 kg/cm² and a density at 50°C not lower than 0.485;
- Mixture B have a vapour pressure at 70°C not exceeding 26 kg/cm² and a density at 50°C not lower than 0.450;
- Mixture C have a vapour pressure at 70°C not exceeding 31 kg/cm² and a density at 50°C not lower than 0.440.

NOTE. In the case of the foregoing mixtures the use of the following names customary in the trade is permitted for describing these substances:

<i>Name given under 4° (b)</i>	<i>Name customary in the trade</i>
Mixture A, mixture A 0	Butane
Mixture C	Propane

Mixtures of hydrocarbons of 3° (b) and 5° (b) containing methane.

(b t) *Inflammable, toxic.* Mixtures of two or more of the following gases: methylsilane, dimethylsilane, trimethylsilane; methyl chloride and methylene chloride in mixtures having a vapour pressure above 3 kg/cm² at 50°C; mixtures of methyl chloride and chloropicrin and mixtures of methyl bromide and ethylene bromide having in either case a vapour pressure above 3 kg/cm² at 50°C.

(c) *Chemically unstable.* Mixtures of methylacetylene and propadiene with the hydrocarbons of 3° (b), which as:

- Mixture P1 contain not more than 63 per cent methylacetylene and propadiene by volume and not more than 24 per cent propane and propylene by volume, the percentage of C₄-saturated hydrocarbons being not less than 14 per cent by volume; and as
- Mixture P2 contain not more than 48 per cent methylacetylene and propadiene by volume and not more than 50 per cent propane and propylene by volume, the percentage of C₄-saturated hydrocarbons being not less than 5 per cent by volume.

(c t) *Chemically unstable, toxic.* Ethylene oxide containing not more than 10 per cent carbon dioxide by weight; ethylene oxide containing not more than 50 per cent methyl formate by weight, with nitrogen up to a total pressure not exceeding 10 kg/cm² at 50°C; ethylene oxide with nitrogen up to a total pressure of 10 kg/cm² at 50°C; dichlorodifluoromethane containing 12 per cent ethylene oxide by weight.

(b) *Liquefied gases having a critical temperature of -10°C or above, but below 70°C*

5° *Pure gases and technically-pure gases*

(a) *Non-inflammable.* Bromotrifluoromethane (R 13 B 1); carbon dioxide; chlorotrifluoromethane (R 13); hexafluoroethane (R 116); nitrous oxide N₂O; sulphur hexafluoride; trifluoromethane (R 23); xenon.

With regard to carbon dioxide, see also marginal 2201a under (c).

NOTE. 1. Nitrous oxide is to be accepted for carriage only if it is not less than 99 per cent pure.

2. See Note under 3°.

(a t) *Non-inflammable, toxic.* Hydrogen chloride (corrosive).

(b) *Inflammable.* Ethane; ethylene; silane.

(b t) *Inflammable, toxic.* Germane; phosphine.

(c) *Chemically unstable.* 1,1-difluoroethylene; vinyl fluoride.

(c t) *Chemically unstable, toxic.* Diborane.

6° *Mixtures of gases*

(a) *Non-inflammable.* Carbon dioxide containing not less than 1 per cent and not more than 10 per cent nitrogen, oxygen, air or rare gases by weight; the azeotropic mixture of chlorotrifluoromethane (R 13) and trifluoromethane (R 23) known as R 503.

NOTE. Carbon dioxide containing less than 1 per cent nitrogen, oxygen, air or rare gases by weight is a substance of 5° (a).

(c) *Chemically unstable.* Carbon dioxide containing not more than 35 per cent ethylene oxide by weight.

(c t) *Chemically unstable, toxic.* Ethylene oxide containing more than 10 per cent but not more than 50 per cent carbon dioxide by weight.

C. *Deeply-refrigerated liquefied gases*

7° *Pure gases and technically-pure gases*

(a) *Non-inflammable.* Argon; carbon dioxide; helium; krypton; neon; nitrogen; nitrous oxide N₂O; oxygen; xenon.

(b) *Inflammable.* Ethane; ethylene; hydrogen; methane.

8° *Mixtures of gases*

(a) *Non-inflammable.* Air; mixtures of substances of 7° (a).

(b) *Inflammable.* Mixtures of substances of 7° (b); natural gas.

D. *Gases dissolved under pressure*

9° *Pure gases and technically-pure gases*

(a t) *Non-inflammable, toxic.* Ammonia dissolved in water with more than 35 per cent but not more than 40 per cent ammonia by weight; ammonia dissolved in water with more than 40 per cent but not more than 50 per cent ammonia by weight.

NOTE. Ammonia solution with an ammonia content not exceeding 35 per cent by weight is not subject to the requirements of ADR.

(c) *Chemically unstable.* Acetylene dissolved in a solvent (e.g. acetone) absorbed by porous substances.

E. *Aerosol dispensers and non-refillable containers of gas under pressure* [see also marginal 2201a under (d)]

NOTE. 1. Aerosol dispensers are receptacles which can be used only once, are equipped with a release valve or dispersal device, and contain, under pressure, a gas or mixture of gases listed in marginal 2208 (2) or contain an active substance (insecticide, cosmetic, etc.) together with such a gas or mixture of gases as a propellant.

2. Non-refillable containers of gas under pressure are receptacles which can be used only once and contain a gas or a mixture of gases listed in marginal 2208 (2) and (3) (e.g. butane for camp-cookers, refrigerant gases, etc.), but are not equipped with a release valve.

3. The term "inflammable substances" means:

- (i) Gases (propellant in aerosol dispensers; contents of non-refillable containers of gas under pressure) whose mixtures with air can be ignited and have a lower and an upper inflammability limit;
- (ii) Liquids (active substances in aerosol dispensers) of class 3.

4. The term "chemically unstable" is applied to contents which in the absence of special precautions undergo dangerous decomposition or self-polymerization at a temperature of not more than 70°C.

10° *Aerosol dispensers*

(a) *Non-inflammable.* With non-inflammable contents.

(a t) *Non-inflammable, toxic.* With non-inflammable toxic contents.

(b) *Inflammable.* 1. With not more than 45 per cent of inflammable contents by weight.

2. With more than 45 per cent of inflammable contents by weight.
- (b t) *Inflammable, toxic.* 1. With toxic contents and not more than 45 per cent of inflammable contents by weight.
2. With toxic contents and more than 45 per cent of inflammable contents by weight.
- (c) *Chemically unstable.* With chemically-unstable contents.
- (c t) *Chemically unstable, toxic.* With chemically-unstable toxic contents.
- 11° *Non-refillable containers of gas under pressure*
- (a) *Non-inflammable.* With non-inflammable contents.
- (a t) *Non-inflammable, toxic.* With non-inflammable toxic contents.
- (b) *Inflammable.* With inflammable contents.
- (b t) *Inflammable, toxic.* With inflammable toxic contents.
- (c) *Chemically unstable.* With chemically unstable contents.
- (c t) *Chemically unstable, toxic.* With chemically unstable toxic contents.

F. *Gases subject to special requirements*

12° *Various mixtures of gases*

Mixtures containing gases listed under other item numbers of this class, and mixtures of one or more gases listed under other item numbers of this Class with one or more vapours of substances not excluded from carriage under ADR, on condition that during carriage:

1. The mixture remains entirely gaseous; and
2. All possibility of a dangerous reaction is excluded.

13° *Test gases*

Gases and mixtures of gases not listed under other item numbers of this class and used only in laboratory tests, on condition that during carriage:

- (a) The gas or mixture of gases remains entirely gaseous; and
- (b) All possibility of a dangerous reaction is excluded.

G. *Empty receptacles and empty tanks*

14° *Empty receptacles and empty tanks, uncleaned*, which have contained tetrafluoromethane of 1° (a), substances of 1° (a t) — (c t); 2° (b) — (c t); 3° — 6°; carbon dioxide and nitrous oxide of 7° (a); or substances of 7° (b), 8° (b), 9°, 12° or 13°

NOTE. 1. Receptacles and tanks which after being emptied of substances listed under 14° still contain small residual amounts are regarded as empty receptacles or empty tanks, uncleaned.

2. Empty receptacles or empty tanks, uncleaned, which have contained gases of 1° (a) other than tetrafluoromethane (R 14), or gases of 2° (a), 7° (a) other than carbon dioxide and nitrous oxide, or 8° (a), are not subject to the requirements of ADR.

2201a

Gases and articles handed over for carriage in conformity with the following provisions are not subject to the requirements or provisions relating to this Class set out elsewhere in this annex or in annex B:

- (a) Compressed gases which are neither inflammable nor toxic nor corrosive and whose pressure in the receptacle, referred to a temperature of 15°C, does not exceed 2 kg/cm²; the same rule applies to mixtures of gases containing not more than 2 per cent inflammable components;

- (b) Liquefied gases contained, in quantities not exceeding 60 l, or in quantities of less than 5 l with not more than 25 g hydrogen, in freezing appliances (refrigerators, ice machines, etc.) and necessary for their operation;
- (c) Carbon dioxide [5° (a)] in metal capsules (sodors, sparklets) if the carbon dioxide in the gaseous state does not contain more than 0.5 per cent air and the capsules contain not more than 25 g carbon dioxide and not more than 0.75 g per cm³ of capacity;
- (d) Articles of 10° and 11° of a capacity not exceeding 50 cm³. A package of such articles shall not weigh more than 10 kg;
- (e) Liquefied petroleum gases contained in motor-vehicle tanks firmly secured to the vehicles; the fuel cock between tank and engine must be closed and the electrical contact open.

2. Provisions

A. Packages

1. General conditions of packing

- 2202 (1) The materials of which the receptacles and their closures are made must not be liable to attack by the contents or form harmful or dangerous compounds therewith.

NOTE. Care must be taken not to allow any moisture to enter receptacles when they are being filled, and to dry receptacles completely after hydraulic pressure tests (see marginal 2216) carried out with water or with aqueous solutions.

(2) Packagings, including their closures, shall be sufficiently rigid and strong in all their parts to prevent any loosening during carriage and to meet the normal requirements of carriage. When outer packagings are prescribed, the receptacles shall be firmly secured therein. Unless otherwise specified in the section entitled "Packing of a single substance or of articles of the same kind", inner packagings may be enclosed in outer packagings, either singly or in groups.

(3) Metal receptacles intended for the carriage of gases of 1° to 6° and 9° shall contain only the gas for which they have been tested and whose name is inscribed on the receptacle [see marginal 2218 (1) (a)].

Derogations are allowed:

1. For metal receptacles tested for one of the substances of 3° (a) or 4° (a) or for bromotrifluoromethane, chlorotrifluoromethane or trifluoromethane of 5° (a). These receptacles may also be filled with some other substance of the aforesaid items on condition that the minimum test pressure prescribed for that substance does not exceed the test pressure of the receptacle and that the name of the substance and its permissible maximum filling weight are inscribed on the receptacle;
2. For metal receptacles tested for hydrocarbons of 3° (b) or 4° (b). These receptacles may also be filled with some other hydrocarbon on condition that the minimum test pressure prescribed for that substance does not exceed the test pressure of the receptacle and that the name of the substance and its permissible maximum filling weight are inscribed on the receptacle.

For 1 and 2, see also marginals 2215, 2218 (1)(a) and 2220 (1) to (3).

(4) A change in the use to which a receptacle is assigned is allowed in principle if it does not conflict with national regulations; it requires however the approval of the competent authority and replacement of the former markings by markings relating to the new use.

2. *Packing of a single substance or of articles of the same kind*

NOTE. Carbon dioxide and nitrous oxide [7°(a)] and mixtures of these two gases [8°(a)] may not be carried otherwise than in specially-equipped tanks (see annex B, marginal 21 400).

(a) *Nature of receptacles*

2203 (1) Receptacles intended for the carriage of gases of 1° to 6°, 9°, 12° and 13° shall be so closed and leak-proof as to prevent any escape of the gases.

(2) These receptacles shall be made of carbon steel or of alloy steel (special steels).

The following may however be used:

(a) *Copper receptacles for:*

1. Compressed gases of 1° (a), (b) and (b t), and 2° (a) and (b), whose filling pressure referred to a temperature of 15°C does not exceed 20 kg/cm²; and
2. Liquefied gases of 3° (a); sulphur dioxide of 3° (a t); dimethyl ether, ethyl chloride and methyl chloride of 3° (b t); vinyl chloride of 3° (c); vinyl bromide of 3° (c t); mixtures F 1, F 2 and F 3 of 4° (a); and ethylene oxide containing not more than 10 per cent carbon dioxide by weight, of 4° (c t);

(b) *Aluminium-alloy receptacles (see appendix A.2) for:*

1. Compressed gases of 1° (a), (b) and (b t); nitric oxide (nitrogen monoxide) NO of 1° (c t); and compressed gases of 2° (a), (b) and (b t);
2. Liquefied gases of 3° (a); sulphur dioxide of 3° (a t); liquefied gases of 3° (b) other than methylsilane; dimethyl ether, hydrogen selenide, and methyl mercaptan of 3° (b t); ethylene oxide of 3° (c t); liquefied gases of 4° (a) and (b); ethylene oxide containing not more than 10 per cent carbon dioxide by weight, of 4° (c t); and liquefied gases of 5° (a) and (b), and 6° (a) and (c). Sulphur dioxide of 3° (a t) and substances of 3° (a) and 4° (a) shall be dry; and
3. Dissolved acetylene of 9° (c).

All gases which are to be carried in aluminium-alloy receptacles shall be free from alkaline impurities.

2204 (1) Receptacles for dissolved acetylene [9° (c)] shall be entirely filled with a porous material, uniformly distributed, of a type approved by the competent authority and which:

- (a) Does not attack the receptacles or form harmful or dangerous compounds either with acetylene or with the solvent;
- (b) Does not shake down, even after prolonged use or through jolting, at temperatures up to 60°C;
- (c) Is capable of preventing the spread of decomposition of the acetylene in the mass.

(2) The solvent must not attack the receptacles.

2205 (1) The following liquefied gases may, in addition, be carried in thick-walled glass tubes on condition that the quantity of substance in each tube and the degree of filling of the tubes do not exceed the figures indicated below:

<i>Names of gases</i>	<i>Quantity of substance</i>	<i>Degree of filling of tube</i>
Carbon dioxide, nitrous oxide N ₂ O [5° (a)], ethane, ethylene [5° (b)]	3 g	One-half of capacity
Ammonia, chlorine, methyl bromide [3° (a t)], cyclopropane [3° (b)], ethyl chloride [3° (b t)]	20 g	Two-thirds of capacity
Phosgene, sulphur dioxide [3° (a t)]	100 g	Three-quarters of capacity

(2) The glass tubes shall be flame-sealed and secured separately by infusorial-earth cushioning in closed sheet-metal capsules which shall be placed in a wooden case or in some other outer packaging of sufficient strength (see also marginal 2222).

(3) For sulphur dioxide of 3° (a t) stout glass siphons containing not more than 1.5 kg of substance and filled to not more than 88 per cent of their capacity are also allowed. The siphons shall be secured by infusorial earth, sawdust or powdered carbonate of lime, or by a mixture of the two latter, in strong wooden cases or in some other outer packaging of sufficient strength. A package shall not weigh more than 100 kg. If it weighs more than 30 kg it shall be fitted with means of handling.

2206

(1) Gases of 3° (a); 3° (b) other than methylsilane; 3° (b t) other than arsine, dichlorosilane, dimethylsilane, hydrogen selenide and trimethylsilane; 3° (c); 3° (c t) other than cyanogen chloride; and mixtures of 4° (a) and 4° (b) may also, on condition that the weight of liquid per litre of capacity does not exceed either the maximum weight of contents indicated in marginal 2220 or 150 g per tube, be contained in thick-walled glass tubes, or in thick-walled metal tubes made of a metal allowed by marginal 2203 (2). The tubes shall be free from faults liable to impair their strength; in particular, internal stresses in glass tubes shall have been suitably relieved and the thickness of the tube walls shall not be less than 2 mm. The leakproofness of the closure system shall be ensured by an additional device (cap, crown, seal, binding, etc.) capable of preventing any loosening of the closure system during carriage. The tubes shall be secured by cushioning material in small boxes made of wood or fibreboard, the number of tubes per box being such that the weight of the liquid contained in a box does not exceed 600 g. These small boxes shall be placed in wooden cases or in some other outer packaging of sufficient strength; if the liquid contents of a case weigh more than 5 kg the case shall be lined with soft-soldered sheet-metal.

(2) A package shall not weigh more than 75 kg.

2207

(1) Gases of 7° (a), other than carbon dioxide and nitrous oxide, and of 8° (a), other than mixtures containing carbon dioxide and nitrous oxide, shall be enclosed in closed, double-walled metal receptacles which are so insulated that they cannot become coated with dew or hoar-frost and which are fitted with safety valves.

(2) Gases of 7° (a) other than carbon dioxide and nitrous oxide, and of 8° (a) other than mixtures containing carbon dioxide and nitrous oxide, may also be enclosed in receptacles which are not hermetically closed and which are:

(a) Double-walled vacuum-jacketed glass receptacles surrounded by an absorbent insulating material; these receptacles shall be protected by iron-wire baskets and placed in metal cases; or

- (b) Metal receptacles protected against heat transmission in such a way that they cannot become coated with dew or hoar-frost; the capacity of these receptacles shall not exceed 100 litres.

(3) The metal cases referred to in subparagraph (2) (a) and the receptacles referred to in subparagraph (2) (b) above shall be fitted with means of handling. The openings of the receptacles referred to in subparagraphs (2) (a) and (b) shall be fitted with devices allowing gases to escape, preventing any splashing out of the liquid, and so fixed that they cannot fall out. In the case of oxygen of 7° (a) and mixtures containing oxygen of 8° (a), the devices referred to above and the absorbent insulating material surrounding the receptacles referred to in subparagraph (2) (a) shall be made of incombustible materials.

2208

(1) Aerosol dispensers (10°) and non-refillable containers for gas under pressure (11°) shall satisfy the following requirements:

- (a) Aerosol dispensers containing only a gas or a mixture of gases, and non-refillable containers for gas under pressure, shall be made of metal. This requirement shall not apply to non-refillable containers for gas under pressure with a maximum capacity of 100 ml for butane. Other aerosol dispensers shall be made of metal, a plastics material or glass. Receptacles made of metal and having an outside diameter of not less than 40 mm shall have a concave bottom;
- (b) Receptacles made of materials liable to shatter, such as glass or certain plastics materials, shall be enclosed in a device (close-mesh wire netting, flexible cover made of a plastics materials, etc.) affording protection against fragments and their dispersal. Receptacles whose capacity does not exceed 150 cm³ and whose internal pressure at 20°C is below 1.5 kg/cm² are exempted from this requirement;
- (c) The capacity of receptacles made of metal shall not exceed 1,000 cm³; that of receptacles made of a plastics material or of glass shall not exceed 500 cm³;
- (d) Each model of receptacle shall, before being put into service, satisfy a hydraulic pressure test carried out in conformity with appendix A.2, marginal 3291. The internal pressure to be applied (test pressure) shall be 1.5 times the internal pressure at 50°C, with a minimum pressure of 10 kg/cm²;
- (e) The release valves of aerosol dispensers, and their dispersal devices, shall ensure that the dispensers are so closed as to be leak-proof and shall be protected against accidental opening. Valves and dispersal devices which close only by the action of the internal pressure are not to be accepted.

(2) The following gases shall be accepted as propellants, or as constituents of propellants, or as filler gases, for aerosol dispensers: gases of 1° (a) and (b); 2° (a) and (b); 3° (a) and (b) other than methylsilane; ethyl chloride and dimethyl ether of 3° (b t); 1,3-butadiene of 3° (c); trifluorochloroethylene of 3° (c t); gases of 4° (a) and (b); gases of 5° (a) and (b) other than silane; gases of 5° (c) and 6° (a) and (c).

(3) All the gases listed under (2) and, in addition, the following gases shall be accepted as filling gases for non-refillable containers for gas under pressure; methyl bromide of 3° (a t); dimethylamine, ethylamine, methylamine, methyl mercaptan and trimethylamine of 3° (b t); ethylene oxide, methyl vinyl ether and

vinyl bromide of 3° (c t); ethylene oxide containing not more than 10 per cent carbon dioxide by weight, of 4° (c t).

2209

(1) The internal pressure at 50°C of aerosol dispensers and of non-refillable containers of gas under pressure shall exceed neither two-thirds of the test pressure of the receptacle nor 12 kg/cm².

(2) Aerosol dispensers and non-refillable containers of gas under pressure shall be so filled that at 50°C the liquid phase does not exceed 95 per cent of their capacity. The capacity of aerosol dispensers is the available volume in a closed dispenser fitted with the valve support, the valve and the dip tube.

(3) All aerosol dispensers and non-refillable containers for gas under pressure shall satisfy a tightness (leakproofness) test in conformity with appendix A.2, marginal 3292.

2210

(1) Aerosol dispensers and non-refillable containers of gas under pressure shall be placed in wooden cases or strong fibreboard or metal boxes; aerosol dispensers made of glass or a plastics material and liable to shatter shall be separated from one another by interposed sheets of fibreboard or of another suitable material.

(2) A package shall not weigh more than 50 kg if fibreboard boxes are used or more than 75 kg if other packagings are used.

(3) Where carriage is by full load, each load comprising only aerosol dispensers made of metal, the dispensers may be grouped together and secured on trays with the aid of an appropriate plastics material, by means of a shrinkage and heat-sealing process, on condition that the groups of dispensers are then stacked and suitably secured on pallets.

(b) *Conditions governing metal receptacles* (these conditions are not applicable to the metal tubes referred to in marginal 2206, to the receptacles referred to in marginal 2207 (2) (b), or to the aerosol dispensers or non-refillable metal containers for gas under pressure referred to in marginal 2208)

2211

1. CONSTRUCTION AND FITTINGS (see also marginal 2238)

(1) At the test pressure, the stress in the metal at the most severely stressed point of the receptacle (marginals 2215, 2219 and 2220) shall not exceed three-quarters of the guaranteed minimum yield stress (Re). By "yield stress" is meant the stress at which a permanent elongation of 2°/00 (i.e. 0.2 per cent) or, for austenitic steels, 1 per cent of the gauge length on the test-piece, has been produced.

NOTE. In the case of sheet-metal the axis of the tensile test-piece shall be at right angles to the direction of rolling. The permanent elongation at fracture ($l = 5d$) shall be measured on a test-piece of circular cross-section in which the gauge length l is equal to five times the diameter d ; if test-pieces of rectangular cross-section are used, the gauge length shall be calculated by the formula $l = 5.65 \sqrt{F_0}$, where F_0 indicates the initial cross-sectional area of the test-piece.

(2) (a) Steel receptacles whose test pressure exceeds 60 kg/cm² shall be of seamless construction or welded. For welded receptacles, steels (carbon or alloy) of fully satisfactory weldability shall be used.

(b) Receptacles whose test pressure does not exceed 60 kg/cm² shall either conform to the provisions of subparagraph (a) above, or be riveted or hard-soldered on condition that the manufacturer guarantees the workmanship of the riveting and hard-soldering and that the competent authorities of the country of origin have given their approval.

(3) Aluminium-alloy receptacles shall be seamless or welded.

(4) Welded receptacles are to be accepted only on condition that the manufacturer guarantees the workmanship of the welding and that the competent authorities of the country of origin have given their approval.

2212

(1) A distinction is made between the following types of receptacles:

- (a) Cylinders of a capacity not exceeding 150 litres;
- (b) Receptacles of a capacity of not less than 100 litres [with the exception of cylinders in conformity with subparagraph (a)] and not more than 1,000 litres (e.g. cylindrical receptacles equipped with rolling hoops, and receptacles on skids);
- (c) Tanks (see annex B);
- (d) Assemblies, known as "frames", of cylinders in conformity with subparagraph (1) (a), the cylinders being interconnected by a manifold and held firmly together by a metal fitting.

(2) (a) If under the regulations of the country of departure the cylinders referred to in subparagraph (1) (a) are required to be fitted with a device to prevent rolling, this device shall not be integral with the valve cap (marginal 2213 (2)).

(b) Receptacles in conformity with subparagraph (1) (b) which are capable of being rolled shall be equipped with rolling hoops or be otherwise protected against damage due to rolling (e.g. by corrosion-resistant metal sprayed on to the receptacle's outer surface).

Receptacles in conformity with subparagraphs (1) (b) and (1) (c) which are not capable of being rolled shall be fitted with devices (skids, rings, straps) ensuring that they can be safely handled by mechanical means and so arranged as not to impair the strength of, nor cause undue stresses in, the wall of the receptacle.

(c) Frames of cylinders in conformity with subparagraph (1) (d) shall be fitted with devices ensuring that they can be handled safely. The manifold and the master cock shall be situated within the frame and be so mounted as to be protected against any damage.

(3) (a) With the exception of gases of 7° and 8°, gases of class 2 may be carried in cylinders in conformity with subparagraph (1) (a).

NOTE. For possible limitations on the capacity of cylinders for certain gases, see marginal 2219.

(b) With the exception of fluorine and silicon tetrafluoride [1° (a t)]; nitric oxide (NO) [1° (c t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume [2° (b t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent diborane by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent diborane by volume [2° (c t)]; boron chloride, chlorine trifluoride, nitrosyl chloride, sulphuryl fluoride and tungsten hexafluoride [3° (a t)]; methylsilane [3° (b)]; arsine, dichlorosilane, dimethylsilane, hydrogen selenide and trimethylsilane [3° (b t)]; cyanogen chloride, cyanogen and ethylene oxide [3° (c t)]; mixtures of methylsilanes [4° (b t)]; substances of 4°(c) and 4°(c t) other than dichlorodifluoromethane containing 12 per cent ethylene oxide by weight; nitrous oxide [5° (a)]; silane [5° (b)]; and substances of 5° (b t), 5° (c t), 7°, 8°, 12° and 13°, gases of class 2 may be carried in receptacles in conformity with subparagraph (1) (b).

(c) With the exception of silicon tetrafluoride [1° (a t)]; nitric oxide [1° (c t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume [2° (b t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent diborane by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent diborane by volume [2° (c t)]; boron chloride, chlorine trifluoride, nitrosyl chloride, sulphuryl fluoride and tungsten hexafluoride [3° (a t)]; methylsilane [3° (b)]; arsine, dichlorosilane, dimethylsilane, hydrogen selenide and trimethylsilane [3° (b t)]; cyanogen chloride, cyanogen and ethylene oxide [3° (c t)]; mixtures of methylsilanes [4° (b t)]; substances of 4° (c) and 4° (c t) other than dichlorodifluoromethane containing 12 per cent ethylene oxide by weight; nitrous oxide [5° (a)]; silane [5° (b)]; and substances of 5° (b t), 5° (c t), 7°, 8°, 12° and 13°, gases of class 2 may be carried in frames of cylinders in conformity with subparagraph (1) (d). The individual cylinders in a frame of cylinders shall contain only one and the same compressed gas, liquefied gas or gas dissolved under pressure. Each cylinder in a frame of cylinders for fluorine [1° (a t)] or dissolved acetylene [9° (c)] shall however be fitted with a cock. The cylinders in a frame of cylinders for acetylene shall all contain the same porous material (marginal 2204).

2213

(1) Openings for filling and emptying receptacles shall be fitted with flap valves or needle-valves. Valves of other types may however be allowed if they present equivalent guarantees of safety and have been approved in the country of origin. Nevertheless, whatever the type of valve adopted, its system of attachment shall be strong and such that its satisfactory condition can be verified easily before each filling.

Apart from a manhole, which if provided shall be closed by an effective closure, and from the necessary orifice for the removal of deposits, receptacles and tanks in conformity with marginal 2212 (1) (b) and (c) shall not be equipped with more than two openings, for filling and discharge respectively. Nevertheless, receptacles of a capacity of not less than 100 l intended for the carriage of dissolved acetylene [9°(c)] may have more than two openings for filling and discharge.

Similarly, receptacles and tanks in conformity with marginal 2212 (1), (b) and (c), intended for the carriage of substances of 3° (b) and 4° (b) may be provided with other openings intended in particular for verifying the level of the liquid and the gauge pressure.

(2) Valves (cocks) shall be effectively protected by caps or fixed flanges. Caps shall possess vent-holes of sufficient cross-sectional area to evacuate gases if leakage occurs at the valves. The caps or flanges shall adequately protect the valve if the cylinder falls and during carriage and stacking. Valves placed inside the neck of the receptacles and protected by a screw-threaded plug, and receptacles carried packed in protective cases, shall not require a cap. Likewise, no protective cap shall be required for valves (cocks) on frames of cylinders.

(3) Receptacles containing fluorine [1° (a t)]; chlorine trifluoride [3° (a t)]; or cyanogen chloride [3° (c t)] shall, whether or not they are carried packed in protective cases, be fitted with steel caps. These caps shall have no openings and shall, throughout carriage, be fitted with a gasket ensuring gas-tightness and made of a material not liable to attack by the contents of the receptacle.

2214

(1) In the case of receptacles containing boron trifluoride or fluorine [1° (a t)]; chlorine trifluoride or liquefied ammonia [3° (a t)]; ammonia dissolved in water [9° (a t)]; nitrosyl chloride [3° (a t)]; or dimethylamine, ethylamine, methylamine or trimethylamine [3° (b t)], valves made of copper or of any other metal liable to be attacked by these gases are not to be accepted.

(2) The use of substances containing grease or oil for ensuring the leak-proofness of joints (seams) or for maintaining the closure devices of receptacles used for oxygen [1° (a)]; fluorine [1° (a t)]; mixtures with oxygen [2° (a)]; nitrogen dioxide, chlorine trifluoride [3° (a t)]; nitrous oxide [5° (a)]; or mixtures of 12° containing more than 10 per cent oxygen by volume is prohibited.

(3) The following requirements shall apply to the construction of the receptacles referred to in marginal 2207 (1):

(a) The materials and construction of the receptacles shall be in conformity with the requirements of appendix A.2, B, marginals 3250 to 3254. All the mechanical and technological characteristics of the material used shall be established for each receptacle at the first test; with regard to the impact strength and the bending coefficient, see appendix A.2, B, marginals 3265 to 3285.

(b) Receptacles shall be fitted with a safety valve which shall be capable of opening at the working pressure shown on the receptacle. The valves shall be so constructed as to work perfectly even at their lowest working temperature. Their reliability of functioning at that temperature shall be established and checked by testing each valve or a sample of valves of the same type of construction.

(c) The vents and safety valves of receptacles shall be so designed as to prevent the liquid from splashing out.

(d) The closing devices shall be so arranged that they cannot be opened by unqualified persons.

(e) Receptacles whose filling is measured by volume shall be provided with a level indicator.

(f) The receptacles shall be thermally insulated. The thermal insulation shall be protected against impact by means of continuous metal sheathing. If the space between the receptacle and the metal sheathing is airless (vacuum insulation), the protective sheathing shall be designed to withstand without deformation an external pressure of at least 1 kg/cm². If the sheathing is so closed as to be gas-tight (e.g. in the case of vacuum insulation), a device shall be provided to prevent any dangerous pressure from developing in the insulating layer in the event of inadequate gas-tightness of the receptacle or its fittings. The device shall prevent moisture from penetrating into the insulation.

(4) In the case of receptacles containing mixtures of 4° (c) or dissolved acetylene [9° (c)], metal parts of closing devices in contact with the contents shall not contain more than 70 per cent copper. Receptacles for dissolved acetylene [9° (c)] may also have stop-valves taking yoke connectors.

(5) Receptacles containing oxygen of 1° (a) or 7° (a) and fitted in fish-tanks are likewise to be accepted if they are provided with appliances enabling the oxygen to escape gradually.

2. OFFICIAL TEST OF RECEPTACLES (for aluminium-alloy receptacles, see also appendix A.2)

- 2215 (1) Metal receptacles shall be subjected to initial and periodic tests under the supervision of an expert approved by the competent authority. The nature of these tests is specified in marginals 2216 and 2217.
- (2) In order to ensure compliance with the requirements of marginals 2204 and 2221 (2), tests of receptacles intended to contain dissolved acetylene [9° (c)] shall include, in addition, examination of the nature of the porous material and of the quantity of solvent.
- 2216 (1) The initial test of new or unused receptacles shall comprise:
- A. On an adequate sample of receptacles:
- (a) Testing of the material of construction in respect at least of yield stress, tensile strength, and permanent elongation at fracture; the values yielded by these tests shall comply with national regulations;
- (b) Measurement of wall thickness at the thinnest point, and calculation of the stress;
- (c) Checking the homogeneity of the material for each manufacturing batch, and inspection of the external and internal condition of the receptacles;
- B. For all receptacles:
- (d) A hydraulic pressure test in conformity with the provisions of marginals 2219 to 2221;
- (e) An inspection of the markings on the receptacles (see marginal 2218);
- C. In addition, for receptacles intended for the carriage of dissolved acetylene [9° (c)]:
- (f) An inspection as required by national regulations.
- (2) Receptacles shall withstand the test pressure without undergoing permanent deformation or exhibiting cracks.
- (3) At the periodic inspections the following shall be repeated: the hydraulic pressure test; check of the external and internal condition of the receptacle (e.g. by weighing, internal inspection, checks of wall thickness); verification of the equipment and markings and, if necessary, verification of the characteristics of the material by suitable tests.
- Periodic inspections shall be carried out:
- (a) Every 2 years in the case of receptacles intended for the carriage of gases of 1° (a t) and 1° (c t); town gas of 2° (b t); gases of 3° (a t) other than ammonia, hexafluoropropylene and methyl bromide; cyanogen chloride of 3° (c t); and substances of 5° (a t);
- (b) Every 5 years in the case of receptacles intended for the carriage of other compressed and liquefied gases (subject to the provisions of subparagraph (c) below) and of receptacles for the carriage of ammonia dissolved under pressure [9° (a t)];
- (c) Every 10 years in the case of receptacles intended for the carriage of gases of 1° (a) other than oxygen; of mixtures of nitrogen with rare gases, of 2° (a); of gases of 3° (a) and 3° (b) other than 1,1-difluoroethane, 1-chloro-1,1-difluoroethane, methylsilane and 1,1,1-trifluoroethane, and of mixtures of gases of 4° (a) and 4° (b), if the receptacles have a capacity of not more than 150 litres and the country of origin does not prescribe a shorter interval;

- (d) In the case of receptacles intended for the carriage of dissolved acetylene [9° (c)], marginal 2217 (1) shall apply, and in that of receptacles conforming to marginal 2207 (1), marginal 2217 (2) shall apply.

2217

(1) The external condition (corrosion, deformation) of, and the condition (loosening, settlement) of the porous material in, receptacles intended for the carriage of dissolved acetylene [9° (c)] shall be examined every 5 years. Sampling shall be performed by cutting up, if considered necessary, a suitable number of receptacles and inspecting them internally for corrosion and for any changes that may have occurred in the constituent materials and in the porous material.

(2) Receptacles conforming to marginal 2207 (1) shall be subjected every 5 years to external inspection and to a tightness (leakproofness) test. The tightness (leakproofness) test shall be carried out with the gas contained in the receptacle or with an inert gas at a pressure of 2 kg/cm². Checking shall be performed by means of a pressure gauge or by vacuum measurement. The thermal insulation shall not be removed. The pressure shall not decline during the 8-hour test period. Changes resulting from the nature of the test gas or from variations in temperature shall be taken into account.

3. MARKS ON RECEPTACLES

2218

(1) Metal receptacles shall bear the following particulars in clearly legible and durable characters:

- (a) One of the names of the gas or of the mixture of gases in full, as given in marginal 2201, 1° to 9°; the name or mark of the maker or owner; and the number of the receptacle [see also marginal 2202 (3)]. In the case of halogenated hydrocarbons of 1° (a), 3° (a), 3° (a t), 3° (b), 3° (c t), 4° (a), 5° (a) and 6° (a), the use of the letter R followed by the substance identification number is also permitted;
- (b) In the case of receptacles intended for liquefied gases, the tare of the receptacle including such fittings and accessories as valves, cocks, metal plugs, etc., but excluding the protective cap;
- (c) In the case of receptacles intended for compressed gases, the tare of the receptacle proper;
- (d) The test pressure (see marginals 2219 to 2221) and the date (month, year) of the last test undergone (see marginals 2216 and 2217);
- (e) The stamp of the expert who carried out the tests and inspections, and in addition UN;
- (f) In the case of compressed gases or mixtures of compressed gases [1°, 2°, 12° and 13°]: the maximum filling pressure at 15°C allowed for the receptacle in question (see marginal 2219);
- (g) In the case of boron fluoride [1° (a t)], liquefied gases [3° to 6°] and ammonia dissolved in water [9° (a t)]: the maximum filling allowed, and the capacity. In the case of deeply-refrigerated gases of 7° and 8°: the capacity;
- (h) In the case of acetylene dissolved in a solvent [9° (c)]: the permitted filling pressure [see marginal 2221 (2)], and the weight of the empty receptacle including the weight of the fittings and accessories, of the porous material, and of the solvent;
- (i) In the case of mixtures of gases of 12° and test gases of 13°, the words "mixtures of gases" or "test gases", as the case may be, shall be engraved on the receptacle as a general indication of the contents;

- (j) An exact description of the contents shall be shown in a durable form throughout carriage;
- (k) In the case of metal receptacles which, under marginal 2202 (3), are accepted for the carriage of a number of different gases (multi-purpose receptacles), an exact description of the contents shall be shown in a durable form during carriage.
- (2) The marks shall be engraved either on a reinforced part of the receptacle, or on a ring, or on a data plate, immovably affixed to the receptacle. In addition, the name of the substance may be indicated on the receptacle by an adherent and clearly-visible inscription applied by painting or by any other, equivalent, process.
- (c) *Test pressure, degree of filling, and limitation of capacity, of receptacles* (see also marginals 2238, 211 180 and 212 180)

2219

(1) In the case of receptacles intended for the carriage of compressed gases of 1°, 2° and 12°, the internal pressure (test pressure) to be applied in the hydraulic pressure test shall be at least one and one-half times the filling pressure at 15°C indicated on the receptacle, but shall not be less than 10 kg/cm².

(2) In the case of receptacles used for the carriage of substances of 1° (a) other than tetrafluoromethane; of deuterium and hydrogen of 1° (b); or of gases of 2° (a), the filling pressure shall not exceed 300 kg/cm² referred to a temperature of 15°C. In the case of tanks, the filling pressure shall not exceed 250 kg/cm² referred to a temperature of 15°C.

In the case of receptacles and tanks intended for the carriage of other gases of 1° and 2° the filling pressure shall not exceed 200 kg/cm² referred to a temperature of 15°C.

(3) In the case of receptacles intended for the carriage of fluorine [1° (a t)] the internal pressure (test pressure) to be applied in the hydraulic pressure test shall be 200 kg/cm² and the filling pressure shall not exceed 28 kg/cm² at a temperature of 15°C; in addition, no receptacle may contain more than 5 kg fluorine.

In the case of receptacles intended for the carriage of boron trifluoride [1° (a t)] the hydraulic pressure to be applied in the test (test pressure shall be either 300 kg/cm², in which case the maximum weight of the contents per litre of capacity shall not exceed 0.86 kg, or 225 kg/cm², in which case the maximum weight of the contents per litre of capacity shall not exceed 0.715 kg).

(4) In the case of receptacles intended for the carriage of nitric oxide NO [1° (c t)], the capacity shall be limited to 50 l; the hydraulic pressure to be applied in the test (test pressure) shall be 200 kg/cm²; and the filling pressure shall not exceed 50 kg/cm² at a temperature of 15°C.

(5) In the case of receptacles intended for the carriage of mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume; of mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume [2° (b t)]; of mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent diborane by volume; or of mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent diborane by volume [2° (c t)], the capacity shall be limited to 50 l; the hydraulic pressure to be applied in the

test (test pressure) shall be not less than 200 kg/cm²; and the filling pressure shall not exceed 50 kg/cm² at a temperature of 15°C.

(6) Receptacles in conformity with marginal 2207 (1) shall not, at the filling temperature and at a pressure of 1 kg/cm², be filled beyond 98 per cent of their capacity.

Where oxygen of 7° (a) is carried, steps shall be taken to prevent any spillage of the liquid phase.

(7) Where dissolved acetylene [9° (c)] is carried in receptacles in conformity with marginal 2212 (1) (b), the capacity of the receptacles shall not exceed 150 l.

(8) The capacity of receptacles intended for the carriage of mixtures of gases of 12° shall not exceed 50 l. The pressure of the mixture shall not exceed 150 kg/cm² at a temperature of 15°C.

(9) The capacity of receptacles intended for the carriage of test gases of 13° shall not exceed 50 l. The filling pressure at a temperature of 15°C shall not exceed 7 per cent of the test pressure of the receptacle.

(10) In the case of tungsten hexafluoride [3° (a t)] the capacity of the receptacles shall be limited to 60 l.

The capacity of receptacles for silicon tetrafluoride [1° (a t)]; boron chloride, nitrosyl chloride and sulphuryl fluoride [3° (a t)]; methylsilane [3° (b)]; arsine, dichlorosilane, dimethylsilane, hydrogen selenide and trimethylsilane [3° (b t)]; cyanogen chloride and cyanogen [3° (c t)]; mixtures of methylsilanes [4° (b t)]; substances of 4° (c t) other than dichlorodifluoromethane containing 12 per cent ethylene oxide by weight; silane [5° (b)]; and substances of 5° (b t) and (c t), shall be limited to 50 l.

(11) In the case of receptacles intended for chlorine trifluoride [3° (a t)] the capacity shall be limited to 40 l. After filling, a receptacle containing chlorine trifluoride [3° (a t)] shall, before being handed over for carriage, be held back for not less than seven days in order to verify that it is leak-proof.

2220

(1) In the case of receptacles intended for the carriage of liquefied gases of 3° to 6°, and of receptacles intended for the carriage of gases dissolved under pressure of 9°, the hydraulic pressure to be applied in the test (test pressure) shall be not less than 10 kg/cm².

(2) In the case of liquefied gases of 3° and 4° the following values shall be complied with for the hydraulic pressure to be applied to the receptacles in the test (test pressure) and for the maximum degree of filling allowed:*

<i>Description of substance</i>	<i>Item number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>	<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Bromochlorodifluoromethane (R 12 B 1)	3° (a)	10	1.61
Chlorodifluoromethane (R 22)	3° (a)	29	1.03
Chloropentafluoroethane (R 115)	3° (a)	25	1.06
1-chloro-2,2,2-trifluoroethane (R 133a)	3° (a)	10	1.18

* See the end of the table in paragraph (2).

<i>Description of substance</i>	<i>Item number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>	<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Dichlorodifluoromethane (R 12)	3° (a)	18	1.15
Dichlorofluoromethane (R 21)	3° (a)	10	1.23
1,2-Dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane (R 114)	3° (a)	10	1.30
Octofluorocyclobutane (RC 318)	3° (a)	11	1.34
Ammonia	3° (a t)	33	0.53
Boron chloride	3° (a t)	10	1.19
Chlorine	3° (a t)	22	1.25
Chlorine trifluoride	3° (a t)	30	1.40
Hexafluoropropylene (R 216)	3° (a t)	22	1.11
Hydrogen bromide	3° (a t)	60	1.20
Methyl bromide	3° (a t)	10	1.51
Nitrogen dioxide	3° (a t)	10	1.30
Nitrosyl chloride	3° (a t)	13	1.10
Phosgene	3° (a t)	20	1.23
Sulphur dioxide	3° (a t)	14	1.23
Sulphuryl fluoride	3° (a t)	50	1.10
Tungsten hexafluoride	3° (a t)	10	2.70
Butane	3° (b)	10	0.51
1-Butene	3° (b)	10	0.53
1-Chloro-1,1-difluoroethane (R 142b)	3° (b)	10	0.99
<i>Cis</i> -2-butene	3° (b)	10	0.55
Cyclopropane	3° (b)	20	0.53
1,1-Difluoroethane (R 152a)	3° (b)	18	0.79
Isobutane	3° (b)	10	0.49
Isobutene	3° (b)	10	0.52
Methylsilane	3° (b)	225	0.39
Propane	3° (b)	25	0.42
Propylene	3° (b)	30	0.43
<i>Trans</i> -2-butene	3° (b)	10	0.54
1,1,1-Trifluoroethane	3° (b)	35	0.75
Arsine	3° (b t)	42	1.10
Dichlorosilane	3° (b t)	10	0.90
Dimethylamine	3° (b t)	10	0.59
Dimethyl ether	3° (b t)	18	0.58
Dimethylsilane	3° (b t)	225	0.39
Ethylamine	3° (b t)	10	0.61
Ethyl chloride	3° (b t)	10	0.80
Hydrogen selenide	3° (b t)	31	1.60
Hydrogen sulphide	3° (b t)	55	0.67
Methylamine	3° (b t)	13	0.58
Methyl chloride	3° (b t)	17	0.81
Methyl mercaptan	3° (b t)	10	0.78
Trimethylamine	3° (b t)	10	0.56
Trimethylsilane	3° (b t)	225	0.39
1,3-Butadiene	3° (c)	10	0.55
Vinyl chloride	3° (c)	12	0.81
Cyanogen	3° (c t)	100	0.70
Cyanogen chloride	3° (c t)	20	1.03
Ethylene oxide	3° (c t)	10	0.78
Methyl vinyl ether	3° (c t)	10	0.67
Trifluorochloroethylene (R 1113)	3° (c t)	19	1.13
Vinyl bromide	3° (c t)	10	1.37
Mixture F 1	4° (a)	12	1.23

Description of substance	Item number	Minimum test pressure (kg/cm ²)	Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)
Mixture F 2	4° (a)	18	1.15
Mixture F 3	4° (a)	29	1.03
Mixture of gases R 500	4° (a)	22	1.01
Mixture of gases R 502	4° (a)	31	1.05
Mixture of 19 to 21 per cent by weight dichlorodifluoromethane (R 12) and 79 to 81 per cent by weight bromochlorodifluoromethane (R 12 B1)	4° (a)	12	1.50
Mixtures of methyl bromide and chloropicrin	4° (a t)	10	1.51
Mixture A (trade name: butane)	4° (b)	10	0.50
Mixture A 0 (trade name: butane)	4° (b)	15	0.47
Mixture A 1	4° (b)	20	0.46
Mixture B	4° (b)	25	0.43
Mixture C (trade name: propane)	4° (b)	30	0.42
Mixtures of hydrocarbons containing methane	4° (b)	225	0.187
		300	0.244
Mixtures of methylsilanes	4° (b t)	225	0.39
Mixtures of methyl chloride and methylene chloride	4° (b t)	17	0.81
Mixtures of methyl chloride and chloropicrin	4° (b t)	17	0.81
Mixtures of methyl bromide and ethylene bromide	4° (b t)	10	1.51
Mixtures of methylacetylene/propadiene and hydrocarbons			
Mixture P 1	4° (c)	30	0.49
Mixture P 2	4° (c)	24	0.47
Ethylene oxide containing not more than 10 per cent carbon dioxide by weight	4° (c t)	28	0.73
Ethylene oxide containing not more than 50 per cent methyl formate by weight with nitrogen up to a maximum total pressure of 10 kg/cm ² at 50°C	4° (c t)	25	0.80
Ethylene oxide with nitrogen up to a total pressure of 10 kg/cm ² at 50°C	4° (c t)	15	0.78
Dichlorodifluoromethane containing 12 per cent ethylene oxide by weight	4° (c t)	18	1.09

(*) (1) The test pressures prescribed are at least equal to the vapour pressures of the liquids at 70°C, reduced by 1 kg/cm², the minimum test pressure required being however 10 kg/cm².

(2) In view of the high degree of toxicity of phosgene (carbonyl chloride) [3° (a t)] and of cyanogen chloride [3° (c t)], the minimum test pressure for these gases has been fixed at 20 kg/cm².

(3) The maximum values prescribed for the degree of filling in kg/litre have been determined as follows: maximum weight of contents per litre of capacity = 0.95 times the density of the liquid phase at 50°C; in addition, the vapour phase must not disappear below 60°C.

(3) In the case of receptacles intended to contain liquefied gases of 5° and 6° the degree of filling shall be such that the internal pressure at 65°C does not exceed the test pressure of the receptacles. The following values shall be complied with [see also paragraph (4)]:

<i>Description of substance</i>	<i>Item Number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>	<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Bromotrifluoromethane (R 13 B 1)	5° (a)	42	1.13
		120	1.44
		250	1.60
Carbon dioxide	5° (a)	190	0.66
		250	0.75
Chlorotrifluoromethane (R 13)	5° (a)	100	0.83
		120	0.90
		190	1.04
		250	1.10
Hexafluoroethane (R 116)	5° (a)	200	1.10
Nitrous oxide N ₂ O	5° (a)	180	0.68
		225	0.74
		250	0.75
Sulphur hexafluoride	5° (a)	70	1.04
		140	1.37
Trifluoromethane (R 23)	5° (a)	190	0.87
		250	0.95
Xenon	5° (a)	130	1.24
Hydrogen chloride	5° (a t)	100	0.30
		120	0.56
		150	0.67
		200	0.74
Ethane	5° (b)	95	0.25
		120	0.29
		300	0.39
Ethylene	5° (b)	225	0.34
		300	0.37
Silane	5° (b)	225	0.32
		250	0.41
Germane	5° (b t)	250	1.02
Phosphine	5° (b t)	225	0.30
		250	0.51
1,1-Difluoroethylene	5° (c)	250	0.77
Vinyl fluoride	5° (c)	250	0.64
Diborane	5° (c t)	250	0.072
<i>Constituents (weight per cent)</i>			
Carbon dioxide containing 1-10 per cent nitrogen, oxygen, air or rare gases by weight	6° (a)	190 1	0.64
		190 1 - 10	0.48
		250 1	0.73
		250 1 - 10	0.59
Mixture of gases R 503	6° (a)	31	0.11
		42	0.20
		100	0.66
Carbon dioxide containing not more than 35 per cent ethylene oxide by weight	6° (c)	190	0.66
		250	0.75
Ethylene oxide containing more than 10 per cent but not more than 50 per cent carbon dioxide by weight	6° (c t)	190	0.66
		250	0.75

(4) For substances of 5° other than hydrogen chloride [5° (a t)]; germane and phosphine [5° (b t)]; and diborane [5° (c t)], and for substances of 6°, the use of receptacles tested at a lower pressure than that indicated in paragraph (3) for the substance in question is allowed, but the quantity of substance per receptacle shall not exceed that which at 65°C would produce inside the receptacle a pressure equal to the test pressure. In such a case the permissible maximum load shall be prescribed by the expert approved by the competent authority.

2221

(1) In the case of gases dissolved under pressure, of 9°, the following values shall be complied with for the hydraulic pressure to be applied to the receptacles in the test (test pressure), and for the maximum degree of filling allowed:

<i>Description of substance</i>	<i>Item number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>	<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Ammonia dissolved under pressure in water:			
— With more than 35 per cent but not more than 40 per cent ammonia by weight	9° (a t)	10	0.80
— With more than 40 per cent but not more than 50 per cent ammonia by weight	9° (a t)	12	0.77
Dissolved acetylene	9° (c)	60	See under (2)

(2) In the case of dissolved acetylene [9° (c)], once equilibrium has been achieved at 15°C the cylinder-filling pressure shall not exceed the value prescribed by the competent authority for the porous mass, which value shall be engraved on the cylinder. The quantity of solvent and the quantity of acetylene shall likewise correspond to the figures specified in the approval.

3. *Mixed packing*

2222

(1) Substances of this class other than substances of 7° and 8° may be enclosed in the same package with one another if they are contained:

- (a) In metal pressure-receptacles of a volume not exceeding 10 litres;
- (b) In thick-walled glass tubes or glass syphons in accordance with marginals 2205 and 2206, on condition that these fragile receptacles are secured in accordance with the provisions of marginal 2001 (5). The cushioning materials shall be suited to the properties of the contents. Inner packagings shall be placed in an outer packaging in which they shall be effectively kept apart from one another.

(2) Articles of 10° and 11° may be enclosed in the same package with one another under the conditions prescribed in marginal 2210.

(3) In addition, substances packed in accordance with marginals 2205 and 2206 may be enclosed in the same package with one another subject to the following special conditions.

(4) A package which meets the requirements of (1) and (3) shall not weigh more than 100 kg, or more than 75 kg if it contains fragile receptacles.

SPECIAL CONDITIONS

Item no. or letter	Description of substance	Maximum quantity		Special requirements
		Per receptacle	Per package	
<i>Gases packed in accordance with marginal 2205</i>				
	All gases listed in this marginal	In the quantities prescribed in marginal 2205	6 kg	Chlorine [3° (a t)] shall not be packed together with sul- phur dioxide [3° (a t)]
(a)	Non-inflammable gases			Shall not be packed together with sub- stances of classes 1a, 1b, 1c, 3, 4.2, 5.2 or 7
(a t)	Non-inflammable toxic gases			
(b)	Inflammable gases			Shall not be packed together with sub- stances of classes 1a, 1b, 1c, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 7 or 8
<i>Gases packed in accordance with marginal 2206</i>				
	All gases listed in the marginal except ammonia and cyclopropane			
(a)	Non-inflammable gases			Shall not be packed together with sub- stances of classes 1a, 1b, 1c, 3, 4.2, 5.2 or 7
(a t)	Non-inflammable toxic gases	150 g	6 kg	
(b)	Inflammable gases			Shall not be packed together with sub- stances of classes 1a, 1b, 1c, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2 or 7
(b t)	Inflammable toxic gases			
(c)	Chemically unstable gases			
(c t)	Chemically unstable toxic gases			
3° (a t)	Ammonia	20 g	6 kg	
3° (b)	Cyclopropane			

4. *Markings and labels on packages (see appendix A.9)*

2223

(1) Every package containing receptacles holding gases of 1° to 9°, 12° or 13° or non-refillable containers of gas under pressure of 11° shall be marked legibly and indelibly with an indication of its contents, with the addition: "CLASS 2". This marking shall be in an official language of the country of departure and also, if that language is not English, French or German, in English, French or German, unless any agreements concluded between the countries concerned in the transport operation provide otherwise.

This provision need not be complied with if the receptacles and their markings are clearly visible.

(2) Packages containing aerosol dispensers of 10° shall be marked with the word "AEROSOL" in clearly legible and indelible characters.

(3) Where a consignment constitutes a full load, the markings referred to in paragraph (1) are not mandatory.

2224

(1) Packages which contain receptacles made of materials liable to shatter, such as glass or certain plastics materials, shall bear a label conforming to model No. 9.

(2) Every package containing gases of 7° (a) or 8° (a) shall bear, on two opposite sides, labels conforming to model No. 8, and if the substances it contains are enclosed in glass receptacles [marginal 2207 (2)(a)] it shall, in addition, bear a label conforming to model No. 9.

2225

Every package containing aerosol dispensers of 10° (b) 2, 10° (b t) 2, 10° (c) or 10° (c t), or non-refillable containers of gas under pressure of 11° (b), 11° (b t), 11° (c) or 11° (c t), shall bear a label conforming to model No. 2A.

B. Particulars in the transport document

2226

(1) The description of the goods in the transport document must be:

- (a) In the case of pure and technically-pure gases of 1°, 3°, 5°, 7° or 9°, of aerosol dispensers of 10°, of non-refillable containers of gas under pressure of 11°: one of the names underlined in marginal 2201;
- (b) In the case of mixtures of gases of 2°, 4°, 6°, 8°, 12° or 13°: "MIXTURE OF GASES". This description must be supplemented by an indication of the composition of the mixture of gases in volume per cent or weight per cent. Constituents below one per cent need not be indicated. In the case of mixtures of gases of 2° (a), 2° (b), 2° (b t), 4° (a), 4° (b), 4° (c), 6° (a), 8° (a) or 8° (b) the descriptions or names customary in the trade which are underlined in marginal 2201 may likewise be used, without indication of the composition.

These descriptions must be underlined in red and followed by particulars of the class, the item number (together with the letter, if any), and the initials "ADR" or "RID" [e.g., 2, 5° (a t), ADR].

(2) In the case of consignments of gases which are listed among the chemically unstable gases, the sender shall certify as follows in the transport document: "THE NECESSARY STEPS HAVE BEEN TAKEN TO SATISFY THE REQUIREMENTS OF ADR MARGINAL 2200 (4)". In the case of consignments of mixtures of gases of 12° or test gases of 13°, the sender shall certify as follows in the transport document: "THE CONDITIONS LAID DOWN IN ADR MARGINAL 2201, 12° OR 13°, HAVE BEEN COMPLIED WITH".

(3) In the case of consignments of chlorine trifluoride [3° (a t)] the sender shall certify as follows in the transport document: "AFTER FILLING WITH CHLORINE TRIFLUORIDE, THE RECEPTACLE HAS BEEN KEPT UNDER OBSERVATION FOR NOT LESS THAN SEVEN DAYS AND ITS LEAKPROOFNESS HAS BEEN VERIFIED".

(4) In the case of tanks containing gases of 7° (a) or 8° (a) other than carbon dioxide and nitrous oxide, the transport document shall bear the following entry: "THE TANK IS IN PERMANENT COMMUNICATION WITH THE ATMOSPHERE".

2227-
2236

C. Empty packagings

2237

(1) Receptacles and tanks of 14° shall be closed in the same manner as though they were full.

(2) The description in the transport document must be: “EMPTY RECEPTACLE (or “EMPTY TANK”), UNCLEANED, 2, 14°, ADR (OR ITEM 14, RID)”. This text must be underlined in red.

D. *Transitional provisions*

2238

The following transitional provisions shall apply to receptacles for compressed or liquefied gases or gases dissolved under pressure:

- (a) Receptacles already in service shall, subject to the following exceptions, be accepted in international traffic so long as the requirements of the contracting country in which the tests in accordance with marginal 2216 were carried out so permit and as the intervals prescribed in marginals 2216 (3) and 2217 for the periodic inspections are observed;
- (b) In the case of receptacles manufactured under the previous system (permissible stress two-thirds, instead of three-quarters, of the yield stress), no increase in either the test pressure or the filling pressure shall be permitted [see marginal 2211 (1)];
- (c) Transitional measures for tanks: see marginal 211 180;
- (d) Transitional measures for tank-containers: see marginal 212 180.

2239-
2299

Class 3. INFLAMMABLE LIQUIDS

2307

(1) The last subparagraph to read as follows:

“Packages containing acrylaldehyde or chloroprene (chlorobutadiene) (1° (a)) or methanol (methyl alcohol) (5°) shall in addition bear a label conforming to model No. 4”.

(2) Delete.

(3) and (4) to be renumbered (2) and (3).

2316

(3) Read as follows:

“(3) Empty receptacles, uncleaned, of 6° which have contained substances of 1° to 3° and 5° shall bear a label conforming to model No. 2A. Those which have contained acrylaldehyde or chloroprene (chlorobutadiene) (1° (a)) or methanol (methyl alcohol) (5°) shall in addition bear a label conforming to model No. 4”.

Class 4.2. SUBSTANCES LIABLE TO SPONTANEOUS COMBUSTION

2431

Amend 3° to read:

“3° Zinc alkyls, magnesium alkyls, aluminium alkyls, and halides and hydrides of aluminium alkyls. See also marginal 2431a under (a)”.

Class 6.1. TOXIC SUBSTANCES

2601

Amend 3° to read:

“3° Other nitrogenous organic substances, such as: ethyleneimine and propyleneimine containing not more than 0.003 per cent total chlorine, and their

aqueous solutions; normal butyl isocyanate, tertiary butyl isocyanate, isobutyl isocyanate and isopropyl isocyanate.

NOTE. Ethyleneimine and propyleneimine of any other nature are not to be accepted for carriage”.

Amend the end of the Note under 12° (*d*) to read:

“[see marginal 2201, 4° (*b t*)]”.

Class 7. RADIOACTIVE SUBSTANCES

2703
schedule 5

Amend paragraph 11 to read:

“11. Carriage in tank-vehicles and tank-containers

“(a) Carriage in tank-vehicles: permitted for liquids or solids other than uranium hexafluoride and substances liable to spontaneous ignition (see appendix A.6, marginal 3660);

(b) Carriage in tank-containers: permitted for liquids or solids, including natural or depleted uranium hexafluoride (see appendix A.6, marginal 3661)”.

2703
schedule 11

Amend paragraph 11 to read:

“11. Carriage in tank-vehicles and tank-containers

— Not applicable”.

Class 8. CORROSIVE SUBSTANCES

2801

Amend the end of Note 2, under 5°, to read:

“[see marginal 2201, 3° (*a t*) and 5° (*a t*)]”.

Amend 6° to read:

“6° Hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) and aqueous solutions of hydrofluoric acid:

(a) Hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid);

(b) Aqueous solutions of hydrofluoric acid containing more than 85 per cent hydrogen fluoride;

(c) Aqueous solutions of hydrofluoric acid containing more than 60 per cent but not more than 85 per cent hydrogen fluoride;

(d) Aqueous solutions of hydrofluoric acid containing not more than 60 per cent hydrogen fluoride.

For (*c*) and (*d*), see also marginal 2801*a* under (*a*)”.

2801*a*

Amend the beginning of subparagraph (*a*) to read:

“(a) Substances of 1° (*a*) to (*d*); 2° (*b*) and (*c*); 3° (*b*); 4°; 5°; 6° (*c*) and (*d*); 7° to 9°, . . .” [the remainder unchanged] . . .”.

2805

Amend this marginal to read:

“(1) Substances of 6° (*c*) and (*d*), 7° and 8° shall be packed:

(a) . . . (existing text);

(b) . . . (existing text);

(c) . . . (existing text).

(2) Substances of 6° (*a*) and (*b*) shall be packed in receptacles made of carbon steel of suitable alloy steel. The receptacles must be able to withstand a test pressure of 10 kg/cm². The following kinds of receptacle shall be accepted:

(a) Cylinders with a capacity not exceeding 150 litres;

- (b) Cylindrical receptacles equipped with rolling hoops and having a capacity of not less than 100 litres and not more than 1,000 litres.

At the test pressure, the stress in the metal at the most severely stressed point of the receptacle shall not exceed three-quarters of the yield stress. By "yield stress" is meant the stress at which a permanent elongation of 2‰ (i.e. 0.2 per cent) of the gauge length on the test-piece has been produced. In addition, the material used for the receptacles must have adequate impact strength down to a temperature of -20°C .

The receptacles must be of seamless construction or welded. For welded receptacles, a steel of fully satisfactory weldability must be used. Welded receptacles are to be accepted only on condition that the manufacturer guarantees the workmanship of the welding and that the competent authority of the country of origin has given its approval.

The wall thickness of the receptacles must not be less than 3 mm.

Openings for filling and discharging receptacles shall be fitted with flap valves or needle-valves. Valves (cocks) of other types may however be accepted if they present equivalent guarantees of safety and have been approved in the country of origin. Nevertheless, whatever the type of valve adopted, its system of attachment shall be strong and such that its satisfactory condition can be verified easily before each filling.

Apart from a manhole, which if provided shall be closed by an effective closure, receptacles shall not be equipped with more than two openings, for filling and discharge.

Valves (cocks) shall be protected by caps having vents. Valves placed inside the neck of the receptacles and protected by a screw-threaded plug, and receptacles carried packed in protective cases, shall not require a cap.

Receptacles shall be subjected, under the supervision of an expert approved by the competent authority, to a hydraulic pressure test at an internal pressure of not less than 10 kg/cm^2 before being placed in service, and subsequently to the following periodic tests:

The pressure test shall be repeated every eight years and shall be accompanied by an internal inspection of the receptacles and a check of their equipment. In addition, the resistance of the receptacles to corrosion shall be checked by means of suitable instruments (e.g. by ultrasound), and the condition of the equipment verified, every two years.

Receptacles shall bear in clearly legible and durable characters:

- (a) The name of the substance in full, the name or mark of the maker and the manufacturer's identification number of the receptacle;
- (b) The tare of the receptacle, including fittings other than the protective cap;
- (c) The test pressure, the date (month, year) of the most recent test undergone and the stamp of the expert who carried out the test and inspections;
- (d) The capacity and permissible maximum load of the receptacle.

The permissible maximum weight shall be 0.84 kg per litre of capacity."

2835

Amend the beginning of paragraph (3) to read:

"(3) Uncleaned receptacles which have contained substances of 6° or bromine (14°) . . .".

APPENDICES

Replace the whole of Appendix A.2 by the following:

“APPENDIX A.2

A. PROVISIONS RELATING TO THE NATURE OF ALUMINIUM-ALLOY RECEPTACLES FOR CERTAIN GASES OF CLASS 2

I. *Quality of the material*

3200

(1) The materials of aluminium-alloy receptacles which are to be accepted for the gases referred to in marginal 2203 (2) (b) shall satisfy the following requirements:

	A	B	C	D
Tensile strength, Rm, in kg/mm ²	5 to 19	20 to 38	20 to 38	35 to 50
Yield stress, Re, in kg/mm ² (permanent set) = 0.2%	1 to 17	6 to 32	14 to 34	21 to 42
Permanent elongation at fracture (l = 5d) in per cent	12 to 40	12 to 30	12 to 30	11 to 16
Bend test (diameter of former d = n.e., where e is the thickness of the test-piece)	n = 5 (Rm ≤ 10) n = 6 (Rm > 10)	n = 6 (Rm ≤ 33) n = 7 (Rm > 33)	n = 6 (Rm ≤ 33) n = 7 (Rm > 33)	n = 7 (Rm ≤ 40) n = 8 (Rm > 40)
Aluminum Association Series Number*	1,000	5,000	6,000	2,000

* See “Aluminum Standards and Data”, fifth edition, January 1976, published by the Aluminum Association, 750 Third Avenue, New York.

The actual properties will depend on the composition of the alloy concerned and on the final treatment of the receptacle, but whatever alloy is used the thickness of the receptacle shall be calculated by the following formula:

$$e = \frac{P \times D}{\frac{200 Re}{1.30} + P}$$

where e = minimum thickness of receptacle wall, in mm

P = test pressure, in kg/cm²

D = nominal external diameter of the receptacle, in mm

Re = guaranteed minimum 0.2-per-cent proof stress, in kg/mm².

In addition, the value of the minimum guaranteed proof stress (Re) introduced into the formula is in no case to be greater than 0.85 times the guaranteed minimum tensile strength (Rm), whatever the type of alloy used.

NOTES. I. The above characteristics are based on previous experience with the following materials used for receptacles:

- Column A, Aluminium, unalloyed, 99.5 per cent pure;
- Column B, Alloys of aluminium and magnesium;

- Column C, Alloys of aluminium, silicon and magnesium, such as ISO/R209-Al-Si-Mg (Aluminum Association 6351);
- Column D, Alloys of aluminium, copper and magnesium.

2. The permanent elongation at fracture ($l = 5d$) is measured by means of test-pieces of circular section in which the gauge length l is equal to five times the diameter d ; if test-pieces of rectangular section are used the gauge length must be calculated by the formula $l = 5.65 \sqrt{F_0}$, where F_0 is the initial cross-sectional area of the test-piece.

3. (a) The bend test (see diagram) shall be carried out on specimens obtained by cutting into two equal parts of width $3e$, but in no case less than 25 mm, an annular section of a cylinder. The specimens shall not be machined elsewhere than on the edges.

(b) The bend test shall be carried out between a mandrel of diameter (d) and two circular supports separated by a distance of $(d + 3e)$. During the test the inner faces shall be separated by a distance not greater than the diameter of the mandrel.

(c) The specimen shall not exhibit cracks when it has been bent inwards around the mandrel until the inner faces are separated by a distance not greater than the diameter of the mandrel.

(d) The ratio (n) between the diameter of the mandrel and the thickness of the specimen shall conform to the values given in the table.

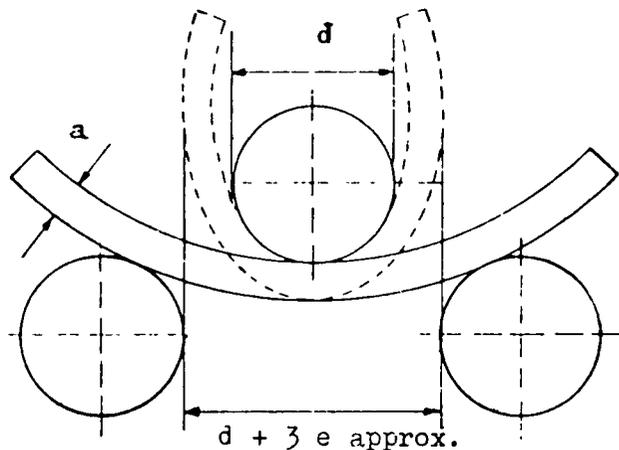


DIAGRAM OF BEND TEST

(2) A lower minimum elongation value is acceptable on condition that an additional test approved by the competent authority of the country in which the receptacles are made proves that safety of carriage is ensured to the same extent as in the case of receptacles constructed to comply with the characteristics given in the table in paragraph (1).

(3) The wall thickness of the receptacles at the thinnest point shall be the following:

- Where the diameter of the receptacle is less than 50 mm: not less than 1.5 mm;
- Where the diameter of the receptacle is from 50 to 150 mm: not less than 2 mm; and
- Where the diameter of the receptacle is more than 150 mm: not less than 3 mm.

(4) The ends of the receptacles shall have a semicircular, elliptical or "basket-handle" section; they shall afford the same degree of safety as the body of the receptacle.

II. *Additional official test for aluminium alloys*

3201

(1) In addition to the tests required by marginals 2215, 2216 and 2217, it is necessary to test for possible intercrystalline corrosion of the inside wall of the receptacle where use is made of an aluminium alloy containing copper, or where use is made of an aluminium alloy containing magnesium and manganese and the magnesium content is greater than 3.5 per cent or the manganese content lower than 0.5 per cent.

(2) In the case of an aluminium/copper alloy the test shall be carried out by the manufacturer at the time of approval of a new alloy by the competent authority; it shall thereafter be repeated, in the course of production, for each pour of the alloy.

(3) In the case of an aluminium/magnesium alloy the test shall be carried out by the manufacturer at the time of approval of a new alloy and of the manufacturing process by the competent authority. The test shall be repeated whenever a change is made in the composition of the alloy or in the manufacturing process.

(4) (a) *Preparation of aluminium/copper alloys.* Before the aluminium/copper alloy is subjected to the corrosion test, the samples shall be cleansed of grease by means of a suitable solvent, and dried.

(b) *Preparation of aluminium/magnesium alloys.* Before the aluminium/magnesium alloy is subjected to the corrosion test, the samples shall be heated for seven days at 100°C; they shall then be cleansed of grease by means of a suitable solvent, and dried.

(c) *Performance of test.* The inner side of a specimen measuring 1,000 mm² (33.3 × 30 mm) of the material containing copper shall be treated at ambient temperature, for 24 hours, with 1,000 ml of an aqueous solution containing 3 per cent NaCl and 0.5 per cent HCl.

(d) *Examination.* After being washed and dried, a section of the specimen 20 mm long shall be examined micrographically at a magnification of 100 to 500 X, preferably after electropolishing.

The depth of attack shall not go beyond the second layer of grains from the surface subjected to the corrosion test; in principle, if the entire first layer of grains is attacked, only part of the second row should be.

In the case of sections, examination shall be performed at right angles to the surface.

Where after electropolishing it is found necessary to render the grain boundaries particularly visible for subsequent examination, this shall be done by a method acceptable to the competent authority.

III. *Protection of the inner surface*

3202 The inner surface of aluminium-alloy receptacles shall be provided with a suitable anti-corrosion coating if the competent testing stations so consider necessary.

3203-
3249

B. REQUIREMENTS CONCERNING THE MATERIALS AND CONSTRUCTION OF RECEPTACLES, OF FIXED TANKS, OF DEMOUNTABLE TANKS, AND OF SHELLS OF TANK-CONTAINERS, INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DEEPLY-REFRIGERATED LIQUEFIED GASES OF CLASS 2

3250 (1) Receptacles, tanks and shells shall be made of steel, aluminium, aluminium alloy, copper, or copper alloy, e.g. brass. However, receptacles, tanks and shells made of copper or copper alloy shall be accepted only for gases containing no acetylene; ethylene may however contain not more than 0.005 per cent acetylene.

(2) Only materials appropriate to the lowest working temperature of the receptacles, tanks and shells, and of their fittings and accessories, may be used.

3251 The following materials shall be accepted for the manufacture of receptacles, tanks and shells:

- (a) Steels not subject to brittle fracture at the lowest working temperature (see marginal 3265); the following may be used:
 - 1. Fine-grained unalloyed steels, down to a temperature of -60°C ;
 - 2. Nickel steels (with a nickel content of 0.5 to 9 per cent), down to a temperature of -196°C , depending on the nickel content;
 - 3. Austenitic chrome-nickel steels, down to a temperature of -270°C ;
- (b) Aluminium not less than 99.5 per cent pure, or aluminium alloys (see marginal 3266);
- (c) Deoxidized copper not less than 99.9 per cent pure, or copper alloys having a copper content of over 56 per cent (see marginal 3267).

3252 (1) Receptacles, tanks and shells shall be either seamless or welded.

(2) Receptacles under marginal 2207 made of austenitic steel, of copper or of copper alloy may alternatively be hard-soldered.

3253 The fittings and accessories may either be screwed to the receptacles, tanks and shells or be affixed thereto as follows:

- (a) Receptacles, tanks and shells made of steel, of aluminium or of aluminium alloy: by welding;
- (b) Receptacles, tanks and shells made of austenitic steel, of copper or of copper alloy: by welding or hard-soldering.

3254

The construction of receptacles, tanks and shells and their mode of affixing to the vehicle, to the underframe or in the container frame shall be such as to preclude with certainty any such reduction in the temperature of the load-bearing components as would be likely to render them brittle. The fastenings of the receptacles, tanks and shells shall themselves be so designed that even when the receptacle, tank or shell is at its lowest working temperature they still possess the necessary mechanical properties.

3255-
3264

1. *Materials, receptacles, tanks and shells*

(a) *Steel receptacles, tanks and shells*

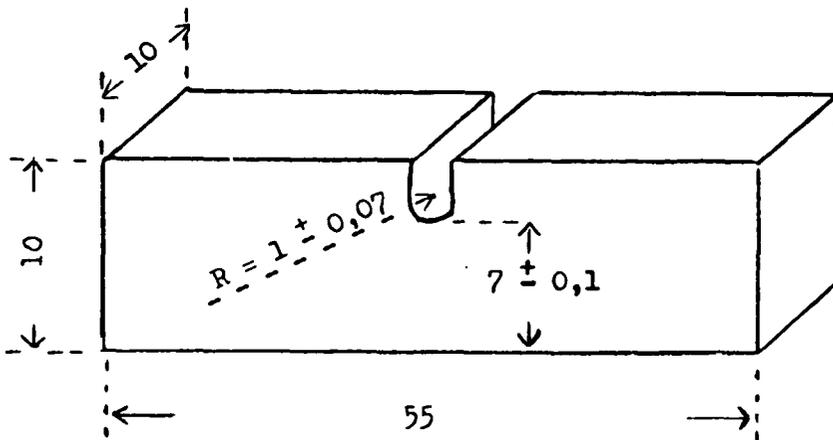
3265

The materials used for the manufacture of receptacles, tanks and shells, and the weld beads, shall at their lowest working temperature meet at least the following requirements as to impact strength.

The tests may be conducted with test-pieces having either a U-shaped or a V-shaped notch.

Material	Impact strength ^{1,2} of sheet metal and weld beads at lowest working temperature	
	(kg/cm ²) ⁽³⁾	(kg/cm ²) ⁽⁴⁾
Unalloyed killed steel	3.5	2.8
Ferritic alloy steel, Ni < 5%	3.5	2.2
Ferritic alloy steel, 5% ≤ Ni ≤ 9%	4.5	3.5
Austenitic Cr-Ni steel	4.0	3.2

- (1) Impact strengths determined with different test-pieces are not mutually comparable
- (2) See marginals 3275 to 3277.
- (3) The values relate to test-pieces with a U-shaped notch as illustrated below.
- (4) The values relate to test-pieces with a V-shaped notch conforming to ISO R 148.



In the case of austenitic steels, only the weld bead need be subjected to an impact-strength test.

For working temperatures below -196°C , the impact-strength test is not performed at the lowest working temperature, but at -196°C .

(b) *Receptacles, tanks and shells made of aluminium or aluminium alloy*

3266

The seams of receptacles, tanks and shells shall at ambient temperature meet the following requirements as to bending coefficient:

Thickness of sheet <i>e</i> in mm	Bending coefficient <i>k</i> ¹ for the seam	
	Root in compression zone	Root in tension zone
≤ 12	≥ 15	≥ 12
> 12 to 20	≥ 12	≥ 10
> 20	≥ 9	≥ 8

¹ See marginal 3285.

(c) *Receptacles, tanks and shells made of copper or copper alloy*

3267

It is not necessary to carry out tests to determine whether the impact strength is adequate.

3268-
3274

2. Tests

(a) *Impact-strength tests*

3275

The impact strengths shown in marginal 3265 relate to test-pieces measuring 10×10 mm and having a U-shaped or a V-shaped notch.

NOTES. I. With regard to the shape of the test-piece, see marginal 3265 (table), footnotes 3 and 4.

2. For sheets less than 10 mm but not less than 5 mm thick, test-pieces having a cross-section of $10 \times e$ mm, where "e" represents the thickness of the sheet, shall be used. Such impact-strength tests generally yield higher values than do such tests on standard test-pieces.

3. No impact-strength test shall be carried out on sheets less than 5 mm thick, or on their seams.

3276

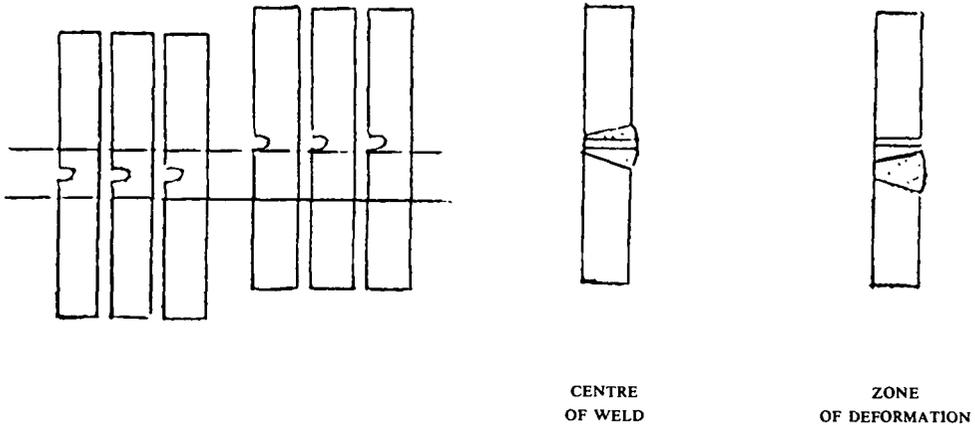
(1) For testing sheet metal the impact strength shall be determined on three test-pieces. The test-pieces shall be removed at right angles to the direction of rolling in the case of test-pieces with a U-shaped notch and in the direction of rolling in the case of test-pieces with a V-shaped notch.

(2) For testing seams the test-pieces shall be taken as follows:

$e \leq 10$

— Three test-pieces from the centre of the weld;

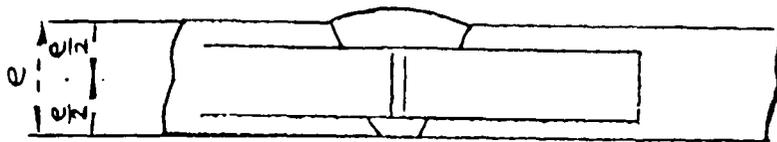
- Three test-pieces from the zone of deformation created by the weld (the notch shall be completely outside the melted area but as near to it as possible);



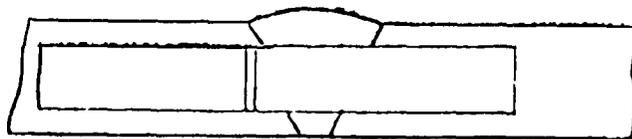
- i.e. six test-pieces in all.
- The test-pieces shall be so machined as to have the maximum possible thickness.

$$10 < e \leq 20$$

- Three test-pieces from the centre of the weld;
- Three test-pieces from the zone of deformation;



CENTRE OF WELD

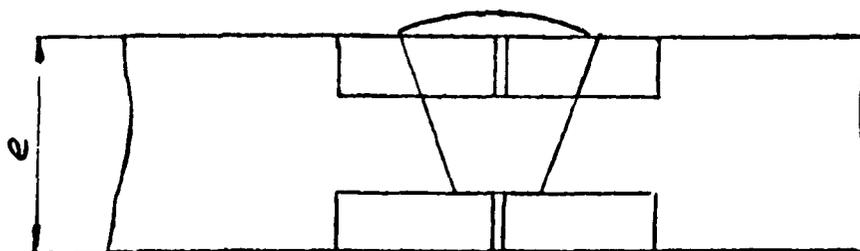


ZONE OF DEFORMATION

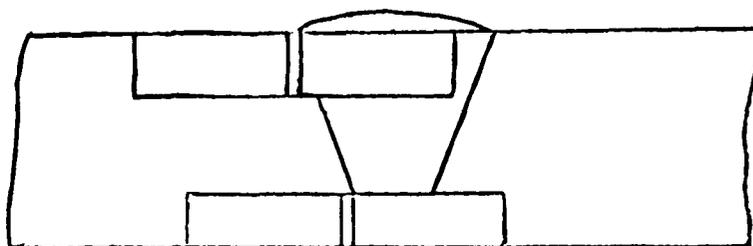
- i.e. six test-pieces in all.

$e > 20$

- Two sets of three test-pieces (one set on the upper face, one set on the lower face) at each of the points indicated below:



CENTRE OF WELD



ZONE OF DEFORMATION

- i.e. twelve test-pieces in all.

3277

(1) For sheet metal the average of three tests shall meet the minimum values given in marginal 3265; none of the values may be more than 30 per cent below the minimum specified.

(2) For welds the average values obtained from the three test-pieces taken at the different points, centre of weld and zone of deformation, shall correspond to the minimum values shown. None of the values may be more than 30 per cent below the minimum specified.

3278-
3284

- (b) *Determination of bending coefficient*

3285

(1) The bending coefficient k referred to in marginal 3266 is defined as follows:

$$k = 50 \frac{e}{r},$$

where e = thickness of sheet in mm

r = mean radius of curvature in mm of the test-piece when the first crack appears in the tension zone.

(2) The bending coefficient k shall be determined for the seam. The width of the test piece shall be equal to $3e$.

(3) Four tests shall be performed on the seam, two with the root in the compression zone (figure 1) and two with the root in the tension zone (figure 2); all values obtained shall meet the minimum value requirements of marginal 3266.

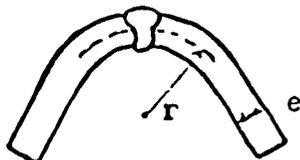


FIGURE 1

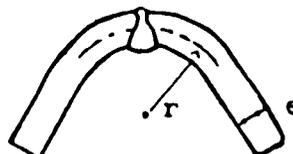


FIGURE 2

3286-
3290

C. PROVISIONS RELATING TO TESTS ON AEROSOL DISPENSERS AND NON-REFILLABLE CONTAINERS FOR GASES UNDER PRESSURE OF CLASS 2, 10° AND 11°

1. *Pressure and bursting tests on receptacle model*

3291 Hydraulic pressure tests shall be carried out on at least five empty receptacles of each model:

- (a) Until the prescribed test pressure is reached, by which time no leakage or visible permanent deformation shall have occurred; and
- (b) Until leakage or bursting occurs; the dished end, if any, should yield first and the receptacle should not leak or burst until a pressure 1.2 times the test pressure has been reached or passed.

2. *Tightness (leakproofness) tests on all receptacles*

3292 (1) For the test on aerosol dispensers (10°) and non-refillable containers for gas under pressure (11°) in a hot-water bath, the temperature of the bath and the duration of the test shall be such that the internal pressure of each receptacle reaches at least 90 per cent of the internal pressure that would be reached at 55°C.

However, if the contents are sensitive to heat or if the receptacles are made of a plastics material which softens at this test temperature, the temperature of the bath shall be from 20° to 30°C; in addition, one dispenser out of every 2,000 shall be tested at the temperature prescribed in the foregoing paragraph.

(2) No leakage or permanent deformation of receptacles shall occur. The provision concerning permanent deformation is not applicable to receptacles which, being made of a plastics material, soften''.

3293-
3299

APPENDIX A.6

REGULATIONS RELATING TO RADIOACTIVE SUBSTANCES OF CLASS 7

3660 Replace the existing text by:

''Low-specific-activity substances, LSA (I), of marginal 2703, schedule 5, other than uranium hexafluoride and substances liable to spontaneous ignition, may be carried in tank-vehicles in accordance with the requirements of appendix B. 1a''.

3661

Read:

“Low specific-activity substances, LSA (I), of marginal 2703, schedule 5, including natural or depleted uranium hexafluoride, may be carried in tank-containers in accordance with the requirements of appendix B.1b”.

APPENDIX A.9

2. *Explanation of symbols*

3902

At the beginning of the second line, replace “5.2” by “8”.

Amend the left-hand column as follows:

- No. 2A, add “2316(3)”;
- No. 4, replace “2307(2)” by “2307(1)”.

A N N E X B

PROVISIONS CONCERNING TRANSPORT EQUIPMENT
AND TRANSPORT OPERATIONS

Contents

Amend the last section of the list of contents to read:

“Appendices

Provisions common to the B.1 appendices	200 000 - 211 099
Appendix B.1a. Provisions concerning fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles	211 100 - 212 099
Appendix B.1b. Provisions concerning tank-containers	212 100 - 213 099
Appendix B.1c. Provisions concerning fixed tanks and demountable tanks in reinforced plastics	213 100 - 213 999
Appendix B.1d. Requirements concerning the materi- als and construction of receptacles, of fixed tanks, of demountable tanks, and of shells of tank-containers, intended for the carriage of deeply-refrigerated liq- uefied gases of class 2	214 000 - 219 999
Appendix B.2. Electrical equipment	220 000 - 229 999”

(the remainder unchanged)

Plan of the annex

10 000 (1) c)

Amend the beginning of the subparagraph to read:

“(c) Appendices as follows:

- Appendix B.1a concerning fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles;
- Appendix B.1b concerning tank-containers;
- Appendix B.1c concerning fixed tanks and demountable tanks in reinforced plastics;
- Appendix B.1d relating to requirements concerning the materials and construction of receptacles, of fixed tanks, of demountable tanks, and of shells of tank-containers, intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of Class 2;

— Appendix B.2 concerning electrical equipment;”
(The remainder unchanged.)

10 100 (2) *b*) 2.

Against “class 2”, read

- Cyanogen chloride of 3° (a t) : 5 Kg;
- Phosgene (carbonyl chloride) of 3° (c t) : 25 Kg;
- Fluorine of 1° (a t) : 50 Kg.”

Chapter I. *General provisions applicable to the carriage of dangerous substances of all classes*

10 102 (1) Amend the following two items to read as follows:

“The term ‘tank’, when used alone, means a tank-container or a tank of a capacity exceeding 1 m³ which may be a fixed tank, a demountable tank or a battery of receptacles. (See, however, a limitation of the meaning of the word ‘tank’ in the provisions common to the B.1 appendices, marginal 200 000 (2));”, and

The term ‘tank-vehicle’ means a vehicle built to carry liquids, gases, or powdery or granular substances and comprising one or more fixed tanks;”.

10 121 (1) Add at the end of the paragraph:

“See marginal 10 500 for the marking and labelling of vehicles.”.

10 127 (1) Read the last part as follows:

“... will be found in appendix B.1*a* and, so far as the design of fixed tanks, demountable tanks and batteries of receptacles intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of class 2 is concerned, in appendix B.1*d* (for the approval of tank-vehicles, see marginal 10 182)”.

(2) Add the following after the words “... in appendix B.1*b*”:

“and, so far as the construction of tank-containers intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of class 2 is concerned, in appendix B.1*d*”.

(3) Read:

“(3) The provisions concerning the construction of fixed tanks and demountable tanks in reinforced plastics are to be found in appendix B.1*c*”.

(4) Read:

“(4) The provisions common to the B.1 appendices are to be found in marginal 200 000”.

(5) Read:

“(5) For receptacles, see annex A”.

10 182 (4) Read the last part as follows:

“... at intervals shorter than those laid down in appendices B.1*a* and B.1*c*”.

10 200-
10 215

10 216

“*Rear protection for vehicles carrying fixed tanks, demountable tanks or batteries of receptacles*

A bumper sufficiently resistant to rear impacts shall be fitted over the full width of the tank at the rear of the vehicle. There shall be a clearance of at least 100 mm between the rear wall of the tank and the rear of the bumper, this clearance being measured from the rearmost point of the tank wall or from projecting fittings or accessories in contact with the liquid being carried”.

10 217-
10 239

10 500 Read the heading:
“Marking and labelling of vehicles”.

10 500 (6) Read the beginning of the paragraph:
“(6) The foregoing requirements are also applicable to empty tanks, uncleaned and not degassed. . . .”
[The remainder unchanged.]

(7) Add a new paragraph:
“(7) Tank-vehicles shall also bear on both sides and at the rear the labels prescribed in section 5 of each class”.

Chapter II. *Special provisions applicable to the carriage of dangerous substances of classes 1 to 8*

Replace the whole of the provisions concerning class 2 by the following:

“Class 2. GASES: COMPRESSED, LIQUEFIED OR DISSOLVED UNDER PRESSURE
Section 1. GENERAL

21 000-
21 117

21 118 *Carriage in containers*

The carriage in small containers of packages containing gases of 7° (a) and 8° (a) is prohibited.

21 119-
21 120

21 121 *Carriage in tanks*

(1) Gases of class 2 other than those listed below may be carried in fixed tanks, in demountable tanks, or in batteries of receptacles: fluorine and silicon tetrafluoride [1° (a t)]; nitric oxide [1° (c t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume [2° (b t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent diborane by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent diborane by volume [2° (c t)]; boron chloride, chlorine trifluoride, nitrosyl chloride, sulphuryl fluoride and tungsten hexafluoride [3° (a t)]; methylsilane [3° (b)]; arsine, dichlorosilane, dimethylsilane, hydrogen selenide and trimethylsilane [3° (b t)]; cyanogen, cyanogen chloride and ethylene oxide [3° (c t)]; mixtures of methylsilanes [4° (b t)]; ethylene oxide containing not more than 50 per cent methyl formate by weight [4° (c t)]; silane [5° (b)]; substances of 5° (b t) and (c t); dissolved acetylene [9° (c)]; and gases of 12° and 13°.

(2) Gases of class 2 other than those listed below may be carried in tank-containers: fluorine and silicon tetrafluoride [1° (a t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by volume or with not more than 15 per cent arsine by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent hydrogen selenide or phosphine or silane or germane by

volume or with not more than 15 per cent arsine by volume [2° (b t)]; mixtures of hydrogen with not more than 10 per cent diborane by volume; mixtures of nitrogen or rare gases (containing not more than 10 per cent xenon by volume) with not more than 10 per cent diborane by volume [2° (c t)]; boron chloride, chlorine trifluoride, nitrosyl chloride, sulphuryl fluoride and tungsten hexafluoride [3° (a t)]; methylsilane [3° (b)]; arsine, dichlorosilane, dimethylsilane, hydrogen selenide and trimethylsilane [3° (b t)]; cyanogen, cyanogen chloride and ethylene oxide [3° (c t)]; mixtures of methylsilanes [4° (b t)]; ethylene oxide containing not more than 50 per cent methyl formate by weight [4° (c t)]; silane [5° (b)], and the gases of 12° and 13°. However, chlorine and phosgene [3° (a t)] shall not be carried in tank-containers of a cubic capacity exceeding 1 m³.

(3) Tank-containers containing substances of 1° (b); 2° (b); 3° (b); chloroethane (ethyl chloride) or dimethyl ether of 3° (b t); substances of 3° (c); vinyl bromide or methyl vinyl ether of 3° (c t); or substances of 4° (b), 4° (c), 5° (b), 5° (c), 6° (c), 7° (b) or 8° (b) shall bear on both their sides a label conforming to model No. 2A.

Tank-containers containing oxygen of 1° (a); boron trifluoride of 1° (a t); mixtures containing more than 20 per cent oxygen by volume, of 2° (a); nitrous oxide of 5° (a); nitrous oxide or oxygen of 7° (a); or liquid air or mixtures containing more than 20 per cent oxygen by weight, of 8° (a), shall bear on both their sides a label conforming to model No. 3.

Tank-containers containing ammonia, bromomethane, chlorine or sulphur dioxide, of 3° (a t), or ethylene oxide containing not more than 10 per cent by weight carbon dioxide, of 4° (c t), shall bear on both their sides a label conforming to model No. 4.

Tank-containers containing gases of 1° (b t) or 2° (b t), or dimethylamine, ethylamine, hydrogen sulphide, methylamine, methyl chloride, methyl mercaptan, or trimethylamine, of 3° (b t), shall bear on both their sides labels conforming to models Nos. 2A and 4.

Tank-containers containing nitrogen dioxide or phosgene of 3° (a t) shall bear on both their sides labels conforming to models Nos. 3 and 4.

Tank-containers containing hydrogen bromide of 3° (a t) or hydrogen chloride of 5° (a t) shall bear on both their sides labels conforming to models Nos. 4 and 5.

21 122-

21 127

21 128

Empty tanks

(1) For empty fixed tanks, empty batteries of receptacles and empty demountable tanks, see annex A, marginal 2201, 14°, Note 1.

(2) For tank-containers, see marginal 212 177.

21 129-

21 170

21 171

Crews of vehicles; supervision

The provisions of marginal 10 171 (2) shall apply only to the dangerous goods listed below in quantities exceeding the weights indicated:

- Boron trifluoride and fluorine [1° (a t)]; the substances of 3° (a t); of 3° (b t) other than dimethyl ether and ethyl chloride; and of 3° (c t); hydrogen chloride of 5° (a t); and the deeply-refrigerated liquefied gases of 7° (a) and 8° (a): 1,000 kg

- The substances of 3° (b); dimethyl ether and ethyl chloride of 3° (b t); vinyl chloride of 3° (c); the substances of 4° (b); and the inflammable liquefied gases of 7° (b) and 8° (b): 10,000 kg

21 172-
21 199

Section 2. SPECIAL REQUIREMENTS TO BE FULFILLED BY VEHICLES AND THEIR EQUIPMENT

21 200-
21 211

21 212 *Ventilation*

If packages containing gases of 1° to 6° and 9° (c) are carried in a closed vehicle, the vehicle shall be provided with adequate ventilation.

21 213-
21 230

21 231 *Engine and exhaust system*

The engine of a vehicle carrying a gas of Class 2 in a fixed tank, in a demountable tank or in a battery of receptacles, and where appropriate the engine driving the decanting pump, shall be so equipped and placed, and the exhaust pipes so directed or protected, as to avoid any danger to the load through heating or ignition.

21 232-
21 239

21 240 *Fire-fighting appliances*

The provisions of marginal 10 240 (1) (b) and (3) shall not apply to carriage other than that of inflammable gases or articles listed in marginal 220 002, or of empty packagings of 10° which have contained such gases.

21 241-
21 250

21 251 *Electrical equipment*

The provisions of appendix B.2 shall not apply to carriage other than that of inflammable gases or articles listed in marginal 220 002, or of empty packagings of 10° which have contained such gases.

21 252-
21 259

21 260 *Special equipment*

When compressed gases or liquefied gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk and identified by the letter "t" in the list of substances are being carried, the crew of the vehicle shall be provided with gas masks (respirators) of a type appropriate to the gases being carried.

21 261-
21 299

Section 3. GENERAL SERVICE PROVISIONS

21 300-
21 352

21 353

Portable lighting apparatus

When inflammable gases or articles listed in marginal 220 002 are being carried, a closed vehicle may not be entered by persons carrying lighting apparatus other than portable lamps so designed and constructed that they cannot ignite any gases which may have penetrated into the interior of the vehicle.

21 354-

21 399

Section 4. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING LOADING, UNLOADING, AND HANDLING

21 400

Method of dispatch and restrictions on forwarding

Carbon dioxide and nitrous oxide of 7° (a), mixtures containing carbon dioxide and nitrous oxide of 8° (a), and the gases of 7° (b) and 8° (b) may be carried only in fixed tanks, in demountable tanks, in batteries of receptacles or in tank-containers.

21 401-

21 402

21 403

Prohibition of mixed loading on one vehicle

Articles of class 2 enclosed in packages bearing a label conforming to model No. 2A shall not be loaded together on one vehicle with substances or articles of classes 1a, 1b or 1c enclosed in packages bearing a label or two labels conforming to model No. 1.

21 404-

21 406

21 407

Places of loading and unloading

(1) The following operations are prohibited:

- (a) Loading or unloading the following substances in a public place in a built-up area without special permission from the competent authorities: hydrogen bromide, chlorine, nitrogen dioxide, sulphur dioxide or phosgene [3° (a t)]; hydrogen sulphide [3° (b t)]; and hydrogen chloride [5° (a t)];
- (b) Loading or unloading the substances listed under (a) above in a public place elsewhere than in a built-up area without prior notice thereof having been given to the competent authorities, unless the said operations are justified for serious reasons of safety.

(2) If for any reason handling operations have to be carried out in a public place, then:

- Substances and articles of different kinds shall be separated according to the labels; and
- Packages fitted with means of handling shall be kept flat while being handled.

21 408-

21 413

21 414

Handling and stowage

(1) Packages shall not be thrown or subjected to impact.

(2) Receptacles shall be so stowed in the vehicle that they cannot overturn or fall and that the following requirements are met:

- (a) The cylinders referred to in marginal 2212 (1) (a) shall be laid parallel to or at right angles to the longitudinal axis of the vehicle; however, those situated near the forward transverse wall shall be laid at right angles to the said axis.

Short cylinders of large diameter (about 30 cm and over) may be stowed longitudinally with their valve-protecting devices directed towards the middle of the vehicle.

Cylinders which are sufficiently stable or are carried in suitable devices effectively preventing them from overturning may be placed upright.

Cylinders which are laid flat shall be so wedged or attached that they cannot shift.

(b) Receptacles containing gases of 7° (a) or 8° (a) shall always be placed in the position for which they were designed and be protected against any possibility of being damaged by other packages.

21 415-
21 499

Section 5. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE OPERATION OF VEHICLES

21 500

Vehicle signs

(1) The provisions of marginal 10 500, paragraphs (1) and (6), shall apply to the carriage of dangerous substances of class 2. The provisions of paragraphs (2) to (5) shall additionally apply to the carriage of substances listed in appendix B.5.

(2) Fixed tanks containing or (empty tanks, uncleaned) having contained substances listed in appendix B.5 shall in addition bear the following labels on both sides and at the rear:

Air, liquefied	3	Isobutane	2A
Ammonia, anhydrous	4	Isobutylene	2A
Butadiene	2A	Methane, liquid (refrigerated) . . .	2A
Butane	2A	Methylamine, anhydrous	4
Butylene	2A	Methyl bromide	4
Chlorine	4	Methyl chloride	2A + 4
Cyclopropane	2A	Methyl vinyl ether	2A
Dimethyl ether	2A	Natural gas, liquid (refrigerated) .	2A
Ethyl chloride	2A	Nitrogen dioxide NO ₂	3 + 4
Ethylene	2A	Nitrous oxide N ₂ O	3
Ethylene, liquid (refrigerated) . . .	2A	Oxygen (refrigerated)	3
Hydrocarbons, mixtures of (Mix- tures A, A0, A1, B and C)	2A	Phosgene	3 + 4
Hydrogen bromide	4 + 5	Propylene	2A
Hydrogen chloride	4 + 5	Trimethylamine, anhydrous	2A + 4
		Vinyl chloride	2A

21 501-
21 508

21 509

Halts of limited duration for service requirements

In the carriage of dangerous substances of Class 2 other than those of 1°, (a) and (a t); 2° (a); 7° (a); 8° (a); and 10°, halts for service requirements shall so far as possible not be made near inhabited places or places of resort. A halt near such a place may not be prolonged except with the agreement of the competent authorities.

21 510-
21 599

Section 6. TRANSITIONAL PROVISIONS, DEROGATIONS AND PROVISIONS PECULIAR TO CERTAIN COUNTRIES

21 600-
21 609

21 610 *Provisions peculiar to certain countries*

The carriage of dangerous substances of class 2 shall be subject in the territory of the United Kingdom to the regulations in force in that country at the time of carriage.

21 611-
30 999''*Class 3. INFLAMMABLE LIQUIDS*

31 128 (2) Replace "212 707" by "212 177".

31 200-
31 215 Insert the new marginals:"31 216
(new)

Cab
No readily-inflammable material shall be used in the construction of the cabs of vehicles carrying liquids of 1° in fixed tanks or in demountable tanks.

31 217-
31 23031 231 *Engine and exhaust system*
(new)

The engine of a vehicle carrying a liquid of 1° in a fixed tank or in a demountable tank shall be so constructed and placed, and the exhaust pipe so directed or protected, as to avoid any danger to the load through heating or ignition.

31 232 *Air-intake piping*
(new)

In the case of vehicles carrying liquids of 1° in fixed tanks or in demountable tanks, the intake pipe of every petrol engine shall be fitted with a filter capable of serving as a flame-trap.

31 233-
31 23431 235 *Fuel tank*
(new)

"The fuel tank supplying the engine of a vehicle carrying a liquid of 1° in a fixed tank or in a demountable tank shall be so placed that it is protected so far as possible against forceful impact and that in the event of leakage of fuel the latter can drain directly to the ground. The fuel tank shall in no circumstances be placed directly above the exhaust pipe. If the tank contains petrol, it shall be equipped with an efficient flame-trap fitting the filler hole or with a device by which the filler hole can be kept hermetically closed".

31 236-
31 250

31 500 (2) End the existing text as follows:

"... on both sides and at the rear a label conforming to model No. 2A; those containing or (empty tanks, uncleaned) having contained acrylaldehyde (acrolein) or chloroprene (chlorobutadiene) [1° (a)] or methanol (methyl alcohol) (5°) shall in addition bear a label conforming to model No. 4".

Class 4.1. INFLAMMABLE SOLIDS

41 121 Amend to read:

"(1) Sulphur [2°], phosphorus sesquisulphide, phosphorus pentasulphide [8°] and naphthalene [11°] may be carried in fixed tanks or in demountable tanks.
(2) These same substances may also be carried in tank-containers".

- 41 128 Replace “212 707” by “212 177”.
- 41 500 (2) Amend the beginning to read:
 “(2) Fixed tanks containing or (empty tanks, uncleaned) having contained substances listed in appendix B.5 shall in addition bear on both sides and at the rear . . .”.
- Class 4.2. SUBSTANCES LIABLE TO SPONTANEOUS COMBUSTION*
- 42 121 Amend to read:
 “(1) White or yellow phosphorus (1°) and newly-quenched charcoal, powdered or granulated, (8°) may be carried in fixed tanks or in demountable tanks.
 (2) White or yellow phosphorus (1°), aluminium alkyls, halides and hydrides of aluminium alkyls (3°) and newly-quenched charcoal, powdered or granulated, (8°) may be carried in tank-containers.”.
- 42 128 (2) Replace “212 707” by “212 177” and “215 704” by “212 474”.
- 42 500 (2) Amend the beginning to read:
 “(2) Fixed tanks containing or (empty tanks, uncleaned) having contained substances listed in appendix B.5 shall in addition bear on both sides and at the rear . . .”.
- Class 4.3. SUBSTANCES WHICH GIVE OFF INFLAMMABLE GASES ON CONTACT WITH WATER*
- 43 121 Amend to read:
 “(1) Sodium, potassium, and alloys of sodium or potassium [1° (a)], and trichlorosilane (silicochloroform) (4°), may be carried in fixed tanks or in demountable tanks.
 (2) These same substances may also be carried in tank-containers”.
- 43 128 (2) Replace “212 707” by “212 177”.
- 43 500 Existing text should be numbered “(1)”.
- Amend the beginning to read:
 “(2) Fixed tanks containing or (empty tanks, uncleaned) having contained substances listed in appendix B.5 shall in addition bear on both sides and at the rear . . .”.
- Class 5.1. OXIDIZING SUBSTANCES*
- 51 121 Replace the text of paragraph (1) by the following:
 “(1) Substances of 1° to 3°; solutions of 4° (also powdery sodium chlorate in the moist or the dry state); and hot aqueous solutions of ammonium nitrate of 6° (a) in a concentration of more than 80 per cent but not more than 93 per cent on condition that:
 (a) The pH value, measured in a 10 per cent aqueous solution of the substance carried, is between 5 and 7, and that
 (b) The solutions not containing any combustible substance in a quantity greater than 0.2 per cent or any chlorine compound in such quantity that the chlorine content exceeds 0.02 per cent,
 may be carried in fixed tanks or in demountable tanks”.
- 51 128 (2) Replace “212 707” by “212 177”.
- Insert the new marginals:

- “51 216
(new) *Cab*
The following provisions shall apply to the carriage of liquids of 1° in fixed tanks or in demountable tanks:
- (1) Unless the driver's cab is made of fire-proof materials, a metal shield of the same width as the tank shall be fitted at the back of the cab;
 - (2) Any windows in the back of the driver's cab or in the metal shield shall be hermetically closed. They shall be made of fire-resistant safety glass and have fire-proof frames; and
 - (3) There shall be a clear space of not less than 15 cm between the tank and the driver's cab or the shield.
- 51 217
(new) *Vehicle body*
For the carriage of liquids of 1° in fixed tanks or in demountable tanks, no wood (unless covered with metal or a suitable synthetic material) shall be used in the construction of any part of the vehicle situated to the rear of the shield prescribed in marginal 51 216 (1).
- 51 218-
51 230
- 51 231
(new) *Engine*
For the carriage of liquids of 1° in fixed tanks or in demountable tanks, the engine and (except where the vehicle is driven by a diesel engine) the fuel tank shall be placed forward of the rear wall of the driver's cab or of the shield, or shall if placed otherwise be specially protected.
- 51 232-
51 259
- 51 260
(new) *Special equipment*
Vehicles carrying liquids of 1° in fixed tanks or in demountable tanks shall carry on board a tank having a capacity of about 30 litres of water. The water tank shall be placed as securely as possible, and there shall be admixed to the water it contains an anti-freeze preparation which does not attack the skin or the mucous membranes and does not react chemically with the load.
- 51 261-
51 299”
- 51 500 (2) Amend the beginning to read:
““(2) Fixed tanks containing or (empty tanks, uncleaned) having contained substances listed in appendix B.5 shall in addition bear on both sides and at the rear . . .”.
- Class 5.2. ORGANIC PEROXIDES*
- 52 121 (1) Amend the beginning to read
“(1) Substances of 1°, 10°, 14°, 15° and 18° may be carried . . .”.
- 52 128 (2) Replace “212 707” by “212 177”.
- 52 500 (2) Amend the beginning to read:
“(2) Fixed tanks containing or (empty tanks, uncleaned) having contained substances listed in appendix B.5 shall in addition bear on both sides and at the rear . . .”.

Class 6.1. TOXIC SUBSTANCES

- 61 121 Replace paragraphs (1) and (2) by the following:
 “(1) The following substances may be carried in fixed tanks or in demountable tanks:
 (a) The highly toxic substances listed by name in 1° (b) to 5°;
 (b) The toxic substances, carried in the liquid state, of 11° (a); 12°, (b) to (e); 13° (b); 14°; 52°; 81° (a); and 82° (a); and substances assimilable to them;
 (c) The other toxic and harmful substances, carried in the liquid state, of 11° to 13°; 21° to 23°; 31°, (b) and (c); 32° (b); 61°; 62°; 81° to 83°; and substances assimilable to them; and
 (d) The powdery or granular toxic and harmful substances of 21° to 23°; 31° (a); 41°; 62°; 71° to 75°; 82° to 84°; and substances assimilable to them”.
- Renumber paragraph (3) as paragraph (2).
- 61 128 (2) Replace “212 707” by “212 177”.
- 61 251 Read:
 “(1) The provisions of appendix B.2, marginal 220 000, shall not apply to the carriage of dangerous substances of class 6.1.
 (2) However, vehicles carrying liquids of 14° in fixed tanks or in demountable tanks shall be fitted with a switch enabling the entire electric circuit to be opened (cut-out switch). The switch shall be situated near the storage batteries. The electrical equipment shall satisfy the provisions of marginal 220 000 (2) (c) 2”.
- 61 500 (3) Amend and supplement as follows:
 “. . . bear on both sides and at the rear a label conforming to model No. 4. Those containing or (empty tanks, uncleaned) having contained acetonitrile, 2-cyanopropan-2-ol (acetone cyanohydrin), allyl chloride or acrylonitrile shall in addition bear a label conforming to model No. 2A.”.

Class 8. CORROSIVE SUBSTANCES

- 81 121 Read paragraphs 1 and 2 as follows:
 “(1) All substances of marginal 2801 or covered by a collective heading may, if their physical state so permits, be carried in fixed tanks or in demountable tanks.
 (2) These same substances may also be carried in tank-containers. However, hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)] may not be carried in tank-containers of a cubic capacity exceeding 1m³”.
- 81 128 (2) Replace “212 707” by “212 177”.
- 81 500 (2) Amend the beginning to read:
 “(2) Fixed tanks containing or (empty tanks, uncleaned) having contained substances listed in appendix B.5 shall in addition bear on both sides and at the rear . . .”.

APPENDICES

Replace the provisions common to appendices B.1 and B.1*b*, and also appendices B.1, B.1*a*, B.1*b* and B.1*c*, by the following:

“PROVISIONS COMMON TO THE B.1 APPENDICES

- 200 000 (1) The scope of application of the various B.1 appendices is as follows:
 (a) Appendix B.1*a* applies to tanks other than tank-containers;

- (b) Appendix B.1*b* applies to tank-containers;
- (c) Appendix B.1*c* applies to tanks, other than batteries of receptacles and tank-containers, made of reinforced plastics;
- (d) For receptacles, see the relevant requirements of annex A (Packages); and
- (e) Appendix B.1*d* is concerned with the materials and construction of receptacles, of fixed tanks, of demountable tanks, and of shells of tank-containers, intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases of class 2.

(2) By derogation from the definition given in marginal 10 102 (1), the term "tank" when used alone in appendix B.1*a* and appendix B.1*c* does not cover tank-containers. However, some of the requirements of appendix B.1*a* may be made applicable to tank-containers by the provisions of annex B and appendix B.1*b*.

(3) It is recalled that marginal 10 121 (1) prohibits the carriage of dangerous substances in tanks except where such carriage is expressly authorized. The B.1 appendices are therefore confined to provisions applicable to tanks or tank-containers used for transport operations which are expressly allowed."

200 001-
211 099

“APPENDIX B.1*a*

PROVISIONS CONCERNING FIXED TANKS (TANK-VEHICLES), DEMOUNTABLE TANKS AND BATTERIES OF RECEPTACLES

NOTE. Chapter I sets out the requirements applicable to fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles intended for the carriage of substances of any class. Chapter II contains special requirements supplementing or modifying the requirements of chapter I.

Chapter I. *Requirements applicable to all classes*

Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS

- 211 100 These requirements shall apply to fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles used for the carriage of liquid, gaseous, powdery or granular substances.
- 211 101 (1) In addition to the vehicle proper, or the units of running gear used in its stead, a tank-vehicle comprises one or more shells, their items of equipment and the fittings for attaching them to the vehicle or to the running-gear units.
- (2) When attached to the carrier vehicle, the demountable tank or battery of receptacles shall meet the requirements prescribed for tank-vehicles.
- 211 102 In the following requirements:
- (1) (a) "Shell" means the tank proper (including the openings and their closures).
- (b) "Service equipment of the shell" means the filling, discharge, venting, safety, heating and heat-insulating devices and the measuring instruments.
- (c) "Structural equipment" means the reinforcing, fastening, protective and stabilizing members external or internal to the shell.
- (2) (a) "Calculation pressure" means a notional pressure which is used to calculate the thickness of the wall of the shell. It is equal to the test pressure except in relation to certain dangerous goods for which a special, higher calculation pressure is laid down. External or internal reinforcing devices shall not be taken into account in this calculation.

(b) "Maximum working pressure" means the highest of the following three pressures:

1. The highest effective pressure allowed in the shell during filling (maximum filling pressure allowed);
2. The highest effective pressure allowed in the shell during discharge (maximum discharge pressure allowed);
3. The effective pressure to which the shell is subjected by its contents (including such extraneous gases as it may contain) at the maximum working temperature.

(c) "Test pressure" means the highest effective pressure applied during the pressure test of the shell.

(d) "Filling pressure" means the highest pressure actually built up in the shell when it is being filled under pressure.

(e) "Discharge pressure" means the highest pressure actually built up in the shell when it is being discharged under pressure.

(3) "Leakage test" or "leakproofness test" means the test which consists in subjecting the shell to an effective internal pressure equal to the maximum working pressure, but not less than 0.2 kg/cm² (gauge pressure), by a procedure approved by the competent authority.

211 103-
211 119

Section 2. CONSTRUCTION

211 120

The materials used shall meet the following requirements:

(1) Shells shall be made of suitable metallic materials which, unless other temperature ranges are prescribed in the various classes, shall be resistant to brittle fracture and to fissurizing corrosion under tensile stress between -20°C and +50°C.

(2) For welded shells only materials of faultless weldability and whose adequate impact strength at an ambient temperature of -20°C can be guaranteed, particularly in the welds and the zones adjacent thereto, shall be used.

(3) Welds shall be skilfully made and shall afford the fullest safety.

With regard to the execution and checking of weld beads, see also marginal 211 127 (7).

Shells whose minimum wall thicknesses have been determined in accordance with marginal 211 127 (3) to (6) shall be checked by the methods described in the definition of the weld coefficient 0.8.

(4) The materials of shells, or of their protective linings in contact with the contents, shall not contain substances liable to react dangerously with the contents, to form dangerous compounds, or substantially to weaken the material.

(5) The protective lining shall be so designed that its leakproofness remains unimpaired whatever the deformation liable to occur in normal carriage [211 127 (1)].

(6) If contact between the substance carried and the material used for the construction of the shell entails a progressive decrease in the thickness of the walls, this thickness shall be increased at manufacture by an appropriate amount. This additional thickness to allow for corrosion shall not be taken into consideration in calculating the thickness of the shell walls.

- 211 121 (1) Shells, their attachments and their service and structural equipment shall be designed to withstand without loss of contents (other than quantities of gas escaping through any degassing vents):
- Static and dynamic stresses in normal carriage;
 - Prescribed minimum stresses as defined in marginals 211 125 and 211 127.
- (2) In the case of vehicles in which the shell constitutes a stressed self-supporting member, the shell shall be designed to withstand the stresses thus imposed in addition to stresses from other sources.
- 211 122 The pressure on which the wall thickness of the shell is based shall not be less than the calculation pressure, but the stresses referred to in marginal 211 121 shall also be taken into account.
- 211 123 Unless specially prescribed otherwise in the various Classes, the following particulars shall be taken into account in the design of shells:
- (1) Gravity-discharge shells intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any) of not more than 1.1 kg/cm² (absolute) shall be designed to a calculation pressure of twice the static pressure of the substance to be carried, but not less than twice the static pressure of water.
- (2) Pressure-filled or pressure-discharge shells intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any) of not more than 1.1 kg/cm² (absolute) shall be designed to a calculation pressure equal to 1.3 times the filling or discharge pressure.
- (3) Shells — whatever their filling or discharge system — intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any) of not less than 1.1 and not more than 1.75 kg/cm² (absolute) shall be designed to a calculation pressure of at least 1.5 kg/cm² (gauge pressure), or 1.3 times the filling or discharge pressure, whichever is the higher.
- (4) Shells — whatever their filling or discharge system — intended for the carriage of substances having at 50°C a total pressure (i.e. vapour pressure plus partial pressure of inert gases, if any) of more than 1.75 kg/cm² (absolute) shall be designed to a calculation pressure equal to the higher of the following two pressures:
- 1.5 times the total pressure at 50°C, less 1 kg/cm², subject to a minimum of 4 kg/cm² (gauge);
 - 1.3 times the filling or discharge pressure.
- 211 124 Tanks intended to contain certain dangerous substances shall be provided with special protection which shall be determined for the various Classes.
- 211 125 At the calculation pressure, the stress σ (sigma) at the most severely stressed point of the shell shall not exceed the material-dependent limits prescribed below. Allowance shall be made for any weakening due to the welds. In addition, in choosing the material and determining wall thickness, the maximum and minimum filling and working temperatures should be taken into account.
- (1) For metals and alloys exhibiting a clearly-defined yield point or characterized by a guaranteed conventional yield stress (Re) (generally 0.2 per cent of

residual elongation and, in the case of austenitic steels, 1 per cent of maximum elongation):

- (a) Where the ratio Re/Rm is not more than 0.66: (Re = apparent yield stress, or 0.2 per cent proof stress or 1 per cent proof stress in the case of austenitic steels; Rm = guaranteed minimum tensile strength):

$$\sigma \leq 0.75 Re$$

- (b) Where the ratio Re/Rm exceeds 0.66:

$$\sigma \leq 0.5 Rm$$

- (2) For metals and alloys exhibiting no clearly-defined apparent yield stress and characterized by a guaranteed minimum tensile strength Rm :

$$\sigma \leq 0.43 Rm$$

- (3) For steel, the elongation at fracture shall be not less than

$$\frac{1,000}{\text{determined tensile strength in kg/mm}^2}$$

but in any case it shall be not less than 16 per cent for fine-grained steels and not less than 20 per cent for other steels. For aluminium alloys the elongation at fracture shall be not less than 12 per cent.*

211 126

Tanks intended for the carriage of liquids having a flash-point of or below 55°C and for the carriage of inflammable gases shall be connected to all parts of the vehicle by equipotential connexion and shall be capable of being electrically earthed. Any metal contact capable of causing electrochemical corrosion shall be avoided.

211 127

Shells and their fastenings shall withstand the stresses specified in paragraph (1), and the wall thicknesses of shells shall be at least as determined in accordance with paragraphs (2) to (6) below.

- (1) The shells and their fastenings shall be capable of absorbing, under the maximum permissible load, the following stresses:

- In the direction of travel: twice the total weight;
- At right angles to the direction of travel: the total weight;
- Vertically upwards: the total weight;
- Vertically downwards: twice the total weight.

Under the stresses defined above, the stress at the most severely stressed point of the shell and its fastenings shall not exceed the value σ defined in marginal 211 125.

- (2) The thickness of the cylindrical wall of the shell shall be at least equal to that obtained by the following formula:

$$e = \frac{P \times D}{200 \times \sigma \times \lambda} \text{ mm,}$$

where P = calculation pressure in kg/cm^2

D = internal diameter of shell in mm

* In the case of sheet metal the axis of the tensile test-piece shall be at right angles to the direction of rolling. The permanent elongation at fracture ($l = 5d$) shall be measured on a test-piece of circular cross-section in which the gauge length l is equal to five times the diameter d ; if test-pieces of rectangular section are used, the gauge length shall be calculated by the formula $l = 5.65 \sqrt{F_0}$, where F_0 is the initial cross-sectional area of the test piece.

σ = permissible stress, as defined in marginal 211 125 (1), (a) and (b), and (2), in kg/mm²

λ = a coefficient, not exceeding 1, allowing for any weakening due to welds.

The thickness shall in no case be less than that defined in paragraphs (3) to (6) below.

(3) The walls and ends of shells of circular cross-section not more than 1.80 m in diameter,* other than those referred to in paragraph (6), shall not be less than 5 mm thick if of mild steel,** or of equivalent thickness if of another metal. If the diameter exceeds 1.80 m,* this thickness shall be increased to 6 mm if the shell is of mild steel,** or to an equivalent thickness if the shell is of other metal. "Equivalent thickness" means the thickness obtained by the following formula:

$$e_1 = \frac{10 \times e_0}{\sqrt[3]{Rm_1 \times A_1}} \text{***}$$

(4) Where protection of the shell against damage through lateral impact or overturning is provided, the competent authority may allow the aforesaid minimum thicknesses to be reduced in proportion to the protection provided; however, the said thicknesses shall not be less than 3 mm in the case of mild steel,** or than an equivalent thickness in the case of other materials, for shells not more than 1.80 m in diameter.* For shells with a diameter exceeding 1.80 m* the aforesaid minimum thickness shall be increased to 4 mm in the case of mild steel* and to an equivalent thickness in the case of other metal. "Equivalent thickness" means the thickness obtained by the following formula:

$$e_1 = \frac{10 \times e_0}{\sqrt[3]{Rm_1 \times A_1}} \text{***}$$

NOTE: The following measures or equivalent measures may be adopted to protect the shell against damage:

(a) The shell may be provided on both sides, at a height situated between its centreline and its lower half, with protection against lateral impact consisting of a rolled metal girder extending at least 25 mm beyond the extreme outer edge

* For shells not of circular cross-section, for example box-shaped or elliptical shells, the indicated diameters shall correspond to those calculated on the basis of a circular cross-section of the same area. For such shapes of cross-section the radius of convexity of the shell wall shall not exceed 2,000 mm at the sides or 3,000 mm at the top and bottom.

** "Mild steel" means a steel having a minimum breaking strength between 37 and 44 kg/mm².

*** This formula is derived from the general formula

$$e_1 = e_0 \sqrt[3]{\frac{Rm_0 \times A_0}{Rm_1 \times A_1}}$$

where $Rm_0 = 37$;

$A_0 = 27$ for the mild steel of reference;

$Rm_1 =$ minimum tensile strength of the metal chosen, in kg/mm²; and

$A_1 =$ minimum elongation of the metal chosen on fracture under tensile stress, in per cent.

of the shell. This girder shall be of such cross-section that if it is of mild steel* or a stronger material it has a section modulus of at least 5 cm³, the force being directed horizontally and at right angles to the direction of travel. If weaker materials are used, the section modulus shall be increased proportionately to the limits of elongation. Protection against overturning may take the form of strengthening rings, protective canopies, or transverse or longitudinal members so shaped that in the event of overturning no damage is caused to the fittings and accessories mounted on the upper part of the shell.

(b) There is also protection:

1. Where shells are made with double walls, the space between the latter being evacuated of air. The aggregate thickness of the outer metal wall and the shell wall shall correspond to the minimum wall thickness prescribed in paragraph (3), and the minimum thickness of the wall of the shell itself shall not be less than the minimum thickness prescribed in paragraph (4);
2. Where the shells are made with double walls with an intermediate layer of solid materials at least 50 mm thick, the outer wall having a thickness of at least 0.5 mm if it is made of mild steel* and at least 2 mm if it is made of a plastics material reinforced with glass fibre. Solid foam (with an impact-absorption capacity like that, for example, of polyurethane foam of about 400 kg/m³ density) may be used as the intermediate layer of solid material.

(5) The thickness of tank shells designed in accordance with marginal 211 123 (1) which either are of not more than 5,000 litres capacity or are divided into leak-proof compartments of not more than 5,000 litres unit capacity may be adjusted to a level which, unless prescribed otherwise in the various classes, shall however not be less than the appropriate value shown in the following table:

<i>Maximum radius of curvature of shell (m)</i>	<i>Capacity of shell or shell compartment (m³)</i>	<i>Minimum thickness (mm) Mild steel</i>
≤ 2	≤ 5.0	3
2 - 3	≤ 3.5	3
	> 3.5 but ≤ 5.0	4

Where a metal other than mild steel is used, the thickness shall be determined by the equivalence formula given in paragraph (3).

The thickness of the partitions and surge-plates shall in no case be less than that of the shell.

((6))¹ Surge-plates and partitions shall be dished, with a depth of dish of not less than 10 cm, or shall be corrugated, profiled or otherwise reinforced to give equivalent strength. The area of the surge-plate shall be at least 70 per cent of the cross-sectional area of the tank in which the surge-plate is fitted.

((7)) The manufacturer's qualification for performing welding operations shall be one recognized by the competent authority. Welding shall be performed

* "Mild steel" means a steel having a minimum breaking strength between 37 and 44 kg/mm².

¹ Following discussions which took place at Geneva during the annual session of the Group of Experts on the Transport of Dangerous Goods in May 1978, it was decided to correct an error of presentation in the text by creating a paragraph (6) by inserting after the first sentence of the last sub-paragraph of paragraph (5) the figure "(6)" and to renumber accordingly paragraph (6) as paragraph (7).

by skilled welders using a welding process whose effectiveness (including any heat treatments required) has been demonstrated by test. Non-destructive tests shall be carried out by radiography or by ultrasound and must confirm that the quality of the welding is appropriate to the stresses.

In determining the thickness of the shell walls in accordance with paragraph (2), the following values of the coefficient lambda (λ) should be adopted for the welds:

- 0.8 : where the weld beads are so far as possible inspected visually on both faces and are subjected to a non-destructive spot check with particular attention to connexions;
- 0.9 : where all longitudinal beads throughout their length, all connexions, 25 per cent of circular beads, and welds for the assembly of large-diameter items of equipment are subjected to non-destructive checks. Beads shall be checked visually on both sides as far as possible;
- 1.0 : where all beads are subjected to non-destructive checks and are so far as possible inspected visually on both sides. A weld test-piece shall be removed.

Where the competent authority has doubts regarding the quality of weld beads, it may require additional checks.

(8) Measures shall be taken to protect shells against the risk of deformation as a result of a negative internal pressure.

(9) The thermal insulation shall be so designed as not to hinder access to, or the operation of, filling and discharge devices and safety valves.

Stability

- 211 128 The overall width of the ground-level bearing surface (distance between the outer points of contact with the ground of the right-hand tyre and the left-hand tyre of the same axle) shall be at least equal to 90 per cent of the height of the centre of gravity of the laden tank-vehicle. In an articulated vehicle the weight on the axles of the load-carrying unit of the laden semi-trailer shall not exceed 60 per cent of the nominal total laden weight of the complete articulated vehicle.

211 129

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

- 211 130 The items of equipment, wherever situated, shall be so arranged as to be protected against the risk of being wrenched off or damaged during carriage or handling. They shall possess a degree of safety adapted to and comparable to that of the shells themselves, and shall in particular:

- Be compatible with the substances carried; and
- Meet the requirements of marginal 211 121.

As many operating parts as possible shall be served by the smallest possible number of apertures in the shell wall.

The leakproofness of the items of equipment shall be ensured even in the event of overturning of the vehicle.

Gaskets shall be made of a material compatible with the substance carried and shall be replaced as soon as their effectiveness is impaired, for example as a result of aging.

Gaskets ensuring the leakproofness of operating parts needing to be manipulated during normal use of the vehicle shall be so designed and arranged that manipulation of the operating part in which they are incorporated does not damage them.

211 131 Every bottom-discharge shell, and in the case of compartmented bottom-discharge shells every compartment, shall be equipped with two mutually independent shut-off devices mounted in series, the first taking the form of an internal stop-valve* mounted, with its seating, inside the shell and the second that of a sluice-valve or other equivalent device, at each end of the discharge pipe-socket. The internal stop-valve shall be operable from above or from below. If possible, the setting — open or closed — of the internal stop-valve shall be capable of being verified from the ground in both cases. The controls of the internal stop-valve shall be so designed as to prevent any inadvertent opening through impact or unconsidered action. The internal shut-off device must continue to be effective in the event of damage to the external control.

The position and/or direction of closure of the sluice-valves must be clearly apparent.

In order to avoid any loss of contents in the event of damage to the external filling and discharge fittings (pipes, lateral shut-off devices), the internal stop-valve and its seating shall be protected against the danger of being wrenched off by external stresses or shall be so designed as to withstand them. The filling and discharge devices (including flanges or threaded plugs) and protective caps (if any) shall be capable of being secured against any inadvertent opening.

The shell or each of its compartments shall be provided with an opening large enough to permit inspection.

211 132 Shells intended for the carriage of substances all the openings for which are above the surface level of the liquid may be equipped, in the lower part of the body, with a cleaning aperture (fist-hole). This aperture must be capable of being sealed by a flange so closed as to be leakproof and whose design must be approved by the competent authority or by a body designated by that authority.

211 133 Shells intended for the carriage of liquids having a vapour pressure of not more than 1.1 kg/cm² (absolute) at 50°C shall have a venting system and a safety device to prevent the contents from spilling out if the shell overturns; otherwise they must conform to the requirements of marginals 211 134 or 211 135.

211 134 Shells intended for the carriage of liquids having a vapour pressure of not less than 1.1 and not more than 1.75 kg/cm² (absolute) at 50°C shall have a safety valve set at not less than 1.5 kg/cm² gauge pressure and which must be fully open at a pressure not exceeding the test pressure; otherwise they must conform to the requirements of marginal 211 135.

211 135 Shells intended for the carriage of liquids having a vapour pressure of not less than 1.75 and not more than 3 kg/cm² (absolute) at 50°C shall have a safety valve set at not less than 3 kg/cm² gauge pressure and which must be fully open at a pressure not exceeding the test pressure; otherwise they must be hermetically closed.**

211 136 No movable parts such as covers, closures, etc., which are liable to come into frictional or percussive contact with aluminium shells intended for the carriage of inflammable liquids having a flash-point of or below 55°C or for the carriage of inflammable gases may be made of unprotected corrodible steel.

* Save as may be otherwise provided in the case of shells intended for the carriage of certain crystallizable or highly viscous substances, of deeply refrigerated liquefied gases, or of powdery or granular substances.

** "Hermetically closed shells" means shells whose openings are hermetically closed and which are not equipped with safety valves, frangible discs or other similar safety devices. Shells having safety valves preceded by a frangible disc shall be deemed to be hermetically closed.

211 137-
211 139

Section 4. TYPE APPROVAL

211 140

The competent authority or a body designated by that authority shall issue in respect of each new type of tank a certificate attesting that the prototype tank, including the shell fastenings which it has surveyed, is suitable for the purpose for which it is intended and meets the construction requirements of section 2, the equipment requirements of section 3 and the conditions peculiar to the classes of substances carried.

The test results, the substances for the carriage of which the tank is approved, and its approval number as a prototype shall be recorded in a test report.

This approval shall be valid for tanks manufactured according to this prototype without modification.

211 141-
211 149

Section 5. TESTS

211 150

Tanks and their equipment shall, either together or separately, undergo an initial inspection before being put into service. This inspection shall include a check that the tank conforms to the approved prototype, a check of the design characteristics, an external and internal examination, a hydraulic pressure test at the test pressure indicated on the data plate, and a check of satisfactory operation of the equipment.

The hydraulic pressure test shall be carried out before the installation of such thermal insulation as may be necessary. If the shells and their equipment are tested separately, they shall be jointly subjected to a leakproofness test after assembly.

211 151

Tanks shall undergo periodic inspections at fixed intervals.

The periodic inspections shall include an external and internal examination and, as a general rule, a hydraulic pressure test.* Sheathing for thermal insulation and the like shall be removed only to the extent required for reliable appraisal of the shell's characteristics.

The maximum intervals between periodic inspections shall be six years.

In addition, a leakproofness test and a check of the satisfactory operation of all the equipment shall be carried out every three years.

211 152

The tests, inspections and checks in accordance with marginals 211 150 and 211 151 shall be carried out by the expert approved by the competent authority. Certificates shall be issued showing the results of these operations.

211 153

When the safety of the shell or of its equipment may be impaired as a result of repairs, alterations or accident, an exceptional check shall be carried out by the competent authority or by the expert approved by that authority.

211 154-
211 159

Section 6. MARKING

211 160

Every shell shall be fitted with a corrosion-resistant metal plate permanently attached to the shell in a place readily accessible for inspection. The following

* In special cases, and with the agreement of the expert approved by the competent authority, the hydraulic pressure test may be replaced by a pressure test using another liquid or a gas, where such an operation does not entail any danger.

particulars at least shall be marked on the plate by stamping or by any other similar method. These particulars may be engraved directly on the walls of the shell itself, if the walls are so reinforced that the strength of the shell is not impaired:

- Approval number;
- Manufacturer's name or mark;
- Manufacturer's serial number;
- Year of manufacture;
- Test pressure in kg/cm² (gauge pressure);
- Capacity in litres — in the case of multiple-element shells, the capacity of each element;
- Design temperature (only if above +50°C or below -20°C);
- Date (month and year) of initial test and most recent periodic test; and
- Stamp of the expert who carried out the tests.

In addition, the maximum working pressure allowed shall be inscribed on pressure-filled or pressure-discharge shells.

211 161 The following particulars shall be inscribed on the tank-vehicle itself or on a plate:

- Name of operator;
- Unladen weight; and
- Permissible maximum weight.

In addition, tank-vehicles shall bear the prescribed danger labels.

211 162-
211 169

Section 7. OPERATION

211 170 The thickness of the walls of the shell shall not, throughout its use, fall below the minimum figure prescribed in marginal 211 127 (2).

211 171 Shells shall not be loaded with any dangerous substances other than those for whose carriage they have been approved. Foodstuffs may not be carried in these shells unless the necessary measures have been taken to prevent any danger to public health.

211 172 The following degrees of filling shall not be exceeded in shells intended for the carriage of liquids at ambient temperatures:

(1) (a) Where inflammable substances not presenting additional risks (e.g. toxic or corrosive properties) are loaded in shells with a venting system, with or without safety valves: degree of filling = $\frac{100}{1 + \alpha(50 - t_f)}$ or $\frac{100}{1 + 35\alpha}$ % of capacity;

(b) Where toxic or corrosive substances, whether or not presenting a fire risk, are loaded in shells with a venting system, with or without safety valves: degree of filling = $\frac{98}{1 + \alpha(50 - t_f)}$ or $\frac{98}{1 + 35\alpha}$ % of capacity;

(c) Where low-concentration inflammable substances and low-concentration acids and lyes are loaded in closed shells: degree of filling = $\frac{97}{1 + \alpha(50 - t_f)}$ or $\frac{97}{1 + 35\alpha}$ % of capacity;

(d) Where high-concentration toxic substances and high-concentration acids and lyes are loaded in closed shells: degree of filling = $\frac{95}{1 + \alpha(50 - t_f)}$ or $\frac{95}{1 + 35\alpha}$ % of capacity.

(2) In these formulae, α represents the mean coefficient of cubic expansion of the liquid between 15° and 50°C, i.e. for a maximum variation in temperature of 35°C.

α is calculated by the formula: $\alpha = \frac{d_{15} - d_{50}}{35 \times d_{50}}$, where d_{15} and d_{50} are the densities of the liquid at 15°C and 50°C respectively and t_f is the mean temperature of the liquid at the time of filling.

(3) The provisions of paragraph (1) above shall not apply to shells whose contents are, by means of a heating device, maintained at a temperature above 50°C during carriage. In such a case the degree of filling at the outset shall be such, and the temperature so regulated, that the shell is not full to more than 95 per cent of its capacity at any time during carriage, and that the filling temperature is not exceeded.

(4) Where hot substances are loaded, the temperature of the outer surface of the shell or of the thermal insulation shall not exceed 70°C during carriage.

211 173 Where shells intended for the carriage of liquids* are not divided by partitions or surge-plates into sections of not more than 7,500 litres' capacity, they shall be filled to not less than 80 per cent of their capacity unless they are practically empty.

211 174 Shells shall be closed in such a way that the contents cannot run out uncontrolled. The leakproofness of the shell closures, particularly in the upper part of the dip-tube, shall be verified by the sender after the shell has been filled.

211 175 Where several closure systems are fitted in series, that nearest to the substance being carried shall be closed first.

211 176 No dangerous residue shall adhere to the outside of shells during carriage, whether they are full or empty.

211 177 To be accepted for carriage, empty shells must be closed in the same manner and leakproof in the same degree as though they were full.

211 178 The connecting pipes between independent but interconnected shells of a transport unit shall be empty during carriage.

Flexible filling and discharge pipes which are not permanently connected to the shell shall be empty during carriage.

211 179

Section 8. TRANSITIONAL MEASURES

211 180 Fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles built before 1 October 1978 and not conforming to the requirements of this Appendix may, if they were built in conformity with the requirements of ADR, be used during a period of six years from 1 October 1978. Fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles intended for the carriage of gases

* For the purposes of this provision, substances whose efflux time at 20°C from a DIN cup with a 4-mm orifice does not exceed 10 minutes (corresponding to an efflux time of less than 96 sec at 20°C from a No. 4 Ford cup, or to less than 2,680 centistokes) shall be deemed to be liquids.

of Class 2 may however be used for 12 years from the same date if the periodic-test requirement is complied with.

211 181 On the expiry of this period the aforesaid units may be kept in service if the equipment of the shell meets the present requirements. The thickness of the shell wall, except in the case of shells intended for the carriage of gases of Class 2, 7° and 8°, shall be appropriate to a calculation pressure of not less than 4 kg/cm² (gauge pressure) in the case of mild steel and of not less than 2 kg/cm² (gauge pressure) in the case of aluminium and aluminium alloys. For other than circular cross-sections of tanks, the diameter to be used as a basis for calculation shall be that of a circle whose area is equal to that of the real cross-section of the tank.

211 182 The periodic tests for fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles kept in service under these transitional provisions shall be conducted in accordance with the provisions of section 5 and with the pertinent special provisions for the various classes. Unless the earlier provisions prescribed a higher test pressure, a test pressure of 2 kg/cm² (gauge pressure) shall suffice for aluminium shells and aluminium-alloy shells.

211 183 Fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles which meet these transitional provisions may be used during a period of 15 years from 1 October 1978 for the carriage of the dangerous goods for which they have been approved. This transitional period shall not apply to fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles intended for the carriage of substances of class 2, or to fixed tanks (tank-vehicles), demountable tanks and batteries of receptacles whose wall thickness and items of equipment meet the requirements of this appendix.

211 184-
211 199

Chapter II. *Special requirements supplementing or modifying the requirements of chapter I*

Class 2. GASES: COMPRESSED, LIQUEFIED OR DISSOLVED UNDER PRESSURE

211 200-
211 219

211 220 *Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS*

Section 2. CONSTRUCTION

211 221 Shells intended for the carriage of substances of 1° to 6° and 9° shall be made of steel. By derogation from marginal 211 125 (3), a minimum elongation at fracture of 14 per cent may be accepted in the case of weldless shells.

211 222 The requirements of appendix B.1d, marginals 214 250 to 214 285, shall apply to the materials and construction of shells intended for the carriage of gases of 7° and 8°.

Shells intended for the carriage of chlorine or phosgene [3° (a t)] shall be designed for a pressure of at least 22 kg/cm (gauge pressure).

211 223-
211 229

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

- 211 230 The discharge pipes of shells shall be capable of being closed not only by the devices prescribed in marginal 211 131 but in addition by means of a blank flange or some other equally reliable device.
- 211 231 Shells intended for the carriage of liquefied gases may be provided with, in addition to the openings prescribed in marginal 211 131, openings for the fitting of gauges (including pressure gauges), thermometers and bleed holes, as required for their operation and safety.
- 211 232 Safety devices shall meet the following requirements:
- (1) Filling and discharge openings of shells intended for the carriage of liquefied inflammable and/or toxic gases shall be equipped with an instant-closing internal safety device which closes automatically in the event of an inadvertent movement of the tank. It must also be possible to close the device by remote control.
 - (2) All openings, other than those accommodating safety valves and than closed bleed holes, of shells intended for the carriage of liquefied inflammable and/or toxic gases shall, if their nominal diameter is more than 1.5 mm, be equipped with an internal shut-off device.
 - (3) By derogation from the provisions of paragraphs (1) and (2), shells intended for the carriage of deeply-refrigerated inflammable and/or toxic liquefied gases may be equipped with external devices in place of internal devices if the external devices afford protection at least equivalent to that afforded by the wall of the shell.
 - (4) If the shells are equipped with gauges, the latter shall not be made of a transparent material in direct contact with the substance carried. If there are thermometers, they shall not project directly into the gas or liquid through the shell wall.
 - (5) Shells intended for the carriage of chlorine or sulphur dioxide [3° (a t)] or methyl mercaptan or hydrogen sulphide [3° (b t)] shall not have any opening below the surface level of the liquid. In addition, cleaning apertures (fist-holes) as referred to in marginal 211 132 shall not be permitted.
 - (6) Filling and discharge openings situated in the upper part of shells shall be equipped not only with what is prescribed in paragraph (1), but in addition with a second, external, closing device. This device shall be capable of being closed by a blank flange or some other equally reliable device.
- 211 233 Safety valves shall meet the following requirements:
- (1) Shells intended for the carriage of gases of 1° to 6° and 9° may be provided with not more than two safety valves whose aggregate clear cross-sectional area of passage at the seating or seatings shall be not less than 20 cm² per 30 m³ or part thereof of the receptacle's capacity. These valves shall be capable of opening automatically at a pressure of between 0.9 and 1.0 times the test pressure of the shell to which they are fitted. They shall be of such a type as to resist dynamic stresses, including liquid surge. The use of dead-weight or counter-weight valves is prohibited.
- Shells intended for the carriage of gases of 1° to 9° harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk* shall not have safety valves unless the safety valves are preceded by a frangible disc. In the latter case the arrangement of the

* Gases identified by the letter "t" in the list of substances are deemed to be gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk.

frangible disc and the safety valve shall be required to be satisfactory to the competent authority.

Where tank-vehicles are intended for carriage by sea, the provisions of this paragraph shall not prohibit the fitting of safety valves conforming to the regulations governing that mode of transport.

(2) Shells intended for the carriage of gases of 7° and 8° shall be equipped with two independent safety valves, each so designed as to allow the gases formed by evaporation during normal operation to escape from the shell in such a way that the pressure does not at any time exceed by more than 10 per cent the working pressure indicated on the shell. One of the two safety valves may be replaced by a frangible disc which shall be such as to burst at the test pressure. In the event of loss of the vacuum in a double-walled shell, or of destruction of 20 per cent of the insulation of a single-walled shell, the safety valve and the frangible disc shall permit an outflow such that the pressure in the shell cannot exceed the test pressure.

(3) The safety valves of shells intended for the carriage of gases of 7° and 8° shall be capable of opening at the working pressure indicated on the shell. They shall be so designed as to function faultlessly even at their lowest working temperature. The reliability of their operation at that temperature shall be established and checked either by testing each valve or by testing a specimen valve of each design-type.

211 234

Thermal insulation

(1) If shells intended for the carriage of liquefied gases of 3° and 4° are equipped with thermal insulation, such insulation shall consist of either:

- A sun shield covering not less than the upper third but not more than the upper half of the shell surface and separated from the shell by an air space at least 4 cm across; or
- A complete cladding, of adequate thickness, of insulating materials.

(2) Shells intended for the carriage of gases of 7° and 8° shall be thermally insulated. Thermal insulation shall be ensured by means of a continuous sheathing. If the space between the shell and the sheathing is exhausted of air (vacuum insulation), the protective sheathing shall be so designed as to withstand without deformation an external pressure of at least 1 kg/cm² (gauge pressure). By derogation from marginal 211 102 (2), external and internal reinforcing devices may be taken into account in the calculations. If the sheathing is so closed as to be gas-tight, a device shall be provided to prevent any dangerous pressure from developing in the insulating layer in the event of inadequate gas-tightness of the shell or of its items of equipment. The device shall prevent the infiltration of moisture into the heat-insulating sheath.

(3) Shells intended for the carriage of liquefied gases having a boiling point below -182°C at atmospheric pressure shall not include any combustible material either in the thermal insulation or in the means of attachment to the frame.

The means of attachment of shells intended for the carriage of argon, nitrogen, helium or neon of 7° (a) or hydrogen of 7° (b) may, with the consent of the competent authority, contain plastics substances between the inner and outer sheath.

211 235

For batteries of receptacles (see marginal 2212(1)(c))* the following conditions shall be complied with:

(1) If one of the elements of a multiple-element shell is equipped with a safety valve and shut-off devices are provided between the elements, every element shall be so equipped.

* The provisions of this appendix are not applicable to frames of cylinders.

(2) The filling and discharge devices may be affixed to a manifold.

(3) Each element of a multiple-element shell intended for the carriage of compressed gases of 1° and 2° which are harmful to the respiratory organs or entail a poison risk, or are inflammable, shall be capable of being isolated by a valve (cock).

(4) The elements of a multiple-element shell intended for the carriage of liquefied gases of 3° to 6° shall be so designed that they can be filled separately and can be kept isolated by a valve capable of being sealed.

(5) The following requirements shall apply to demountable tanks:

(a) They shall not be interconnected by a manifold; and

(b) If the demountable tanks can be rolled, the valves shall be provided with protective caps.

211 236 By derogation from the provisions of marginal 211 131, shells intended for the carriage of deeply-refrigerated liquefied gases need not have an inspection aperture.

211 237-

211 239

Section 4. TYPE APPROVAL

(No special requirements.)

211 240

211 249

Section 5. TESTS

211 250 The materials of shells intended for the carriage of gases of 7° and 8° shall be tested by the method described in appendix V.1d, marginals 214 275 to 214 285.

211 251 The test-pressure levels shall be as follows:

(1) For shells intended for the carriage of gases of 1° and 2°: the levels indicated in marginal 2219 (1) and (3).

(2) For shells intended for the carriage of gases of 3° and 4°:

(a) If the shells are not more than 1.5 m in diameter, the levels indicated in marginal 2220 (2);

(b) If the shells are more than 1.5 m in diameter, the levels* indicated below:

Description of substance	Item number	Minimum test pressure for shells		Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)
		With thermal insulation (kg/cm ²)	Without thermal insulation (kg/cm ²)	
Bromochlorodifluoromethane (R 12 B 1)	3° (a)	10	10	1.61
Chlorodifluoromethane (R 22)	3° (a)	24	26	1.03
Chloropentafluoroethane (R 115)	3° (a)	20	23	1.08

* 1. The prescribed test pressures are:

(a) If the shell is equipped with thermal insulation, at least equal to the vapour pressure, reduced by 1 kg/cm², of the liquid at 60°C, and not less than 10 kg/cm²;

(b) If the shell is not equipped with thermal insulation, at least equal to the vapour pressure, reduced by 1 kg/cm², of the liquid at 65°C, and not less than 10 kg/cm².

2. In view of the high toxicity of phosgene [3° (a t)], the minimum test pressure for this gas is fixed at 15 kg/cm² if the shell is equipped with thermal insulation and at 17 kg/cm² if it is not so equipped.

3. The maximum values in kg/litre prescribed for the degree of filling are calculated as follows: maximum weight of contents per litre of capacity = 0.95 × specific gravity of the liquid phase at 50°C.

Description of substance	Item number	Minimum test pressure (kg/cm ²)		Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)
1-Chloro-2,2,2-trifluoroethane (R 133 a)	3° (a)	10	10	1.18
Dichlorodifluoromethane (R 12)	3° (a)	15	16	1.15
Dichlorofluoromethane (R 21)	3° (a)	10	10	1.23
1,2-Dichloro-1,2,2-tetrafluoroethane (R 114)	3° (a)	10	10	1.30
Octofluorocyclobutane (RC 318)	3° (a)	10	10	1.34
Ammonia	3° (a t)	26	29	0.53
Methyl bromide	3° (a t)	10	10	1.51
Chlorine	3° (a t)	17	19	1.25
Hexafluoropropylene (R 216)	3° (a t)	17	19	1.11
Hydrogen bromide	3° (a t)	50	55	1.20
Nitrogen dioxide NO ₂	3° (a t)	10	10	1.30
Phosgene	3° (a t)	15	17	1.23
Sulphur dioxide	3° (a t)	10	12	1.23
Butane	3° (b)	10	10	0.51
1-Butene	3° (b)	10	10	0.53
1-Chloro-1,1-difluoroethane (R 142 b)	3° (b)	10	10	0.99
Cis-2-butene	3° (b)	10	10	0.55
Cyclopropane	3° (b)	16	18	0.53
1,1-Difluoroethane (R 152 a)	3° (b)	14	16	0.79
Isobutane	3° (b)	10	10	0.49
Isobutene	3° (b)	10	10	0.52
Propane	3° (b)	21	23	0.42
Propylene	3° (b)	25	27	0.43
Trans-2-butene	3° (b)	10	10	0.54
1,1,1-Trifluoroethane	3° (b)	28	32	0.79
Dimethylamine	3° (b t)	10	10	0.59
Dimethyl ether	3° (b t)	14	16	0.58
Ethylamine	3° (b t)	10	10	0.61
Ethyl chloride	3° (b t)	10	10	0.80
Hydrogen sulphide	3° (b t)	45	50	0.67
Methylamine	3° (b t)	10	11	0.58
Methyl chloride	3° (b t)	13	15	0.81
Methyl mercaptan	3° (b t)	10	10	0.78
Trimethylamine	3° (b t)	10	10	0.56
1,3-Butadiene	3° (c)	10	10	0.55
Vinyl chloride	3° (c)	10	11	0.81
Methyl vinyl ether	3° (c t)	10	10	0.67
Trifluorochlorethylene (R 1113)	3° (c t)	15	17	1.13
Vinyl bromide	3° (c t)	10	10	1.37
Mixture F 1	4° (a)	10	11	1.23
Mixture F 2	4° (a)	15	16	1.15
Mixture F 3	4° (a)	24	27	1.03
Mixture of gases R 500	4° (a)	18	20	1.01
Mixture of gases R 502	4° (a)	25	28	1.05
Mixtures of 19 to 21 per cent by weight dichlorodifluoromethane (R 12) and 79 to 81 per cent by weight bromochlorodifluoro- methane (R 12 B1)	4° (a)	10	11	1.50
Mixtures of methyl bromide and chloropicrin	4° (a t)	10	10	1.51
Mixture A (trade name: butane)	4° (b)	10	10	0.50
Mixture A 0 (trade name: butane)	4° (b)	12	14	0.47
Mixture A 1	4° (b)	16	18	0.46
Mixture B	4° (b)	20	23	0.43

<i>Description of substance</i>	<i>Item number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>		<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Mixture C (trade name: propane)	4° (b)	25	27	0.42
Mixtures of hydrocarbons containing methane	4° (b)	—	225	0.187
		—	300	0.244
Mixtures of methyl chloride and methylene chloride	4° (b t)	13	15	0.81
Mixtures of methyl chloride and chloropicrin	4° (b t)	13	15	0.81
Mixtures of methyl bromide and ethylene bromide	4° (b t)	10	10	1.51
Methylacetylene/propadiene and hydrocarbon mixtures:				
Mixture P ₁	4° (c)	25	28	0.49
Mixture P ₂	4° (c)	22	23	0.47
Ethylene oxide containing not more than 10 per cent carbon dioxide by weight	4° (c t)	24	26	0.73
Ethylene oxide with nitrogen up to a total pressure of 10 kg/cm ² at 50°C	4° (c t)	15	15	0.78
Dichlorodifluoromethane containing 12 per cent ethylene oxide by weight	4° (c t)	15	16	1.09

(3) For shells intended for the carriage of gases of 5° and 6°:

- (a) If the shells are not sheathed in thermal insulation: the levels indicated in marginal 2220 (3) and (4);
- (b) If the shells are sheathed in thermal insulation: the levels indicated below:

<i>Description of substance</i>	<i>Item number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>		<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Bromotrifluoromethane (R 13 B 1)	5° (a)	120		1.50
Carbon dioxide	5° (a)	190		0.73
		225		0.78
Chlorotrifluoromethane (R 13)	5° (a)	120		0.96
		225		1.12
Hexafluorethane (R 116)	5° (a)	160		1.28
		200		1.34
Nitrous oxide N ₂ O	5° (a)	225		0.78
Sulphur hexafluoride	5° (a)	120		1.34
Trifluoromethane (R 23)	5° (a)	190		0.92
		250		0.99
Xenon	5° (a)	120		1.30
Hydrogen chloride	5° (a t)	120		0.69
Ethane	5° (b)	120		0.32
Ethylene	5° (b)	120		0.25
		225		0.36
1,1-Difluoroethylene	5° (c)	120		0.66
		225		0.78
Vinyl fluoride	5° (c)	120		0.58
		225		0.65
Mixture of gases R 503	6° (a)	31		0.11
		42		0.21
		100		0.76

<i>Description of substance</i>	<i>Item number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>	<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Carbon dioxide containing not more than 35 per cent ethylene oxide by weight . . .	6° (c)	190	0.73
		225	0.78
Ethylene oxide containing more than 10 per cent but not more than 50 per cent carbon dioxide by weight	6° (c t)	190	0.66
		250	0.75

Where shells sheathed in thermal insulation are used which have been subjected to a test pressure lower than that shown in the table, the maximum weight of the contents per litre of capacity shall be such that the pressure reached in the shell by the substance in question at 55°C does not exceed the test pressure stamped on the shell. In such a case the maximum load allowed shall be prescribed by the expert approved by the competent authority.

(4) For shells intended for the carriage of ammonia dissolved under pressure [9° (a t)]:

<i>Description of substance</i>	<i>Item Number</i>	<i>Minimum test pressure (kg/cm²)</i>	<i>Maximum weight of contents per litre of capacity (kg)</i>
Ammonia dissolved under pressure in water:			
With more than 35 per cent but not more than 40 per cent ammonia by weight	9° (a t)	10	0.80
With more than 40 per cent but not more than 50 per cent ammonia by weight	9° (a t)	10	0.77

(5) For shells intended for the carriage of gases of 7° and 8°; not less than 1.3 times the maximum permitted working pressure, as indicated on the shell, but not less than 3 kg/cm² (gauge pressure); for shells with vacuum insulation the test pressure shall be not less than 1.3 times the maximum permitted working pressure increased by 1 kg/cm².

211 252 The first hydraulic pressure test shall be carried out before the thermal insulation is placed in position.

211 253 The capacity of each shell intended for the carriage of gases of 3° to 6° and 9° shall be determined, under the supervision of an expert approved by the competent authority, by weighing or volumetric measurement of the quantity of water which fills the shell; any error in the measurement of shell capacity shall be of less than one per cent. Determination by a calculation based on the dimensions of the shell is not permitted. The maximum filling weights allowed in accordance with marginals 2220 (4) and 211 251 (3) shall be prescribed by an approved expert.

211 254 Checking of the welds shall be carried out in accordance with the lambda-coefficient 1.0 requirements of marginal 211 127 (7).

211 255 By derogation from the requirements of marginal 211 151, the periodic tests shall take place:

(1) Every three years, in the case of shells intended for the carriage of boron trifluoride [1° (a t)], town gas [2° (b t)], hydrogen bromide, chlorine, nitrogen

dioxide, sulphur dioxide or phosgene [3° (a t)], hydrogen sulphide [3° (b t)], or hydrogen fluoride [5° (a t)];

- (2) Every six years, in the case of shells intended for the carriage of other compressed and liquefied gases or of ammonia dissolved under pressure [9° (a t)]; and
- (3) After 6 years' service and thereafter every 12 years, in the case of shells intended for the carriage of gases of 7° or 8°; a leakproofness check shall be performed by an approved expert six years after each periodic test.

Leakproofness tests of shells intended for the carriage of gases of 1° to 6° and 9° shall be performed at a pressure of not less than 4 kg/cm² (gauge pressure).

211 256 In the case of shells heat-insulated by vacuum, the hydraulic-pressure test and the check of the internal condition may, with the consent of the approved expert, be replaced by a leakproofness test and measurement of the vacuum.

211 257 If apertures have been made, on the occasion of periodic inspections, in shells intended for the carriage of gases of 7° or 8°, the method by which they are hermetically closed before the shells are replaced in service shall be approved by the approved expert and shall ensure the integrity of the shell.

211 258-
211 259

Section 6. MARKING

211 260 The following additional particulars shall be marked by stamping or by any other similar method on the plate prescribed in marginal 211 160, or directly on the walls of the shell itself if the walls are so reinforced that the strength of the shell is not impaired:

- (1) On shells intended for the carriage of only one substance, the name of the gas in full; this indication shall be supplemented in the case of shells intended for the carriage of compressed gases of 1° and 2° by an indication of the maximum filling pressure at 15°C allowed for the shell, and in the case of shells intended for the carriage of liquefied gases of 3° to 8° or of ammonia dissolved under pressure of 9° (a t) by an indication of the permissible maximum load in kg and of the filling temperature if below -20°C;
- (2) On multi-purpose shells, the names, in full, of the gases for whose carriage the shell is approved; these particulars shall be supplemented by an indication of the permissible maximum load in kg for each gas;
- (3) On shells intended for the carriage of gases of 7° or 8°, the working pressure; and
- (4) On shells equipped with thermal insulation, the inscription "thermally insulated" or "thermally insulated by vacuum".

211 261 The frame of a multiple-element shell shall bear near the filling point a plate specifying:

- The test pressure of the elements;
- The maximum filling pressure at 15°C allowed for elements intended for compressed gases;
- The number of elements;
- The aggregate capacity of the elements in litres;
- The name of the gas in full; and
- In the case of liquefied gases, the permissible maximum load per element, in kg.

- 211 262 In addition to the particulars prescribed in marginal 211 161, the following shall be inscribed either on the tank-vehicle itself or on a plate:
- (a) Either "minimum filling temperature allowed: -20°C ", or "minimum filling temperature allowed:";
 - (b) Where the shell is intended for the carriage of one substance only, the name of the gas in full; for liquefied gases of 3° to 8° and for ammonia dissolved under pressure in water [9° (a t)], the permissible maximum load in kg;
 - (c) Where the shell is a multi-purpose shell, the name in full of all the gases to whose carriage the shell is assigned, with an indication of the permissible maximum load in kg, for each gas;
 - (d) Where the shell is equipped with thermal insulation, the inscription "thermally insulated" or "thermally insulated by vacuum", in an official language of the forwarding country and also in English, French or German, unless international road transport tariffs, if any, or agreements concluded between the countries concerned in the transport operation, provide otherwise.
- 211 263 The plates on vehicles carrying demountable tanks as referred to in marginal 211 235 (5) shall not bear the particulars prescribed in marginals 211 161 and 211 262.
- 211 264-
211 269

Section 7. OPERATION

- 211 270 A shell assigned at different times to the carriage of different liquefied gases of 3° to 8° (multi-purpose shell) may not carry substances other than those listed in one, and one only, of the following groups:
- Group 1, halogenated hydrocarbons of 3° (a) and 4° (a);
 - Group 2, hydrocarbons of 3° (b) and 4° (b);
 - Group 3, ammonia [3° (a t)]; dimethyl ether, dimethylamine, ethylamine, methylamine and trimethylamine [3° (b t)]; and vinyl chloride [3° (c)];
 - Group 4, methyl bromide [3° (a t)]; ethyl chloride and methyl chloride [3° (b t)];
 - Group 5, mixtures of ethylene oxide with carbon dioxide and of ethylene oxide with nitrogen [4° (c t)];
 - Group 6, nitrogen, carbon dioxide, rare gases, nitrous oxide N_2O , and oxygen [7° (a)]; air, mixtures of nitrogen with rare gases, and mixtures of oxygen with nitrogen, also when they contain rare gases [8° (a)];
 - Group 7, ethane, ethylene, and methane [7° (b)]; and mixtures of methane with ethane, also when they contain propane or butane [8° (b)].
- 211 271 Shells which have been filled with a substance of group 1 or group 2 shall be emptied of liquefied gas before being loaded with another substance belonging to the same group. Shells which have been filled with a substance of groups 3 to 7 shall be completely emptied of liquefied gas and then blown down before being loaded with another substance belonging to the same group.
- 211 272 The multiple use of shells for the carriage of liquefied gases of the same group shall be allowed if all the requirements prescribed for the gases to be carried in one and the same shell are observed. Such multiple use shall be subject to approval by an approved expert.
- 211 273 The multiple use of shells for the carriage of gases of different groups shall be allowed if permitted by the approved expert.

When shells are reassigned to gases of a different group, the shells shall be completely emptied of liquefied gases, then blown down and, lastly, degassed. The degassing of shells shall be verified and certified by the approved expert.

211 274 When loaded tanks or empty but uncleaned tanks are handed over for carriage, only the particulars specified in marginal 212 602 applicable to the gas loaded or just discharged shall be visible; all particulars concerning other gases shall be covered up.

211 275 All the elements of a multiple-element shell shall contain only one and the same gas. In the case of a multiple-element shell intended for the carriage of liquefied gases, the elements shall be filled separately and be kept isolated by a sealed valve.

211 276 The maximum filling pressure for compressed gases of 1° and 2° other than boron fluoride shall not exceed the values prescribed in marginal 2219 (2).

For boron fluoride [1° (a t)] the maximum filling weight per litre of capacity shall not exceed 0.86 kg.

The maximum filling weight per litre of capacity according to marginals 2220, (2), (3) and (4), and 211 251, (2), (3) and (4), shall be abided by.

211 277 The degree of filling of shells intended for the carriage of gases of 7° (b) and 8° (b) shall remain below the level at which, if the contents were raised to the temperature at which the vapour pressure equalled the valve-opening pressure, the volume of the liquid would reach 95 per cent of the shell's capacity at that temperature. Shells intended for the carriage of gases of 7° (a) and 8° (a) may be filled to 98 per cent at the loading temperature and the loading pressure.

211 278 On shells intended for the carriage of nitrous oxide and oxygen [7° (a)], air, or mixtures containing oxygen [8° (a)], substances containing grease or oil shall not be used to ensure leakproofness of the joints or for the maintenance of the closures.

211 279 The requirement in marginal 211 175 shall not apply to gases of 7° and 8°.

211 280-
211 299

Class 3. INFLAMMABLE LIQUIDS

Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS

211 300-
211 319

Section 2. CONSTRUCTION

211 320 Shells intended for the carriage of carbon disulphide [1° (a)] shall be designed for a pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure).

211 321-
211 329

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

211 330 Shells which are fitted with a venting device not capable of being closed and which are intended for the carriage of inflammable liquids having a flash-point not exceeding 55°C shall have a flame-trap in the venting device.

211 331 All openings of shells intended for the carriage of acrylaldehyde (acrolein), chloroprene (chlorobutadiene) and carbon disulphide [1° (a)] shall be above the

surface level of the liquid. No piping or pipe connexions shall pass through the walls of the shell below the surface level of the liquid. The openings, other than those equipped with valves, shall be capable of being closed by leakproof closures, and the latter shall be capable of being protected by a lockable cap. If the shells are equipped with safety valves, the latter shall be preceded by a frangible disc. In such a case the arrangement of the frangible disc and the safety valve shall be required to be satisfactory to the competent authority.

211 332-
211 339

Section 4. TYPE APPROVAL

211 340-
211 349

(No special requirements.)

Section 5. TESTS

211 350

The minimum test pressure to which shells intended for the carriage of carbon disulphide [1° (a)] shall be subjected shall be 4 kg/cm² (gauge pressure). The minimum test pressure to which shells intended for the carriage of the other substances of the Class shall be subjected shall be equal to that, as defined in marginal 211 123, used for their design.

211 351-
211 359

Section 6. MARKING

211 360-
211 369

(No special requirements.)

Section 7. OPERATION

211 370

The following degrees of filling shall not be exceeded when shells filled with liquids having a vapour pressure of more than 1.75 kg/cm² (absolute) at 50°C are hermetically-closed shells:

- in the case of methyl formate [1° (a)] and other liquids having a coefficient of cubical expansion of more than 150×10^{-5} but not more than 180×10^{-5} : 91 per cent of capacity;
- in the case of acetaldehyde [5°] and other liquids having a coefficient of cubical expansion of more than 180×10^{-5} but not more than 230×10^{-5} : 90 per cent of capacity.

211 371

An aluminium-alloy shell shall not be used for the carriage of acetaldehyde [5°] unless the shell is assigned solely to such carriage and the acetaldehyde is free from acid.

211 372

In the cold season (October to March), light distillates for cracking and other liquid hydrocarbons having a vapour pressure not exceeding 1.5 kg/cm² (absolute) at 50°C may be carried in shells of the type prescribed in marginal 211 133.

211 373-
211 399

Class 4.1. INFLAMMABLE SOLIDS

Class 4.2. SUBSTANCES LIABLE TO SPONTANEOUS COMBUSTION

*Class 4.3. SUBSTANCES WHICH GIVE OFF INFLAMMABLE
GASES ON CONTACT WITH WATER*

Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS

211 400-
211 419

Section 2. CONSTRUCTION

211 420 Shells intended for the carriage of white or yellow phosphorus of marginal 2431, 1°, or trichlorosilane (silicochloroform) of marginal 2471, 4°, shall be designed for a pressure of at least 10 kg/cm² (gauge pressure).

211 421-
211 429

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

211 430 Shells intended for the carriage of sulphur [2° (b)] or naphthalene [11° (c)] of marginal 2401 shall be equipped with thermal insulation made of materials which are not readily inflammable. They may be equipped with valves opening automatically inwards or outwards under the effect of a difference of pressure of 0.2 to 0.3 kg/cm². The discharge devices shall be capable of being protected by a lockable metal cap.

211 431 Shells intended for the carriage of white or yellow phosphorus of marginal 2431, 1°, shall meet the following requirements:

(1) The heating device shall not penetrate into, but shall be exterior to, the body of the shell. However, a pipe used for extracting the phosphorus may be equipped with a heating jacket. The device heating the jacket shall be so regulated as to prevent the temperature of the phosphorus from exceeding the filling temperature of the shell. Other piping shall enter the shell in its upper part; openings shall be situated above the highest permissible level of the phosphorus and be capable of being completely enclosed under lockable caps. In addition, the cleaning apertures (fist-holes) referred to in marginal 211 132 shall not be permitted.

(2) The shell shall be equipped with a gauging system for verifying the level of the phosphorus and, if water is used as the protective agent, with a fixed gauge mark showing the highest permissible level of the water.

211 432 The openings and orifices (valves, sleeves, manholes, etc.) of shells intended for the carriage of substances of marginal 2471, 1° (a), shall be protected by leakproof lockable caps, and such shells shall be equipped with thermal insulation made of materials which are not readily inflammable.

211 433-
211 439

Section 4. TYPE APPROVAL

211 440-
211 449

(No special requirements.)

Section 5. TESTS

211 450 Shells intended for the carriage of sulphur [2° (b)] or naphthalene [11° (c)] of marginal 2401 or white or yellow phosphorus of marginal 2431, 1°, and those intended for the carriage of trichlorosilane (silicochloroform) of marginal 2471, 4°, shall be tested at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

211 451-
211 459

Section 6. MARKING

- 211 460- (No special requirements.)
211 469

Section 7. OPERATION

- 211 470 Shells intended for the carriage of sulphur [2° (b)] or naphthalene [11° (c)] of marginal 2401 shall be filled to not more than 98 per cent of their capacity.
- 211 471 White or yellow phosphorus of marginal 2431, 1°, shall, if water is used as the protective agent, be covered with a depth of not less than 12 cm of water at the time of filling; the degree of filling at a temperature of 60°C shall not exceed 98 per cent. If nitrogen is used as the protective agent, the degree of filling at a temperature of 60°C shall not exceed 96 per cent. The remaining space shall be filled with nitrogen in such a way that, even after cooling, the pressure at no time falls below atmospheric pressure. The shell shall be hermetically closed so that no leakage of gas occurs.
- 211 472 For the carriage of substances of marginal 2471, 1° (a), caps shall be locked in conformity with marginal 211 432.
- 211 473 In the case of trichlorosilane (silicochloroform) of marginal 2471, 4°, the degree of filling shall not exceed 1.14 kg per litre of capacity if filling is by weight or 85 per cent if filling is by volume.
- 211 474 Shells which have contained phosphorus of marginal 2431, 1°, shall when handed over for carriage either:
- Be filled with nitrogen; the sender shall certify in the transport document that the shell, after closure, is gas-tight; or
 - Be filled with water to not less than 96 per cent and not more than 98 per cent of their capacity; between 1 October and 31 March this water shall contain one or more anti-freeze agents free from corrosive action, not liable to react with phosphorus, and in such concentration as to make it impossible for the water to freeze during carriage.

- 211 475-
211 499

*Class 5.1. OXIDIZING SUBSTANCES**Class 5.2. ORGANIC PEROXIDES**Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS*

- 211 500-
211 519

Section 2. CONSTRUCTION

- 211 520 Shells intended for the carriage in the liquid state of substances referred to in marginal 51 121 (1) shall be designed for a pressure of at least 4 kg/cm² (gauge pressure).
- 211 521 Shells, and their items of equipment, intended for the carriage of hydrogen peroxide or of aqueous solutions of hydrogen peroxide of marginal 2501, 1°, or of liquid organic peroxides of marginal 2551, 1°, 10°, 14°, 15° and 18°, shall be made of aluminium not less than 99.5 per cent pure or of suitable steel not liable to cause the hydrogen peroxide or the organic peroxides to decompose.

211 522 Shells intended for the carriage of concentrated and hot aqueous solutions of ammonium nitrate of marginal 2501, 6° (a), shall be made of austenitic steel.

211 523-
211 529

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

211 530 Shells intended for the carriage of hydrogen peroxide and of aqueous solutions of hydrogen peroxide containing more than 70 per cent hydrogen peroxide, of marginal 2501, 1°, shall have their openings above the surface level of the liquid. In addition, cleaning apertures (fist-holes) as referred to in marginal 211 132 shall not be permitted. In the case of solutions containing more than 60 per cent but not more than 70 per cent hydrogen peroxide, openings below the surface level of the liquid shall be permissible. In this case the shell-discharge system shall be equipped with two mutually independent shut-off devices mounted in series, the first taking the form of a quick-closing internal stop-valve of an approved type and the second that of a sluice-valve, at each end of the discharge pipe-socket. A blank flange, or another device providing the same measure of security, shall also be fitted at the outlet of each external sluice-valve. The internal stop-valve shall be such that if the pipe is wrenched off the stop-valve will remain integral with the shell and in the closed position.

211 531 The connexions to the external pipe-sockets of shells shall be made of materials not liable to cause decomposition of hydrogen peroxide.

211 532 Shells intended for the carriage of hydrogen peroxide or of aqueous solutions of hydrogen peroxide of 1°, or of concentrated and hot aqueous solutions of ammonium nitrate of 6° (a), of marginal 2501 shall be fitted in their upper part with a shut-off device preventing any build-up of excess pressures inside the receptacle, any leakage of liquid, and any entry of foreign matter into the receptacle. The shut-off devices of shells intended for the carriage of hot solutions of ammonium nitrate shall be so designed as to preclude obstruction of the devices by solidified ammonium nitrate during carriage.

211 533 Where shells intended for the carriage of concentrated and hot solutions of ammonium nitrate of marginal 2501, 6° (a), are sheathed in thermally-insulating material, the material shall be of an inorganic nature and entirely free from combustible matter.

211 534 Shells intended for the carriage of liquid organic peroxides of marginal 2551, 1°, 10°, 14°, 15° and 18°, shall be equipped with a venting device fitted with a flame-trap and followed in series by a safety valve opening at a gauge pressure of 1.8 to 2.2 kg/cm².

211 535 Shells intended for the carriage of liquid organic peroxides of marginal 2551, 1°, 10°, 14°, 15° and 18°, shall be equipped with thermal insulation complying with the requirements of marginal 211 234 (1). The covering and any uncovered part of the shell, or the outer sheathing of a complete lagging, shall be painted white and the paint shall be cleaned before each transport journey and renewed in case of yellowing or deterioration. The thermal insulation shall be free from combustible matter.

211 536-
211 539

Section 4. TYPE APPROVAL

211 540-
211 549 (No special requirements.)

Section 5. TESTS

- 211 550 Shells intended for the carriage of hydrogen peroxide or of aqueous solutions of hydrogen peroxide of 1°, or of concentrated and hot solutions of ammonium nitrate of 6° (a), of marginal 2501, or of liquid organic peroxides of marginal 2551, 1°, 10°, 14°, 15° and 18°, shall be tested at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

211 551-
211 559

Section 6. MARKING

- 211 260- (No special requirements.)
211 269

Section 7. OPERATION

- 211 570 The inside of the shell, and all parts liable to come into contact with substances referred to in marginal 51 121, shall be kept clean. No lubricant capable of combining dangerously with the substance carried shall be used for pumps, valves or other devices.

- 211 571 Shells intended for the carriage of liquids of marginal 2501, 1° to 3°, shall be filled to not more than 95 per cent of their capacity at a reference temperature of 15°C.

Shells intended for the carriage of hot aqueous solutions of ammonium nitrate of marginal 2501, 6° (a), shall be filled to not more than 97 per cent of their capacity, and the maximum temperature after filling shall not exceed 140°C.

- 211 572 Tanks used for the carriage of hot aqueous solutions of ammonium nitrate of marginal 2501, 6° (a), shall not be used for the carriage of other substances without being first carefully cleansed of any residues.

211 573-
211 599

*Class 6.1. TOXIC SUBSTANCES**Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS*

211 600-
211 619

Section 2. CONSTRUCTION

- 211 620 Shells intended for the carriage of hydrocyanic acid solutions of 1° (b), or aqueous solutions of ethyleneimine and propyleneimine of 3°, or nickel carbonyl of 5° (a), shall be designed for a pressure of at least 15 kg/cm² (gauge pressure).

- 211 621 Shells intended for the carriage of other substances referred to in marginal 61 121 (1), (a) and (b), shall be designed for a pressure of at least 10 kg/cm² (gauge pressure).

- 211 622 Shells intended for the carriage of substances referred to in marginal 61 121 (1), (c), shall be designed for a pressure of at least 4 kg/cm² (gauge pressure).

- 211 623 Shells intended for the carriage of powdery or granular substances shall be designed in accordance with the requirements of the general section of this Appendix.

211 624-
211 629

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

211 630 All openings of shells intended for the carriage of substances referred to in marginal 61 121 (1), (a) and (b), shall be above the surface level of the liquid. No piping or pipe connexions shall pass through the walls of the shell below the surface level of the liquid. The openings shall be capable of being hermetically closed, and the closure shall be capable of being protected by a lockable cap. In addition, cleaning apertures (fist-holes) as referred to in marginal 211 132 shall not be permitted for shells intended for the carriage of aqueous solutions of hydrocyanic acid [I° (b)].

211 631 (1) Shells intended for the carriage of substances referred to in marginal 61 121 (1), (c) and (d), may be of the bottom-discharge type.

(2) The bottom-discharge fittings of shells intended for the carriage of the substances referred to in marginal 61 121 (1), (c), shall conform to the requirements of marginal 211 131, and in addition the discharge pipes of the shells shall be capable of being closed by a blank flange, a plug, or some other equally effective device.

(3) All openings of the shells referred to in paragraph (1) shall be capable of being hermetically closed.

211 632 If the shells are fitted with safety valves, the latter shall be preceded by a frangible disc. The arrangement of the frangible disc and the safety valve shall be required to be satisfactory to the competent authority.

Tanks fitted with safety valves and frangible discs and intended for carriage by sea shall conform to the regulations governing that mode of transport.

211 633 *Protection of equipment*

(1) *Fittings and accessories mounted in the upper part of the shell.* Such fittings and accessories shall be either:

- Inserted in a recessed housing; or
- Equipped with an internal safety valve; or
- Shielded by a cap, or by transverse and/or longitudinal members, or by other equally effective devices, so profiled that in the event of overturning the fittings and accessories will not be damaged.

(2) *Fittings and accessories mounted in the lower part of the shell.* Pipe-sockets, lateral shut-off devices, and all discharge devices shall either be recessed by at least 200 mm from the extreme outer edge of the shell or be protected by a rail having a coefficient of inertia of not less than 20 cm³ transversally to the direction of travel; their ground clearance shall be not less than 300 mm with the shell full.

(3) *Fittings and accessories mounted on the rear face of the shell.* All fittings and accessories mounted on the rear face shall be protected by the bumper prescribed in marginal 10 216. Their height above the ground shall be such that they are adequately protected by the bumper.

211 634-
211 639

Section 4. TYPE APPROVAL

211 640 Tanks approved for the carriage of toxic substances shall not be approved for the carriage of foodstuffs, articles of consumption or animal feeding stuffs.

211 641-
211 649

Section 5. TESTS

211 650 Shells intended for the carriage of the substances referred to in marginal 61 121 (1) (a) to (c) shall be tested initially and periodically at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

The periodic tests shall be carried out at intervals of not more than three years in the case of shells intended for the carriage of substances of 14°.

211 651-
211 659

Section 6. MARKING

211 660- (No special requirements.)
211 669

Section 7. OPERATION

211 670 The degree of filling of shells intended for the carriage of substances referred to in marginal 61 121 (1) (a) to (d) shall conform to marginal 211 172 (1) (d).

211 671 Shells intended for the carriage of substances of 5° (a) and 5° (b) shall be filled only to the extent of 1 kg of liquid per litre of capacity.

211 672 The openings of the shells shall be hermetically closed during carriage.

211 673 Tanks used for the carriage of toxic substances shall not be used for the carriage of foodstuffs, articles of consumption or animal feeding stuffs.

211 674-
211 699

*Class 7. RADIOACTIVE SUBSTANCES**Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS*

211 700-
211 719

Section 2. CONSTRUCTION

211 720 Shells intended for the carriage of the substances referred to in marginal 2703, schedule 5, paragraph 11, shall be designed for a pressure of at least 4 kg/cm² (gauge pressure).

211 721 Where the radioactive substances are in solution or suspension in substances of other classes and the calculation pressures prescribed for the shells of tanks intended for the carriage of the latter substances are greater, the latter pressures shall be applied.

211 722-
211 729

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

211 730 Shells intended for the carriage of liquid radioactive substances* shall have their openings above the surface level of the liquid. No piping or pipe connexion shall pass through the walls of the shell below the surface level of the liquid.

211 731-
211 739

* For the purposes of this provision, substances whose efflux time at 20°C from a DIN cup with a 4-mm orifice does not exceed 10 minutes (corresponding to an efflux time of less than 96 sec. at 20°C from a No. 4 Ford cup, or to less than 2,680 centistokes) shall be deemed to be liquids

Section 4. TYPE APPROVAL

211 740 Tanks approved for the carriage of radioactive substances shall not be approved for the carriage of foodstuffs, articles of consumption, animal feeding stuffs, cosmetics or medicaments, or of substances used in the manufacture of these products.

211 741-
211 749

Section 5. TESTS

211 750 Shells intended for the carriage of the substances referred to in marginal 2703, schedule 5, paragraph 11, shall be tested initially and periodically at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

211 751 By derogation from the requirements of marginal 211 151, the periodic internal inspection may be replaced by a check of the wall thickness by ultrasound, performed every three years.

211 752-
211 759

Section 6. MARKING

211 760-
211 769 (No special requirements.)

Section 7. OPERATION

211 770 The degree of filling at the reference temperature of 15°C shall not exceed 93 per cent of the total capacity of the shell.

211 771 Tanks which have been used for the carriage of radioactive substances shall not be used for the carriage of foodstuffs, articles of consumption, animal feeding stuffs, cosmetics or medicaments, or of substances used in the manufacture of these products.

211 772-
211 799

*Class 8. CORROSIVE SUBSTANCES**Section 1. GENERAL; SCOPE; DEFINITIONS*

211 800-
211 819

Section 2. CONSTRUCTION

211 820
(8.2.1) Shells intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)], of aqueous solutions of hydrofluoric acid [6° (b)], or of bromine (14°) shall be designed for a pressure of at least 21 kg/cm² (gauge pressure). Shells intended for the carriage of bromine shall be equipped with a lead lining not less than 5 mm thick, or with an equivalent lining.

211 821 Shells intended for the carriage of substances of 1° (a), 2° (a), 6° (c), 7° to 9°, 21° (a) and 23° shall be designed for a pressure of at least 10 kg/cm² (gauge pressure).

Where the use of aluminium is necessary for shells intended for the carriage of substances of 2° (a), such shells shall be made of aluminium not less than 99.5 per cent pure, in which case, by derogation from the subparagraph above, the wall thickness need not exceed 15 mm.

Shells intended for the carriage of monochloroacetic acid [21° (a)] shall be equipped with an enamel or equivalent lining if the material of the shell is attacked by that acid.

211 822 Shells intended for the carriage of the substances referred to in marginal 81 121 other than those listed in marginals 211 820 and 211 821 shall be designed for a pressure of not less than 4 kg/cm² (gauge pressure).

211 823 Shells intended for the carriage of aqueous solutions of hydrogen peroxide (41°) shall meet the requirements of marginal 211 520.

211 824-
211 829

Section 3. ITEMS OF EQUIPMENT

211 830 All openings in shells intended for the carriage of substances of 6° and of bromine (14°) shall be above the surface level of the liquid; no piping or pipe connexions shall pass through the walls of the shell below the surface level of the liquid. In addition, cleaning apertures (fist-holes) as referred to in marginal 211 132 shall not be permitted. The closures shall be capable of being effectively protected by a metal cap.

211 831 The following requirements shall apply to demountable tanks intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)] and of aqueous solutions of hydrofluoric acid [6° (b)]:

1. They shall not be interconnected by a manifold; and
2. If the demountable tanks can be rolled, the valves shall be fitted with protective caps.

211 832 Shells intended for the carriage of stabilized sulphur trioxide (9°) shall be thermally insulated and be fitted with a heating device on the outside. Shells may be of the bottom-discharge type. In this case the shell-discharge system shall be equipped with two mutually independent shut-off devices mounted in series, the first taking the form of a quick-closing internal stop-valve of an approved type and the second that of a sluice-valve fitted at the end of the discharge pipe-socket. A blank flange or some other equally reliable device shall also be fitted to the outlet of each external sluice-valve.

211 833 Shells and their service equipment intended for the carriage of hypochlorite solutions (37°) and of aqueous solutions of hydrogen peroxide (41°) shall be so designed as to prevent the entry of foreign matter, the leakage of liquid, and any build-up of dangerous excess pressure inside the shell.

Section 4. TYPE APPROVAL

211 840-
211 849 (No special requirements.)

Section 5. TESTS

211 850 Shells intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)] and of aqueous solutions of hydrofluoric acid [6° (b)] shall undergo the initial pressure test and the periodic tests at a pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure), and those intended for the carriage of the other substances referred to in marginal 81 121, if those substances are carried in the liquid phase, at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure).

211 851 The pressure test of shells intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)] and of aqueous solutions of hydrofluoric acid

[6° (b)] shall be repeated every six years and shall be accompanied by an internal inspection of the shells and a check of their items of equipment. In addition, every two years the resistance of the shells to corrosion shall be checked by means of suitable instruments (e.g. by ultrasound) and the condition of the equipment verified.

211 852 The pressure test of shells intended for the carriage of stabilized sulphur trioxide (9°) shall be repeated every three years.

211 853 The condition of the lining of shells intended for the carriage of bromine (14°) shall be checked every year by an approved expert, who shall inspect the inside of the shell.

211 854-
211 859

Section 6. MARKING

211 860 Shells intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)], of aqueous solutions of hydrofluoric acid [6° (b)], or of bromine (14°), shall bear, in addition to the particulars already prescribed in marginals 211 160 and 211 161, an indication of the permissible maximum net load in kilograms and the date (month, year) of the most recent internal inspection of the shell.

211 861-
211 869

Section 7. OPERATION

211 870 Shells intended for the carriage of sulphuric acid [1° (c)] shall be filled to not more than 95 per cent of their capacity, those intended for the carriage of stabilized sulphur trioxide (9°) to not more than 88 per cent, and those intended for the carriage of bromine (14°) to not less than 88 per cent and not more than 92 per cent or to the extent of 2.86 kg per litre of capacity. Shells intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)] or of aqueous solutions of hydrofluoric acid [6° (b)] shall not be filled to the extent of more than 0.84 kg per litre of capacity.

211 871-
212 099''

APPENDIX B.1b

PROVISIONS CONCERNING TANK-CONTAINERS (DESIGN AND TESTING)

Text of the existing appendix B.1b with the following amendments:

Renumber the marginals as follows:

Chapter I (No change)

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
212 100	212 100
to	to
212 102	212 102
212 103-	212 103-
212 199	212 119

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
212 200	212 120
to	to
212 208	212 128
212 209-	212 129
212 299	
212 300	212 130
to	to
212 306	212 136
212 307-	212 137-
212 399	212 139
212 400	212 140
212 401-	212 141-
212 499	212 149
212 500	212 150
to	to
212 502	212 152
212 503-	212 153-
212 599	212 159
212 600	212 160
and	and
212 601	212 161
212 602-	212 162-
212 699	212 169
212 700	212 170
to	to
212 707	212 177
212 708-	212 178-
212 799	212 179
212 800	212 180
212 801-	212 181-
213 099	212 199

Amendments to renumbered marginals

- 212 121 Replace "212 201" by "212 121".
 212 127 (3) Replace "212 205" by "212 125".
 212 128 Replace "212 207 (1)" by "212 127 (1)".
 212 130 Replace "212 301" by "212 131".
 212 133 Replace "212 304" and "212 305" by "212 134" and "212 135".
 212 134 Replace "212 305" by "212 135".
 212 151 Replace "212 500" by "212 150".
 212 172 (3) Replace "212 702 (1)" by "212 172 (1)".

Chapter II

Class 2

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
213 100-	212 200-
213 199	212 219

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
213 200	212 220
to	and
213 202	212 221
213 203-	212 222-
213 299	212 229
213 300	213 230
to	to
213 305	212 235
213 306-	212 236-
213 399	212 239
213 400-	212 240-
213 499	212 249
213 500	212 250
to	to
213 507	212 257
213 508-	212 258-
213 599	212 259
213 600	212 260
and	and
213 601	212 261
213 602-	212 262-
213 699	212 269
213 700	212 270
to	to
213 708	212 278
213 709-	212 279
213 799	
213 800-	212 280-
214 099	212 299

Amendments to renumbered marginals

- 212 220 Replace “1° to 10° and 14°” by “1° to 6° and 9°”.
- 212 221 Replace “marginals 211 050 to 211 086” by “Appendix B.1d, marginals 214 250 to 214 285,” and replace “11° to 13°” by “7° and 8°”.
- 212 222 Delete the text of the existing marginal.
- 212 230 Replace “213 301” by “212 131”.
- 212 232 (1) Replace “1° to 10° and 14°” by “1° to 6° and 9°”.
- Replace “1° to 14°” by “1° to 9°”.
- Amend footnote 10 to read as follows:
- “¹⁰Gases identified by the letter ‘t’ in the list of substances are deemed to be gases harmful to the respiratory organs or entailing a poison risk”.
- (2) Replace “11°” by “7° (a) and 8° (a)”.
- Replace “12° and 13°” by “7° (b) and 8° (b)”.
- (3) Replace “11° to 13°” by “7° and 8°”.
- Reword the end of the second sentence and the beginning of the third sentence as follows:
- “. . . faultlessly even at their lowest working temperature. The reliability of their operation at that temperature shall be . . .”.
- 212 234 (1) Replace “4° to 8°” by “3° and 4°”.

- (2) Read:
 “(2) The shells of tank-containers intended for the carriage of 1,3-butadiene [3° (c)], or of methyl vinyl ether, trifluorochloroethylene or vinyl bromide [3° (c t)], shall be protected by a sun-shield as defined above”.
- (3) Replace “11° to 13°” by “7° and 8°”.
- (4) Read:
 “(4) The shells of tank-containers intended for the carriage of oxygen [7° (a)], or of air or mixtures of oxygen with nitrogen [8° (a)], shall not include any combustible material either in the thermal insulation or in the means of attachment to the frame”.
- 212 235 (3) After “compressed gases”, insert “of 1° and 2°”.
 Replace “11” by “10” and delete the footnote.
- (4) After “liquefied gases”, insert “of 3° to 6°”.
 Replace “12” by “10” and delete the footnote.
 At the end, replace “a sealed valve” by “a valve capable of being sealed”.
- 212 250 Replace “11° to 13°” by “7° and 8°” and “marginals 211 075 to 211 086” by “appendix B.1d, marginals 214 250 to 214 285”.
- 212 251 (1) Replace “1° to 3°” by “1° and 2°”.
 (2) Replace “4° to 8°” by “3° and 4°” and “210 201 (2) (b)” by “211 251 (2) (b)”.
 (3) Replace “9° and 10°” by “5° and 6°” and “210 201 (3) (b)” by “211 251 (3)”.
 (4) Replace “(14°)” by “[9° (a t)]” and “210 201 (6)” by “211 251 (4)”.
 (5)(a) Replace “11° to 13°” by “7° and 8°”.
 (b) Replace “11°” by “7° (a) and 8° (a)”.
- 212 253 Replace “4° to 8° and 14°” by “3°, 4° or 9°” and “210 201 (5)” by “211 251 (3)”.
- 212 255 Replace “212 500 and 212 501” by “212 150 and 212 151”.
- (1) Read:
 “(1) Every two and one-half years in the case of tank-containers intended for the carriage of boron trifluoride [1° (a t)], town gas [2° (b t)], chlorine, hydrogen bromide, nitrogen dioxide, phosgene or sulphur dioxide [3° (a t)], hydrogen sulphide [3° (b t)] or hydrogen chloride [5° (a t)];”.
- (2) Replace “11°” by “7° (a) and 8° (a)”.
- (3) Replace the end of the first sentence and the beginning of the second by “for the carriage of gases of 7° (a) and 8° (a) and of tank-containers intended for the carriage of gases of 7° (b) and 8° (b). A leakproofness check . . .”.
- 212 256 and
 212 257
 212 260 Replace “11° to 13°” by “7° and 8°”.
- Read:
 “. . . the plate described in marginal 212 160 or directly . . .”.
- (1) Replace “1° to 3°” by “1° and 2°”; “4° to 13°” by “3° to 8°”; and “14°” by “9° (a t)”.
- (3) Read:
 “(3) On tank-containers equipped with safety valves and intended for the carriage of gases of 7° (a) and 8° (a), and on tank-containers intended for the carriage of gases of 7° (b) and 8° (b): the working pressure”.

- 212 270 Read:
 “A tank-container assigned at different times to the carriage of different liquefied gases of 3° to 8° (multi-purpose tank-containers) may not carry substances other than those listed in one, and one only, of the following groups:
- Group 1, halogenated hydrocarbons of 3° (a) and 4° (a);
 - Group 2, hydrocarbons of 3° (b) and 4° (b);
 - Group 3, ammonia [3° (a t)]; dimethyl ether, dimethylamine, ethylamine, methylamine and trimethylamine [3° (b t)]; and vinyl chloride [3° (c)];
 - Group 4, methyl bromide [3° (a t)]; ethyl chloride and methyl chloride [3° (b t)];
 - Group 5, mixtures of ethylene oxide with carbon dioxide and of ethylene oxide with nitrogen [4° (c t)];
 - Group 6, gases of 7° (a) and mixtures of gases of 8° (a);
 - Group 7, ethane, ethylene and methane [7° (b)]; and mixtures of ethane with methane, also when they contain propane or butane [8° (b)]”.
- 212 271 Read:
 “Tank-containers which have been filled with a substance of group 1 or group 2 shall be emptied of liquefied gas before being loaded with another substance belonging to the same group. Tank-containers which have been filled with a substance of one of the groups 3 to 5 shall be completely emptied of liquefied gas and blown down before being loaded with another substance belonging to the same group”.
- 212 274 Text of the existing marginal 213 704, but with the words “under marginal 211 161” inserted, in the second line, between “applicable” and “to the”.
- 212 275 Replace “13” by “10” and delete the footnote.
- 212 276 Replace “212 201 (3) (b) and (6)” by “211 251 (2), (3) and (4)”.
- 212 278 Amend the beginning to read:
 “On the shells of tank-containers intended for the carriage of oxygen [7° (a)], or of air or mixtures of oxygen with nitrogen [8° (a)], substances containing . . .”.

Class 3

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
214 100-	212 300-
214 199	212 319
214 200	212 320
214 201-	212 321-
214 299	212 329
214 300	212 330
and	and
214 301	212 331
214 302-	212 332-
214 399	212 339
214 400-	212 340-
214 499	212 349
214 500-	212 350-
214 599	212 359
214 600-	212 360-
214 699	212 369

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
214 700	212 370
to	to
214 703	212 373
214 704-	212 374-
214 799	212 379
214 800-	212 380-
215 099	212 399

Amendments to renumbered marginals

212 372 Replace "212 303" by "212 133".

Classes 4.1, 4.2 and 4.3

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
215 100-	212 400-
215 199	212 419
215 200	212 420
215 201-	212 421-
215 299	212 429
215 300	212 430
to	to
215 302	212 432
215 303-	212 433-
215 399	212 439
215 400-	212 440-
215 499	212 449
215 500	212 450
215 501-	212 451-
215 599	212 459
215 600-	212 460-
215 699	212 469
215 700	212 470
to	to
215 704	212 474
215 705-	212 475-
215 799	212 479
215 800-	212 480-
216 099	212 499

Amendments to renumbered marginals

212 421 (new) The shells of tank-containers intended for the carriage of aluminium alkyls, and of halides and hydrides of aluminium alkyls, of marginal 2431, 3°, shall be designed for a pressure of not less than 21 kg/cm² (gauge pressure).

212 422-
212 429

212 433 (new) The shells of tank-containers intended for the carriage of aluminium alkyls, and of halides and hydrides of aluminium alkyls, of marginal 2431, 3°, shall not have openings or connexions, even if closable, below the surface level of the liquid. Openings, including their fittings and accessories, in the upper part of the shell shall be capable of being protected by a protective cap.

212 434-
212 439

- 212 451 (new) The shells of tank-containers intended for the carriage of aluminium alkyls, and of halides and hydrides of aluminium alkyls, of marginal 2431, 3°, shall undergo an initial pressure test, and periodic tests every five years, performed at a pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure) with a liquid which does not react with the substance to be carried.
- 212 452-
212 459
212 472 Replace “215 302” by “212 432”.

Classes 5.1 and 5.2

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
216 100-	212 500-
216 199	212 519
216 200	212 520
216 201-	212 521-
216 299	212 529
216 300	212 530
to	to
216 303	212 533
216 304-	212 534-
216 339	212 539
216 400-	212 540-
216 499	212 549
216 500	212 550
216 501-	212 551-
216 599	212 559
216 600-	212 560-
216 999	212 569
216 700	212 570
and	and
216 701	212 571
216 702-	212 572-
216 799	212 579
216 800-	212 580-
217 099	212 599

Amendments to renumbered marginals

- 212 533 Replace “213 304 (1)” by “212 234 (1)”.

Class 6.1

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
217 100-	212 600-
217 199	212 619
217 200	212 620
and	and
217 201	212 621
217 202-	212 622-
217 299	212 629
217 300	212 630

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
217 301-	212 631-
217 399	212 639
217 400-	212 640-
217 499	212 649
217 500	212 650
217 507-	212 651-
217 599	212 659
217 600-	212 660-
217 699	212 669
217 700	212 670
and	and
217 701	212 671
217 702-	212 672-
217 799	212 679
217 800-	212 680-
218 009	212 699

Amendments to renumbered marginals

212 621 Replace “217 200” by “212 620”.

Class 7

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
218 010-	212 700-
218 019	212 719
218 020	212 720
218 021-	212 721-
218 029	212 729
218 030	212 730
218 031-	212 731-
218 039	212 739
218 040	212 740
218 041-	212 741-
218 049	212 749
218 050	212 750
218 051-	212 751-
218 059	212 759
218 060-	212 760-
218 069	212 769
218 070	212 770
218 071-	212 771-
218 079	212 779
218 080-	212 780-
218 099	212 799

Amendments to renumbered marginals

212 730 Replace “14” by “9” and delete the footnote.

212 750 Replace “212 500” by “212 150”.

Class 8

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
218 100-	212 800-
218 199	212 819
218 200	212 820
to	to
218 203	212 823
218 204-	212 824-
218 299	212 829
218 300	212 830
to	to
218 302	212 832
218 303-	212 833-
218 399	212 839
218 400-	212 840-
218 499	212 849
218 500	212 850
to	to
218 502	212 853
218 503-	212 854-
218 599	212 859
218 600	212 860
218 601-	212 861-
218 699	212 869
218 700	212 870
218 701-	212 871-
218 799	212 879
218 800-	212 880-
218 999	213 099

Amendments to renumbered marginals

212 820

Read:

“The shells of tank-containers intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)], of aqueous solutions of hydrofluoric acid [6° (b)], or of bromine (14°), shall be designed for a pressure of not less than 21 kg/cm² (gauge pressure)”.

212 821

Read:

“The shells of tank-containers intended for the carriage of substances of 1°, (a) and (b); 2°, (a) and (b); 6° (c); 7° to 9°; 21° (a); and 23°, shall be designed for a pressure of not less than 10 kg/cm² (gauge pressure)”.

212 830

Amend the first sentence to read as follows:

“All openings in the shells of tank-containers intended for the carriage of substances of 6° or of bromine (14°) shall be above the surface level of the liquid”.

212 850

Read:

“The shells of tank-containers intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)], or of aqueous solutions of hydrofluoric acid of 6° (b), shall undergo the initial pressure test and the periodic tests at a pressure of 10 kg/cm² (gauge pressure), and those intended for the carriage of the other substances referred to in marginal 81 121 (2), at a pressure of 4 kg/cm² (gauge pressure)”.

- 212 853 (new) Insert the new marginal:
 “In addition to the tests prescribed in Section 5, the corrosion resistance of tank-containers intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)], or of aqueous solutions of hydrofluoric acid of 6° (b), shall be checked by means of suitable instruments (e.g. by ultrasound methods); and the condition of the items of equipment verified, every two and one-half years”.
- 212 860 Amend the beginning of the marginal to read:
 “In addition to the particulars prescribed in marginals 212 160 and 212 161, the following particulars shall be marked on tank-containers intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)], of aqueous solutions of hydrofluoric acid of 6° (b), or of bromine (14°): . . .”.
- 212 870 Read:
 “The shells of tank-containers intended for the carriage of sulphuric acid [1° (c)] shall be filled to not more than 95 per cent of their capacity, those intended for the carriage of stabilized sulphur trioxide (9°) to not more than 88 per cent, and those intended for the carriage of bromine (14°) to not less than 88 per cent and not more than 92 per cent or to the extent of 2.86 kg per litre of capacity. Shells intended for the carriage of hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid) [6° (a)] and of aqueous solutions of hydrofluoric acid [6° (b)] shall not be filled to the extent of more than 0.84 kg per litre of capacity”.

APPENDIX B.1c

PROVISIONS CONCERNING FIXED TANKS AND DEMOUNTABLE TANKS
IN REINFORCED PLASTICS

Text of the existing appendix B.1c with the following amendments:

Renumber the marginals as follows:

<i>Existing numbering</i>	<i>New numbering</i>
219 000	213 100
to	to
219 003	213 103
219 004-	213 104-
219 199	213 119
219 200	213 120
219 201-	213 121-
219 299	213 129
219 300	213 130
to	to
219 304	213 134
219 305-	213 135-
219 399	213 139
219 400	213 140
to	to
219 403	213 143
219 404-	213 144-
219 499	213 149
219 500	213 150
to	to
219 508	213 158
219 509-	213 159-
219 999	213 999

Amendments to renumbered marginals

- 213 100 Read:
 “The tanks must satisfy the following requirements of appendix B.1a:
- (1) General provisions applicable to tanks used for carriage of substances of all classes: marginals 211 120, (4), (5) and (6); 211 121, (1) and (2); 211 122; 211 124; 211 126; 211 127, (5); 211 128; 211 130; 211 132; 211 137; 211 140; 211 150 to 211 153; 211 160 and 211 161; 211 171; 211 172, (1) and (2); and 211 173 to 211 178;
 - (2) Provisions applicable to tanks used for carriage of substances of class 3: marginal 211 330; the leakproofness test and the internal inspection shall be performed every three years;
 - (3) Special provisions applicable to tanks used for carriage of substances of class 8: marginal 211 833”.
- 213 120 Replace “15” by “1”.
- and footnote
- 213 132 Replace “219 400 (6) and 219 402 (2)” by “213 140 (6) and 213 142 (2)”.
- 213 133 Replace “219 400 (3)” by “213 140 (3)”.
- 213 140 (3) Replace “16” and “17” by “2” and “3” respectively.
- and footnotes
- 213 141 Replace “219 400 (4)” by “213 140 (4)”.
- 213 142 (1) Replace “219 400” by “213 140” in each case.
- and (3)
- (2) Replace “18” by “4” and renumber the footnote itself as “4”.
- 213 143 Replace “210 021, paragraph (2), (e)” by “211 150 and 211 151”.
- 213 153 Replace “219 504” by “213 154”.
- 213 154 Replace “219 505” by “213 155”.
- 213 157 Replace “219 506” by “213 156”.
- Table 1 and diagrams 1, 2 and 3 are maintained as they stand.

APPENDIX B.1d

REQUIREMENTS CONCERNING THE MATERIALS AND CONSTRUCTION OF RECEPTACLES, OF FIXED TANKS, OF DEMOUNTABLE TANKS, AND OF SHELLS OF TANK-CONTAINERS, INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DEEPLY-REFRIGERATED LIQUEFIED GASES OF CLASS 2

- 214 000-
 214 249
- 214 250
- (1) Receptacles, tanks and shells shall be made of steel, aluminium, aluminium alloy, copper or copper alloy, e.g. brass. However, receptacles, tanks and shells made of copper or copper alloy shall be allowed only for gases containing no acetylene; ethylene may however contain not more than 0.005 per cent acetylene.
 - (2) Only materials appropriate to the lowest working temperature of the receptacles, tanks and shells and of their fittings and accessories may be used.
- 214 251
- The following materials shall be allowed for the manufacture of receptacles, tanks and shells:
- (a) Steels not subject to brittle fracture at the lowest working temperature (see marginal 214 265); the following may be used:
 1. Fine-grained unalloyed steels, down to a temperature of -60°C ;

2. Nickel steels (with a nickel content of 0.5 to 9 per cent), down to a temperature of -196°C , depending on the nickel content;
3. Austenitic chrome-nickel steels, down to a temperature of -270°C ;
- (b) Aluminium not less than 99.5 per cent pure, or aluminium alloys (see marginal 214 266);
- (c) Deoxidized copper not less than 99.9 per cent pure, or copper alloys having a copper content of over 56 per cent (see marginal 214 267).
- 214 252 (1) Receptacles, tanks and shells shall be either seamless or welded.
(2) Receptacles under marginal 2207 made of austenitic steel, of copper or of copper alloy may alternatively be hard-soldered.
- 214 253 The fittings and accessories may either be screwed to the receptacles, tanks and shells or be secured thereto as follows:
(a) Receptacles, tanks and shells made of steel, aluminium or aluminium alloy: by welding;
(b) Receptacles, tanks and shells made of austenitic steel, of copper or of copper alloy: by welding or hard-soldering.
- 214 254 The construction of receptacles, tanks and shells and their attachment to the vehicle, to the underframe or in the container frame shall be such as to preclude with certainty any such reduction in the temperature of the load-bearing components as would be likely to render them brittle. The means of attachment of receptacles, tanks and shells shall themselves be so designed that even when the receptacle, tank or shell is at its lowest working temperature they still possess the necessary mechanical properties.
- 214 255-
214 264
1. *Materials, receptacles, tanks and shells*
(a) *Steel receptacles, tanks and shells*
- 214 265 The materials used for the manufacture of receptacles, tanks and shells, and the weld beads, shall at their lowest working temperature meet at least the following requirements as to impact strength.
The tests may be conducted with test-pieces having either a U-shaped or a V-shaped notch.

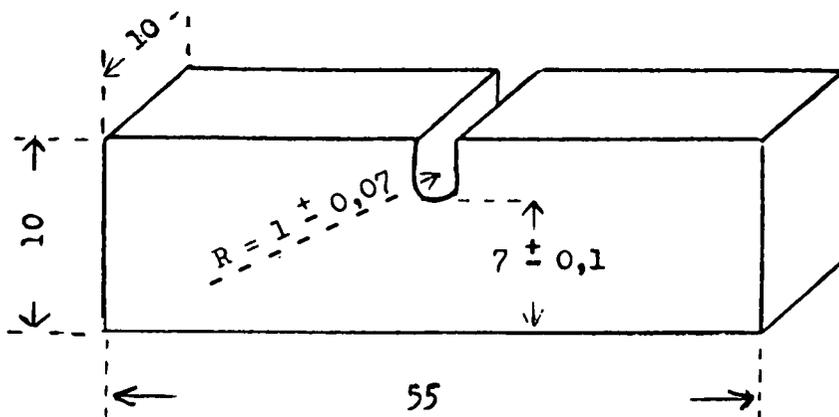
Material	Impact strength ^{(1) (2)} of sheet metal and weld beads at lowest working temperature	
	kgm/cm ²⁽³⁾	kgm/cm ²⁽⁴⁾
Unalloyed killed steel	3.5	2.8
Ferritic alloy steel Ni < 5%	3.5	2.2
Ferritic alloy steel 5% ≤ Ni ≤ 9%	4.5	3.5
Austenitic Cr-Ni steel	4.0	3.2

⁽¹⁾ Impact strengths determined with different test-pieces are not mutually comparable.

⁽²⁾ See marginals 214 275 to 214 277.

⁽³⁾ The values relate to test-pieces with a U-shaped notch as illustrated below

⁽⁴⁾ The values relate to test-pieces with a V-shaped notch conforming to ISO R 148



In the case of austenitic steels, only the weld bead need be subjected to an impact-strength test.

For working temperatures below -196°C the impact-strength test is not performed at the lowest working temperature, but at -196°C .

(b) *Receptacles, tanks and shells made of aluminium or aluminium alloy*

214 266

The seams of receptacles, tanks and shells shall at ambient temperature meet the following requirements as to bending coefficient:

Thickness of sheet <i>e</i> in mm	Bending coefficient $k^{(1)}$ for the seam	
	Root in compression zone	Root in tension zone
≤ 12	≥ 15	≥ 12
> 12 to 20	≥ 12	≥ 10
> 20	≥ 9	≥ 8

⁽¹⁾ See marginal 214 285

(c) *Receptacles, tanks and shells made of copper or copper alloy*

214 267

It is not necessary to carry out tests to determine whether the impact strength is adequate.

214 268-
214 274

2. *Tests*

(a) *Impact-strength tests*

214 275

The impact strengths indicated in marginal 214 265 relate to test-pieces measuring 10×10 mm and having a U-shaped or a V-shaped notch.

NOTES. 1. With regard to the shape of the test-piece, see marginal 214 265 (table), footnotes 3 and 4.

2. For sheets less than 10 mm but not less than 5 mm thick, test-pieces with a cross-section of $10 \times e$ mm, where "e" represents the thickness of the sheet, shall be used. Such impact-strength tests generally yield higher values than do such tests on standard test-pieces.

3. No impact-strength test shall be carried out on sheets less than 5 mm thick, or on their seams.

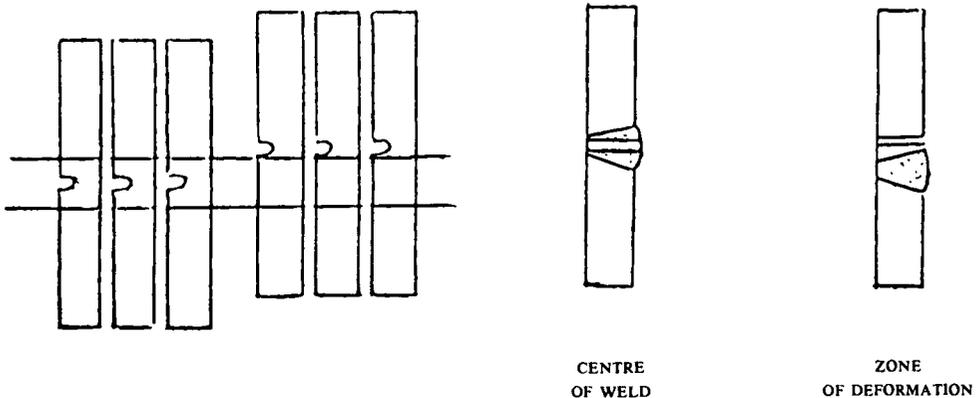
214 276

(1) For testing sheets the impact strength shall be determined on three test-pieces. Test-pieces with a U-shaped notch shall be taken at right angles to the direction of rolling and test-pieces with a V-shaped notch in the direction of rolling.

(2) For testing seams the test-pieces shall be taken as follows:

$e \leq 10$

- Three test-pieces from the centre of the weld;
- Three test-pieces from the zone of deformation created by the weld (the notch shall be completely outside the melted area but as near to it as possible);

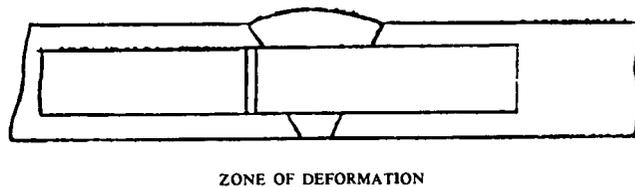
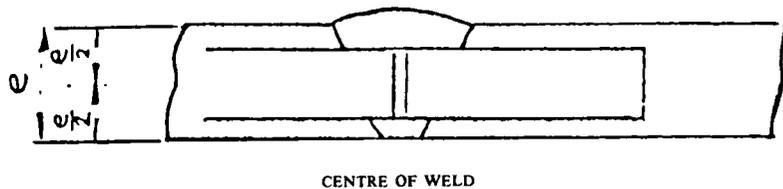


- i.e. six test-pieces in all.

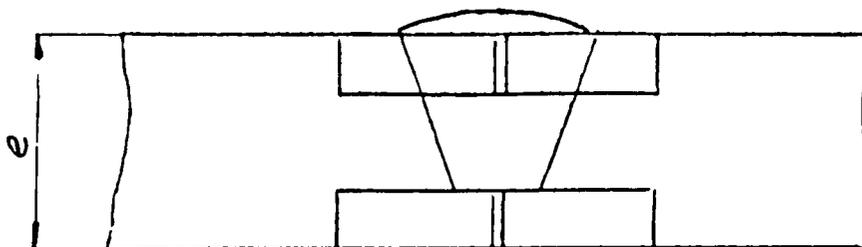
The test pieces shall be so machined as to have the maximum possible thickness.

$10 < e \leq 20$

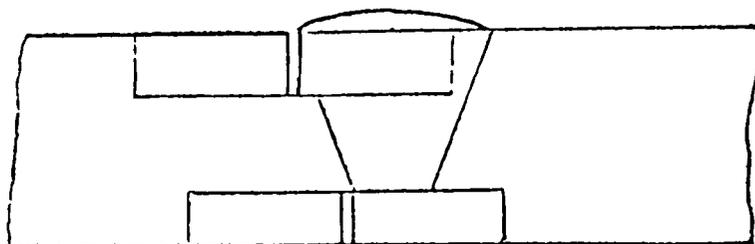
- Three test-pieces from the centre of the weld;
- Three test-pieces from the zone of deformation;



- i.e. six test-pieces in all.
- $e > 20$
- Two sets of three test-pieces (one set on the upper face, one set on the lower face) at each of the points indicated below:



CENTRE OF WELD



ZONE OF DEFORMATION

- i.e. twelve test-pieces in all.

214 277

(1) For sheets, the average of the three tests shall meet the minimum values indicated in marginal 214 265; none of the values may be more than 30 per cent below the minimum shown.

(2) For welds, the average values obtained from the test-pieces taken at the different points, centre of weld and zone of deformation, shall correspond to the minimum values indicated. None of the values may be more than 30 per cent below the minimum indicated.

214 278-

214 284

(b) *Determination of bending coefficient*

214 285

(1) The bending coefficient k referred to in marginal 214 266 is defined as follows:

$$k = 50 \frac{e}{r},$$

where e = thickness of the sheet in mm

r = mean radius of curvature in mm of the test-piece when the first crack appears in the tension zone.

(2) The bending coefficient k shall be determined for the seam. The width of the test-piece shall be equal to $3e$.

(3) Four tests shall be performed on the seam, two with the root in the compression zone (figure 1) and two with the root in the tension zone (figure 2); all individual values obtained shall meet the minimum-value requirements of marginal 214 266.

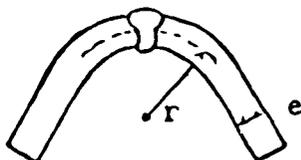


FIGURE 1

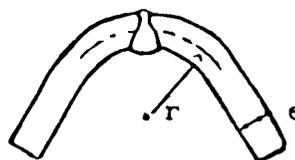


FIGURE 2

214 286-
219 999''

APPENDIX B.2

ELECTRICAL EQUIPMENT

Replace marginal 220 002 by the following:

“220 002

The inflammable gases and articles of class 2 whose carriage is not exempted by the provisions of marginal 21 251 from the application of the requirements of marginal 220 000 are the following:

- | | |
|--------------------------------|--|
| (a) <i>Compressed gases</i> | — Methylamine [3° (b t)] |
| — Hydrogen [1° (b)] | — Methyl mercaptan [3° (b t)] |
| — Methane [1° (b)] | — Trimethylamine [3° (b t)] |
| — Carbon monoxide [1° (b t)] | — Butadiene [3° (c)] |
| — Mixtures of gases of 2° (b) | — Vinyl chloride [3° (c)] |
| — Synthetic gases [2° (b t)] | — Vinyl bromide [3° (c t)] |
| — Town gas [2° (b t)] | — Cyanogen chloride [3° (c t)] |
| — Water gas [2° (b t)] | — Ethylene oxide [3° (c t)] |
| (b) <i>Liquefied gases</i> | — Gaseous mixtures A, A0, A1, B or C [4° (b)] |
| — Butane [3° (b)] | — Ethane [5° (b)] |
| — Butylene [3° (b)] | — Ethylene [5° (b)] |
| — Cyclopropane [3° (b)] | |
| — Isobutane [3° (b)] | (c) <i>Deeply-refrigerated liquefied gases</i> |
| — Isobutylene [3° (b)] | — The gases of 7° (b) and 8° (b) |
| — Propane [3° (b)] | |
| — Propylene [3° (b)] | (d) <i>Gases dissolved under pressure</i> |
| — Ethyl chloride [3° (b t)] | — Acetylene [9° (c)] |
| — Methyl chloride [3° (b t)] | |
| — Dimethyl ether [3° (b t)] | (e) <i>Articles containing gas</i> |
| — Ethylamine [3° (b t)] | — Aerosol dispensers of 10°, (b) and (b t) |
| — Hydrogen sulphide [3° (b t)] | |

220 003-
229 999''

APPENDIX B.5

LIST OF SUBSTANCES REFERRED TO UNDER MARGINAL 10 500 (2)

250 000

Amend the items concerning hydrofluoric acid (hydrogen fluoride) and replace the class 2 items, as follows:

	(a)	(b)	(c)	(d)
<i>A</i>				
Air		2, 8° (a)	22	1003
Ammonia		2, 3° (a t)	268	1005
Ammonia dissolved in water, with more than 35% but not more than 40% ammonia by weight		2, 9° (a t)	268	2073
Ammonia dissolved in water, with more than 40% but not more than 50% ammonia by weight		2, 9° (a t)	268	2073
Argon (refrigerated)		2, 7° (a)	22	1951
<i>B</i>				
1,3-Butadiene		2, 3° (c)	239	1010
Butane		2, 3° (b)	23	1011
1-Butylene		2, 3° (b)	23	1012
<i>C</i>				
Carbon dioxide		2, 5° (a)	20	1013
Carbon dioxide, liquid (refrigerated)		2, 7° (a)	22	2187
Chlorine		2, 3° (a t)	266	1017
Chlorodifluoromethane (R.22)		2, 3° (a)	20	1018
Chlorotrifluoromethane (R.13)		2, 5° (a)	20	1022
Cyclopropane		2, 3° (b)	23	1027
<i>D</i>				
Dichlorodifluoromethane (R.12)		2, 3° (a)	20	1028
Dichlorofluoromethane (R.21)		2, 3° (a)	20	1029
1,2-Dichloro-1, 1,2,2-tetrafluoroethane (R.114)		2, 3° (a)	20	1958
Dimethyl ether		2, 3° (b t)	23	1033
<i>E</i>				
Ethyl chloride		2, 3° (b t)	23	1037
Ethylene		2, 5° (b)	23	1962
Ethylene (refrigerated)		2, 7° (b)	223	1038
<i>H</i>				
Hydrocarbon gas mixtures A, A0, A1, B and C (liquefied) ...		2, 4° (b)	23	1965
Hydrogen bromide		2, 3° (a t)	286	1048
Hydrogen chloride		2, 5° (a t)	286	1050
Hydrogen fluoride (anhydrous hydrofluoric acid)		8, 6° (a)	886	1052
Hydrofluoric acid, aqueous solutions containing more than 85 per cent pure acid		8, 6° (b)	886	1790
Hydrofluoric acid, aqueous solutions containing more than 60 per cent but not more than 85 per cent pure acid		8, 6° (c)		
Hydrofluoric acid, aqueous solutions containing not more than 60 per cent pure acid		8, 6° (d)		
<i>I</i>				
Isobutane		2, 3° (b)	23	1069
Isobutylene		2, 3° (b)	23	1055

	(a)	(b)	(c)	(d)
<i>M</i>				
Methane (refrigerated)		2, 7° (b)	223	1972
Methylamine		2, 3° (b t)	263	1061
Methyl bromide (bromomethane)		2, 3° (a t)	263	1062
Methyl chloride (chloromethane)		2, 3° (b t)	236	1063
Methyl vinyl ether		2, 3° (c t)	239	1087
<i>N</i>				
Natural gas (refrigerated)		2, 8° (b)	223	2043
Nitrogen (refrigerated)		2, 7° (a)	22	1977
Nitrogen dioxide NO ₂ (nitrogen peroxide, nitrogen tetroxide N ₂ O ₄)		2, 3° (a t)	265	1067
Nitrous oxide N ₂ O		2, 5° (a)	25	1070
<i>O</i>				
Oxygen (refrigerated)		2, 7° (a)	225	1073
<i>P</i>				
Phosgene		2, 3° (a t)	266	1076
Propane		2, 3° (b)	23	1978
Propylene		2, 3° (b)	23	1077
<i>S</i>				
Sulphur dioxide		2, 3° (a t)	26	1079
<i>T</i>				
Trimethylamine		2, 3° (b t)	236	1083
<i>V</i>				
Vinyl chloride		2, 3° (c)	239	1086 ,,

Authentic text of the amendments: French.

Registered ex officio on 1 October 1978.

No. 9259. AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 20 JULY 1967¹

N° 9259. ACCORD CONCERNANT LA CO-OPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 20 JUILLET 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 29 September 1978 the Long-term Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Bucharest on 14 May 1975.²

The said Agreement, which came into force on 1 April 1976, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(29 September 1978)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Pays-Bas a enregistré le 29 septembre 1978 l'Accord de collaboration économique, industrielle et technique à long terme entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Bucarest le 14 mai 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1976, stipule, dans son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(29 septembre 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 646, p. 307.

² See p. 103 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 646, p. 307.

² Voir p. 103 du présent volume.

No. 9795. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT BRUSSELS ON 20 MARCH 1967¹

N° 9795. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 20 MARS 1967¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 February 1978, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Kingdom of Sweden on international road transport signed at Stockholm on 10 February 1978,² in accordance with article 11 (1) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Belgium on 29 September 1978.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 10 février 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif aux transports internationaux par route signé à Stockholm le 10 février 1978² conformément à l'article 11, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 29 septembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 329.

² See p. 135 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 329

² Voir p. 135 du présent volume.

N° 11932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX. SIGNÉ À ANKARA LE 21 MAI 1971¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROTOCOLE EN DATE DU 26 MAI 1976).
SIGNÉ À ANKARA LE 18 JUIN 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 septembre 1978.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie, réexaminant l'Accord concernant les transports routiers internationaux, conclu à Ankara le 21 mai 1971¹, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les articles 5 et 13 de l'Accord sont ainsi modifiés :

«*Article 5.* 1) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans le pays d'une des Parties contractantes et utilisés pour le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ainsi qu'entre leur territoire et celui des pays tiers, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation ni à un contingentement.

«2) Les véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans le pays d'une des Parties contractantes et utilisés pour le transport de marchandises en transit sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à un contingentement.

«3) Le contingent prévu au point 2 du présent article sera fixé annuellement par la Commission mixte prévue à l'article 18 de l'Accord. Les mesures nécessaires pour l'application de ce régime de contingent seront établies d'un commun accord par la Commission mixte.

«4) Des autorisations seront accordées hors contingent pour les transports suivants :

- I. Transports de déménagement;
- II. Transports d'objets destinés à des foires ou expositions;
- III. Transports d'articles destinés à des manifestations sportives;
- IV. Transports de décors, d'accessoires de théâtre, d'instruments de musique et de matériels destinés à des enregistrements pour la radio, le cinéma, la TV ou à toutes autres manifestations artistiques;
- V. Transport de véhicules endommagés;
- VI. Les véhicules de service de réparation;
- VII. Transport de cadavres.»

«*Article 13.* 1) Les transports de marchandises effectués par les transporteurs d'une Partie contractante avec des véhicules immatriculés dans ce pays, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés sur ce territoire de toutes les taxes et impôts spécifiques les frappant.

«Les véhicules au moyen desquels lesdits transports se réalisent sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de toutes les taxes et impôts qui frappent l'entrée, la circulation ou la détention de ces véhicules.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 207.

² Appliqué à titre provisoire à compter du 19 juin 1976 et entré en vigueur à titre définitif le 19 mai 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article II.

«2) Toutefois les transporteurs des Parties contractantes payeront pour le transit des véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, vides ou chargés, sur le territoire de l'autre Partie contractante les charges en vigueur sur ce territoire perçues en compensation des dépenses pour l'entretien et la réparation des routes.

«Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent appliquer une exonération partielle ou totale de ces charges.»

Article II. Le présent Accord sera soumis à la ratification, conformément à la législation nationale de chaque Partie contractante et entrera en vigueur provisoirement le 19 juin 1976 et définitivement le jour de l'échange des instruments de ratification, qui sera fait à La Haye.

FAIT à Ankara, le 18 juin 1976, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
J. J. DERKSEN

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :
OĞUZ GÖKMEN

PROTOCOLE DE LA RÉUNION ENTRE LES DÉLÉGATIONS TURQUE ET NÉERLANDAISE
RELATIVE À LA MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
TURQUIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX,
CONCLU À ANKARA LE 21 MAI 1971

1. Les deux délégations se sont réunies du 24 au 26 mai 1976 à Ankara. Après discussion, les deux délégations se sont mises d'accord sur le texte d'un Projet d'accord sur la modification de l'Accord concernant les transports routiers internationaux. Le Projet d'accord a été parafé par les Présidents des deux délégations. Ledit Projet sera soumis à l'approbation des gouvernements respectifs.

2. Agissant également en qualité de Commission mixte prévue à l'article 18 de l'Accord routier du 21 mai 1971, les deux délégations sont arrivées aux conclusions suivantes :

a) Les véhicules routiers immatriculés aux Pays-Bas seront assujettis aux dispositions du Décret gouvernemental turc n° 7/10793 du 10.11.1975 à partir du 19 juin 1976.

Les véhicules routiers immatriculés en Turquie sont exonérés en transitant les Pays-Bas de toutes sortes de taxes, droits, impôts et charges en vigueur.

b) Le système de contingentement prévu à l'Accord de modification sera appliqué à partir du 1^{er} octobre 1976. Le contingent pour le dernier trimestre de l'année courante a été fixé à 1 250 autorisations pour chaque Partie.

c) Dans le cas où ce contingent paraîtra insuffisant pour les transporteurs d'un des deux pays, les autorités des deux pays se consulteront afin d'examiner la possibilité d'une augmentation de ce contingent.

d) Une autorisation est valable pour un voyage aller et retour.

e) L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule et être présentée à la demande des agents chargés du contrôle.

f) Les autorisations seront échangées avant le 1^{er} septembre 1976 entre les autorités compétentes mentionnées au point g du présent Protocole.

g) L'autorité compétente qui sera chargée de l'application de l'Accord sera :

— En ce qui concerne la Turquie :

Ulaştırma Bakanlığı
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü
Ankara

— En ce qui concerne les Pays-Bas :
Directeur-Generaal van het Verkeer
Ministerie van Verkeer en Waterstaat
Plesmanweg 1
Den Haag

h) La Commission mixte se réunira avant le 1^{er} décembre 1976 afin de fixer le contingent pour l'année 1977.

FAIT à Ankara, le 26 mai 1976, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation néerlandaise :
E. P. BRUGGEMAN

Le Président de la Délégation turque :
BEHIÇ HAZAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11932. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT. SIGNED AT ANKARA ON 21 MAY 1971¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH PROTOCOL DATED 26 MAY 1976). SIGNED AT ANKARA ON 18 JUNE 1976

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 29 September 1978.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey, reviewing the Agreement concerning international road transport concluded at Ankara on 21 May 1971,¹ have agreed as follows:

Article 1. Articles 5 and 13 of the Agreement shall be amended as follows:

Article 5. (1) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in the country of one of the Contracting Parties and used to transport goods between the territories of the Contracting Parties and between their territories and those of third countries shall not require authorization or be subject to a quota system.

(2) Road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in the country of one of the Contracting Parties and used to transport goods in transit through the territory of the other Contracting Party shall be subject to a quota system.

(3) The quota referred to in paragraph 2 of this article shall be set annually by the Mixed Commission provided for in article 18. The measures necessary to implement this quota system shall be agreed upon by the Mixed Commission.

(4) Authorization shall be granted without quota restrictions for the following:

- I. The transport of household effects;
- II. The transport of articles intended for fairs or exhibitions;
- III. The transport of articles intended for sporting events;
- IV. The transport of stage scenery and properties, musical instruments and equipment intended for radio, the cinema, television or any other artistic events;
- V. The transport of damaged vehicles;
- VI. Repair service vehicles;
- VII. The transport of human remains.

Article 13. (1) The transport of goods by carriers of one Contracting Party with vehicles registered in that country, in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt in that territory from all specific taxes and duties levied on them.

Vehicles by means of which such operations are carried out shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from all taxes and duties levied on the entry, circulation or possession of those vehicles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 207.

² Applied provisionally from 19 June 1976 and came into force definitively on 19 May 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article II.

(2) The carriers of the Contracting Parties shall, however, pay any charges which are levied in the territory of the other Contracting Party to cover road maintenance and repair costs, for the transit through that territory of road vehicles, including laden or unladen trailers and semi-trailers.

The competent authorities of the Contracting Parties may waive such charges in part or in full.

Article II. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the national legislation of each Contracting Party and shall enter into force provisionally on 19 June 1976 and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at The Hague.

DONE at Ankara on 18 June 1976 in two original copies, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
J. J. DERKSEN

For the Government of the Republic of Turkey:
OĞUZ GÖKMEN

PROTOCOL DRAWN UP BY THE MEETING BETWEEN THE TURKISH AND DUTCH DELEGATIONS REGARDING THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT, CONCLUDED AT ANKARA ON 21 MAY 1971

1. The two delegations have met from 24 to 26 May 1976 at Ankara. After discussion, they have agreed on the text of a draft Agreement amending the Agreement concerning international road transport. The draft Agreement has been initialled by the heads of the two delegations. The aforesaid draft shall be submitted for the approval of the respective Governments.

2. Acting also in their capacity as the Mixed Commission provided for in article 18 of the Transport Agreement of 21 May 1971, the two delegations have reached the following conclusions:

(a) Road vehicles registered in the Netherlands shall, as of 19 June 1976, be subject to the provisions of Turkish Governmental Decree No. 7/10793 of 10 November 1975.

Road vehicles registered in Turkey shall, when in transit through the Netherlands, be exempt from any type of fees, duties, taxes and charges in force.

(b) The quota system provided for in the amending Agreement shall be applied as of 1 October 1976. The quota for the last quarter of the current year has been set at 1,250 authorizations for each Party.

(c) Should this quota seem too low for the carriers of one of the two countries, the authorities of the two countries shall hold consultations to consider the possibility of raising the quota.

(d) One authorization is valid for one round trip journey.

(e) Authorizations shall be carried on board vehicles and shall be produced on demand to the competent control officials.

(f) Authorizations shall be exchanged before 1 September 1976 between the competent authorities referred to in subparagraph (g) of this Protocol.

(g) The competent authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be:

— In the case of Turkey:

Ulaştırma Bakanlığı (Ministry of Communications)

Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü (General Directorate of Land Transport)

Ankara

— In the case of the Netherlands:

Directeur-Generaal van het Verkeer (Director-General of Transport)
Ministerie van Verkeer en Waterstaat (Ministry of Transport and Water Control)
Plesmanweg 1
The Hague

(h) The Mixed Commission shall meet before 1 December 1976 in order to set the quota for 1977.

DONE at Ankara on 26 May 1976, in two original copies, in the French language.

The Head of the Dutch delegation:

E. P. BRUGGEMAN

The President of the Turkish delegation:

BEHIÇ HAZAR

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

Nº 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

29 June 1973 a

ICELAND

(With effect from 29 July 1973.)

15 August 1975

ROMANIA

(With effect from 14 September 1975.)

With the following reservation:

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

“Republica Socialistă România declară că nu se consideră legată de dispozițiile articolului 14, paragraful 1, al Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate contra securității aviației civile. Poziția Republicii Socialiste România este aceea că diferendele privind interpretarea sau aplicarea Convenției vor fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte”.

[TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania states that it does not consider itself bound by the provisions of article 14, paragraph 1, of the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation.² The position of the Socialist Republic of Romania is that differences concerning the interpretation or the putting into force of the Convention should be submitted to the International Court of Justice only with the consent of all the Parties involved, for each single case.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177, and annex A in volumes 1018, 1038, 1039 and 1058.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

29 juin 1973 a

ISLANDE

(Avec effet au 29 juillet 1973.)

15 août 1975

ROUMANIE

(Avec effet au 14 septembre 1975.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile². A son avis, les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention ne devraient être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les Parties intéressées, et ce dans chaque cas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177, et annexe A des volumes 1018, 1038, 1039, et 1058.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

30 June 1976 *a*

FRANCE

(With effect from 30 July 1976.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months of the date of the request for arbitration, the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Certified statements were registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 29 September 1978.

30 juin 1976 *a*

FRANCE

(Avec effet au 30 juillet 1976.)

Avec la déclaration suivante :

«Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 septembre 1978.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 September 1978

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(With effect from 27 October 1978.)

Registered ex officio on 27 September 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 septembre 1978

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
(Avec effet au 27 octobre 1978.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1978.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the amending Protocol of 1972 deposited on:

27 September 1978

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA
(With effect from 27 October 1978.)

Registered ex officio on 27 September 1978.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

27 septembre 1978

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE
(Avec effet au 27 octobre 1978.)

Enregistré d'office le 27 septembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092 and 1106.

² *Ibid.*, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092 and 1106.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092 et 1106.

² *Ibid.*, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092 et 1106.

No. 14999. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL BAUXITE ASSOCIATION. CONCLUDED AT CONAKRY ON 8 MARCH 1974¹

N° 14999. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LA BAUXITE. CONCLU À CONAKRY LE 8 MARS 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Jamaica on:

27 February 1975

GHANA

(With effect from 27 February 1975.)

27 October 1975

HAITI

(With effect from 27 October 1975.)

9 February 1976

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 9 February 1976.)

Certified statements were registered by Jamaica on 1 October 1978.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement jamaïquain le :

27 février 1975

GHANA

(Avec effet au 27 février 1975.)

27 octobre 1975

HAÏTI

(Avec effet au 27 octobre 1975.)

9 février 1976

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 9 février 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Jamaïque le 1^{er} octobre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 175.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 175.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, APRIL 20, 1929¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

3 October 1978

3 octobre 1978

TOGO

TOGO

(With effect from 1 January 1979.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1979.)

Registered by the Secretariat on 3 October 1978.

Enregistré par le Secrétariat le 3 octobre 1978.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 12, as well as annex C in volumes 829, 917, 973, 997, 1006, 1009 and 1058.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 5 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs 1 à 4 et 6 à 12, ainsi que l'annexe C des volumes 829, 917, 973, 997, 1006, 1009 et 1058.